叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 亚伯拉罕·林肯的故事(the Story Of Abraham Lincoln) 000001

2. 亚伯拉罕·林肯的故事(the Story Of Abraham Lincoln) 000002

3. 亚伯拉罕·林肯的故事(the Story Of Abraham Lincoln) 000003

4. 亚伯拉罕·林肯的故事(the Story Of Abraham Lincoln) 000004

5. 亚伯拉罕·林肯的故事(the Story Of Abraham Lincoln) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伯拉罕·林肯的故事(The story of Abraham Lincoln)
第1/5页

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɪroʊz] ['sɪri:z]
THE CHILDREN'S HEROES SERIES
这 孩子们的 英雄 系列

儿童英雄系列

['edɪtɪd] [baɪ][dʒɑ:n] [læŋ]
Edited by John Lang
编辑 经过 约翰 朗

由约翰·朗编辑

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
THE STORY OF
这 故事 的

故事

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM LINCOLN
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] ['ni:grəuz] ['bi:ɪŋ] [skɜ:dʒd]
For the first time he saw negroes being scourged
为了 这 第一的 时间 他 锯 黑人 存在 受鞭答

他第一次亲眼目睹黑人遭受鞭答。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
THE STORY OF
这 故事 的

故事

['eɪbrəhæm]
ABRAHAM
亚伯拉罕

亚伯拉罕

['lɪŋkən]
LINCOLN
林肯

林肯

[baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . ['hæmɪltən]
BY MARY A . HAMILTON
经过 玛丽 一个 . 汉密尔顿

作者：玛丽·A·汉密尔顿

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ][es] . [ti:] . [dæd]
WITH PICTURES BY S . T . DADD
和 图片 经过 S . T . 爸爸

附圣达德拍摄的照片

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . [siː] . & [iː] . [siː] . [dʒæk]
T . C . & E . C . JACK
T . C . & E . C . 杰克

TC & EC 插销

[nuː] [jɔːk] : [iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'oʊ] .
NEW YORK : E . P . DUTTON & CO .
新的 约克 : E . P . 达顿 & 一氧化碳 .

纽约：EP DUTTON & CO.

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɑːˆəu]
MARGOT
玛格特

玛格特

[oʊ] ['kæptɪn] !
O CAPTAIN !
哦 队长 !

哦，船长!

[maɪ] ['kæptɪn] !
MY CAPTAIN !
我的 队长 !

我的船长!

“ [oʊ] ['kæptɪn] !
“ O Captain !
“ 哦 队长 !

“哦，船长!

[maɪ] ['kæptɪn] !
my Captain !
我的 队长 !

我的船长!

['aʊər; ɑːr] ['fɪrf(ə)l] [trɪp] [ɪz] [dʌn] !
our fearful trip is done !
我们的 可怕 旅行 是 完毕 !

我们惊险的旅程结束了!

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] ['weðərd] ['evri] [ræk] , [ðə; ði] [praɪz] [wiː; wi] [sɔːt] [ɪz] [wʌn] .
The ship has weathered every rack , the prize we sought is won .
这 船 有 风化的 每一个 架子 , 这 奖 我们 寻求 是 韩元 .

这艘船经受住了所有考验，我们追求的目标已经实现。

[ðə; ði] [pɔːrt] [ɪz] [nɪr] , [ðə; ði] ['belz] [aɪ] [hɪr] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ɪg'zʌltɪŋ] ,
The port is near , the bells I hear , the people all exulting ,
这 港口 是 靠近 , 这 铃铛 我 听到 , 这 人们 全部 欣喜若狂 ,

港口就在附近，我听到了钟声，人们都在欢呼雀跃。

[waɪl] ['fɑːloʊ] [aɪz] [ðə; ði] ['stedi] [kiːl] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [grɪm] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ;
While follow eyes the steady keel , the vessel grim and daring ;
尽管 跟随 眼睛 这 稳定的 龙骨 , 这 血管 严峻 和 大胆 ;

目光追随着稳健的龙骨，这艘船显得既威严又大胆;

[bʌt; bət] [oʊ] [hɑːrt] !
But O heart !
但 哦 心 !

但是，我的心啊!

[hɑːrt] !
heart !
心 !

心!

[hɑːrt] !
heart !
心 !

心!

[oʊ][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv] [red] ,
O the bleeding drops of red ,
哦 这 出血 滴 的 红色的 ,

哦，鲜红的血滴，

[wer] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [maɪ] ['kæptɪn] [laɪz] ,
Where on the deck my Captain lies ,
在哪里 在 这 甲板 我的 队长 谎言 ,

我的船长躺在甲板上的哪里?

['fɔːlən] [koʊld][ænd; ənd] [ded] .
Fallen cold and dead .
倒下 寒冷的 和 死的 .

倒地，冰冷，已死。

[oʊ] ['kæptɪn] !
O Captain !
哦 队长 !

哦，船长!

[maɪ] ['kæptɪn] ! [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] ;
my Captain ! rise up and hear the bells ;
我的 队长 ! 上升 向上 和 听到 这 铃铛 ;

我的船长！起来听听钟声吧!

[raɪz] [ʌp] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][flæg][ɪz] [flʌŋ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]['bjuːgl] [trɪlz] ,
Rise up — for you the flag is flung — for you the bugle trills ,
上升 向上 — 为了 你 这 旗帜 是 扔 — 为了 你 这 号角 颤音 ,

起来吧——为你高举旗帜——为你吹响号角，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['bukeiz] [ænd; ənd] - [riθs] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ə; eɪ] - ['kraʊdɪŋ] :
For you bouquets and ribbon'd wreaths — for you the shores a - crowding :
为了 你 花束 和 - 花圈 — 为了 你 这 海岸 一个 - 拥挤 :

献给你鲜花和丝带花环——献给你，海岸边人山人海:

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðeɪ] [kɔːl] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [mæs] , [ðer; ðər] ['iːgər] ['feɪsɪz] ['tɜːrnɪŋ] ;
For you they call , the swaying mass , their eager faces turning ;
为了 你 他们 称呼 , 这 摇晃 大量的 , 他们的 渴望的 面孔 转弯 ;

他们呼唤着你，摇曳的人群，渴望的面孔转向你;

[hɪr] ['kæptɪn] !
Here Captain !
这里 队长 !

船长，收到!

[dɪr] ['fɑːðər] !
dear father !
亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲!

[ðɪs] [ɑːrm] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [hed] !
This arm beneath your head !
这 手臂 下面 你的 头 !

这只胳膊在你头下面!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [driːm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [dek]

It	is	some	dream	that	on	the	deck
它	是	一些	梦	那	在	这	甲板

那是一个梦，在甲板上

[juːv] ['fɔːlən] [koʊld][ænd; ənd] [ded] .

You've	fallen	cold	and	dead	.
你已经	倒下	寒冷的	和	死的	.

你已经冰冷地倒下了，死了。

[maɪ] ['kæptɪn] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ,

My	Captain	does	not	answer	,	his	lips	are	pale	and	still	,
我的	队长	做	不是	回答	,	他的	嘴唇	是	苍白	和	仍然	,

我的船长没有回答，他的嘴唇苍白而静止不动。

[maɪ] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [maɪ][ɑːrm] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [pʌls] [nɔːr] [wɪl] ,

My	father	does	not	feel	my	arm	,	he	has	no	pulse	nor	will	,
我的	父亲	做	不是	感觉	我的	手臂	,	他	有	不	脉冲	也不	将要	,

我父亲感觉不到我的手臂，他没有脉搏，也没有意识。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] - [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ɪts] ['vɔɪɪdʒ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [dʌn] ,

The	ship	is	anchor'd	safe	and	sound	,	its	voyage	closed	and	done	,
这	船	是	-	安全的	和	声音	,	它是	航程	关闭	和	完毕	,

船只已安全抛锚，航程结束。

[frʌm; frəm] ['fɪrf(ə)l] [trɪp][ðə; ði]['vɪktər] [ʃɪp] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekt] [wʌn] ;

From	fearful	trip	the	victor	ship	comes	in	with	object	won	;
从	可怕	旅行	这	胜利者	船	来	在	和	目的	韩元	;

历经艰辛，胜利之船载着战利品凯旋而归；

[ɪg'zʌlt] , [oʊ] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [rɪŋ] , [oʊ] ['belz] !

Exult	,	O	shores	,	and	ring	,	O	bells	!
欢腾	,	哦	海岸	,	和	戒指	,	哦	铃铛	!

欢呼吧，海岸！鸣响吧，钟声！

[bʌt; bət][aɪ][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [tred]

But	I	with	mournful	tread
但	我	和	悲哀	踏

但我迈着悲伤的步伐

[wɔːk] [ðə; ði] [dek] ; [maɪ] ['kæptɪn] [laɪz] ,

Walk	the	deck	;	my	Captain	lies	,
走	这	甲板	;	我的	队长	谎言	,

走遍甲板，我的船长躺在那里。

['fɔːlən] [koʊld][ænd; ənd] [ded] .

Fallen	cold	and	dead	.
倒下	寒冷的	和	死的	.

倒地，冰冷，已死。

〞 — [wɔːlt] ['(h)witmən] .

〞	—	Walt	Whitman	.
〞	—	沃尔特	惠特曼	.

——沃尔特·惠特曼

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

Chapter	Page
章	页

章节页

[aɪ] . ['bɔɪhʊd] [wʌn]
I **.** **Boyhood** **1**
我 . 童年 1

一、童年 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bækwʊdzmən] -
The **Young** **Backwoodsman** **17**
这 年轻的 乡下人 -

年轻的荒野猎人 17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['sleɪvəri] -
Slavery **30**
奴隶制 -

奴隶制 30

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['lɪŋkən] [ðə; ði] ['lɔɪər] -
Lincoln **the** **Lawyer** **44**
林肯 这 律师 -

律师林肯 44

[viː] . [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] -
V **.** **Defeat** **of** **the** **Little** **Giant** **57**
V . 击败 的 这 小的 巨大的 -

五、小巨人的失败 57

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [sɪ'seʃn] -
The **New** **President** **and** **Secession** **73**
这 新的 总统 和 脱离 -

新总统与脱离联邦 73

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði][wɔːr] -
The **War** **84**
这 战争 -

战争84

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['vɪktəri] -
Victory **100**
胜利 -

胜利100

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

“ [oʊ] ['kæptɪn] !
“ **O** **Captain** **!**
” 哦 队长 !

“哦，船长!

[maɪ] ['kæptɪn] ! ” -
My **Captain** **!** **”** **110**
我的 队长 ! ” -

我的船长！“110

[lɪst] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]
LIST **OF** **PICTURES**
列表 的 图片

图片列表

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [sɔː] ['niːgrəuz] ['biːɪŋ]
“ **For** **the** **first** **time** **he** **saw** **negroes** **being**
” 为了 这 第一的 时间 他 锯 黑人 存在

“他第一次见到黑人……”

[skɜːdʒd] ” ['frʌntɪspiːs]
scourged **”** **Frontispiece**
受鞭笞 ” 卷首插图

鞭笞”卷首插图

“ [ðə; ði] ['bʊlɪt] [pæst] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ” [sɪks]
“ **The** **bullet** **passed** **right** **through** **his** **heart** **”** **6**
” 这 子弹 通过了 正确的 通过 他的 心 ” 6

“子弹直接穿过了他的心脏” 6

“ ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd] [sʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌv(ə)l] ” -
“ **Sometimes** **he** **did** **sums** **on** **the** **wooden** **shovel** **”** **14**
” 有时 他 做过 总和 在 这 木制的 铲 ” -

“有时他会在木铲上做算术题”[14]

“ [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
“ **His** **huge** **arms** **closed** **round** **Armstrong** **like** **a**
” 他的 巨大的 武器 关闭 圆形的 阿姆斯特朗 喜欢 一个

“他巨大的双臂像……一样紧紧地抱住了阿姆斯特朗。”

[vaɪs] ” -
vice **”** **24**
副 ” -

恶习” 24

“ ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]
“ **Springing** **to** **his** **feet** **,** **he** **poured** **out** **what** **was** **in**
” 弹簧 到 他的 脚 , 他 倾倒 出去 什么 曾是 在

他猛地站起身，倾诉了心中的一切。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ” -
his **mind** **”** **58**
他的 头脑 ” -

他的思想” 58

['lɪŋkən] ['ri:dɪŋ] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Lincoln	reading	Emancipation	Proclamation	to	his
林肯	阅读	解放	公告	到	他的

林肯向他的……宣读《解放奴隶宣言》

['kæbɪnət] -

Cabinet	94
内阁	-

94号柜

['lɪŋkən] [dɪ'skʌsɪŋ] [plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]

Lincoln	discussing	plan	of	campaign	with	General
林肯	讨论	计划	的	活动	和	一般的

林肯与将军讨论战役计划

[grænt] -

Grant	104
授予	-

格兰特 104

“ ['lɪŋkən] ['vɪzɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ɪn]

“	Lincoln	visited	all	the	divisions	of	his	army	in
“	林肯	到访	全部	这	部门	的	他的	军队	在

“林肯视察了他军队的所有师。”

[tɜ:rnz] ” -

turns	”	110
转弯	”	-

转弯” 110

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]

THE	STORY	OF
这	故事	的

故事

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

ABRAHAM	LINCOLN
亚伯拉罕	林肯

亚伯拉罕·林肯

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['bɔɪhʊd]

BOYHOOD
童年

童年

[aɪ]

I
我

我

[en] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

n	this	little	book	I	am	going	to	try	to	tell	you	something	about	Abraham	Lincoln
n	这	小的	书	我	是	去	到	尝试	到	告诉	你	某物	关于	亚伯拉罕	林肯

.

:

.

在这本小册子里，我将尝试向你们讲述一些关于亚伯拉罕·林肯的事情。

[ðer; ðər][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]

There	is	far	more	to	say	about	him	than	can	be	fitted	into	so	small	a
那里	是	远的	更多的	到	说	关于	他	比	能	是	适配	进入	所以	小的	一个

[speɪs] ;

space	;
空间	;

关于他，有很多话要说，但篇幅有限，无法尽述；

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ,

and	perhaps	when	you	are	older	you	will	read	about	him	for	yourselves	,
和	也许	什么时候	你	是	老	你	将要	读	关于	他	为了	你们自己	,

或许等你们长大一些，会自己去读到关于他的故事。

[ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['spiːtʃɪz] .

and	read	his	wonderful	speeches	.
和	读	他的	精彩的	演讲	.

阅读他精彩的演讲。

[ðə; ði] ['gretɪst] [neɪmz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]

The	greatest	names	in	American	history	are	those	of	George	Washington	and
这	最	姓名	在	美国人	历史	是	那些	的	乔治	华盛顿	和

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

Abraham	Lincoln	.
亚伯拉罕	林肯	.

美国历史上最伟大的名字是乔治·华盛顿和亚伯拉罕·林肯。

[ðiːz] [tuː] [men] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ;

These	two	men	are	great	in	the	true	sense	of	the	word	;
这些	二	男人	是	伟大的	在	这	真的	感觉	的	这	单词	;

这两位都是真正意义上的伟人；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər] ['kʌntri] , ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] , ['betər]

they	are	great	because	they	loved	their	country	,	purely	and	passionately	,	better
他们	是	伟大的	因为	他们	喜爱	他们的	国家	,	纯粹	和	热情地	,	更好的

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

than	themselves	,
比	他们自己	,

他们之所以伟大，是因为他们对祖国的爱纯粹而热烈，胜过对自己的爱。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ɪts] ['sɜːrvɪs] .

and	gave	their	lives	to	its	service	.
和	给予	他们的	生活	到	它是	服务	.

他们为之献出了生命。

[ðeɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] : [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	thought	nothing	of	their	own	honour	and	glory	:	to	the	last	they	were
他们	想法	没有什么	的	他们的	自己的	荣誉	和	荣耀	:	到	这	最后的	他们	是

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [truː] .

simple	and	true	.
简单的	和	真的	.

他们从不考虑自己的荣誉和荣耀：直到最后，他们依然保持着朴实和真诚。

[əˈmɛrɪkənz]
Americans
美国人

美国人

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['peitriəts] ;
may well be proud of two such patriots ;
可能 出色地 是 自豪的 的 二 这样的 爱国者 ;

或许会为这两位爱国者感到自豪;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['riːəl] ['greɪtnəs] [miːnz] .
and from them every one may be glad to learn what real greatness means .
和 从 他们 每一个 一 可能 是 高兴的 到 学习 什么 真实的 伟大 方法 .

每个人都可以从中了解到真正的伟大意味着什么。

[ðer; ðər] [wɜːrk] [hæz; həz] [meɪd] [əˈmerɪkə] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Their work has made America what it is .
他们的 工作 有 制成 美国 什么 它 是 .

他们的劳动造就了今天的美国。

[les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [əˈmerɪkə] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
Less than forty years before Abraham Lincoln was born , America belonged to
较少的 比 四十 年 前 亚伯拉罕 林肯 曾是 出生 , 美国 属于 到
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

在亚伯拉罕·林肯出生前不到四十年，美国还属于英国。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ,
In the time of Charles I . ,
在 这 时间 的 查尔斯 我 . ,

在查理一世时期，

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] ['friːdəm] [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] ['rɔːŋfl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]
numbers of people who loved freedom and hated the wrongful government of
数字 的 人们 WHO 喜爱 自由 和 憎恨 这 错误的 政府 的
[ðə; ði] [kɪŋ] [left] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
the king left their country and sailed to the New World .
这 国王 左边 他们的 国家 和 航行 到 这 新的 世界 .

许多热爱自由、憎恨国王不义统治的人们离开了自己的国家，航行到新大陆。

['sæmjuəl] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] .
Samuel Lincoln was one of these men .
塞缪尔 林肯 曾是 一 的 这些 男人 .

塞缪尔·林肯就是这些人中的一员。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] .
For a long time they were few in number .
为了 一个 长的 时间 他们 是 很少 在 数字 .

很长一段时间里，他们的数量都很少。

[ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] ['fɔːrɪst] , [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][waɪld] [biːsts] ,
The greatest part of the country was unknown forest , inhabited by wild beasts ,
这 最 部分 的 这 国家 曾是 未知 森林 , 有人居住的 经过 荒野 野兽 ,

这个国家的大部分地区都是未知的森林，栖息着野兽。

[ɔːr][væst] [pleɪnz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [fɪrs] [traɪbz] [ʌv; əv] [red] ['indiəns] .

or	vast	plains	which	belonged	to	fierce	tribes	of	Red	Indians	.
或者	广阔的	平原	哪个	属于	到	凶猛的	部落	的	红色的	印度人	.

或属于凶猛的印第安部落的广袤平原。

[laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['setləz] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [rʌf] .

Life	for	the	early	settlers	was	very	hard	and	rough	.
生活	为了	这	早期的	定居者	曾是	非常	难的	和	粗糙的	.

早期定居者的生活非常艰苦。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [triːz] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

They	had	to	cut	down	trees	to	build	their	houses	,
他们	有	到	切	向下	树木	到	建造	他们的	房屋	,

他们为了盖房子不得不砍伐树木。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [waɪld] ['ænɪmlz] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [fuːd] .

and	to	kill	wild	animals	to	get	their	food	.
和	到	杀	荒野	动物	到	得到	他们的	食物	.

并猎杀野生动物以获取食物。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [suːn] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] ,

Nevertheless	they	soon	grew	to	love	the	country	where	they	lived	,
尽管如此	他们	很快	生长	到	爱	这	国家	在哪里	他们	居住地	,

然而，他们很快就爱上了他们居住的这个国家。

[wer] [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;

where	they	married	and	brought	up	their	children	;
在哪里	他们	已婚	和	带来	向上	他们的	孩子们	;

他们在那里结婚并养育子女；

[ænd; ənd][ðer; ðər][waɪld]['oʊpən][laɪf] [meɪd] ['friːdəm] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

and	their	wild	open	life	made	freedom	more	precious	to	them	than	anything
和	他们的	荒野	打开	生活	制成	自由	更多的	宝贵的	到	他们	比	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

他们自由自在的生活方式让他们觉得自由比什么都珍贵。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] ,

They	began	to	resent	the	action	of	the	English	Government	,
他们	开始	到	怨恨	这	行动	的	这	英语	政府	,

他们开始对英国政府的行为感到不满。

[wɪtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tæks][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['wɔrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]

which	wanted	to	tax	them	to	pay	for	wars	which	were	agreed	upon	in	the
哪个	通缉	到	税	他们	到	支付	为了	战争	哪个	是	同意	之上	在	这

['pɑːrləmənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

Parliament	in	London	,
议会	在	伦敦	,

他们想向他们征税，以支付伦敦议会通过的战争费用。

[wer] [ə'merɪkə] [hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

where	America	had	no	voice	to	speak	for	her	.
在哪里	美国	有	不	嗓音	到	说话	为了	她	.

美国没有机会为她发声。

[ɑːn]

On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[dʒʊ'laɪ][fɔːr] , - , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
July 4 , 1776 , in the reign of George III . ,
七月 4 , - , 在 这 在位 的 乔治 三、 . ,

1776年7月4日，乔治三世统治时期。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪtəznz] [met] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [juˈnaɪtɪd]
the chief citizens met together and declared that America was a free united
这 首席 公民 遇见 一起 和 声明 那 美国 曾是 一个 自由的 团结的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

各国主要公民齐聚一堂，宣布美国是一个自由统一的国家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ɪt'self] .
with a right to govern itself .
和 一个 正确的 到 治理 本身 .

拥有自治权。

[ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] — " [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] " — [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ə'merɪkə] .
The 4th of July — " Independence Day " — is the greatest day of all in America .
这 4th 的 七月 — " 独立 天 " — 是 这 最 天 的 全部 在 美国 .

7月4日——“独立日”——是美国最伟大的一天。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔːr] .
For seven years there was war .
为了 七 年 那里 曾是 战争 .

战争持续了七年。

[ɪn] [ðɪs] [wɔːr]['eɪbrəˌhæmz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [dʒɑːn] ['lɪŋkən] , [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
In this war Abraham's great - grandfather , John Lincoln , served as a soldier .
在 这 战争 亚伯拉罕的 伟大的 - 祖父 , 约翰 林肯 , 服务 作为 一个 士兵 .

在这场战争中，亚伯拉罕的曾祖父约翰·林肯曾是一名士兵。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər][led][baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] .
The Americans were led by George Washington .
这 美国人 是 引领 经过 乔治 华盛顿 .

美国人由乔治·华盛顿领导。

['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] — [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] — [wʌz; wəz]
England was defeated , and America — the United States of America — was
英格兰 曾是 战败 , 和 美国 — 这 团结的 各州 的 美国 — 曾是
[ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .
a free country .
一个 自由的 国家 .

英国战败了，美国——美利坚合众国——成为了一个自由的国家。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] , [ə'merɪkə] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
From this time on , America belonged to the Americans .
从 这 时间 在 , 美国 属于 到 这 美国人 .

从此以后，美国就属于美国人了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]
But a great many years had to pass before they made of the country the
但 一个 伟大的 许多 年 有 到 经过 前 他们 制成 的 这 国家 这
[ə'merɪkə] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] .
America that we know .
美国 那 我们 知道 .

但经过漫长的岁月，他们才将这个国家建设成我们今天所知的美国。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taʊnz] ['evriwer] :

Now	there	are	towns	everywhere	:
现在	那里	是	城镇	到处	:

现在到处都是城镇:

[juː; jʊ][kæn; kən][get][frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] ,

you	can	get	from	one	end	to	the	other	of	the	great	country	,
你	能	得到	从	一	结尾	到	这	其他	的	这	伟大的	国家	,

你可以从这个伟大国家的一端到达另一端,

[fɑːr] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

far	bigger	than	the	whole	of	Europe	,
远的	大	比	这	所有的	的	欧洲	,

比整个欧洲都大得多,

[baɪ] [treɪnz] [ðæt] ['træv(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [tuː; tə] [west]

by	trains	that	travel	day	and	night	from	north	to	south	and	east	to	west
经过	火车	那	旅行	天	和	夜晚	从	北	到	南	和	东方	到	西方

.

:

.

乘坐昼夜不停地从北到南、从东到西行驶的列车。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [taʊnz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd][noʊ] ['reɪlweɪz] .

Then	there	were	very	few	towns	,	most	of	them	along	the	coast	,	and	no	railways	.
然后	那里	是	非常	很少	城镇	,	最多	的	他们	沿着	这	海岸	,	和	不	铁路	.

当时城镇很少,大多位于沿海地区,而且没有铁路。

[ɔːl] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

All	the	west	was	unknown	.
全部	这	西方	曾是	未知	.

整个西部地区都还是未知的。

['æftər][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

After	the	war	was	over	,
后	这	战争	曾是	超过	,

战争结束后,

['bændz][ʌv; əv] [ɪk'splɔrɜ-z] [set] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [nuː] ['hoʊmz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

bands	of	explorers	set	out	to	fight	the	Indians	and	to	find	new	homes	for	themselves	.
乐队	的	探险家	放	出去	到	斗争	这	印度人	和	到	寻找	新的	房屋	为了	他们自己	.

一群群探险家出发与印第安人作战,并寻找新的家园。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] ['grænfɑːðər] , ['æftər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	Abraham	Lincoln's	grandfather	,	after	whom	he	was
和	亚伯拉罕	林肯的	祖父	,	后	谁	他	曾是

以及亚伯拉罕·林肯的祖父,他就是以祖父的名字命名的。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[neɪmd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'splɔrɜ-z] .

named	,	was	one	of	the	first	of	these	explorers	.
命名	,	曾是	一	的	这	第一的	的	这些	探险家	.

他被命名为,是最早一批探险家之一。

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][lænd][ɪn][vər'dʒɪniə] ,

He	sold	his	little	piece	of	land	in	Virginia	,
他	卖	他的	小的	片	的	土地	在	弗吉尼亚州	,

他卖掉了他在弗吉尼亚州的那小块土地。

[ænd; ənd] [træmp] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] ,

and	tramped	through	the	forests	till	he	found	a	place	to	build	a	new	home	,
和	践踏	通过	这	森林	直到	他	成立	一个	地方	到	建造	一个	新的	家	,

他跋涉穿过森林，直到找到一块可以建造新家的地方。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] ['tɔməs] [ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] ,

carrying	his	youngest	son	Thomas	on	one	shoulder	,
携带	他的	最小的	儿子	托马斯	在	一	肩膀	,

他一手扛着最小的儿子托马斯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] ['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] ['eni] ['ɪndiən] [huː]

and	with	his	loaded	rifle	in	his	other	hand	ready	to	shoot	any	Indian	who
和	和	他的	已加载	步枪	在	他的	其他	手	准备好	到	射击	任何	印度	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .

should	attack	him	.
应该	攻击	他	.

他另一只手拿着上了膛的步枪，随时准备射杀任何攻击他的印第安人。

[ɪn] [kən'tʌki] [sʌm; səm] [waɪt] [men] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['setld] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrt] ;

In	Kentucky	some	white	men	had	already	settled	and	built	a	small	fort	;
在	肯塔基州	一些	白色的	男人	有	已经	定居	和	建造	一个	小的	堡	;

在肯塔基州，一些白人已经定居下来，并建造了一座小型堡垒；

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋkən] [kʌt] [daʊn] [triːz] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [hʌt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

near	it	Lincoln	cut	down	trees	and	built	a	hut	for	himself	and	his	wife
靠近	它	林肯	切	向下	树木	和	建造	一个	小屋	为了	他自己	和	他的	妻子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

and	his	three	sons	to	live	in	.
和	他的	三	儿子们	到	居住	在	.

在附近，林肯砍伐了树木，为自己、妻子和三个儿子建造了一间小屋。

[wen] ['eɪbrəhæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

When	Abraham	was	a	small	boy	he	used	to	listen	to	the	stories	which	his
什么时候	亚伯拉罕	曾是	一个	小的	男生	他	用过的	到	听	到	这	故事	哪个	他的

['fɑːðər] ['tɔməs] [toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ə'tæk] .

father	Thomas	told	of	their	life	there	in	the	constant	fear	of	Indian	attack	.
父亲	托马斯	讲述	的	他们的	生活	那里	在	这	持续的	害怕	的	印度	攻击	.

亚伯拉罕小时候经常听他父亲托马斯讲述他们在那里生活在印第安人袭击阴影下的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['tɔməs] [toʊld] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

There	was	one	story	which	Thomas	told	very	often	,	the	story	of	his	father's
那里	曾是	一	故事	哪个	托马斯	讲述	非常	经常	,	这	故事	的	他的	父亲的

[deθ] .

death	.
死亡	.

托马斯经常讲一个故事，那就是他父亲去世的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] ,

He	was	at	work	cutting	down	the	trees	,
他	曾是	在	工作	切割	向下	这	树木	,

他当时正在砍树。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [klɪr] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [plaʊ] [ænd; ənd]

so	as	to	clear	an	open	space	near	the	house	which	he	could	plough	and
所以	作为	到	清除	一个	打开	空间	靠近	这	房子	哪个	他	可以	犁	和

[ðen] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [siːd] .

then	sow	with	seed	.
然后	母猪	和	种子	.

这样他就可以清理出一块靠近房子的空地，然后耕地播种。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [set] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] [bɔɪz] .

One	morning	he	set	out	as	usual	with	his	three	boys	.
一	早晨	他	放	出去	作为	通常	和	他的	三	男孩们	.

一天早晨，他像往常一样带着三个儿子出发了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

They	were	talking	together	as	they	walked	,
他们	是	说	一起	作为	他们	步行	,

他们边走边聊。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðæt] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [æn; ən] ['ɪndiən] [wʌz; wəz]

and	none	of	them	saw	that	behind	one	of	the	trees	an	Indian	was
和	没有任何	的	他们	锯	那	在后面	一	的	这	树木	一个	印度	曾是

['haɪdɪŋ] ,

hiding	,
隐藏	,

他们谁也没注意到，其中一个印第安人藏在其中一棵树后面。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [skɪn] ['streɪndʒli] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['ærəus][ænd; ənd] ['sɜːrkl] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]

his	dark	skin	strangely	painted	with	arrows	and	circles	in	white	and
他的	黑暗的	皮肤	奇怪的	绘	和	箭头	和	界	在	白色的	和

他黝黑的皮肤上奇怪地画着白色的箭头和圆圈，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['skɑːrlət] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [blæk] ['fɛðɚz] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]

scarlet	,	and	on	his	head	a	tuft	of	black	feathers	standing	upright	and
猩红	,	和	在	他的	头	一个	簇	的	黑色的	羽毛	常设	直立	和

['weɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

waving	as	he	moved	.
挥手	作为	他	已搬	.

他的全身是猩红色的，头上有一簇黑色的羽毛直立着，随着他的移动而摇摆。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] .

In	his	hand	he	had	a	gun	.
在	他的	手	他	有	一个	枪	.

他手里拿着一把枪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

As	soon	as	the	father	had	passed	,	the	Indian	came	out	from	behind	the
作为	很快	作为	这	父亲	有	通过了	,	这	印度	来了	出去	从	在后面	这

[triː] ,

tree	,
树	,

父亲刚一走，印第安人就从树后走了出来。

['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [saʊnd] .

moving	without	making	any	sound	.
移动	没有	制作	任何	声音	.

悄无声息地移动。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət]['eɪbrəhæm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [pæst] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz]

He	shot	at	Abraham	from	behind	,	and	the	bullet	passed	right	through	his
他	射击	在	亚伯拉罕	从	在后面	,	和	这	子弹	通过了	正确的	通过	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他从背后向亚伯拉罕开枪，子弹穿过了他的心脏。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [fel] [daʊn] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

The	father	fell	down	dead	before	the	eyes	of	his	sons	.
这	父亲	跌倒	向下	死的	前	这	眼睛	的	他的	儿子们	.

父亲在儿子们的眼前倒地身亡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] .

They	were	terrified	.
他们	是	恐惧	.

他们吓坏了。

[ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [ræn] [ɔːf] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] ,

The	two	eldest	ran	off	,	one	to	the	house	and	the	other	to	the	fort	,
这	二	长子	跑	离开	,	一	到	这	房子	和	这	其他	到	这	堡	,

两个年纪最大的孩子跑了，一个回家了，另一个去了堡垒。

[tuː; tə] [brɪŋ] [help] .

to	bring	help	.
到	带来	帮助	.

去寻求帮助。

['tɔməs] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] .

Thomas	,	the	youngest	,	was	only	six	.
托马斯	,	这	最小的	,	曾是	仅有的	六	.

最小的托马斯只有六岁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [soʊ][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

He	could	not	run	so	fast	as	his	brothers	,	and	he	was	too	much
他	可以	不是	跑步	所以	快速地	作为	他的	兄弟	,	和	他	曾是	也	很多

['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][traɪ] .

frightened	to	try	.
害怕	到	尝试	.

他跑得没有哥哥们快，而且他太害怕了，不敢尝试。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['bɑːdi] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	stood	still	beside	his	father's	body	,	not	understanding	what	had	happened	.
他	站立	仍然	旁	他的	父亲的	身体	,	不是	理解	什么	有	发生	.

他呆立在父亲的遗体旁，不明白发生了什么事。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] , [ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] , [meɪd] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

His	eldest	brother	,	Mordecai	,	made	all	speed	to	the	house	.
他的	长子	兄弟	,	末底改	,	制成	全部	速度	到	这	房子	.

他的大哥末底改飞快地赶回了家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [gʌn] , ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	soon	as	he	reached	it	he	took	down	a	gun	,	loaded	it	,
作为	很快	作为	他	达到	它	他	采取	向下	一个	枪	,	已加载	它	,

他一到那儿就取下枪，上了膛。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] [aʊt] [ʌv; əv]

and	jumped	up	to	the	window	so	that	he	might	shoot	at	the	Indian	out	of
和	跳了起来	向上	到	这	窗户	所以	那	他	可能	射击	在	这	印度	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后他跳到窗边，以便从那里向印第安人开枪。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɪndiən] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ded]

As	he	looked	out	he	saw	the	Indian	walk	up	to	the	place	where	the	dead
作为	他	看起来	出去	他	锯	这	印度	走	向上	到	这	地方	在哪里	这	死的

['bɑːdi] [leɪ] ,

body	lay	,
身体	躺	,

他向外望去，看到那个印第安人走到尸体所在的地方。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [pɪk] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['tɔməs] , [pʊt][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

look	at	it	for	a	moment	,	then	pick	up	little	Thomas	,	put	him	under	his
看	在	它	为了	一个	片刻	,	然后	挑选	向上	小的	托马斯	,	放	他	在下面	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

先看一眼，然后抱起小托马斯，把他夹在胳膊下。

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	turn	to	walk	away	with	him	.
和	转动	到	走	离开	和	他	.

然后转身和他一起离开。

[ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ]

Mordecai	felt	his	heart	stand	still	with	fear	;	but	he	was	a	brave	boy
末底改	毛毡	他的	心	站立	仍然	和	害怕	;	但	他	曾是	一个	勇敢的	男生

,

,
,

末底改感到心脏因恐惧而停止跳动；但他是个勇敢的孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

and	his	father	had	taught	him
和	他的	父亲	有	教授	他

他的父亲教过他

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

how	to	shoot	at	a	long	distance	.
如何	到	射击	在	一个	长的	距离	.

如何进行远距离射击。

[hiː; hi] [eɪmd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [stɑːr] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndiːənz] ['neɪkɪd] [tʃest] .

He	aimed	straight	at	the	white	star	painted	on	the	Indian's	naked	chest	.
他	旨在	直的	在	这	白色的	星星	绘	在	这	印度人的	裸	胸部	.

他径直瞄准了画在印第安人裸露胸膛上的白色五角星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] .

There	was	an	awful	moment	.
那里	曾是	一个	可怕	片刻	.

那是一个糟糕的时刻。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [fel] [bæk] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Then	the	Indian	fell	back	dead	upon	the	ground	,	dropping	the	child	from	his
然后	这	印度	跌倒	后退	死的	之上	这	地面	,	下降	这	孩子	从	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

然后，印第安人向后倒在地上，死了，怀里的孩子也掉了下来。

['tɔməs] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] , ['skriːmɪŋ]

Thomas	ran	to	the	house	as	fast	as	his	legs	would	carry	him	,	screaming
托马斯	跑	到	这	房子	作为	快速地	作为	他的	腿	会	携带	他	,	尖叫

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with	fear	,
和	害怕	,

托马斯吓得尖叫着，拼命地朝房子跑去。

[fɔːr; fər] [naʊ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['indiəns][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

for	now	several	other	Indians	began	to	appear	from	the	wood	.
为了	现在	一些	其他	印度人	开始	到	出现	从	这	木头	.

这时，又有几个印第安人从树林里走了出来。

[ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai]['faɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd]

Mordecai	fired	again	and	again	at	them	from	the	house	;	and
末底改	被解雇	再次	和	再次	在	他们	从	这	房子	;	和

['piːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ,

people	came	from	the	fort	,
人们	来了	从	这	堡	,

末底改从屋里一次又一次地向他们开枪；有人从堡垒里出来，

[brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði]['indiəns] [ə'weɪ] .

brought	by	his	brother	,	and	drove	the	Indians	away	.
带来	经过	他的	兄弟	,	和	驾驶	这	印度人	离开	.

由他的兄弟带来，并将印第安人赶走了。

[ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['weɪdʒɪŋ][wɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði]['indiəns] ,

Mordecai	,	when	he	grew	up	,	spent	his	life	in	waging	war	upon	the	Indians	,
末底改	,	什么时候	他	生长	向上	,	花费	他的	生活	在	工资	战争	之上	这	印度人	,

末底改长大后，一生都在与印第安人作战。

['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [wer'evər] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] .

killing	them	wherever	he	met	them	.
杀	他们	无论	他	遇见	他们	.

无论在哪里遇到他们，他都会杀掉他们。

['tɔməs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] [strɔːŋ] [nɔːr][soʊ] ['klevər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Thomas	was	neither	so	strong	nor	so	clever	as	his	brother	.
托马斯	曾是	两者都不	所以	强的	也不	所以	聪明的	作为	他的	兄弟	.

托马斯既不如他哥哥强壮，也不如他哥哥聪明。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kɑːrpəntər] .

He	became	a	carpenter	,	but	he	was	never	a	very	good	carpenter	.
他	成为	一个	木匠	,	但	他	曾是	绝不	一个	非常	好的	木匠	.

他成了一名木匠，但他从来都不是一个好木匠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['telɪŋ] ['stɔːriz] .

He	was	not	very	good	at	anything	but	sitting	by	the	fire	telling	stories	.
他	曾是	不是	非常	好的	在	任何事物	但	坐着	经过	这	火	讲述	故事	.

他除了坐在火堆旁讲故事之外，什么都不擅长。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

He	did	that	very	well	indeed	,	and	people	generally	were	fond	of	him	;
他	做过	那	非常	出色地	的确	,	和	人们	一般来说	是	喜爱	的	他	;

他在这方面做得非常出色，人们普遍都很喜欢他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

but	he	was	not	a	successful	person	.
但	他	曾是	不是	一个	成功的	人	.

但他并不是一个成功的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrk] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

He	had	none	of	his	son's	wonderful	power	of	work	;	he	always	wanted	to
他	有	没有任何	的	他的	儿子的	精彩的	力量	的	工作	;	他	总是	通缉	到

[duː] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

do	something	else	,
做	某物	别的	,

他一点也不像儿子那样勤奋，总是想做别的事情。

[nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['sʌmwer] [els] , [nɑːt]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk]

not	the	thing	before	him	,	and	live	somewhere	else	,	not	settle	down	to	work
不是	这	事物	前	他	,	和	居住	某处	别的	,	不是	定居	向下	到	工作

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

where	he	was	.
在哪里	他	曾是	.

不是他眼前的事物，而是住在别的地方，而不是在他现在的地方定居下来工作。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [pæst] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

The	bullet	passed	right	through	his	heart
这	子弹	通过了	正确的	通过	他的	心

子弹直接穿过了他的心脏

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɔːg] - ['kæbɪn][æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

He	built	himself	a	log	-	cabin	at	Elizabethtown	,	on	the	edge	of	the	forest	,
他	建造	他自己	一个	日志	-	舱	在	伊丽莎白镇	,	在	这	边缘	的	这	森林	,

他在伊丽莎白镇森林边缘给自己盖了一间小木屋。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [hiː; hi][gɑːt] ['mærid] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə]

and	when	he	was	twenty	-	eight	he	got	married	and	took	his	wife	to
和	什么时候	他	曾是	二十	-	八	他	得到	已婚	和	采取	他的	妻子	到

[lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

live	there	.
居住	那里	.

他二十八岁时结婚，并带着妻子搬到那里居住。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɔːl] [greɪt] [men] [hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['mʌðərz] .

It	is	said	that	all	great	men	have	had	great	mothers	.
它	是	说	那	全部	伟大的	男人	有	有	伟大的	母亲们	.

据说所有伟大的男人都有一位伟大的母亲。

['nænsi] [hæŋks] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kærəktər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn]

Nancy	Hanks	had	much	more	character	than	her	husband	,	and	her	son
南希	汉克斯	有	很多	更多的	特点	比	她	丈夫	,	和	她	儿子

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] .

was	much	more	like	her	.
曾是	很多	更多的	喜欢	她	.

南希·汉克斯比她丈夫更有个性，她的儿子则更像她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] , [ʌn'selfɪʃ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

She	had	a	very	sweet	,	unselfish	nature	,	and	every	one	loved	her	.
她	有	一个	非常	甜的	,	无私	自然	,	和	每一个	一	喜爱	她	.

她性格非常善良无私，人人都喜欢她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd]

She	had	had	more	education	than	her	husband	,	and	could	read
她	有	有	更多的	教育	比	她	丈夫	,	和	可以	读

[ænd; ənd] [raɪt] :

and	write	:
和	写	:

她比丈夫受过更好的教育，识字会写：

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

she	taught	him	to	sign	his	name	.
她	教授	他	到	符号	他的	姓名	.

她教他签名。

['æftər][ðer; ðər][fɜːrst][tʃaɪld] [keɪm] — [ə; eɪ] ['dɔːtər] [kɔːld] ['serə] — ['tɔməs] ['lɪŋkən] ,

After	their	first	child	came	—	a	daughter	called	Sarah	—	Thomas	Lincoln	,
后	他们的	第一的	孩子	来了	—	一个	女儿	称为	莎拉	—	托马斯	林肯	,

他们的第一个孩子——一个名叫莎拉的女儿——出生后，托马斯·林肯

[huː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['sʌmwer] [els] ,

who	always	thought	he	could	make	a	fortune	somewhere	else	,
WHO	总是	想法	他	可以	制作	一个	财富	某处	别的	,

他一直认为自己可以在别的地方发大财，

[muːvd] ['fɑːrðər] [west] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - [kriːk] .

moved	farther	west	to	a	place	called	Nolin's	Creek	.
已搬	更远	西方	到	一个	地方	称为	-	溪	.

他们继续向西迁徙，来到一个叫做诺林溪的地方。

[ðə; ðiː] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈtræktɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃiːp] .

The	place	was	not	at	all	attractive	,	but	it	was	cheap	.
这	地方	曾是	不是	在	全部	吸引人的	,	但	它	曾是	便宜的	.

这个地方一点也不吸引人，但是很便宜。

[ðə; ðiː][sɔɪl][wʌz; wəz][hɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːki] [ænd; ənd] ['bærən] ,

The	soil	was	hard	;	it	was	rocky	and	barren	,
这	土壤	曾是	难的	;	它	曾是	岩石	和	荒芜	,

土壤坚硬，多石贫瘠。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːdz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	but	weeds	seemed	to	grow	in	it	.
和	没有什么	但	杂草	似乎	到	生长	在	它	.

里面除了杂草似乎什么也长不出来。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Only	a	very	energetic	man	could	have	made	much	out	of	it	,
仅有的	一个	非常	精力充沛	男人	可以	有	制成	很多	出去	的	它	,

只有精力非常充沛的人才能从中取得多大成就。

[ænd; ənd] ['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk] .

and	Thomas	was	not	very	energetic	.
和	托马斯	曾是	不是	非常	精力充沛	.

托马斯并不怎么有活力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] .

They	were	very	poor	.
他们	是	非常	贫穷的	.

他们非常贫穷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lɔːg] - ['kæbɪn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['eɪbrəhæm][wʌz; wəz]

It	was	here	,	in	an	uncomfortable	log	-	cabin	,	that	his	son	Abraham	was
它	曾是	这里	,	在	一个	不舒服	日志	-	舱	,	那	他的	儿子	亚伯拉罕	曾是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

他的儿子亚伯拉罕就出生在这间简陋的小木屋里。

[ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] ['februeri] - ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] .

on	the	12th	of	February	1809	;	and	here	he	lived	until	he	was	seven	.
在	这	12th	的	二月	-	;	和	这里	他	居住地	直到	他	曾是	七	.

他于 1809 年 2 月 12 日来到这里，并一直生活到七岁。

[ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [ruːm] .

The	hut	had	only	one	room	.
这	小屋	有	仅有的	一	房间	.

小屋只有一个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

It	was	very
它	曾是	非常

非常

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['rʌfli] [bɪlt] .

roughly	built	.
大致	建造	.

粗略建造。

[staʊt] [lɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðen] [baʊnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][twɪgz] ,

Stout	logs	had	been	laid	on	top	of	one	another	,	then	bound	together	with	twigs	,
肥硕	日志	有	到过	铺设	在	顶部	的	一	其他	,	然后	边界	一起	和	树枝	,

粗壮的圆木被层层堆叠，然后用树枝捆绑在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊlz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] .

and	the	holes	filled	up	with	clay	and	grass	and	handfuls	of	dead	leaves	.
和	这	孔	已填	向上	和	黏土	和	草	和	一把	的	死的	树叶	.

洞里填满了黏土、草和一把把枯叶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːlɪŋ] , ['oʊnli][ðə; ði][lɔːg] [ruːf] .

There	was	no	ceiling	,	only	the	log	roof	.
那里	曾是	不	天花板	,	仅有的	这	日志	屋顶	.

没有天花板，只有木头屋顶。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [klaɪmd] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] ['lædər] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔft] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

The	two	children	climbed	up	a	shaky	ladder	to	a	loft	in	the	roof	,
这	二	孩子们	攀登	向上	一个	摇晃	梯子	到	一个	阁楼	在	这	屋顶	,

两个孩子爬上摇摇晃晃的梯子，来到屋顶的阁楼上。

[wer] [ðeɪ] [slept] [ɑːn][ə; eɪ][bed] [ʌv; əv][draɪ] [liːvz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['dɪrˌskɪn] ,

where	they	slept	on	a	bed	of	dry	leaves	,	covered	with	an	old	deerskin	,
在哪里	他们	睡着了	在	一个	床	的	干燥	树叶	,	涵盖	和	一个	老的	鹿皮	,

他们睡在铺着干树叶的床上，上面盖着一张旧鹿皮。

['laɪɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [wɔːrm] .

lying	close	together	to	keep	themselves	warm	.
说谎	关闭	一起	到	保持	他们自己	温暖的	.

为了取暖，他们紧紧地躺在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ,
As **they** **lay** **there** **,**
作为 他们 躺 那里 ,

他们躺在那里，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔːgz] [ðæt]
they **could** **count** **the** **stars** **that** **looked** **in** **through** **the** **spaces** **between** **the** **logs** **that**
他们 可以 数数 这 明星 那 看起来 在 通过 这 空间 之间 这 日志 那
[meɪd] [ðə; ði] [ruːf] .
made **the** **roof** **.**
制成 这 屋顶 .

他们可以数出透过屋顶木梁缝隙照射进来的星星。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd][noʊ] [glæs] ;
The **windows** **had** **no** **glass** **;**
这 视窗 有 不 玻璃 ;

窗户没有玻璃；

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɪr,skɪn] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
the **door** **was** **only** **an** **opening** **over** **which** **a** **deerskin** **was** **hung** **as** **a**
这 门 曾是 仅有的 一个 开幕 超过 哪个 一个 鹿皮 曾是 悬挂 作为 一个
['kɜːrt(ə)n] .
curtain **.**
窗帘 .

那扇门只是一个开口，上面挂着一张鹿皮帘子。

[ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
In **winter** **it** **was** **terrible** **.**
在 冬天 它 曾是 糟糕的 .

冬天的时候情况很糟糕。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn] , ['aɪsi] [koʊld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
The **wind** **blew** **in** **,** **icy** **cold** **;** **there** **was** **nothing** **to** **keep** **it** **out** **,**
这 风 吹 在 , 冰冷的 寒冷的 ; 那里 曾是 没有什么 到 保持 它 出去 ,

寒风刺骨，吹了进来；没有任何东西可以阻挡它。

[ɪk'sept] [wen] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
except **when** **sometimes** **the** **entrance** **was** **blocked** **up** **with** **snow** **,**
除了 什么时候 有时 这 入口 曾是 已屏蔽 向上 和 雪 ,

除非有时入口被雪堵住了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][goʊ][aʊt][ɔːr] [kʌm] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] .
and **no** **one** **could** **go** **out** **or** **come** **in** **until** **a** **pathway** **had** **been** **dug** **.**
和 不 一 可以 去 出去 或者 来 在 直到 一个 路径 有 到过 挖 .

在挖好通道之前，任何人都不允许外出或进出。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðə; ði] [haʊs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ðæt] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn]
In **the** **autumn** **the** **house** **used** **to** **be** **full** **of** **dead** **leaves** **that** **whirled** **about** **in**
在 这 秋天 这 房子 用过的 到 是 满的 的 死的 树叶 那 旋转 关于 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
the **middle** **of** **the** **floor** **.**
这 中间 的 这 地面 .

秋天的时候，房子里到处都是枯叶，枯叶在地板中央飞舞。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪər] ;
The **only** **comfort** **in** **the** **hut** **was** **the** **huge** **fire** **;**
这 仅有的 舒适 在 这 小屋 曾是 这 巨大的 火 ;

小屋里唯一的慰藉就是熊熊燃烧的篝火；

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʌp] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] ,
it **filled** **up** **nearly** **the** **whole** **of** **one** **side** **,**
它 已填 向上 几乎 这 所有的 的 一 边 ,

它几乎填满了一侧的全部空间，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['berskɪn] [rʌg] .

and	in	front	of	it	was	a	great	bearskin	rug	.
和	在	正面	的	它	曾是	一个	伟大的	熊皮	小地毯	.

前面放着一张巨大的熊皮地毯。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [spent] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['wɪntər] , ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] , [ɔːr] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

On	this	the	two	children	spent	the	days	in	winter	,	playing	together	,	or	leaning	against
在	这	这	二	孩子们	花费	这	天	在	冬天	,	玩耍	一起	,	或者	倾斜	反对

两个孩子冬天就经常在这里玩耍，或者靠着它度过日子。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðer; ðər] ['mʌðɚz] [niː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ['stɔːriz] — ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

their	mother's	knee	while	she	told	them	stories	—	fairy	tales	,
他们的	母亲的	膝盖	尽管	她	讲述	他们	故事	—	仙女	故事	,

他们依偎在母亲的膝上，听她讲故事——童话故事，

[ɔːr] [truː] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['indiəns][ænd; ənd][oʊld] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr] ['pærəblz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	true	stories	about	Indians	and	old	American	history	,	or	parables	from	the
或者	真的	故事	关于	印度人	和	老的	美国人	历史	,	或者	寓言	从	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

或者讲述印第安人和美国古代历史的真实故事，或者讲述圣经中的寓言故事。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [wɔːrm] ['eniwer] [els] ;

In	the	winter	you	could	not	keep	warm	anywhere	else	;
在	这	冬天	你	可以	不是	保持	温暖的	任何地方	别的	;

冬天，你在其他任何地方都无法取暖；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dæmp] [fɔgz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	in	the	autumn	there	were	damp	fogs	that	made	it	unwholesome	outside	,
和	在	这	秋天	那里	是	潮湿	雾	那	制成	它	不健康的	外部	,

秋天时节，潮湿的雾气笼罩着大地，使户外环境变得十分恶劣。

[ɔːr] ['hevi] [reɪnz] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ;

or	heavy	rains	that	came	through	the	roof	;
或者	重的	雨	那	来了	通过	这	屋顶	;

或者暴雨从屋顶灌进来；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

the	only	thing	to	do	was	to	get	as	near	the	fire	as	possible	.
这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	得到	作为	靠近	这	火	作为	可能的	.

唯一能做的就是尽可能靠近火源。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [pɔts][ænd; ənd][pænz] ; [ðə; ði] [miːt] , [ə; eɪ] [hɔːntʃ]

Above	it	were	ranged	all	the	household	pots	and	pans	;	the	meat	,	a	haunch
多于	它	是	范围	全部	这	家庭	锅	和	平底锅	;	这	肉	,	一个	臀部

[ʌv; əv]['venɪsn̩ˌ'venɪzn] ,

of	venison	,
的	鹿肉	,

上面摆放着家里所有的锅碗瓢盆；肉是一块鹿腿肉，

[ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ræbəts] , [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

or	a	couple	of	rabbits	,	hung	from	the	roof	.
或者	一个	夫妻	的	兔子	,	悬挂	从	这	屋顶	.

或者从屋顶上吊起几只兔子。

['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [fuːd] :

Cooking	was	very	simple	,	for	there	was	no	choice	of	food	:
烹饪	曾是	非常	简单的	,	为了	那里	曾是	不	选择	的	食物	:

烹饪非常简单，因为食物种类有限：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [geɪm] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɔːr] [fɪʃ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] ,

it	consisted	of	game	shot	in	the	forest	,	or	fish	caught	in	the	streams	,
它	由.....组成	的	游戏	射击	在	这	森林	,	或者	鱼	捕捉	在	这	溪流	,

它包括在森林里猎杀的猎物，或在溪流里捕获的鱼。

[ruːts] [ænd; ənd] ['beriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ; [bred] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['flaʊər] [graʊnd] [frʌm; frəm]

roots	and	berries	from	the	wood	;	bread	was	made	of	flour	ground	from
根	和	浆果	从	这	木头	;	面包	曾是	制成	的	面粉	地面	从

['ɪndiən] [kɔːrn] ,

Indian	corn	,
印度	玉米	,

用树林里的根茎和浆果做面包；用玉米磨成的面粉做面包。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [fiːldz] .

which	was	the	only	thing	that	grew	in	the	rough	fields	.
哪个	曾是	这	仅有的	事物	那	生长	在	这	粗糙的	字段	.

那是唯一能在贫瘠的田野里生长的植物。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [mæn]['eɪbrəhæm][hæd; həd]['nevər] ['teɪstɪd] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [bred]

Until	he	was	a	grown	man	Abraham	had	never	tasted	any	other	sort	of	bread
直到	他	曾是	一个	生长	男人	亚伯拉罕	有	绝不	尝过	任何	其他	种类	的	面包

.

:

.

在亚伯拉罕成年之前，他从未尝过其他种类的面包。

[ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] ['deɪndʒərəs] — [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪndiən] [ə'tæk] [wʌz; wəz]

The	life	was	uncomfortable	,	often	dangerous	—	for	an	Indian	attack	was
这	生活	曾是	不舒服	,	经常	危险的	—	为了	一个	印度	攻击	曾是

['pɑːsəb(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

possible	at	any	time	—	and	always	the	same	.
可能的	在	任何	时间	—	和	总是	这	相同的	.

这种生活很不舒服，常常很危险——因为随时都有可能遭到印第安人的袭击——而且总是千篇一律。

[noʊ] ['vɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪŋkən] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [frendz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

No	visitors	came	to	see	the	Lincolns	;	there	were	few	friends	for	them	to
不	访客	来了	到	看	这	林肯	;	那里	是	很少	朋友们	为了	他们	到

[goʊ][ænd; ənd] [siː] ,

go	and	see	,
去	和	看	,

没有访客来看望林肯一家；他们也没什么朋友可以拜访。

['oʊnli][ðə; ði] ['skætərd] ['setləz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hʌt] [laɪk][ðer; ðər] [oʊn] .

only	the	scattered	settlers	living	in	huts	like	their	own	.
仅有的	这	疏散	定居者	活的	在	小屋	喜欢	他们的	自己的	.

只有零星散居的定居者住在和他们一样的茅屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['eɪbrəhæm] ['veri] [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] .

Abraham	very	soon	learnt	to	make	himself	useful	.
亚伯拉罕	非常	很快	学会了	到	制作	他自己	有用	.

亚伯拉罕很快就学会了如何让自己有用。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] [wʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] ; [help] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði]

He	would	cut	and	bring	home	wood	for	the	fire	;	help	his	mother	in	the
他	会	切	和	带来	家	木头	为了	这	火	;	帮助	他的	母亲	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他会砍柴带回家生火；帮母亲做家务。

[ɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

or	his	father	out	-	of	-	doors	.
或者	他的	父亲	出去	-	的	-	门	.

或者他父亲在户外。

[ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] .

In	summer	he	spent	long	hours	roaming	about	the	woods	.
在	夏天	他	花费	长的	小时	漫游	关于	这	树林	.

夏天的时候，他经常花很长时间在树林里漫步。

[hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [goʊ] [fɑːr] [ˌʌn'ɑːrmd]

He	soon	learned	to	use	a	rifle	,	for	it	was	not	safe	to	go	far	unarmed
他	很快	学习	到	使用	一个	步枪	,	为了	它	曾是	不是	安全的	到	去	远的	徒手

,

,
,

他很快学会了使用步枪，因为不带武器远行并不安全。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] .

and	he	became	a	good	shot	.
和	他	成为	一个	好的	射击	.

他枪法变得很准。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] .

He	remembered	very	little	about	this	time	when	he	grew	older	.
他	记得	非常	小的	关于	这	时间	什么时候	他	生长	老	.

长大后，他对这段时期几乎没有任何记忆。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] ,

One	day	he	had	been	out	fishing	,
一	天	他	有	到过	出去	钓鱼	,

有一天他外出钓鱼，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɪʃ] .

and	at	the	end	of	it	he	caught	a	single	fish	.
和	在	这	结尾	的	它	他	捕捉	一个	单身的	鱼	.

最后他只钓到了一条鱼。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] , [wen] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

With	this	he	was	walking	home	to	supper	,	when	he	met	a	soldier	.
和	这	他	曾是	步行	家	到	晚餐	,	什么时候	他	遇见	一个	士兵	.

他带着这个东西正往家走，准备吃晚饭，结果遇到了一名士兵。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['soʊldʒərz] , [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,

His	mother	had	taught	him	he	must	always	be	good	to	soldiers	,	who	fought	for	their	country	,
他的	母亲	有	教授	他	他	必须	总是	是	好的	到	士兵	,	WHO	战斗	为了	他们的	国家	,

他的母亲教导他，他必须善待为国而战的士兵。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] .

and	therefore	the	little	boy	gave	the	soldier	his	fish	.
和	所以	这	小的	男生	给予	这	士兵	他的	鱼	.

因此，小男孩把他的鱼给了士兵。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] ['sʌmwer] [els] .

His	father	always	thought	that	he	should	be	better	off	somewhere	else	.
他的	父亲	总是	想法	那	他	应该	是	更好的	离开	某处	别的	.

他父亲一直认为他应该去别的地方过得更好。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['rɪvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [lænd] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]

He	heard	that	across	the	Ohio	River	there	was	rich	land	which	any	one	could
他	听到	那	穿过	这	俄亥俄州	河	那里	曾是	富有的	土地	哪个	任何	一	可以

[hæv; həv] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] :

have	who	chose	to	go	and	take	it	:
有	WHO	选择	到	去	和	拿	它	:

他听说俄亥俄河对岸有肥沃的土地，任何人只要愿意去占有它，都可以得到它：

[soʊ] [wen] ['eɪbrəhæm][wʌz; wəz]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [naɪn] , [ðeɪ] [muːvd] .

so	when	Abraham	was	seven	,	and	his	sister	nine	,	they	moved	.
所以	什么时候	亚伯拉罕	曾是	七	,	和	他的	姐姐	九	,	他们	已搬	.

所以，当亚伯拉罕七岁，他姐姐九岁的时候，他们搬家了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪlt] [ə; eɪ][ræft] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi][hæd; həd] ,

The	father	built	a	raft	,	and	put	his	family	and	all	the	goods	he	had	,
这	父亲	建造	一个	筏	,	和	放	他的	家庭	和	全部	这	商品	他	有	,

父亲造了一艘木筏，把家人和所有家当都放在上面。

['æftər] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

after	selling	his	house	,	on	to	it	,	and	they	sailed	down	the	river	,
后	销售	他的	房子	,	在	到	它	,	和	他们	航行	向下	这	河	,

卖掉房子后，他们就乘船沿河而下。

['getɪŋ] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,

getting	food	on	the	way	by	shooting	and	fishing	,
获得	食物	在	这	方式	经过	射击	和	钓鱼	,

沿途通过射击和捕鱼获取食物。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [laɪkt] [kɔːld]

till	they	came	to	a	place	they	liked	called
直到	他们	来了	到	一个	地方	他们	喜欢	称为

直到他们来到一个他们喜欢的地方，叫做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] [kriːk] .

Little	Pigeon	Creek	.
小的	鸽子	溪	.

小鸽溪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

It	was	simply	an	opening	in	the	forest	.
它	曾是	简单地	一个	开幕	在	这	森林	.

那只是森林中的一个空地。

[hɪr] [ðeɪ] [ˌdɪsem'bɑːkt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌfli] [bɪlt] ['ʃeltər] ,

Here	they	disembarked	,	and	for	a	year	they	lived	in	a	roughly	built	shelter	,
这里	他们	下船	,	和	为了	一个	年	他们	居住地	在	一个	大致	建造	庇护所	,

他们在这里下了船，并在一个简陋的棚子里住了整整一年。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [flɔːr] [ɔːr] [dɔːz] [ɔːr] [ˈwɪndoʊz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪlt] [ə; eɪ]

without	**a**	**floor**	**or**	**doors**	**or**	**windows**	**,**	**while**	**the**	**father**	**and**	**his**	**son**	**built**	**a**
没有	一个	地面	或者	门	或者	视窗	,	尽管	这	父亲	和	他的	儿子	建造	一个

['betər] ['kæbɪn] ,

better	**cabin**	**,**
更好的	舱	,

没有地板、门窗，父亲和儿子却建造了一间更好的小屋。

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] [kɔːrn] .

and	**cut**	**down**	**trees**	**and**	**shrubs**	**to**	**clear**	**a**	**place**	**for**	**planting**	**corn**	**.**
和	切	向下	树木	和	灌木	到	清除	一个	地方	为了	种植	玉米	.

砍伐树木和灌木，清理出一块地来种植玉米。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈeɪbrəˌhæmz] [ænt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .

When	**it**	**was**	**finished**	**,**	**Abraham's**	**aunt**	**and**	**uncle**	**,**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**
什么时候	它	曾是	完成的	,	亚伯拉罕的	阿姨	和	叔叔	,	先生	.	和	太太	.

['spærəʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈkʌznz] ,

Sparrow	**,**	**and**	**two**	**cousins**	**,**
麻雀	,	和	二	表兄弟姐妹	,

完工后，亚伯拉罕的姑姑和姑父，斯帕罗夫妇，以及两位表兄弟，

[dʒɑːn][ænd; ənd] ['denis] [hæŋks] , [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

John	**and**	**Denis**	**Hanks**	**,**	**came**	**to**	**live**	**with**	**them**	**.**
约翰	和	丹尼斯	汉克斯	,	来了	到	居住	和	他们	.

约翰和丹尼斯·汉克斯搬来和他们一起住。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] ,

The	**three**	**boys**	**were**	**great**	**friends**	**,**
这	三	男孩们	是	伟大的	朋友们	,

这三个男孩是很好的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [gruː] [ʌp] .

and	**they**	**worked**	**together**	**on**	**the**	**farm**	**until**	**they**	**all**	**grew**	**up**	**.**
和	他们	工作	一起	在	这	农场	直到	他们	全部	生长	向上	.

他们一起在农场干活，直到长大成人。

[eib] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] :

Abe	**,**	**as**	**they**	**called**	**him**	**,**	**was**	**a**	**very**	**tall**	**boy**	**for**	**his**	**age**	**:**
安倍	,	作为	他们	称为	他	,	曾是	一个	非常	高的	男生	为了	他的	年龄	:

他们叫他阿部，他个子比同龄人高很多：

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [get] [lɔːŋgər] ['evri]

his	**long**	**legs**	**were**	**always**	**in**	**his**	**way**	**,**	**and**	**they**	**seemed**	**to**	**get**	**longer**	**every**
他的	长的	腿	是	总是	在	他的	方式	,	和	他们	似乎	到	得到	更长	每一个

[deɪ] .

day	**.**
天	.

他那双长腿总是碍事，而且似乎每天都在变长。

[hiː; hi] ['nevər] [wɔːr] ['stɑːkɪŋz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] ['mɔkəsɪnz] ,

He	**never**	**wore**	**stockings**	**until**	**he**	**was**	**a**	**young**	**man**	**,**	**but**	**moccasins**	**,**
他	绝不	穿着	长筒袜	直到	他	曾是	一个	年轻的	男人	,	但	鹿皮鞋	,

他年轻时从不穿长袜，但穿过鹿皮鞋。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['indiəns] [wer] — [ʃuːz] [ʌv; əv] ['leðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] —

such	**as**	**the**	**Indians**	**wear**	**—**	**shoes**	**of**	**leather**	**,**	**with**	**a**	**fringe**	**round**	**the**	**top**	**—**
这样的	作为	这	印度人	穿	—	鞋	的	皮革	,	和	一个	边缘	圆形的	这	顶部	—

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['dɪrˌskɪn] ['legɪŋz] ;

and	**long**	**deerskin**	**leggings**	**;**
和	长的	鹿皮	绑腿	;

例如印第安人穿的皮鞋，鞋帮有流苏，还有长长的鹿皮绑腿；

[ə; eɪ] ['dɪrˌskɪn] [ʃɜːrt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

a	deerskin	shirt	which	his	mother	had	made	him	,
一个	鹿皮	衬衫	哪个	他的	母亲	有	制成	他	,

他母亲给他做的一件鹿皮衬衫

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	a	cap	which	was	seldom	on	his	head	,
和	一个	帽	哪个	曾是	很少	在	他的	头	,

还有一顶他很少戴的帽子。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [her] .

it	being	covered	enough	by	his	thick	black	hair	.
它	存在	涵盖	足够的	经过	他的	厚的	黑色的	头发	.

被他浓密的黑发遮盖住了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪdi] ; ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [bæk]

His	hair	was	never	tidy	;	always	in	his	eyes	,	and	having	to	be	pushed	back
他的	头发	曾是	绝不	整齐的	;	总是	在	他的	眼睛	,	和	拥有	到	是	推动	后退

.

:

.

他的头发总是乱糟糟的，总是遮住眼睛，需要人把它往后拨。

[eib] [wʌz; wəz] ['klevər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]

Abe	was	clever	with	his	axe	,	and	a	good	workman	;	his	mother	had
安倍	曾是	聪明的	和	他的	斧头	,	和	一个	好的	工人	;	他的	母亲	有

[tɔːt]

taught
教授

阿贝斧头用得好，手艺也不错；他的母亲教过他这门手艺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [spel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] ['pɪdʒənz] [kriːk] .

him	to	spell	,	but	there	was	little	chance	of	learning	in	Pigeon's	Creek	.
他	到	拼写	,	但	那里	曾是	小的	机会	的	学习	在	鸽子的	溪	.

让他拼写，但在鸽子溪镇几乎没有学习的机会。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] [lɪvd] [ðer; ðər] ['veri] ['hæpɪli] ;

For	a	year	the	little	family	lived	there	very	happily	;
为了	一个	年	这	小的	家庭	居住地	那里	非常	快乐地	;

这个小家庭在那里幸福地生活了一年；

[ðen] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['sɪknəs] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

then	a	mysterious	sickness	broke	out	in	the	place	,
然后	一个	神秘	疾病	打破	出去	在	这	地方	,

随后，当地爆发了一种神秘的疾病。

[noʊ][wʌn] [nuː] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

no	one	knew	why	or	how	to	cure	it	.
不	一	知道	为什么	或者	如何	到	治愈	它	.

没有人知道原因，也没有人知道如何治愈。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɪlk] ['sɪknəs] ; ['meni] ['piːp(ə)l] [fel] [ɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eni]

They	called	it	the	milk	sickness	;	many	people	fell	ill	of	it	,	and	hardly	any
他们	称为	它	这	牛奶	疾病	;	许多	人们	跌倒	患病的	的	它	,	和	几乎	任何

[wʌn] [rɪ'kʌvərd] .

one	recovered	.
一	恢复	.

他们称之为牛奶病；许多人因此生病，几乎没有人康复。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['spæroʊ] [bəuθ] [daɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Sparrow	both	died	of	it	in	the	autumn	,
先生	.	和	太太	.	麻雀	两个都	死亡	的	它	在	这	秋天	,

斯帕罗夫妇都在秋天死于这种疾病。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] [tuː] .

and	a	few	days	afterwards	Mrs	.	Lincoln	sickened	and	died	too	.
和	一个	很少	天	然后	太太	.	林肯	恶心	和	死亡	也	.

几天后，林肯夫人也生病去世了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [griːf] .

To	her	children	this	was	a	terrible	grief	.
到	她	孩子们	这	曾是	一个	糟糕的	悲伤	.

对她的孩子们来说，这是莫大的悲痛。

['eɪbrəhæm] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , ['nevər] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

Abraham	,	though	a	boy	when	she	died	,	never	forgot	his	mother	:
亚伯拉罕	,	尽管	一个	男生	什么时候	她	死亡	,	绝不	忘了	他的	母亲	:

亚伯拉罕虽然母亲去世时还是个孩子，但他从未忘记过母亲：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [keɪm] [ðæt]

she	had	taught	him	his	first	lessons	,	and	from	her	came	that
她	有	教授	他	他的	第一的	课程	,	和	从	她	来了	那

['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

sweetness	of	nature	,
甜味	的	自然	,

她教会了他最初的道理，他身上那种天性中的温柔也源于她。

[ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɜːrst][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðæt] [meɪd] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [lʌv]

that	power	of	thinking	first	of	others	,	that	made	every	one	who	knew	him	love
那	力量	的	思维	第一的	的	其他的	,	那	制成	每一个	一	WHO	知道	他	爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他总是先人后己，正是这种能力让所有认识他的人都爱他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] ['sædnəs] [wɪtʃ] ['nevər] [left]

It	was	at	the	time	of	his	mother's	death	that	the	sadness	which	never	left
它	曾是	在	这	时间	的	他的	母亲的	死亡	那	这	悲伤	哪个	绝不	左边

[hɪm; ɪm] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

him	came	upon	him	.
他	来了	之上	他	.

母亲去世的那一刻，他心中那挥之不去的悲伤再次袭来。

[ɪn]['leɪtər][laɪf] , ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [nuː] [hɪm; ɪm] [sed] [ðæt] ,

In	later	life	,	people	who	really	knew	him	said	that	,
在	之后	生活	,	人们	WHO	真的	知道	他	说	那	,

晚年时，真正了解他的人说：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʌn] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [læf] ,

in	spite	of	his	fun	and	power	of	making	other	people	laugh	,
在	尽管如此	的	他的	乐趣	和	力量	的	制作	其他	人们	笑	,

尽管他风趣幽默，善于逗人发笑，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [mæn] [ðeɪ] ['evər] [nuː] .

he	was	the	saddest	man	they	ever	knew	.
他	曾是	这	最悲伤的	男人	他们	曾经	知道	.

他是他们认识的最悲伤的人。

[ə; eɪ] ['drɪri] ['wɪntər] ['fɑːloʊd] .

A	dreary	winter	followed	.
一个	凄凉	冬天	随后	.

随之而来的是一段阴冷的冬天。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tɔməs] ['lɪŋkən] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ] [nuː] [waɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæbɪn]

At	the	end	of	it	Thomas	Lincoln	brought	home	a	new	wife	to	his	little	cabin
在	这	结尾	的	它	托马斯	林肯	带来	家	一个	新的	妻子	到	他的	小的	舱

.

:

.

最后，托马斯·林肯带着他的新妻子回到了他的小木屋。

['sæli] [bʊʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd]

Sally	Bush	was	a	widow	,	with	three	children	;	she	was	a	good	and	kind
莎莉	衬套	曾是	一个	寡妇	,	和	三	孩子们	;	她	曾是	一个	好的	和	种类

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

萨莉·布什是一位寡妇，有三个孩子；她是一位善良友好的女性。

[ænd; ənd] [eib] ['riːəli] [lʌvd]

and	Abe	really	loved
和	安倍	真的	喜爱

安倍真的很喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] .

her	and	she	him	.
她	和	她	他	.

她和他。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] ,

She	said	afterwards	that	he	had	never	all	his	life	given	her	a	cross	word	or	look	,
她	说	然后	那	他	有	绝不	全部	他的	生活	给定	她	一个	叉	单词	或者	看	,

她后来表示，他一生中从未对她说过一句不耐烦的话，也没有给她一个不高兴的眼神。

[ɔːr][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ;

or	refused	to	do	anything	she	asked	him	;
或者	拒绝	到	做	任何事物	她	问	他	;

或者拒绝做她要求他做的任何事；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

that	he	was	the	best	boy	she	had	ever	seen	.
那	他	曾是	这	最好的	男生	她	有	曾经	已见	.

他是她见过的最好的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][ɪn] ['meni] [weɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] .

He	was	indeed	the	sunshine	of	the	house	;	but	in	many	ways	he	was	very	lonely	.
他	曾是	的确	这	阳光	的	这	房子	;	但	在	许多	方式	他	曾是	非常	孤独	.

他确实是家里的阳光；但在很多方面，他却非常孤独。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] .

He	was	hungry	for	knowledge	,	for	books	and	teaching	.
他	曾是	饥饿的	为了	知识	,	为了	图书	和	教学	.

他渴望知识，渴望书籍和教学。

[ɔːl] [ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

All	the	schooling	he	ever	had	was	a	month	now	and	then	with	a
全部	这	学校教育	他	曾经	有	曾是	一个	月	现在	和	然后	和	一个

['trævəlɪŋ] ['tiːtʃər] [huː] [pæst] [θruː] ['pɪdʒənz] [kriːk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['sʌmwer] [els] ;

travelling	teacher	who	passed	through	Pigeon's	Creek	on	his	way	to	somewhere	else	;
旅行	老师	WHO	通过了	通过	鸽子的	溪	在	他的	方式	到	某处	别的	;

他接受过的所有教育，就是偶尔跟一位途经鸽子溪前往其他地方的巡回教师学习一个月左右；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tiːtʃərz] [nuː] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)] :

but	none	of	these	teachers	knew	much	beyond	the	three	R's	:
但	没有任何	的	这些	教师	知道	很多	超过	这	三	的	:

但这些老师对读写算以外的知识了解甚少：

[wʌn] [huː] [nuː] ['lætn] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mə'dʒɪʃn] .

one	who	knew	Latin	was	regarded	as	a	sort	of	magician	.
一	WHO	知道	拉丁	曾是	认为	作为	一个	种类	的	魔术师	.

懂拉丁语的人被视为某种魔法师。

[ɪn] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [jɪr] [æt; ət] [skuːl] , [tɔːt] [baɪ] [faɪv] ['dɪfrənt]

In	all	,	he	had	not	so	much	as	one	year	at	school	,	taught	by	five	different
在	全部	,	他	有	不是	所以	很多	作为	一	年	在	学校	,	教授	经过	五	不同的

['tiːtʃərz] .

teachers	.
教师	.

总的来说，他上学校的时间还不到一年，而且先后被五位不同的老师教过。

[bʌt; bət] [eib] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɔɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

But	Abe	was	not	the	sort	of	boy	to	learn	nothing	because	there	was
但	安倍	曾是	不是	这	种类	的	男生	到	学习	没有什么	因为	那里	曾是

['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .

nobody	to	teach	him	.
无人	到	教	他	.

但安倍并不是那种因为没人教就什么都学不到的孩子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,

He	had	a	few	books	that	had	been	his	mother's	,
他	有	一个	很少	图书	那	有	到过	他的	母亲的	,

他有几本他母亲留下的书，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn]

and	he	read	them	again	and	again	until	he	knew	everything	that	was	in
和	他	读	他们	再次	和	再次	直到	他	知道	一切	那	曾是	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他一遍又一遍地阅读，直到完全了解了其中的所有内容。

[dʒɑːn] [hæŋks] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [sez] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] : “ [wen] [eib] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

John	Hanks	,	his	cousin	,	says	of	him	:	“	When	Abe	and	I	returned	to	the
约翰	汉克斯	,	他的	表哥	,	说道	的	他	:	“	什么时候	安倍	和	我	返回	到	这

[haʊs] [frʌm; frəm] [wɜːrk] ,

house	from	work	,
房子	从	工作	,

他的表弟约翰·汉克斯这样评价他：“我和亚伯下班回家时，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbərd] , [snætʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kɔːrn] - [bred] , [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ]

he	would	go	to	the	cupboard	,	snatch	a	piece	of	corn	-	bread	,	take	down	a
他	会	去	到	这	橱柜	,	抢夺	一个	片	的	玉米	-	面包	,	拿	向下	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

他会走到橱柜前，抓起一块玉米面包，取下一本书，

[sɪt] [daʊn] , [kɑːk] [hɪz; ɪz] [legz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [riːd] .

sit	down	,	cock	his	legs	as	high	as	his	head	,	and	read	.
坐	向下	,	公鸡	他的	腿	作为	高的	作为	他的	头	,	和	读	.

他坐下，双腿高高翘起，与头部齐平，然后开始阅读。

" [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , "

"	The	Bible	and	"	Pilgrim's	Progress	,	"
"	这	圣经	和	"	朝圣者的	进步	,	"

《圣经》和《天路历程》

" - ['feiblz] , " [ænd; ənd] " ['rɔbinsn]

"	Æsop's	Fables	,	"	and	"	Robinson
"	-	寓言	,	"	和	"	罗宾逊

《伊索寓言》和《鲁滨逊漂流记》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['kruːsoʊ] , " [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [bʊks] ; [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːrt] .

Crusoe	,	"	these	were	his	books	;	he	knew	them	by	heart	.
克鲁索	,	"	这些	是	他的	图书	;	他	知道	他们	经过	心	.

“鲁滨逊漂流记，”这些都是他的书；他能背诵出来。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

In	the	intervals	of	work	he	used	to	tell	them	to	his	companions	.
在	这	间隔	的	工作	他	用过的	到	告诉	他们	到	他的	同伴	.

在工作间隙，他常常把这些事告诉同伴们。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] ['evri] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	over	every	word	until	he	understood	it	.
他	想法	超过	每一个	单词	直到	他	理解	它	.

他反复思考每一个字，直到完全理解为止。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ðæn; ðən] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː] [frʌm; frəm]

In	this	way	he	learned	more	from	a	few	books	than	many	people	do	from
在	这	方式	他	学习	更多的	从	一个	很少	图书	比	许多	人们	做	从

[hoʊl] ['laɪbrɛˌriːz] ,

whole	libraries	,
所有的	图书馆	,

这样一来，他从几本书中学到的东西比许多人从整个图书馆学到的还要多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

because	he	learned	to	think	.
因为	他	学习	到	思考	.

因为他学会了思考。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [waɪ]

He	questioned	everything	,	and	asked	himself	if	he	thought	so	too	,	and	why
他	被质问	一切	,	和	问	他自己	如果	他	想法	所以	也	,	和	为什么

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] .

he	thought	so	.
他	想法	所以	.

他质疑一切，并问自己是否也这样认为，以及为什么会这样认为。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [huː] [lɪvd]

One	day	he	borrowed	the	life	of	George	Washington	from	a	farmer	who	lived
一	天	他	借来的	这	生活	的	乔治	华盛顿	从	一个	农民	WHO	居住地

[nɪr] ;

near	;
靠近	;

有一天，他从附近一位农民那里借来了乔治·华盛顿的生平故事；

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

as	he	lay	in	the	loft	he	read	it	with	eagerness	.
作为	他	躺	在	这	阁楼	他	读	它	和	渴望	.

他躺在阁楼里，如饥似渴地阅读着这本书。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

In	the	middle	he	was	called	away	to	work	,
在	这	中间	他	曾是	称为	离开	到	工作	,

中间他被叫去工作了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [bʊk] .

and	in	the	meantime	the	rain	came	in	and	ruined	the	book	.
和	在	这	与此同时	这	雨	来了	在	和	毁坏	这	书	.

与此同时，雨水倾盆而下，把书弄坏了。

['eɪbrəhæm] [went] [ɪn] [dɪ'sper] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Abraham	went	in	despair	to	the	farmer	and	told	him	what	had	happened	.
亚伯拉罕	去	在	绝望	到	这	农民	和	讲述	他	什么	有	发生	.

亚伯拉罕绝望地去找农夫，把发生的事情告诉了他。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

“	Never	mind	,	”	said	the	farmer	.
“	绝不	头脑	,	”	说	这	农民	.

“没关系，”农夫说道。

“ [juː; jʊ][duː] [θriː] [deɪz] - [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] ;

“	You	do	three	days	'	work	for	me	for	nothing	and	you	may	keep	the	book	;
“	你	做	三	天	-	工作	为了	我	为了	没有什么	和	你	可能	保持	这	书	;

“你为我免费工作三天，你可以把账簿带走；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	want	it	.
我	不	想	它	.

我不要。

” [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['treʒər] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid]

”	To	his	joy	he	thus	became	possessed	of	a	new	treasure	to	be	studied
”	到	他的	喜悦	他	因此	成为	拥有	的	一个	新的	宝藏	到	是	研究

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

again	and	again	.
再次	和	再次	.

“令他欣喜的是，他因此获得了一件值得反复研究的新宝藏。”

[ðɪs] [bʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peɪtriət] :

This	book	more	than	any	other	made	him	a	patriot	:
这	书	更多的	比	任何	其他	制成	他	一个	爱国者	:

这本书比其他任何书都更能让他成为一名爱国者：

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

he	longed	to	get	out	into	the	great	big	world	where	he	could	serve	his	country
他	渴望	到	得到	出去	进入	这	伟大的	大的	世界	在哪里	他	可以	服务	他的	国家

.

:
.

他渴望到广阔的世界去为国家效力。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['θɪŋkɪŋ] .

In	the	evenings	he	used	to	sit	silent	for	hours	,	thinking	.
在	这	晚上	他	用过的	到	坐	沉默的	为了	小时	,	思维	.

晚上他常常一坐就是几个小时，陷入沉思。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd] [sʌmz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌv(ə)l] ; ['meɪkɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	he	did	sums	of	all	sorts	on	the	wooden	shovel	;	making	figures	on	it
有时	他	做过	总和	的	全部	排序	在	这	木制的	铲	;	制作	数据	在	它

[wɪð; wɪθ]

with
和

有时他会在木铲上做各种各样的算术题；在上面画各种数字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] .

a	piece	of	charcoal	.
一个	片	的	木炭	.

一块木炭。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

When	it	was	quite	full	he	shaved	off	the	top	with	his	knife	so	as	to
什么时候	它	曾是	相当	满的	他	剃光	离开	这	顶部	和	他的	刀	所以	作为	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

have	a	clean	slate	in	the	morning	.
有	一个	干净的	石板	在	这	早晨	.

当它几乎装满时，他用刀把最上面一层削掉，以便第二天早上能有一个干净的开始。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd] [sʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌv(ə)l]

Sometimes	he	did	sums	on	the	wooden	shovel
有时	他	做过	总和	在	这	木制的	铲

有时他会在木铲上做算术题。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [laɪkt] [eib] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] .

All	his	companions	liked	Abe	and	admired	him	.
全部	他的	同伴	喜欢	安倍	和	钦佩	他	.

他的所有同伴都喜欢阿部，敬佩他。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] , [bʌt; bət][fɑːrm][wɜːrk] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [laɪkt] ['dɪnər]

He	worked	very	hard	,	but	farm	work	did	not	interest	him	;	he	liked	dinner
他	工作	非常	难的	,	但	农场	工作	做过	不是	兴趣	他	;	他	喜欢	晚餐

[ænd; ənd] [pleɪ] ['betər] ;

and	play	better	;
和	玩	更好的	;

他工作非常努力，但他对农活不感兴趣；他更喜欢吃饭和玩耍；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stɑːp] [wɜːrk] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ɔːr][ə; eɪ]

and	sometimes	he	used	to	stop	work	and	climb	on	to	a	gate	or	a
和	有时	他	用过的	到	停止	工作	和	爬	在	到	一个	门	或者	一个

[ded] [triː] - [stʌmp] ,

dead	tree	-	stump	,
死的	树	-	树桩	,

有时他会停下手中的工作，爬上大门或枯树桩。

[ænd; ənd] [meɪk] [əb'sɜːrd] ['spiːtʃɪz] [ɔːr]['kɑːmɪk] ['sɜːmənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɔːr] [rɪ'saɪt]

and	make	absurd	speeches	or	comic	sermons	to	his	companions	,	or	recite
和	制作	荒诞	演讲	或者	漫画	布道	到	他的	同伴	,	或者	背诵

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] .

passages	from	his	favourite	books	.
段落	从	他的	最喜欢的	图书	.

他会向同伴们发表荒诞的演讲或滑稽的布道，或者背诵他最喜欢的书中的段落。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kweɪnt] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz] .

They	thought	him	a	quaint	fellow	,	with	some	strange	ideas	.
他们	想法	他	一个	古雅	同伴	,	和	一些	奇怪的	想法	.

他们认为他是个古怪的人，有一些奇特的想法。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .

One	of	these	strange	ideas	was	his	tenderness	to	animals	.
一	的	这些	奇怪的	想法	曾是	他的	压痛	到	动物	.

他那些奇特的想法之一就是他对动物的温柔。

[hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][spɔːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kruːəl] .

He	never	cared	much	for	sport	,	because	it	seemed	to	him	cruel	.
他	绝不	关心	很多	为了	运动	,	因为	它	似乎	到	他	残忍的	.

他从来不怎么喜欢体育运动，因为他觉得体育运动很残酷。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .

He	showed	his	tenderness	to	animals	when	quite	a	small	boy	.
他	显示	他的	压痛	到	动物	什么时候	相当	一个	小的	男生	.

他从小就对动物表现出温柔的一面。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] [dʒɑːn]['deivis] .

One	day	he	was	playing	in	the	woods	with	a	boy	called	John	Davis	.
一	天	他	曾是	玩耍	在	这	树林	和	一个	男生	称为	约翰	戴维斯	.

有一天，他和一位名叫约翰·戴维斯的男孩在树林里玩耍。

[ɪn][ðer; ðər] [geɪm] [ðeɪ] [ræn][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] ,

In	their	game	they	ran	a	hedgehog	into	a	crevice	between	two	rocks	,
在	他们的	游戏	他们	跑	一个	刺猬	进入	一个	裂缝	之间	二	岩石	,

在他们的游戏中，他们把一只刺猬撞进了两块石头之间的缝隙里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [kɔːt] [fæst] .

and	it	got	caught	fast	.
和	它	得到	捕捉	快速地	.

很快就被发现了。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [traɪd] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv][plæn][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sək'ses] .

For	two	hours	they	tried	every	sort	of	plan	to	get	it	out	,	but	without	any	success	.
为了	二	小时	他们	尝试	每一个	种类	的	计划	到	得到	它	出去	,	但	没有	任何	成功	.

两个小时里，他们尝试了各种方法把它弄出来，但都失败了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɪt'self] .

They	were	not	able	to	pull	it	out	,	and	it	could	not	move	itself	.
他们	是	不是	有能力的	到	拉	它	出去	,	和	它	可以	不是	移动	本身	.

他们无法把它拉出来，它自己也无法移动。

['eɪbrəhæm][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ɪn][peɪn] .

Abraham	could	not	bear	to	leave	the	poor	thing	to	die	in	pain	.
亚伯拉罕	可以	不是	熊	到	离开	这	贫穷的	事物	到	死	在	疼痛	.

亚伯拉罕不忍心让这可怜的人痛苦地死去。

[hiː; hi][ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] , [kwaɪt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

He	ran	off	to	the	blacksmith's	shop	,	quite	a	quarter	of	a	mile	away	,
他	跑	离开	到	这	铁匠	店铺	,	相当	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,

他跑到离这儿足足四分之一英里远的铁匠铺去。

[ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [poʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn]

and	borrowed	a	pole	with	an	iron
和	借来的	一个	极	和	一个	铁

并借了一根带铁的杆子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hʊk] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][end] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l]
hook fastened to the end ; with this they were able to set the little animal
钩 系紧 到 这 结尾 ; 和 这 他们 是 有能力的 到 放 这 小的 动物
[friː] .
free .
自由的 .

在末端系上钩子；用这个钩子，他们就能把这只小动物解救出来。

[ðɪs] [ker] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [saɪn] [ʌv; əv]['eɪbrəˌhæmz] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
This care for animals was only one sign of Abraham's tenderness of heart .
这 关心 为了 动物 曾是 仅有的 一 符号 的 亚伯拉罕的 压痛 的 心 .

亚伯拉罕对动物的关爱只是他慈爱之心的一个体现。

[ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld] ['piːp(ə)l] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
All little children and old people trusted him and his word .
全部 小的 孩子们 和 老的 人们 可信 他 和 他的 单词 .

所有小孩和老人都信任他和他的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [noʊn] [æz; əz] “ ['ɑːnɪst] [eib] .
He was very soon known as “ Honest Abe .
他 曾是 非常 很快 已知 作为 “ 诚实的 安倍 .

他很快就被称为“诚实的亚伯”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bækwʊdzmən]
THE YOUNG BACKWOODSMAN
这 年轻的 乡下人

年轻的樵夫

[ef]
F
F

F

[ɔːr]['eɪbrəhæm][laɪf][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['veri] [məˈnɑːtənəs] : [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wʌz; wəz]
or Abraham life was dull and very monotonous : the round of work was
或者 亚伯拉罕 生活 曾是 乏味的 和 非常 单调 : 这 圆形的 的 工作 曾是
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
much the same ,
很多 这 相同的 ,

或者说，亚伯拉罕的生活枯燥乏味，非常单调：每天的工作都大同小异。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] .
summer and winter .
夏天 和 冬天 .

夏季和冬季。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] ['leɪbərər] ;

He	longed	to	escape	from	the	dull	work	of	a	farm	labourer	;
他	渴望	到	逃脱	从	这	乏味的	工作	的	一个	农场	劳动者	;

他渴望逃离农场工人的枯燥工作;

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .

to	go	out	and	see	the	world	.
到	去	出去	和	看	这	世界	.

出去看看世界。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

Until	he	was	twenty	-	one	,	however	,	he	was	bound	to	serve	his	father	;
直到	他	曾是	二十	-	一	,	然而	,	他	曾是	边界	到	服务	他的	父亲	;

然而，在他二十一岁之前，他必须服侍他的父亲;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər]

and	his	father	seems	to	have	had	no	idea	that	his	son	was	fit	for
和	他的	父亲	似乎	到	有	有	不	主意	那	他的	儿子	曾是	合身	为了

['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri][fɑːrm] [wɜːrk] .

anything	better	than	ordinary	farm	work	.
任何事物	更好的	比	普通的	农场	工作	.

他的父亲似乎完全没有意识到，他的儿子除了普通的农活之外，还能胜任更好的工作。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ˌnevərðə'les] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ]['eɪbrəhæm] .

Other	people	nevertheless	were	struck	by	Abraham	.
其他	人们	尽管如此	是	击	经过	亚伯拉罕	.

然而，也有其他人被亚伯拉罕深深打动了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] ;

Until	he	was	nineteen	he	had	not	left	home	at	all	;
直到	他	曾是	十九	他	有	不是	左边	家	在	全部	;

直到十九岁，他从未离开过家;

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lændoʊnər] [huː] [lɪvd] [nɪr] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	then	one	day	a	rich	landowner	who	lived	near	came	to	him	.
但	然后	一	天	一个	富有的	土地所有者	WHO	居住地	靠近	来了	到	他	.

但有一天，一位住在附近的富裕地主找到了他。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ræft] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt]

He	wanted	some	one	to	help	his	son	to	take	a	raft	loaded	with	different
他	通缉	一些	一	到	帮助	他的	儿子	到	拿	一个	筏	已加载	和	不同的

[kaɪndz][ʌv; əv] [gʊdz] [daʊn] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['rɪvər] ,

kinds	of	goods	down	the	Ohio	River	,
种类	的	商品	向下	这	俄亥俄州	河	,

他想找人帮忙，让他的儿子乘着装满各种货物的木筏顺着俄亥俄河而下。

['selɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [pæst] .

selling	the	goods	at	the	different	places	they	passed	.
销售	这	商品	在	这	不同的	地方	他们	通过了	.

他们沿途在不同的地方售卖货物。

['eɪbrəhæm][hæd; həd] [strʌk] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dʒentri] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [læd]

Abraham	had	struck	this	Mr	.	Gentry	as	being	an	honest	and	capable	lad
亚伯拉罕	有	击	这	先生	.	绅	作为	存在	一个	诚实的	和	有能力的	小伙子

; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [æskt]

;	he	therefore	asked
;	他	所以	问

金特里先生觉得亚伯拉罕是个诚实能干的小伙子，因此便问他是否愿意帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd]['eɪbrəhæm] [kən'sentid] [æt; ət][wʌns] ,

him	to	undertake	the	voyage	,	and	Abraham	consented	at	once	,
他	到	承担	这	航程	,	和	亚伯拉罕	同意	在	一次	,

他受命执行这次航行，亚伯拉罕立刻同意了。

[glæd][ʌv; əv] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

glad	of	any	chance	of	seeing	something	of	life	outside	the	settlement	.
高兴的	的	任何	机会	的	看到	某物	的	生活	外部	这	沉降	.

很高兴有机会能看看定居点以外的生活。

[hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] [stiəd] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

He	took	charge	of	the	raft	and	steered	it	successfully	down	the	river	;
他	采取	收费	的	这	筏	和	转向	它	成功地	向下	这	河	;

他接管了木筏，并成功地将其沿河而下；

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tʊk] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] [greɪt] ['sʌðərn] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] , [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]

the	voyage	took	them	past	the	great	southern	sugar	plantations	,	right	down	to
这	航程	采取	他们	过去的	这	伟大的	南部	糖	种植园	,	正确的	向下	到

[nuː] [ɔː'liənz] .

New	Orleans	.
新的	奥尔良	.

航程带他们经过了南方的大片糖料种植园，一直到达了新奥尔良。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə] [nuː]

They	had	no	adventures	of	any	sort	until	they	had	almost	come	to	New
他们	有	不	冒险	的	任何	种类	直到	他们	有	几乎	来	到	新的

[ɔː'liənz] .

Orleans	.
奥尔良	.

直到他们快到新奥尔良的时候，他们才经历了一些冒险。

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [ɪn'kæmpt] [æt; ət][bə'tɑːn] [ruːʒ] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

One	night	they	encamped	at	Baton	Rouge	,	a	place	on	the	bank	of	the	river	.
一	夜晚	他们	营地	在	指挥棒	胭脂	,	一个	地方	在	这	银行	的	这	河	.

一天晚上，他们在巴吞鲁日河岸边的一个地方扎营。

[hɪr] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðer; ðər][ræft] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Here	they	fastened	their	raft	,	and	lay	down	to	sleep	on	it	for	the	night	,
这里	他们	系紧	他们的	筏	,	和	躺	向下	到	睡觉	在	它	为了	这	夜晚	,

他们在这里固定好木筏，然后躺下来准备过夜。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [θɪk] ['blæŋkits] .

wrapped	up	in	thick	blankets	.
包装	向上	在	厚的	毯子	.

裹在厚厚的毯子里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [saʊnd] [ə'sliːp] .

They	were	both	sound	asleep	.
他们	是	两个都	声音	睡着了	.

他们俩都睡得很熟。

['sʌd(ə)nli] ['eɪbrəhæm] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Suddenly	Abraham	started	up	.
突然	亚伯拉罕	开始	向上	.

突然，亚伯拉罕动了起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [sɔːft] ['futsteps] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	heard	the	sound	of	many	soft	footsteps	all	round	him	.
他	听到	这	声音	的	许多	柔软的	脚步声	全部	圆形的	他	.

他听到周围传来许多轻柔的脚步声。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ;

In	the	darkness	,	at	first	,	he	could	see	nothing	;
在	这	黑暗	,	在	第一的	,	他	可以	看	没有什么	;

起初，在黑暗中，他什么也看不见；

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['ni:grəuz] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][ræft] ,

then	he	became	aware	that	a	band	of	negroes	was	attacking	the	raft	,
然后	他	成为	意识到的	那	一个	乐队	的	黑人	曾是	攻击	这	筏	,

随后他意识到一群黑人正在袭击木筏。

['redi] [tu:; tə] [sti:l] [ðer; ðər] [gʊdz] [ænd; ənd][tu:; tə]['mɜ:rdər][ðem; ðəm] .

ready	to	steal	their	goods	and	to	murder	them	.
准备好	到	偷	他们的	商品	和	到	谋杀	他们	.

准备抢劫他们的财物并杀害他们。

['eɪbrəˌhæmz][kraɪ] [weɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [jʌŋ] ['ælən] ['dʒentri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θru:]

Abraham's	cry	waked	up	his	companion	,	young	Allan	Gentry	,	and	they	threw
亚伯拉罕的	哭	醒来	向上	他的	伴侣	,	年轻的	艾伦	绅	,	和	他们	扔

[ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ni:grəuz] .

themselves	upon	the	negroes	.
他们自己	之上	这	黑人	.

亚伯拉罕的喊声惊醒了他的同伴，年轻的艾伦·根特里，他们扑向了黑奴们。

[ɪf] ['eɪbrəhæm][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌn'kɑ:mənli] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ]

If	Abraham	had	not	been	uncommonly	strong	and	active	they	must	both
如果	亚伯拉罕	有	不是	到过	不寻常地	强的	和	积极的	他们	必须	两个都

[hæv; həv] [lɔ:st] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

have	lost	their	lives	,
有	丢失的	他们的	生活	,

如果亚伯拉罕不是异常强壮且行动敏捷，他们两人都必定会丧命。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ni:grəuz] [fɑ:r] [aʊt'nʌmbəd] [ðem; ðəm] .

for	the	negroes	far	outnumbered	them	.
为了	这	黑人	远的	寡不敌众	他们	.

因为黑人的人数远远超过他们。

[hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ][hju:dʒ][lɔ:g][ʌv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] ,

He	seized	a	huge	log	of	wood	,	which	served	him	as	a	club	,
他	查获	一个	巨大的	日志	的	木头	,	哪个	服务	他	作为	一个	俱乐部	,

他抓起一根巨大的木头，把它当作棍棒使用。

[ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	brandished	it	in	his	hand	.
和	挥舞	它	在	他的	手	.

他把它拿在手里挥舞着。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

His	great	height	and	the	unknown
他的	伟大的	高度	和	这	未知

他高大的身材和未知之处

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['wepən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɜ:rl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['terəfaɪd] [ðə; ði] ['ni:grəuz] .

weapon	which	he	whirled	round	his	head	,	terrified	the	negroes	.
武器	哪个	他	旋转	圆形的	他的	头	,	恐惧	这	黑人	.

他挥舞着手中的武器，吓坏了黑人。

[hiː; hi] [hɪt] [fɜːrst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ˈoʊvərbɔːrd] ,

He	hit	first	one	and	then	another	on	the	head	and	threw	them	overboard	,
他	打	第一的	一	和	然后	其他	在	这	头	和	扔	他们	落水	,

[ˈælən] [ˈdʒentri] [ˈhelpɪŋ] .

Allan	Gentry	helping	.
艾伦	绅	帮助	.

他先击中了一个人的头部，然后又击中了另一个人的头部，并将他们扔下船，艾伦·根特里也帮忙了。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɪrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈniːgroʊz] [tɜːrnd]

The	fight	was	very	fierce	for	a	few	moments	,	and	then	the	negroes	turned
这	斗争	曾是	非常	凶猛的	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	这	黑人	转向

[ænd; ənd] [fled] .

and	fled	.
和	逃亡	.

战斗一开始非常激烈，但过了一会儿，黑人就转身逃跑了。

[ˈeɪbrəhæm] [ænd; ənd] [ˈælən] [pərˈsuːd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

Abraham	and	Allan	pursued	them	a	long	way	into	the	darkness	,
亚伯拉罕	和	艾伦	追击	他们	一个	长的	方式	进入	这	黑暗	,

亚伯拉罕和艾伦追着他们进入了黑暗的深处，走了很远的路。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θiːvz] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,

but	the	thieves	did	not	dare	to	return	,
但	这	窃贼	做过	不是	敢	到	返回	,

但盗贼们不敢再回来了。

[ðoʊ] [tuː] [men] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [held] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ˈnʌmbərz] .

though	two	men	could	not	have	held	their	own	for	long	against	such	numbers	.
尽管	二	男人	可以	不是	有	握住	他们的	自己的	为了	长的	反对	这样的	数字	.

两个男人不可能长时间抵挡住这样的人数优势。

[ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ˈendɪd] [səkˈsesfəli] , [ænd; ənd] [ˈeɪbrəhæm] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] [ˈjɪrz] .

The	voyage	ended	successfully	,	and	Abraham	returned	home	for	two	more	years	.
这	航程	结束	成功地	,	和	亚伯拉罕	返回	家	为了	二	更多的	年	.

航行圆满结束，亚伯拉罕回到家乡又住了两年。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əˈgen] [muːvd] .

At	the	end	of	that	time	his	father	again	moved	.
在	这	结尾	的	那	时间	他的	父亲	再次	已搬	.

在那段时间的最后，他父亲再次搬家了。

[dʒɑːn] [hæŋks] [hæd; həd] [gɔːn] [west] [tuː; tə] [ˌɪləˈnɔɪ] ; [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði]

John	Hanks	had	gone	west	to	Illinois	;	he	wrote	to	his	uncle	,	praising	the
约翰	汉克斯	有	已消失	西方	到	伊利诺伊州	;	他	写道	到	他的	叔叔	,	赞扬	这

[nuː] [ˈkʌntri] ,

new	country	,
新的	国家	,

约翰·汉克斯去了伊利诺伊州西部；他写信给他的叔叔，赞扬了这片新土地。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [tuː] .

and	urging	him	to	come	there	too	.
和	敦促	他	到	来	那里	也	.

并敦促他也去那里。

[ˈtɔməs] [ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] :

Thomas	Lincoln	was	always	ready	to	try	something	new	:
托马斯	林肯	曾是	总是	准备好	到	尝试	某物	新的	:

托马斯·林肯总是乐于尝试新事物：

[hiː; hi] [soʊld] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] .

he	sold	his	farm	and	his	land	to	a	neighbour	.
他	卖	他的	农场	和	他的	土地	到	一个	邻居	.

他把农场和土地卖给了邻居。

[ɔːl] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wægən] [drɔːn] [baɪ] ['ɑːksn] ;

All	the	goods	of	the	household	were	packed	in	a	waggon	drawn	by	oxen	;
全部	这	商品	的	这	家庭	是	包装	在	一个	车皮	绘制	经过	牛	;

家里的所有物品都装在一辆牛拉的货车里；

[ðə; ði] ['fæməli] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	family	walked	beside	it	.
这	家庭	步行	旁	它	.

一家人沿着它走去。

[ðeɪ] [træmp] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [steɪt] ;

They	tramped	for	more	than	a	week	until	they	came	to	the	new	State	;
他们	践踏	为了	更多的	比	一个	星期	直到	他们	来了	到	这	新的	状态	;

他们跋涉了一个多星期才到达新州；

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] .

the	journey	was	not	easy	.
这	旅行	曾是	不是	简单的	.

这段旅程并不轻松。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['februeri] .

It	was	February	.
它	曾是	二月	.

当时是二月份。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [mʌd] ; [ðə; ði] ['preri] [ə; eɪ] [mɪr] [swɑːmp] , ['veri]

The	forest	roads	were	ankle	-	deep	in	mud	;	the	prairie	a	mere	swamp	,	very
这	森林	道路	是	踝	-	深的	在	泥	;	这	草原	一个	仅仅	沼泽	,	非常

['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .

difficult	for	walking	.
难的	为了	步行	.

林间小路泥泞不堪，没过脚踝；草原宛如一片沼泽，行走十分困难。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [krɔːs] [striːmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['swoʊlən] ['ɪntuː] ['rɪvəz] [baɪ] [ðə; ði] [reɪnz] .

They	had	to	cross	streams	that	were	swollen	into	rivers	by	the	rains	.
他们	有	到	叉	溪流	那	是	肿	进入	河流	经过	这	雨	.

他们不得不渡过因暴雨而涨成河流的小溪。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

At	last	they	arrived	.
在	最后的	他们	到达的	.

他们终于到了。

[dʒɑːn] [hæŋks] [hæd; həd]

John	Hanks	had
约翰	汉克斯	有

约翰·汉克斯曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɑːt] [lɔːgz] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

chosen	a	plantation	for	them	,	and	got	logs	ready	for	building	the	house	.
选定	一个	种植园	为了	他们	,	和	得到	日志	准备好	为了	建筑	这	房子	.

为他们选好了一块种植园，并准备好了建房用的木材。

['eɪbrəhæm] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][dʒɑːn] [hæŋks] [tuː; tə] [meɪk]

Abraham	**worked**	**very**	**hard**	**,**	**and**	**helped**	**his**	**father**	**and**	**John**	**Hanks**	**to**	**make**
亚伯拉罕	工作	非常	难的	,	和	帮助	他的	父亲	和	约翰	汉克斯	到	制作

[ə; eɪ]['kæbɪn] ;

a	**cabin**	**;**
一个	舱	;

亚伯拉罕非常勤劳，帮助他的父亲和约翰·汉克斯建造了一间小木屋；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [hiː; hi] ['plaʊd] [ˌfɪf'tiːn] ['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] .

then	**,**	**with**	**his**	**own**	**hands**	**,**	**he**	**ploughed**	**fifteen**	**acres**	**of**	**ground**	**.**
然后	,	和	他的	自己的	双手	,	他	耕作	十五	英亩	的	地面	.

然后，他亲手耕种了十五英亩土地。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [kʌt] [daʊn] ['wɔːlnʌt] [triːz] , [splɪt] [ðem; ðəm] ,

When	**that**	**was**	**done**	**he**	**cut**	**down**	**walnut**	**trees**	**,**	**split**	**them**	**,**
什么时候	那	曾是	完毕	他	切	向下	核桃	树木	,	分裂	他们	,

做完这件事后，他砍倒了核桃树，把它们劈开，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [fens] [wɪtʃ] [went] [raɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] .

and	**built**	**a**	**high**	**and**	**solid**	**fence**	**which**	**went**	**right**	**round**	**his**	**father's**	**property**	**.**
和	建造	一个	高的	和	坚硬的	栅栏	哪个	去	正确的	圆形的	他的	父亲的	财产	.

他建造了一道又高又结实的围墙，将他父亲的房产完全围了起来。

['eɪbrəhæm] [lɪvd] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Abraham	**lived**	**in**	**Illinois**	**until**	**he**	**was**	**made**	**President**	**of**	**the**	**United**	**States**	**.**
亚伯拉罕	居住地	在	伊利诺伊州	直到	他	曾是	制成	总统	的	这	团结的	各州	.

亚伯拉罕在伊利诺伊州生活，直到他当选美国总统。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər] , ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] ,

Once	**he**	**was**	**addressing**	**a**	**meeting**	**there**	**,**	**years**	**after**	**this**	**,**
一次	他	曾是	解决	一个	会议	那里	,	年	后	这	,

多年后，他在那里的一次会议上发表讲话时

[ænd; ənd] ['denis] [hæŋks] ['mɑːtʃt] [ɪn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	**Denis**	**Hanks**	**marched**	**in**	**amid**	**the**	**shouts**	**and**	**applause**	**of**	**the**	**crowd**	**,**
和	丹尼斯	汉克斯	行军	在	之中	这	喊叫	和	掌声	的	这	人群	,

在人群的欢呼和掌声中，丹尼斯·汉克斯走了进来。

['kæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ðæt] ['eɪbrəhæm][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

carrying	**on**	**his**	**shoulder**	**a**	**piece**	**of**	**the**	**railing**	**that**	**Abraham**	**had**	**made**	**for**
携带	在	他的	肩膀	一个	片	的	这	栏杆	那	亚伯拉罕	有	制成	为了

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	**father**	**.**
他的	父亲	.

他肩上扛着一块亚伯拉罕为他父亲做的栏杆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [kept] [æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['treʒər] .

It	**is**	**now**	**in**	**the**	**Museum**	**at**	**Washington**	**,**	**kept**	**as**	**a**	**national**	**treasure**	**.**
它	是	现在	在	这	博物馆	在	华盛顿	,	保留	作为	一个	国家的	宝藏	.

它现在收藏于华盛顿博物馆，作为国家文物保存。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd]['eɪbrəhæm] [hɪm'self] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

How	**little**	**could**	**Abraham**	**himself**	**or**	**any**	**one**	**who**	**knew**	**him**	**at**	**this**	**time**	**,**
如何	小的	可以	亚伯拉罕	他自己	或者	任何	一	WHO	知道	他	在	这	时间	,

亚伯拉罕本人，或者当时任何认识他的人，又能知道多少呢?

[hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ðɪs] [reɪl] - ['splɪtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn] [əˈmerɪkə] .

have	**dreamed**	**that**	**this**	**rail**	**-**	**splitter**	**was**	**to**	**be**	**the**	**greatest**	**man**	**in**	**America**	**.**
有	梦见	那	这	轨	-	分线器	曾是	到	是	这	最	男人	在	美国	.

曾有人梦想这个劈柴工将成为美国最伟大的人。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['evər] [noʊn] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] ;

The	winter	that	followed	was	one	of	the	most	severe	ever	known	in	Illinois	;
这	冬天	那	随后	曾是	一	的	这	最多	严重	曾经	已知	在	伊利诺伊州	;

随后的那个冬天是伊利诺伊州有史以来最严酷的冬天之一;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] [diːp] [snoʊ] .

it	is	always	referred	to	as	the	winter	of	deep	snow	.
它	是	总是	指	到	作为	这	冬天	的	深的	雪	.

人们总是称之为大雪纷飞的冬天。

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , ['eɪbrəhæm] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

When	spring	came	at	last	,	Abraham	said	good	-	bye	to	his	father	and	mother	,
什么时候	春天	来了	在	最后的	,	亚伯拉罕	说	好的	-	再见	到	他的	父亲	和	母亲	,

春天终于来临，亚伯拉罕向他的父母告别。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	went	out	into	the	world	to	make	a	livelihood	for	himself	.
和	去	出去	进入	这	世界	到	制作	一个	生计	为了	他自己	.

然后他到外面世界谋生。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

His	boyish	days	were	over	.
他的	男孩气	天	是	超过	.

他的少年时代已经结束了。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

was	now	twenty	-	one	,	and	very	tall	and	strong	for	his	age	.
曾是	现在	二十	-	一	,	和	非常	高的	和	强的	为了	他的	年龄	.

他现在21岁，年纪轻轻就很高大强壮。

[mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] , [hiː; hi] ['seldəm] [met] [ə; eɪ][mæn] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]

More	than	six	feet	four	inches	in	height	,	he	seldom	met	a	man	taller	than
更多的	比	六	脚	四	英寸	在	高度	,	他	很少	遇见	一个	男人	更高	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他身高超过六英尺四英寸，很少遇到比他高的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [greɪt] [men] [hæv; həv] [bɪn] [smɔːl] —

He	is	a	great	exception	to	the	saying	that	all	great	men	have	been	small	—
他	是	一个	伟大的	例外	到	这	说	那	全部	伟大的	男人	有	到过	小的	—

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

他打破了“所有伟人都出身卑微”这句谚语的固有印象——例如，

[nə'poʊliən] , ['sizər] , ['hænəbəl] , ['ʃeɪkspɪr] .

Napoleon	,	Cæsar	,	Hannibal	,	Shakespeare	.
拿破仑	,	凯撒	,	汉尼拔	,	莎士比亚	.

拿破仑、凯撒、汉尼拔、莎士比亚。

['eɪbrəhæm][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [bɪlt] ;

Abraham	**was**	**very**	**well**	**built**	**;**
亚伯拉罕	曾是	非常	出色地	建造	;

亚伯拉罕身材非常健壮；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [men] [ðæt] [juː; jʊ] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

it	**was**	**not**	**till**	**he**	**stood**	**up**	**among**	**other**	**men**	**that**	**you**	**realised**	**that**	**he**	**was**
它	曾是	不是	直到	他	站立	向上	之中	其他	男人	那	你	意识到	那	他	曾是

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

head	**and**	**shoulders**	**taller**	**than**	**most**	**of**	**them**	**.**
头	和	肩膀	更高	比	最多	的	他们	.

直到他站到其他人中间，你才意识到他比他们大多数人都要高出一个头。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

In	**the**	**ordinary**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**,**	**he**	**had**	**had**	**no**	**education**	**.**
在	这	普通的	感觉	的	这	单词	,	他	有	有	不	教育	.

从通常意义上讲，他没有接受过教育。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['veri] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

He	**knew**	**no**	**language**	**but**	**his**	**own**	**,**	**and**	**that**	**not**	**very**	**well**	**at**	**this**	**time**	**.**
他	知道	不	语言	但	他的	自己的	,	和	那	不是	非常	出色地	在	这	时间	.

他除了自己的母语之外，不会任何其他语言，而且当时他的母语也说得不太好。

[wen] [æskt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [raɪt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː]

When	**asked**	**could**	**he**	**write**	**,**	**he**	**replied**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**I**	**could**	**make**	**a**	**few**
什么时候	问	可以	他	写	,	他	回复	,	“	出色地	,	我	猜测	我	可以	制作	一个	很少

['ræbɪt] - [træks] .

rabbit	**-**	**tracks**	**.**
兔子	-	轨道	.

当被问及是否会写字时，他回答说：“嗯，我想我可以画几条兔子脚印。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [hiː; hi] [nuː] .

”	**He**	**had**	**taught**	**himself**	**all**	**the**	**arithmetic**	**he**	**knew**	**.**
”	他	有	教授	他自己	全部	这	算术	他	知道	.

“他所掌握的所有算术知识都是自学的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt]

But	**he**	**knew**	**two**	**things**	**that**	**are**	**the**	**most**	**important**	**that**	**can**	**be**	**got**
但	他	知道	二	事物	那	是	这	最多	重要的	那	能	是	得到

[frʌm; frəm] ['eni] ['treɪnɪŋ] :

from	**any**	**training**	**:**
从	任何	训练	:

但他明白，从任何训练中都能获得两件最重要的事情：

[haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

how	**to**	**think**	**,**	**and**	**how**	**to**	**work**	**.**
如何	到	思考	,	和	如何	到	工作	.

如何思考，以及如何工作。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː] ,

When	**he**	**made**	**clear**	**to**	**himself**	**what**	**it**	**was**	**right**	**to**	**do**	**,**
什么时候	他	制成	清除	到	他自己	什么	它	曾是	正确的	到	做	,

当他明确了自己应该做什么之后，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	**did**	**it**	**without**	**talking**	**about**	**it**	**, all**	**his**	**life**	**.**
他	做过	它	没有	说	关于	它	, 全部	他的	生活	.

他一生都在默默地做这件事，从未与人提起过。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒɛntriz] ['kɑ:rgoʊ] [daʊn] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ]

His	experience	in	taking	Mr	.	Gentry's	cargo	down	to	New	Orleans	induced	a
他的	经验	在	采取	先生	.	绅士们	货物	向下	到	新的	奥尔良	诱导	一个

['mɜ:rtʃənt] [kɔ:ld] ['ɑ:fət] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [dʒɑ:b][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

merchant	called	Offutt	to	offer	him	another	job	of	the	same	kind	.
商人	称为	奥弗特	到	提供	他	其他	工作	的	这	相同的	种类	.

他为詹特里先生运送货物到新奥尔良的经历，促使一位名叫奥弗特的商人向他提供了另一份类似的工作。

['ɑ:fət] [wʌz; wəz][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['di:lər] , [hu:] [dɪd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

Offutt	was	an	adventurous	sort	of	dealer	,	who	did	all	kinds	of	business	.
奥弗特	曾是	一个	冒险的	种类	的	经销商	,	WHO	做过	全部	种类	的	商业	.

奥弗特是一位喜欢冒险的商人，他什么生意都做。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	wanted	some	one	to	help	him	who	had	a	head	on	his	shoulders	,
他	通缉	一些	一	到	帮助	他	WHO	有	一个	头	在	他的	肩膀	,

[ænd; ənd][hi:; hi]

and	he
和	他

他想找个头脑清醒的人帮他，而他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[su:n] [sɔ:] [ðæt] ['lɪŋkən] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [sens] .

soon	saw	that	Lincoln	had	plenty	of	sense	.
很快	锯	那	林肯	有	很多	的	感觉	.

很快就发现林肯很有见识。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [tʊk] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [dʒɑ:n][hæŋks] , [tu:; tə][help] [hɪm; ɪm] .

He	therefore	engaged	him	,	and	Lincoln	took	his	cousin	,	John	Hanks	,	to	help	him	.
他	所以	已订婚的	他	,	和	林肯	采取	他的	表哥	,	约翰	汉克斯	,	到	帮助	他	.

因此他聘用了他，林肯还带上了他的表弟约翰·汉克斯来帮助他。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [mʌtʃ] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

They	did	not	make	much	money	by	the	voyage	,
他们	做过	不是	制作	很多	钱	经过	这	航程	,

他们这次航行并没有赚到多少钱。

[bʌt; bət] ['lɪŋkən] [ʃoʊd] [greɪt] [skɪl] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ræft] .

but	Lincoln	showed	great	skill	in	managing	the	raft	.
但	林肯	显示	伟大的	技能	在	管理	这	筏	.

但林肯在操控木筏方面展现出了高超的技巧。

[ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] ['lɪŋkən] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['ri:əli] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sleɪvəri] .

On	this	trip	Lincoln	came	for	the	first	time	really	face	to	face	with	slavery	.
在	这	旅行	林肯	来了	为了	这	第一的	时间	真的	脸	到	脸	和	奴隶制	.

在这次旅行中，林肯第一次真正直面了奴隶制。

[nu:] [ɔ:'liənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sleɪv] ['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər] .

New	Orleans	was	a	great	slave	market	,	and	they	spent	some	time	there	.
新的	奥尔良	曾是	一个	伟大的	奴隶	市场	,	和	他们	花费	一些	时间	那里	.

新奥尔良曾是重要的奴隶市场，他们在那里待了一段时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][sɔː]['niːgrəuz]['biːɪŋ][soʊld][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][striːts], [tʃeɪnd][tə'geðər]

For	the	first	time	he	saw	negroes	being	sold	in	the	open	streets	,	chained	together
为了	这	第一的	时间	他	锯	黑人	存在	卖	在	这	打开	街道	,	连锁	一起

[ɪn][gæŋz].

in	gangs	.
在	帮派	.

他第一次亲眼目睹黑人被锁链拴在一起，成群结队地在街头贩卖。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm], [tuː], [hiː; hi][sɔː]['niːgrəuz]['biːɪŋ]['biːtn];

For	the	first	time	,	too	,	he	saw	negroes	being	beaten	;
为了	这	第一的	时间	,	也	,	他	锯	黑人	存在	被打败	;

这也是他第一次亲眼目睹黑人被殴打；

['fɑːsənd][tuː; tə][ə; eɪ][blɑːk][ænd; ənd][skɜːdʒd][tɪl][ðə; ði][blʌd][ræn][frʌm; frəm][ðer; ðər][bæks].

fastened	to	a	block	and	scourged	till	the	blood	ran	from	their	backs	.
系紧	到	一个	堵塞	和	受鞭笞	直到	这	血	跑	从	他们的	背部	.

他们被绑在木块上，遭到鞭打，直到鲜血从背上流下来。

['evri][wʌn][tʊk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][kɔːrs], [bʌt; bət]['lɪŋkən][wʌz; wəz]['diːpli][strʌk]

Every	one	took	it	all	as	a	matter	of	course	,	but	Lincoln	was	deeply	struck
每一个	一	采取	它	全部	作为	一个	事情	的	课程	,	但	林肯	曾是	深	击

.

:
.

所有人都对此习以为常，但林肯却深受触动。

[hɪz; ɪz][hɑːrt][bled].

His	heart	bled	.
他的	心	出血	.

他心如刀绞。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][sed]['nʌθɪŋ], [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][waɪl]

At	the	time	he	said	nothing	,	but	he	was	silent	for	a	long	while
在	这	时间	他	说	没有什么	,	但	他	曾是	沉默的	为了	一个	长的	尽管

['æftərwərdz],

afterwards	,
然后	,

当时他什么也没说，但之后很长一段时间他都保持沉默。

['θɪŋkɪŋ]['oʊvər][wʌt][hiː; hi][hæd; həd][siːn].

thinking	over	what	he	had	seen	.
思维	超过	什么	他	有	已见	.

他反复思考着自己所看到的一切。

[ðer; ðər][ænd; ənd][ðen], [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][juːst][tuː; tə][tel]['æftərwərdz], ['sleɪvəri][ræn][ɪts]['aɪərn]

There	and	then	,	as	his	cousin	used	to	tell	afterwards	,	slavery	ran	its	iron
那里	和	然后	,	作为	他的	表哥	用过的	到	告诉	然后	,	奴隶制	跑	它是	铁

['ɪntuː][hɪm; ɪm]:

into	him	:
进入	他	:

正如他表兄后来常说的那样，奴隶制的铁腕就此烙印在他的身上：

[tuː; tə][siː][ðiːz][men][tʃeɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɔːrment][tuː; tə][hɪm; ɪm], [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt]

to	see	these	men	chained	was	a	torment	to	him	,	and	he	never	forgot
到	看	这些	男人	连锁	曾是	一个	折磨	到	他	,	和	他	绝不	忘了

[ˌaɪ 'tiː]:

it	:
它	:

看到这些人被锁链束缚，对他来说是一种折磨，他永远也无法忘记：

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

the	picture	was	printed	on	his	memory	never	to	be	forgotten	,
这	图片	曾是	打印	在	他的	记忆	绝不	到	是	被遗忘的	,

那张照片深深地印在了他的记忆中，永生难忘。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [sleɪvz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

only	to	be	wiped	out	when	there	were	no	more	slaves	in	America	.
仅有的	到	是	擦拭	出去	什么时候	那里	是	不	更多的	奴隶	在	美国	.

但随着美国境内奴隶的灭绝，它们也随之消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] ['æftər] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['sleɪvəri] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]

He	was	often	in	the	slave	states	after	this	;	but	slavery	always	seemed	to
他	曾是	经常	在	这	奴隶	各州	后	这	;	但	奴隶制	总是	似乎	到

[hɪm; ɪm]['hɔːrəb(ə)l] .

him	horrible	.
他	可怕	.

此后他经常去蓄奴州；但他始终觉得奴隶制很可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɑːfət] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bækwʊdzmən] [hæd; həd]

Offutt	was	quite	satisfied	with	the	way	in	which	the	young	backwoodsman	had
奥弗特	曾是	相当	使满意	和	这	方式	在	哪个	这	年轻的	乡下人	有

['mænɪdʒd] [ðə; ði] [trɪp] .

managed	the	trip	.
管理	这	旅行	.

奥弗特对这位年轻的乡野探险家完成这次旅行的方式非常满意。

['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][poʊst][ɪn][hɪz; ɪz]['groʊsəri] [stɔːr] [æt; ət] [nuː] ['seɪləm] .

After	his	return	he	offered	him	a	post	in	his	grocery	store	at	New	Salem	.
后	他的	返回	他	提供	他	一个	邮政	在	他的	杂货店	店铺	在	新的	塞勒姆	.

他回来后，就邀请他到自己在新塞勒姆的杂货店工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] [ʃɑːp] , [hæf] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	a	kind	of	half	shop	,	half	office	,	with	a	mill	behind	it	;
他	有	一个	种类	的	一半	店铺	,	一半	办公室	,	和	一个	磨	在后面	它	;

他有一间半店铺半办公室的房间，后面还有一家磨坊；

[hɪr] [hiː; hi][soʊld] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] — ['groʊsəri] , ['dreɪpəri] ,

here	he	sold	everything	that	any	one	could	want	to	buy	—	grocery	,	drapery	,
这里	他	卖	一切	那	任何	一	可以	想	到	买	—	杂货店	,	布料	,

['steɪʃəneri] ,

stationery	,
静止的	,

在这里，他出售人们想要购买的一切——食品杂货、布料、文具等等。

[ˌmɪsə'leɪniəs] [gʊdz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

miscellaneous	goods	of	all	kinds	.
各种各样的	商品	的	全部	种类	.

各种杂货。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz][klɜːrk] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɪstənt] .

Lincoln	was	clerk	,	superintendent	of	the	mill	,	and	general	assistant	.
林肯	曾是	职员	,	校长	的	这	磨	,	和	一般的	助手	.

林肯曾担任职员、工厂主管和总助理。

['ɑːfət] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪ'mensli] .

Offutt	soon	began	to	admire	his	assistant	immensely	.
奥弗特	很快	开始	到	钦佩	他的	助手	非常	.

奥弗特很快就对他的助手赞赏有加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚伯拉罕·林肯的故事(The story of Abraham Lincoln)
第2/5页

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['feloʊ] [hiː; hi] [nuː] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ,

He	declared	that	Lincoln	was	the	cleverest	fellow	he	knew	—	he	could	read	,
他	声明	那	林肯	曾是	这	最聪明的	同伴	他	知道	—	他	可以	读	,

[ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ;

and	talk	like	a	book	;
和	讲话	喜欢	一个	书	;

他宣称林肯是他认识的最聪明的人——他能读会说，就像一本书一样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] ['eni] [wʌn][æt; ət] ['rʌnɪŋ] ,

he	was	so	strong	and	active	that	he	could	beat	any	one	at	running	,
他	曾是	所以	强的	和	积极的	那	他	可以	打	任何	一	在	跑步	,

['dʒʌmpɪŋ] , [ɔːr] ['reslɪŋ] .

jumping	,	or	wrestling	.
跳	, 或者		摔角	.

他力大无穷，活力四射，跑步、跳跃、摔跤样样精通，能打败任何人。

['lɪŋkən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [wʌn][ɪn] [nuː] ['seɪləm] , [ænd; ənd] [ðɪs] “ - [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ,

Lincoln	did	not	know	any	one	in	New	Salem	,	and	this	“	wooling	and	pulling	,
林肯	做过	不是	知道	任何	一	在	新的	塞勒姆	,	和	这	“	-	和	拉	,

林肯在新塞勒姆一个熟人也没有，这种“拉拢和欺骗”

” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] - [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

”	as	he	called	it	,	of	Offutt's	annoyed	him	a	good	deal	;	as	he	knew	,
”	作为	他	称为	它	,	的	-	恼怒	他	一个	好的	交易	;	作为	他	知道	,

正如他所说，奥弗特的那件事让他非常恼火；因为他知道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

it	was	not	at	all	likely	to	make	people	like	him	.
它	曾是	不是	在	全部	可能	到	制作	人们	喜欢	他	.

这根本不可能让人喜欢他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['klevərnəs] ; [ðeɪ]

The	young	fellows	of	the	place	did	not	mind	his	supposed	cleverness	;	they
这	年轻的	伙伴们	的	这	地方	做过	不是	头脑	他的	据称	聪明才智	;	他们

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

knew	nothing	about	that	,
知道	没有什么	关于	那	,

当地的年轻小伙子们并不在意他所谓的聪明才智；他们对此一无所知。

[ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'zent] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər]

and	cared	nothing	;	but	they	did	resent	the	idea	that	he	was	stronger
和	关心	没有什么	;	但	他们	做过	怨恨	这	主意	那	他	曾是	更强

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

than	they	were	.
比	他们	是	.

他们毫不在乎；但他们确实对他比他们强大感到不满。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] : [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'tæk] ,

At	first	they	did	nothing	:	he	looked	rather	a	dangerous	person	to	attack	,
在	第一的	他们	做过	没有什么	:	他	看起来	相当	一个	危险的	人	到	攻击	,

起初他们什么也没做：他看上去挺危险的，不宜攻击。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['miːkli] .

and	not	at	all	likely	to	take	things	meekly	.
和	不是	在	全部	可能	到	拿	事物	温顺地	.

而且他绝不会逆来顺受。

- [laʊd]
Offutt's loud
- 大声

奥弗特的叫声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [preɪz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] .
and continual praise , however , was more than they could stand .
和 持续的 称赞 , 然而 , 曾是 更多的 比 他们 可以 站立 .

然而，持续不断的赞扬却让他们难以忍受。

[æz; əz] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
As Lincoln was on his way home one evening a group of the strongest
作为 林肯 曾是 在 他的 方式 家 一 晚上 一个 团体 的 这 最强
['fɛloʊz] [ɪn] [nuː] ['seɪləm] ,
fellows in New Salem ,
伙伴们 在 新的 塞勒姆 ,

一天晚上，林肯在回家的路上，遇到了一群新塞勒姆最强壮的家伙。

[ðə; ði] " [bɔɪz] [ʌv; əv] ['klɛriz] [groʊv] , " [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .
the " boys of Clary's Grove , " attacked him .
这 " 男孩们 的 克拉里的 树林 , " 遭到攻击 他 .

“克拉里格罗夫的男孩们”袭击了他。

[dʒɑːk] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['bɜːrlɪɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Jock Armstrong , the biggest and burliest of them all , challenged him to
乔克 阿姆斯特朗 , 这 最大 和 最强壮的 的 他们 全部 , 挑战 他 到
[ə; eɪ] " ['ræsl] .
a " wrastle .
一个 " 摔跤 .

乔克·阿姆斯特朗是他们当中身材最高大、最魁梧的，他向他发起了“摔跤”挑战。

" [dʒɑːk][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][tɔːl][æz; əz] ['lɪŋkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɑːlɪdli] [bɪlt] ,
" Jock was not as tall as Lincoln , but he was much more solidly built ,
" 乔克 曾是 不是 作为 高的 作为 林肯 , 但 他 曾是 很多 更多的 稳固地 建造 ,

“乔克没有林肯那么高，但他体格更壮实。”

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [laɪk][æn; ən][ɑːks][ænd; ənd] [ɪ'mensli] [strɔːŋ] [ɑːrmz] :
with huge shoulders like an ox and immensely strong arms :
和 巨大的 肩膀 喜欢 一个 牛 和 非常 强的 武器 :

他有着牛一样宽阔的肩膀和极其强壮的手臂：

[noʊ][wʌn][ɪn] [nuː] ['seɪləm][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ,
no one in New Salem had ever been able to throw him ,
不 一 在 新的 塞勒姆 有 曾经 到过 有能力的 到 扔 他 ,

新塞勒姆镇从来没有人能把他扔出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] [klɜːrk] .
and he expected an easy victory over this strange clerk .
和 他 预期的 一个 简单的 胜利 超过 这 奇怪的 职员 .

他以为能轻松战胜这个古怪的办事员。

[bʌt; bət] [eib] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['skɪlfl] [æz; əz][dʒɑːk] :
But Abe was as strong and as skilful as Jock :
但 安倍 曾是 作为 强的 和 作为 熟练 作为 乔克 :

但安倍和乔克一样强壮、一样技艺高超：

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] ;

though	he	was	thin	his	muscles	were	made	of	iron	;
尽管	他	曾是	薄的	他的	肌肉	是	制成	的	铁	;

他虽然很瘦，但他的肌肉却像钢铁一样坚硬；

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['feloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .

his	huge	arms	closed	round	the	burly	fellow	like	a	vice	.
他的	巨大的	武器	关闭	圆形的	这	魁梧的	同伴	喜欢	一个	副	.

他那粗壮的双臂像钳子一样紧紧地搂住了那个壮汉。

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] ['reskjuː] [eib] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ]

Even	when	his	companions	came	to	the	champion's	rescue	Abe	was	a	match
甚至	什么时候	他的	同伴	来了	到	这	冠军的	救援	安倍	曾是	一个	匹配

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

即使他的同伴前来营救这位冠军，阿贝也能与他们匹敌。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] :

Armstrong	was	a	sportsman	and	not	ashamed	to	take	a	beating	:
阿姆斯特朗	曾是	一个	运动员	和	不是	羞愧	到	拿	一个	殴打	:

阿姆斯特朗是一位体育健将，他并不羞于承受失败：

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] .

he	admired	a	man	who	was	able	to	throw	him	.
他	钦佩	一个	男人	WHO	曾是	有能力的	到	扔	他	.

他很佩服那个能把他摔倒在地的人。

['æftər] [ðɪs] ['lɪŋkən] [hæd; həd][noʊ] [stɔːntʃə] [frend] ,

After	this	Lincoln	had	no	stauncher	friend	,
后	这	林肯	有	不	止血剂	朋友	,

此后，林肯再也没有比她更坚定的朋友了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [nuː] ['seɪləm] .

and	he	soon	grew	to	be	a	person	of	importance	in	New	Salem	.
和	他	很快	生长	到	是	一个	人	的	重要性	在	新的	塞勒姆	.

他很快便成为新塞勒姆镇的重要人物。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪd] .

His	strength	and	his	honesty	made	him	respected	.
他的	力量	和	他的	诚实	制成	他	受人尊敬	.

他的坚强和诚实使他赢得了人们的尊敬。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs]

His	huge	arms	closed	round	Armstrong	like	a	vice
他的	巨大的	武器	关闭	圆形的	阿姆斯特朗	喜欢	一个	副

他那粗壮的双臂像钳子一样紧紧地箍住了阿姆斯特朗。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] ['stɔːriz] .

Of	his	honesty	there	are	numberless	stories	.
的	他的	诚实	那里	是	无数	故事	.

关于他的诚实，有无数的故事。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

One	evening	he	was	making	up	his	accounts	for	the	day	.
一	晚上	他	曾是	制作	向上	他的	账户	为了	这	天	.

一天晚上，他正在整理当天的账目。

[waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː]

While	doing	so	he	found	that	he	had	charged	a	woman	,	who
尽管	正在做	所以	他	成立	那	他	有	带电	一个	女士	,	WHO

在此过程中，他发现自己指控的是一名女子，该女子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [sɪks] - [wʌn]
had come in in the morning to buy a great number of little things , 6 - 1
有 来 在 在 这 早晨 到 买 一个 伟大的 数字 的 小的 事物 , 6 - 1
/ [fɔːr] [sents] — [ðæt] [ɪz] ,
/ 4 cents — that is ,
/ 4 分 — 那 是 ,

早上来买了很多小东西，每件6又1/4美分——也就是说，

[əˈbaʊt] 3d . — [tuː] [mʌtʃ] .
about 3d . — too much .
关于 3d . — 也 很多 .

大约3天——太多了。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði] ['mʌni] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz]
Until it was time to shut up the shop the money seemed to burn in his
直到 它 曾是 时间 到 关闭 向上 这 店铺 这 钱 似乎 到 烧伤 在 他的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

直到关店的时候，他口袋里的钱似乎都在飞快地流逝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] .
It was late when the time for locking up came , but he could not wait .
它 曾是 晚的 什么时候 这 时间 为了 锁定 向上 来了 , 但 他 可以 不是 等待 .

到了锁门的时间已经很晚了，但他等不及了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [haʊs] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz]
He started off at once for the woman's house , though it was several miles
他 开始 离开 在 一次 为了 这 女性的 房子 , 尽管 它 曾是 一些 英里
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

他立刻动身前往那女人的家，尽管它离他家有好几英里远。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] 3d .
and walked there and back in the darkness to pay her her 3d .
和 步行 那里 和 后退 在 这 黑暗 到 支付 她 她 3d .

然后他摸黑走了过去又走了回来，付给她 3 便士。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .
before he went to bed .
前 他 去 到 床 .

在他上床睡觉之前。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
He knew he could not sleep until he had done so .
他 知道 他 可以 不是 睡觉 直到 他 有 完毕 所以 .

他知道，不做完这件事他就睡不着。

['piːp(ə)l] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] : [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [waɪz] [ænd; ənd]
People trusted him : those who were in trouble soon found out how wise and
人们 可信 他 : 那些 WHO 是 在 麻烦 很快 成立 出去 如何 明智的 和
['dʒent(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
gentle he was ,
温和的 他 曾是 ,

人们信任他：那些身处困境的人很快就会发现他多么睿智和温柔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [help] .

and	they	went	to	him	for	advice	and	help	.
和	他们	去	到	他	为了	建议	和	帮助	.

他们去找他寻求建议和帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

He	had	a	wonderful	way	of	quite	forgetting	himself	,	and	only	thinking	of
他	有	一个	精彩的	方式	的	相当	遗忘	他自己	,	和	仅有的	思维	的

['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['hæpi] :

making	other	people	happy	:
制作	其他	人们	快乐的	:

他有一种神奇的能力，能完全忘却自我，只想着如何让别人快乐：

['dʒen(ə)rəli] ['saɪlənt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] ['stɔːriz] [soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [læft] .

generally	silent	,	he	could	tell	stories	so	that	every	one	laughed	.
一般来说	沉默的	,	他	可以	告诉	故事	所以	那	每一个	一	笑了	.

他平时沉默寡言，但讲故事却能把每个人都逗笑。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt]

But	though	he	enjoyed	talking	and	going	to	see	people	,	he	always	worked
但	尽管	他	享受	说	和	去	到	看	人们	,	他	总是	工作

['veri] [hɑːrd] .

very	hard	.
非常	难的	.

虽然他喜欢与人交谈和拜访朋友，但他工作一直非常努力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['oʊnli] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr]

And	he	did	not	only	work	in	the	shop	:	he	was	always	eager	to	learn	more
和	他	做过	不是	仅有的	工作	在	这	店铺	:	他	曾是	总是	渴望的	到	学习	更多的

.

:
.

而且他不只是在店里工作：他总是渴望学习更多知识。

['æftər] [ðə; ði] ['deɪz] [tæsk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

After	the	day's	task	was	done	,
后	这	天	任务	曾是	完毕	,

一天的工作结束后，

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [maɪlz] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

he	would	walk	miles	to	get	hold	of	some	book	that	he	wanted	,
他	会	走	英里	到	得到	抓住	的	一些	书	那	他	通缉	,

他会步行数英里去买他想要的书。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

and	read	it	on	the	way	home	.
和	读	它	在	这	方式	家	.

回家路上读完。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['leɪzi] ['feloʊ] , [roʊt] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

When	his	cousin	,	a	lazy	fellow	,	wrote	to	ask	his	advice	,	he	replied	:
什么时候	他的	表哥	,	一个	懒惰的	同伴	,	写道	到	问	他的	建议	,	他	回复	:

当他那懒惰的表弟写信向他征求意见时，他回复道：

“ [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['niːdləsli] ['weɪstɪŋ]

“	What	is	wrong	with	you	is	your	habit	of	needlessly	wasting
“	什么	是	错误的	和	你	是	你的	习惯	的	不必要的	浪费

你的问题在于你有浪费的习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[taɪm] : [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ; [ðæt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] .

time	:	go	to	work	;	that	is	the	only	cure	for	your	difficulty	.
时间	:	去	到	工作	;	那	是	这	仅有的	治愈	为了	你的	困难	.

时间：去上班；这是解决你困境的唯一办法。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] ['seɪləm][hiː; hi][met] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

"	When	he	came	to	New	Salem	he	met	people	who	had	been	well	educated	,
"	什么时候	他	来了	到	新的	塞勒姆	他	遇见	人们	WHO	有	到过	出色地	受过教育	,

“他来到新塞勒姆后，遇到了许多受过良好教育的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv]

and	he	was	at	once	struck	by	the	difference	between	their	way	of
和	他	曾是	在	一次	击	经过	这	不同之处	之间	他们的	方式	的

['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

speaking	and	his	.
请讲	和	他的	.

他立刻注意到他们的说话方式与他自己的说话方式截然不同。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] .

He	resolved	to	learn	to	speak	correctly	.
他	已解决	到	学习	到	说话	正确	.

他决心学习正确的说话方式。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] ['kɜːkhəm] [ænd; ənd] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] —

One	evening	he	walked	to	Kirkham	and	back	—	it	was	twelve	miles	away	—
一	晚上	他	步行	到	柯克汉姆	和	后退	—	它	曾是	十二	英里	离开	—

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['græmər] [ðer; ðər] .

and	bought	a	grammar	there	.
和	买	一个	语法	那里	.

一天晚上，他步行前往柯克汉姆，然后又步行返回——全程十二英里——并在那里买了一本语法书。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

For	the	next	few	weeks	he	spent	all	his	spare	time	in	studying	it	:
为了	这	下一个	很少	周	他	花费	全部	他的	空闲的	时间	在	学习	它	:

接下来的几周，他把所有空闲时间都用来研究它：

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊərz]

he	used	to	sit	with	his	feet	on	the	mantelpiece	and	work	for	hours
他	用过的	到	坐	和	他的	脚	在	这	壁炉架	和	工作	为了	小时

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

without	moving	.
没有	移动	.

他过去常常把脚放在壁炉架上，一动不动地工作几个小时。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [suːn] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['græmər] .

In	this	way	he	soon	knew	all	there	was	to	know	about	grammar	.
在	这	方式	他	很快	知道	全部	那里	曾是	到	知道	关于	语法	.

就这样，他很快就掌握了所有关于语法的知识。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]

When	you	read	his	speeches	you	will	find	that	they	are	written	in	English	as
什么时候	你	读	他的	演讲	你	将要	寻找	那	他们	是	书面	在	英语	作为

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

beautiful	and	simple	as	that	of	the	Bible	,
美丽的	和	简单的	作为	那	的	这	圣经	,

当你阅读他的演讲稿时，你会发现它们用英语写成，优美简洁，如同圣经一般。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [nuː] [best] [ʌv; əv][ɔːl] .

which	was	the	book	he	knew	best	of	all	.
哪个	曾是	这	书	他	知道	最好的	的	全部	.

那是他最熟悉的一本书。

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːfət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

He	only	remained	with	Offutt	for	a	year	.
他	仅有的	剩余	和	奥弗特	为了	一个	年	.

他在奥弗特只待了一年。

['ɑːfət] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

Offutt	was	too	fond	of	talking	to	make	his	business	a	success	,
奥弗特	曾是	也	喜爱	的	说	到	制作	他的	商业	一个	成功	,

奥弗特太爱说话，这不利于他的事业成功。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [stɔːr] .

and	he	had	to	give	up	the	store	.
和	他	有	到	给	向上	这	店铺	.

他不得不放弃这家店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪŋkənz] [fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

It	was	Lincoln's	first	attempt	at	earning	his	living	,
它	曾是	林肯的	第一的	试图	在	收入	他的	活的	,

这是林肯第一次尝试谋生。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

and	learning	a	trade	did	not	seem	very	successful	.
和	学习	一个	贸易	做过	不是	似乎	非常	成功的	.

学习一门手艺似乎并不太成功。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd]

Instead	of	at	once	looking	for	some	new	work	of	the	same	sort	he	enlisted
反而	的	在	一次	寻找	为了	一些	新的	工作	的	这	相同的	种类	他	入伍

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

as	a	soldier	.
作为	一个	士兵	.

他没有立即寻找同类的新工作，而是应征入伍。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][æn; ən]

The	State	of	Illinois	was	thrown	into	a	state	of	wild	excitement	by	an
这	状态	的	伊利诺伊州	曾是	抛掷	进入	一个	状态	的	荒野	激动	经过	一个

[ə'tæk] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs]

attack	made	at	this
攻击	制成	在	这

伊利诺伊州因这次袭击而陷入一片恐慌之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪndiən] [traɪb] .

time	by	a	powerful	Indian	tribe	.
时间	经过	一个	强大的	印度	部落	.

被一个强大的印第安部落所统治。

[blæk] [hɔːk] [krɔːst] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [red] ['wɒrɪrz] .

Black	Hawk	crossed	the	Mississippi	at	the	head	of	an	army	of	red	warriors	.
黑色的	鹰	交叉	这	密西西比州	在	这	头	的	一个	军队	的	红色的	战士	.

黑鹰率领一支红军战士大军渡过密西西比河。

[tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] ,

To	drive	them	back	,	the	Government	of	the	country	called	for	volunteers	,
到	驾驶	他们	后退	,	这	政府	的	这	国家	称为	为了	志愿者	,

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm] ,

and	Abraham	,
和	亚伯拉罕	,

为了击退他们，该国政府号召志愿者，亚伯拉罕

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['ɔːfər] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

who	**was**	**one**	**of**	**the**	**first**	**to**	**offer**	**himself**	**,**	**was**	**made**	**a**	**captain**	**.**
WHO	曾是	一	的	这	第一的	到	提供	他自己	,	曾是	制成	一个	队长	.

他是最早毛遂自荐的人之一，并被任命为队长。

[ðə; ði] [men] ['entərd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,

The	**men**	**entered**	**for**	**three**	**months**	**,**
这	男人	进入	为了	三	几个月	,

这些人被关押了三个月，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [ə'baʊt] ,

during	**which**	**they**	**did**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**skirmishing**	**and**	**marching**	**about**	**,**
期间	哪个	他们	做过	一个	伟大的	交易	的	小规模冲突	和	行军	关于	,

在此期间，他们进行了大量的遭遇战和行军。

[bʌt; bət] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][noʊ]['regjələr] ['bætlz] .

but	**took**	**part**	**in**	**no**	**regular**	**battles**	**.**
但	采取	部分	在	不	常规的	战斗	.

但没有参加过任何正规战役。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**time**	**most**	**of**	**them**	**went**	**back**	**to**	**work**	**.**
在	这	结尾	的	这	时间	最多	的	他们	去	后退	到	工作	.

时间结束后，他们中的大多数人都回去工作了。

['eɪbrəhæm] [ɪn'lɪstɪd] [ə'gen] ; [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [skaʊts] .

Abraham	**enlisted**	**again**	**;**	**this**	**time**	**as**	**a**	**private**	**in**	**a**	**battalion**	**of**	**scouts**	**.**
亚伯拉罕	入伍	再次	;	这	时间	作为	一个	私人的	在	一个	营	的	侦察兵	.

亚伯拉罕再次应征入伍；这次他加入了一个侦察营，成为一名列兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət] ['eni] ['bæt(ə)l] ,

He	**was**	**not**	**present**	**at**	**any**	**battle**	**,**
他	曾是	不是	展示	在	任何	战斗	,

他没有参加任何战斗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ;

but	**he**	**learnt**	**something**	**of**	**war**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**soldiers**	**;**
但	他	学会了	某物	的	战争	和	一个	好的	交易	的	士兵	;

但他从中了解了一些关于战争和士兵的知识；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['glɔːri] .

it	**was**	**hard**	**work**	**and**	**not**	**much**	**glory**	**.**
它	曾是	难的	工作	和	不是	很多	荣耀	.

这是一份艰苦的工作，却没有多少荣耀。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [blæk] [hɔːk] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

By	**the**	**autumn**	**Black**	**Hawk**	**was**	**captured**	**,**	**and**	**the**	**war**	**was**	**at**	**an**	**end**	**.**
经过	这	秋天	黑色的	鹰	曾是	捕获	,	和	这	战争	曾是	在	一个	结尾	.

到了秋天，黑鹰被俘，战争结束了。

['lɪŋkənz] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [nuː]

Lincoln's	**horse**	**had**	**been**	**stolen**	**,**	**and**	**he**	**had**	**to**	**walk**	**back**	**to**	**New**
林肯的	马	有	到过	被盗	,	和	他	有	到	走	后退	到	新的

['seɪləm] ,

Salem	**,**
塞勒姆	,

林肯的马被偷了，他不得不步行返回新塞勒姆。

[ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [træmp] .

a	**three**	**days**	**'**	**tramp**	**.**
一个	三	天	-	流浪汉	.

三天徒步旅行。

[hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

His	campaigning	had	not	been	a	great	success	.
他的	竞选活动	有	不是	到过	一个	伟大的	成功	.

他的竞选活动并没有取得太大成功。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ðɪ] [ɪ'lɛkʃənz] [fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪlə'nɔɪ] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər]

When	he	returned	,	the	elections	for	members	of	the	Illinois	Parliament	were
什么时候	他	返回	,	这	选举	为了	成员	的	这	伊利诺伊州	议会	是

['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

going	on	,
去	在	,

他回来时，伊利诺伊州议会议员的选举正在进行中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] ;

and	he	offered	himself	as	a	candidate	;
和	他	提供	他自己	作为	一个	候选人	;

他毛遂自荐；

['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ten] [deɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]

spending	the	ten	days	between	his	return	from	the	war	and	the	time	of
开支	这	十	天	之间	他的	返回	从	这	战争	和	这	时间	的

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] .

election	in	making	speeches	.
选举	在	制作	演讲	.

从战场归来到选举日之间的十天里，他都在发表演讲。

[ɪn] [nuː] ['seɪləm][hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [wel] [noʊn] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ;

In	New	Salem	he	was	popular	,	but	he	was	not	yet	well	known	even	there	;
在	新的	塞勒姆	他	曾是	受欢迎的	,	但	他	曾是	不是	然而	出色地	已知	甚至	那里	;

在新塞勒姆，他很受欢迎，但即使在那里，他也还不算家喻户晓；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]

he	was	young	,	and	had	had	no
他	曾是	年轻的	,	和	有	有	不

他很年轻，而且没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

经验。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'lektɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [frendz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] ,

He	was	not	elected	,	but	he	made	good	friends	at	the	election	time	,
他	曾是	不是	当选	,	但	他	制成	好的	朋友们	在	这	选举	时间	,

他虽然没有当选，但在选举期间结交了不少好朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['spiːkər] .

and	he	began	to	be	a	capital	speaker	.
和	他	开始	到	是	一个	首都	扬声器	.

他开始成为一名优秀的演说家。

['miːtiŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['fɔːrm(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Meetings	were	not	very	formal	in	those	days	.
会议	是	不是	非常	正式的	在	那些	天	.

那时候的会议并不正式。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

One	day	when	Lincoln	was	addressing	a	large	hall	full	of	people	,
一	天	什么时候	林肯	曾是	解决	一个	大的	大厅	满的	的	人们	,

有一天，林肯在一个挤满了人的大厅里发表演讲时，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ]

in	the	middle	of	his	speech	he	saw	that	a	ruffian	in	the	crowd	was	attacking
在	这	中间	的	他的	演讲	他	锯	那	一个	痞子	在	这	人群	曾是	攻击

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

a	friend	of	his	;
一个	朋友	的	他的	;

演讲进行到一半时，他看到人群中一个流氓正在攻击他的一个朋友；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst]

they	were	struggling	together	,	and	his	friend	seemed	to	be	having	the	worst
他们	是	挣扎	一起	,	和	他的	朋友	似乎	到	是	拥有	这	最差

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他们一起挣扎，他的朋友似乎处境最糟。

['lɪŋkən] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]

Lincoln	jumped	down	from	the	platform	where	he	stood	,	and	marched	to
林肯	跳了起来	向下	从	这	平台	在哪里	他	站立	,	和	行军	到

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	middle	of	the	room	.
这	中间	的	这	房间	.

林肯从他所站的平台上跳下来，径直走到房间中央。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːrmz][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ten] [fiːt] ,

He	picked	up	the	ruffian	in	his	mighty	arms	and	threw	him	some	ten	feet	,
他	挑选	向上	这	痞子	在	他的	强大的	武器	和	扔	他	一些	十	脚	,

他用强壮的双臂将那个恶棍举起，扔出了大约十英尺远。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hɔːl] .

so	that	he	fell	right	outside	the	hall	.
所以	那	他	跌倒	正确的	外部	这	大厅	.

所以他就摔倒在大厅外面。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

There	he	lay	,	and	did	not	attempt	to	return	.
那里	他	躺	,	和	做过	不是	试图	到	返回	.

他躺在那里，没有试图返回。

['lɪŋkən] [keɪm] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

Lincoln	came	back	on	to	the	platform	and	went	on	with	his	speech	,
林肯	来了	后退	在	到	这	平台	和	去	在	和	他的	演讲	,

林肯重新回到讲台上，继续他的演讲。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

just	as	if	nothing	had	happened	.
只是	作为	如果	没有什么	有	发生	.

就好像什么都没发生过一样。

['æftər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] .

After	the	election	he	thought	of	becoming	a	blacksmith	.
后	这	选举	他	想法	的	成为	一个	铁匠	.

选举结束后，他想成为一名铁匠。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['beri] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːr] .

Instead	of	this	,	he	joined	with	a	man	called	Berry	in	buying	a	store	.
反而	的	这	,	他	加入	和	一个	男人	称为	浆果	在	购买	一个	店铺	.

相反，他与一个名叫贝瑞的人合伙买下了一家商店。

['beri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd][ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['ɑːnɪst] [mæn] .

Berry	**was**	**a**	**stupid**	**and**	**not**	**very**	**honest**	**man**	**.**
浆果	曾是	一个	愚蠢的	和	不是	非常	诚实的	男人	.

贝瑞是个愚蠢且不太诚实的人。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [det] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [daɪd] ,

He	**got**	**into**	**debt**	**;**	**then**	**he**	**took**	**to**	**drinking**	**,**	**and**	**soon**	**afterwards**	**died**	**,**
他	得到	进入	债务	;	然后	他	采取	到	喝	,	和	很快	然后	死亡	,

他欠下了债务；然后他开始酗酒，不久便去世了。

['liːvɪŋ] ['lɪŋkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ruːɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɛts] [tuː; tə] [peɪ] .

leaving	**Lincoln**	**with**	**the**	**business**	**ruined**	**and**	**a**	**lot**	**of**	**debts**	**to**	**pay**	**.**
离开	林肯	和	这	商业	毁坏	和	一个	很多	的	债务	到	支付	.

林肯离开时，生意破产，还背负着巨额债务。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ] ['stɔːr͵kiːpɪŋ] [ə'gen] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['poʊstmæstər][ʌv; əv] [nuː]

After	**this**	**he**	**did**	**not**	**try**	**storekeeping**	**again**	**:**	**he**	**was**	**made**	**postmaster**	**of**	**New**
后	这	他	做过	不是	尝试	仓储	再次	:	他	曾是	制成	邮政局长	的	新的

['seɪləm] .

Salem	**.**
塞勒姆	.

此后他没有再尝试经营商店，而是被任命为新塞勒姆的邮政局长。

[ðɪs] [ment] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] : [fjuː]

This	**meant**	**very**	**little**	**work**	**:**	**few**
这	意思是	非常	小的	工作	:	很少

这意味着工作量很少：很少

[[͵piː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

['piːp(ə)l] [roʊt] ['letərz] [ðer; ðər] : [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] [hoʊl] [poʊst][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,

people	**wrote**	**letters**	**there**	**:**	**he**	**could**	**carry**	**the**	**whole**	**post**	**in**	**his**	**hat**	**,**
人们	写道	信件	那里	:	他	可以	携带	这	所有的	邮政	在	他的	帽子	,

人们在那里写信：他可以把整封邮件都装在帽子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [keɪm] .

and	**he**	**read**	**every**	**newspaper**	**that**	**came**	**.**
和	他	读	每一个	报纸	那	来了	.

他把所有送来的报纸都读了一遍。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] ['siːsləsli] .

He	**now**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**reading**	**,**	**and**	**he**	**read**	**ceaselessly**	**.**
他	现在	有	很多	的	时间	为了	阅读	,	和	他	读	不停地	.

他现在有了很多时间读书，于是他不停地读书。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [riːd] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Most	**of**	**all**	**,**	**he**	**read**	**American**	**history**	**.**
最多	的	全部	,	他	读	美国人	历史	.

他尤其喜爱阅读美国历史。

[ðə; ði] " [laɪf] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] " [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['treʒər] ;

The	**"**	**Life**	**of**	**Washington**	**"**	**had**	**been**	**his**	**earliest**	**treasure**	**;**
这	"	生活	的	华盛顿	"	有	到过	他的	最早	宝藏	;

《华盛顿传》是他最早的珍藏；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] ['oʊvər][æn; ən][oʊld]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stætʃuːts] [ʌv; əv]

and	as	a	boy	he	had	pored	over	an	old	copy	of	the	statutes	of
和	作为	一个	男生	他	有	倾倒	超过	一个	老的	复制	的	这	法规	的

[ˌɪndi'ænə] .

Indiana	.
印第安纳州	.

小时候，他曾仔细研读过一本古老的印第安纳州法律汇编。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [lɔː] .

This	was	,	perhaps	,	the	beginning	of	his	interest	in	law	.
这	曾是	,	也许	,	这	开始	的	他的	兴趣	在	法律	.

这或许是他对法律产生兴趣的开端。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

Now	he	was	in	a	town	,	though	a	small	one	,
现在	他	曾是	在	一个	镇	,	尽管	一个	小的	一	,

现在他身处一个城镇，虽然是个小镇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [bʊks] .

and	it	was	possible	to	get	hold	of	books	.
和	它	曾是	可能的	到	得到	抓住	的	图书	.

而且还能弄到书。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

He	used	to	lie	on	his	back	under	a	tree	,
他	用过的	到	说谎	在	他的	后退	在下面	一个	树	,

他过去常常仰面躺在树下，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [haɪ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] , ['oʊnlɪ] ['muːvɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ,

with	his	feet	high	up	against	the	trunk	,	only	moving	so	as	to	keep	in	the	shade	,
和	他的	脚	高的	向上	反对	这	树干	,	仅有的	移动	所以	作为	到	保持	在	这	阴影	,

他双脚高高地抵着树干，只挪动身体以躲在阴凉处。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	laying	down	the	book	now	and	then	to	think	over	what	he	had	read	and	make	sure	that	he	understood	it	.
和	躺下	向下	这	书	现在	和	然后	到	思考	超过	什么	他	有	读	和	制作	当然	那	他	理解	它	.

他时不时会放下书，思考所读的内容，确保自己理解了。

[hiː; hi] ['stʌdid] [sər'veɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [kæl'huːn] , [ðə; ðɪ] [sər'veɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] ,

He	studied	surveying	in	this	way	for	six	weeks	,	and	John	Calhoun	,	the	surveyor	of	the	county	,
他	研究	测量	在	这	方式	为了	六	周	,	和	约翰	卡尔霍恩	,	这	测量员	的	这	县	,

他以这种方式学习了六周的测量学，而该县的测量员约翰·卡尔霍恩

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

was	so	much	astonished	by	his	knowledge	that	he	made	him	his	assistant	.
曾是	所以	很多	惊讶	经过	他的	知识	那	他	制成	他	他的	助手	.

他被他的学识深深折服，于是任命他为自己的助手。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ɪn] [lɔː] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ['diːpənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks] : ['nʌθɪŋ]

His	reading	in	law	and	history	deepened	his	interest	in	politics	:	nothing
他的	阅读	在	法律	和	历史	加深	他的	兴趣	在	政治	:	没有什么

['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

interested	him	so	much	.
感兴趣的	他	所以	很多	.

他对法律和历史的阅读加深了他对政治的兴趣：没有什么比政治更能引起他的兴趣了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .

He	was	resolved	sooner	or	later	to	get	into	Parliament	.
他	曾是	已解决	很快	或者	之后	到	得到	进入	议会	.

他迟早都下定决心要进入议会。

[wʌn] ['feɪljər] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'sper] .

One	failure	could	not	make	him	despair	.
一	失败	可以	不是	制作	他	绝望	.

一次失败不足以让他绝望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

There	was	a	great	world	outside	,	and	the	door	into	Parliament	was	the
那里	曾是	一个	伟大的	世界	外部	,	和	这	门	进入	议会	曾是	这

[dɔːr] ['ɪntuː] [ðæt] [wɜːrld] .

door	into	that	world	.
门	进入	那	世界	.

外面的世界广阔无垠，而议会大厦就是通往那个世界的大门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .

He	was	resolved	to	make	his	way	in	.
他	曾是	已解决	到	制作	他的	方式	在	.

他决心要进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['sleɪvəri]

SLAVERY
奴隶制

奴隶制

[aɪ]

I
我

我

[tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌn] [sək'ses] ['iːzəli] .

t	would	be	a	great	mistake	to	think	that	Abraham	Lincoln	won	success	easily	.
t	会	是	一个	伟大的	错误	到	思考	那	亚伯拉罕	林肯	韩元	成功	容易地	.

认为亚伯拉罕·林肯的成功来得轻而易举，那就大错特错了。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [greɪt] [men] , [wʌn][ɪz][ækpt][tuː; tə] [θɪŋk] “ [haʊ] ['fɔːrtʃən]

Looking	back	over	the	lives	of	great	men	,	one	is	apt	to	think	“	How	fortune
寻找	后退	超过	这	生活	的	伟大的	男人	,	一	是	易于	到	思考	“	如何	财富

[helpt] [ðem; ðəm] ; ”

helped	them	;	”
帮助	他们	;	”

回顾伟人的一生，人们往往会想：“命运是如何帮助他们的；”

“ [wʌt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [lʌk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ; ” [wen] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði][end] ,

“	What	astonishing	luck	they	must	have	had	;	”	when	one	knows	the	end	,
“	什么	惊人	运气	他们	必须	有	有	;	”	什么时候	一	知道	这	结尾	,

“他们该是多么幸运啊;”当一个人知道结局时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

it	seems	certain	from	the	beginning	.
它	似乎	肯定	从	这	开始	.

从一开始就似乎是确定无疑的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['riːəli] [greɪt] [mæn] ,

But	when	you	know	more	about	any	one	really	great	man	,
但	什么时候	你	知道	更多的	关于	任何	一	真的	伟大的	男人	,

但是，当你对任何一位真正伟大的人物了解更多之后，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪzn] ['oʊnli][baɪ] ['endləs] [hɑːrd][wɜːrk] ,

you	are	sure	to	find	that	he	has	risen	only	by	endless	hard	work	,
你	是	当然	到	寻找	那	他	有	升起	仅有的	经过	无尽的	难的	工作	,

你一定会发现，他完全是靠不懈的努力才取得今天的成就的。

[ænd; ənd][baɪ] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][duː] ,

and	by	knowing	from	the	beginning	what	he	wanted	to	be	and	do	,
和	经过	会心	从	这	开始	什么	他	通缉	到	是	和	做	,

他从一开始就知道自己想成为什么样的人，想做什么事，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] .

and	thinking	only	of	that	.
和	思维	仅有的	的	那	.

满脑子都是这件事。

[sək'ses] [ɪz] ['nevər] ['iːzi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lɪŋkən] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]

Success	is	never	easy	,	and	for	Lincoln	the	path	to	it	was	a	hard
成功	是	绝不	简单的	,	和	为了	林肯	这	小路	到	它	曾是	一个	难的

[ænd; ənd] [ˌʌp'hɪl] [wei] .

and	uphill	way	.
和	上坡	方式	.

成功从来都不是轻而易举的，林肯的成功之路更是艰辛而漫长。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [wʌt] ['dɪfəkəltɪz] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'gæn] ; [haʊ] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self] ['evriθɪŋ]

You	have	seen	in	what	difficulties	his	life	began	;	how	he	taught	himself	everything
你	有	已见	在	什么	困难	他的	生活	开始	;	如何	他	教授	他自己	一切

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ,

he	learned	,
他	学习	,

你们已经看到了他早年经历的种种磨难；也看到了他如何自学成才，掌握了所有知识。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['evri] ['peni] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] .

and	made	for	himself	every	penny	that	he	possessed	.
和	制成	为了	他自己	每一个	一分钱	那	他	拥有	.

他挣得的每一分钱都是自己挣来的。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] [tuː; tə]

His	first	effort	to
他的	第一的	努力	到

他的第一次尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[get] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [siːmd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

get	into	Parliament	,	like	his	first	efforts	to	make	a	living	,	seemed	a	failure	.
得到	进入	议会	,	喜欢	他的	第一的	努力	到	制作	一个	活的	,	似乎	一个	失败	.

进入议会就像他最初谋生的尝试一样，似乎以失败告终。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'sper] .

But	this	did	not	make	him	despair	.
但	这	做过	不是	制作	他	绝望	.

但这并没有让他感到绝望。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] .

Other	people	had	risen	,	and	he	was	going	to	rise	.
其他	人们	有	升起	,	和	他	曾是	去	到	上升	.

其他人已经崛起，他也即将崛起。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ,

He	was	sure	of	one	thing	,	that	there	is	always	plenty	of	room	at	the	top	,
他	曾是	当然	的	一	事物	,	那	那里	是	总是	很多	的	房间	在	这	顶部	,

他确信一件事，那就是顶峰永远都有足够的空间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɑːp] .

and	he	meant	to	reach	the	top	.
和	他	意思是	到	抵达	这	顶部	.

他立志要登上顶峰。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pɜːrpəs] , [huː] [ɪz] ['ɑːnɪst] ,

There	is	always	a	place	for	a	man	of	strong	purpose	,	who	is	honest	,
那里	是	总是	一个	地方	为了	一个	男人	的	强的	目的	,	WHO	是	诚实的	,

总会有一个地方需要有目标、诚实正直的人。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	who	can	think	for	himself	.
和	WHO	能	思考	为了	他自己	.

而且他还能独立思考。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['nʌθɪŋ] [niːd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

If	a	man	really	wants	to	serve	his	country	,	nothing	need	prevent	him	from
如果	一个	男人	真的	想要	到	服务	他的	国家	,	没有什么	需要	防止	他	从

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

doing	it	.
正在做	它	.

如果一个人真心想为国家效力，没有什么能阻止他这样做。

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tuː; tə] ['sɜːrvɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌntri] [wel] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

And	Lincoln	saw	that	the	first	step	to	serving	your	country	well	is	to	be	a
和	林肯	锯	那	这	第一的	步	到	服务	你的	国家	出色地	是	到	是	一个

[gʊd] ['wɜːrkmən] ,

good	workman	,
好的	工人	,

林肯认为，为国家做好服务的第一步就是成为一名优秀的工人。

[ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [taʊn] .

a	good	friend	,	and	a	good	citizen	of	your	own	town	.
一个	好的	朋友	,	和	一个	好的	公民	的	你的	自己的	镇	.

一位好朋友，也是你所在城镇的好公民。

[wen] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [keɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ;

When	the	next	election	came	he	stood	again	,	and	this	time	he	was	elected	;
什么时候	这	下一个	选举	来了	他	站立	再次	,	和	这	时间	他	曾是	当选	;

下次选举时他再次参选，这次他当选了；

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd]

and	after	his	two	years	of	service	came	to	an	end	,	he	was	elected
和	后	他的	二	年	的	服务	来了	到	一个	结尾	,	他	曾是	当选

[ə'gen] .

again	.
再次	.

两年任期结束后，他再次当选。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt]

For	eight	years	he	was	a	member	of	the	Parliament	of	his	own	State
为了	八	年	他	曾是	一个	成员	的	这	议会	的	他的	自己的	状态

[ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ;

of	Illinois	;
的	伊利诺伊州	;

他曾担任伊利诺伊州议会议员八年；

[ðen] , ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pɑːlətɪks] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs]

then	,	after	four	years	away	from	politics	,	he	was	made	member	of	Congress
然后	,	后	四	年	离开	从	政治	,	他	曾是	制成	成员	的	国会

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

然后，在离开政坛四年后，他当选为国会议员——也就是说，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑːrləmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪts] [send] [reprɪ'zentətɪv] .

of	the	American	Parliament	,	to	which	the	States	send	representatives	.
的	这	美国人	议会	,	到	哪个	这	各州	发送	代表	.

美国议会，各州向其派遣代表。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld] ;

To	be	in	Parliament	was	to	be	in	touch	with	the	big	world	;
到	是	在	议会	曾是	到	是	在	触碰	和	这	大的	世界	;

进入议会就意味着与世界接轨；

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][bɪg] ['kwestʃənz] .

to	have	a	share	in	the	settlement	of	big	questions	.
到	有	一个	分享	在	这	沉降	的	大的	问题	.

参与解决重大问题。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['pɑːrləmənt] , ['lɪŋkən] [met][ə; eɪ] [greɪt]

In	the	Illinois	Parliament	,	Lincoln	met	a	great
在	这	伊利诺伊州	议会	,	林肯	遇见	一个	伟大的

在伊利诺伊州议会，林肯遇到了一位伟大的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['meni] ['klevər] [men] ; [men] [huː] [roʊz][tuː; tə][ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊsts]['leɪtər] .

many	clever	men	;	men	who	rose	to	important	posts	later	.
许多	聪明的	男人	;	男人	WHO	玫瑰	到	重要的	帖子	之后	.

许多才华横溢的人；这些人后来都身居要职。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [tɔːl] , ['ɔːkwərd] , ['kʌntri] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['lɔɪər] , [huː]

Few	of	them	suspected	that	this	tall	,	awkward	,	country	-	looking	young	lawyer	,	who
很少	的	他们	怀疑	那	这	高的	,	尴尬的	,	国家	-	寻找	年轻的	律师	,	WHO

[dɪd][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] ,

did	not	speak	much	,
做过	不是	说话	很多	,

他们当中很少有人怀疑，这位身材高挑、举止笨拙、一副乡下人模样、不怎么说话的年轻律师，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [tel] [sʌtʃ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈfʌni] [ˈstɔːriz] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

but	could	tell	such	extraordinarily	funny	stories	when	he	chose	,
但	可以	告诉	这样的	非常	有趣的	故事	什么时候	他	选择	,

但他如果愿意的话，可以讲一些非常有趣的故事。

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈmerɪkən] [ˈprezɪdənt] ,

was	going	to	rise	to	be	American	President	,
曾是	去	到	上升	到	是	美国人	总统	,

原本有望成为美国总统，

[tuː; tə] [pruːv] [hɪmˈself] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [əˈmerɪkən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .

to	prove	himself	greater	than	any	American	of	their	time	.
到	证明	他自己	更大的	比	任何	美国人	的	他们的	时间	.

他要证明自己比同时代的任何美国人都更伟大。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembər] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz] [laɪk] [hɪmˈself] .

Most	of	the	members	were	small	lawyers	like	himself	.
最多	的	这	成员	是	小的	律师	喜欢	他自己	.

大多数成员都是像他一样的小律师。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ˈpɑːrləmənt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ɪn] [huːm] [ðer; ðər] [ˈfeloʊ] -

They	were	sent	to	Parliament	because	they	were	men	in	whom	their	fellow	-
他们	是	发送	到	议会	因为	他们	是	男人	在	谁	他们的	同伴	-

[ˈsɪtəznz] [hæd; həd] [ˈkɑːnfɪdəns] .

citizens	had	confidence	.
公民	有	信心	.

他们之所以被派往议会，是因为他们是深受同胞信任的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɑːnɪst] [men] , [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈeni] [mɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

They	were	honest	men	,	but	few	of	them	had	any	more	knowledge	of
他们	是	诚实的	男人	,	但	很少	的	他们	有	任何	更多的	知识	的

[ˈpɑːlətɪks][ðæn; ðən] [ˈlɪŋkən] [hɪmˈself] .

politics	than	Lincoln	himself	.
政治	比	林肯	他自己	.

他们都是诚实的人，但他们中很少有人比林肯本人更懂政治。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nuː] , [ænd; ənd][ɪts] [əˈferz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪˈkʌm]

The	State	of	Illinois	was	very	new	,	and	its	affairs	had	not	yet	become
这	状态	的	伊利诺伊州	曾是	非常	新的	,	和	它是	事务	有	不是	然而	变得

[ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] .

complicated	.
复杂的	.

伊利诺伊州当时是一个非常年轻的州，其事务尚未变得复杂。

[ˈlɪŋkən] [suːn] [lɜːrnt] [ðə; ði][ˈɪnz, ˈaɪˈɛˈnɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈbɪznəs] ;

Lincoln	soon	learnt	the	ins	and	outs	of	parliamentary	business	;
林肯	很快	学会了	这	保险	和	出局	的	议会	商业	;

林肯很快就熟悉了议会事务的来龙去脉；

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [faʊnd] [wʌn][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['spiːkər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

and	he	only	found	one	man	who	was	a	better	speaker	than	himself	.
和	他	仅有的	成立	一	男人	WHO	曾是	一个	更好的	扬声器	比	他自己	.

他只找到一个比他更会说话的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][ɔːl]

This	was	a	man	with	whom	he	was	to	have	a	great	deal	to	do	all
这	曾是	一个	男人	和	谁	他	曾是	到	有	一个	伟大的	交易	到	做	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] ;

his	life	;
他的	生活	;

他一生中有很多事情都要和这个人打交道；

[ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi] [wel] [noʊn] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] .

a	man	already	well	known	in	politics	,	and	followed	by	a	large	party	.
一个	男人	已经	出色地	已知	在	政治	,	和	随后	经过	一个	大的	派对	.

一位在政界早已颇有名望，并拥有众多支持者的人物。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['stiːvən] ['ɑːrnəld] ['dʌgləs] .

His	name	was	Stephen	Arnold	Douglas	.
他的	姓名	曾是	史蒂芬	阿诺德	道格拉斯	.

他的名字叫斯蒂芬·阿诺德·道格拉斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['lɪŋkən] ;

He	was	two	years	younger	than	Lincoln	;
他	曾是	二	年	年轻	比	林肯	;

他比林肯小两岁；

[laɪk] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

like	him	he	had	been	brought	up	in	the	rough	surroundings	of	the	West	,
喜欢	他	他	有	到过	带来	向上	在	这	粗糙的	周围环境	的	这	西方	,

和他一样，他也是在西部艰苦的环境中长大的。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

where	he	had	gone	as	a	boy	.
在哪里	他	有	已消失	作为	一个	男生	.

他小时候去过的地方。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

His	father	was	poor	,
他的	父亲	曾是	贫穷的	,

他父亲很穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

but	he	was	a	gentleman	.
但	他	曾是	一个	绅士	.

但他是一位绅士。

[wel] ['edʒukeɪtɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .

Well	educated	himself	,	he	had	given	his	son	a	good	education	of	a	sort	.
出色地	受过教育	他自己	,	他	有	给定	他的	儿子	一个	好的	教育	的	一个	种类	.

他本人受过良好的教育，也让儿子接受了良好的教育。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['dʌgləs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

When	he	was	twenty	-	one	Douglas	became	a	lawyer	.
什么时候	他	曾是	二十	-	一	道格拉斯	成为	一个	律师	.

道格拉斯21岁时成为了一名律师。

['veri] [suːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['bærɪstər] [ɪn] [nɔːrθ] [ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd] [suːn] ['entərd]

Very	soon	he	became	the	foremost	barrister	in	North	Illinois	,	and	soon	entered
非常	很快	他	成为	这	首先	律师	在	北	伊利诺伊州	,	和	很快	进入

[ðə; ði] [steɪt] ['pɑːrləmənt] .

the	State	Parliament	.
这	状态	议会	.

很快，他就成为伊利诺伊州北部最杰出的律师，并很快进入州议会。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ;

In	the	year	of	Lincoln's	election	he	had	been	made	Secretary	of	State	;
在	这	年	的	林肯的	选举	他	有	到过	制成	秘书	的	状态	;

在林肯当选总统的那一年，他被任命为国务卿；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

he	**was**	**therefore**	**a**	**person**	**of**	**importance**	**.**
他	曾是	所以	一个	人	的	重要性	.

因此，他是一位重要人物。

['dʌgləs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['klevər] ; [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [lɜːrnt] [θɪŋz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]

Douglas	**was**	**extremely**	**clever**	**;**	**as**	**a**	**boy**	**he**	**learnt**	**things**	**quickly**	**,**	**and**
道格拉斯	曾是	极其	聪明的	;	作为	一个	男生	他	学会了	事物	迅速地	,	和

[rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['iːzəli] ,

remembered	**them**	**easily**	**,**
记得	他们	容易地	,

道格拉斯非常聪明；他小时候学东西很快，而且很容易记住。

[ˌʌn'laɪk] ['lɪŋkən] , [huː] [lɜːrnt] ['veri] ['sloʊli] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] :

unlike	**Lincoln**	**,**	**who**	**learnt**	**very**	**slowly**	**;**	**he**	**had**	**a**	**wonderful**	**power**	**of**	**speech**	**:**
与此不同	林肯	,	WHO	学会了	非常	缓慢地	;	他	有	一个	精彩的	力量	的	演讲	:

与学习速度很慢的林肯不同，他拥有惊人的演讲能力：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ,

he	**was**	**ready**	**and**	**able**	**to**	**speak**	**on**	**any**	**subject**	**,**	**and**	**,**
他	曾是	准备好	和	有能力的	到	说话	在	任何	主题	,	和	,

他随时准备好就任何话题发表演讲，而且

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	**if**	**he**	**really**	**knew**	**very**	**little**	**about**	**it**	**,**
甚至	如果	他	真的	知道	非常	小的	关于	它	,

即使他对此真的知之甚少，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] .

he	**always**	**gave**	**people**	**the**	**impression**	**that**	**he**	**knew**	**everything**	**.**
他	总是	给予	人们	这	印象	那	他	知道	一切	.

他总是给人一种他什么都知道的印象。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] ,

He	**used**	**to**	**tell**	**people**	**what**	**they**	**wanted**	**to**	**hear**	**,**
他	用过的	到	告诉	人们	什么	他们	通缉	到	听到	,

他过去常常说人们想听的话。

[ˌwer'æz] ['lɪŋkən] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt]

whereas	**Lincoln**	**had**	**a**	**way**	**of**	**speaking**	**the**	**truth**	**whether**	**it**	**was**	**pleasant**
然而	林肯	有	一个	方式	的	请讲	这	真相	无论	它	曾是	令人愉快的

[ɔːr][nɑːt] .

or	**not**	**.**
或者	不是	.

而林肯则有说话直率的风格，无论真话是否令人愉快。

['dʌgləs] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr] : [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [ruːl] [men] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Douglas	**was**	**very**	**popular**	**:**	**he**	**understood**	**how**	**to**	**rule**	**men**	**,**	**and**	**he**	**was**
道格拉斯	曾是	非常	受欢迎的	:	他	理解	如何	到	规则	男人	,	和	他	曾是

[ɪn'tensli] [æm'bɪʃəs] .

intensely	**ambitious**	**.**
强烈地	雄心勃勃	.

道格拉斯非常受欢迎：他懂得如何统治人民，而且雄心勃勃。

[æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]

Ambition	**was**	**the**	**strongest**	**feeling**	**in**	**his**	**heart**	**;**	**and**	**his**	**ambition**
志向	曾是	这	最强	感觉	在	他的	心	;	和	他的	志向

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪm'self] :

was	**for**	**himself**	**:**
曾是	为了	他自己	:

他心中最大的情感就是野心；而他的野心只为自己：

[hiː; hi] [driːmd] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

he	dreamed	already	of	being	President	of	the	United	States	.
他	梦见	已经	的	存在	总统	的	这	团结的	各州	.

他早就梦想着成为美国总统。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['θɪkli] - [bɪlt] [mæn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [eɪmz] ,

He	was	a	short	,	thickly	-	built	man	;	but	it	was	the	smallness	of	his	mind	,	his	selfish	aims	,
他	曾是	一个	短的	,	浓密	-	建造	男人	;	但	它	曾是	这	小	的	他的	头脑	,	他的	自私	目标	,

他身材矮小魁梧；但真正让他与众不同的是他狭隘的思想和自私的目的。

[ðæt] [meɪd] ['lɪŋkən]

that	made	Lincoln
那	制成	林肯

这使得林肯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[seɪ] [ðæt] ['dʌgləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] :

say	that	Douglas	was	the	least	man	that	he	had	ever	met	:
说	那	道格拉斯	曾是	这	至少	男人	那	他	有	曾经	遇见	:

他说道格拉斯是他见过的最卑鄙的人：

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] “ ['ɑːnɪst] [eib] ” [tuː; tə] [ker] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd] ,

he	seemed	to	“	Honest	Abe	”	to	care	not	at	all	for	what	he	said	or	did	,
他	似乎	到	“	诚实的	安倍	”	到	关心	不是	在	全部	为了	什么	他	说	或者	做过	,

在“诚实的亚伯”看来，他似乎根本不在乎自己说过什么或做过什么。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] [wʌz; wəz] [seɪf] ; [sək'ses] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn]['ɑːbdʒekt] .

so	long	as	his	own	success	was	safe	;	success	was	his	one	object	.
所以	长的	作为	他的	自己的	成功	曾是	安全的	;	成功	曾是	他的	一	目的	.

只要他自己的成功能够得到保障；成功是他唯一的目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['lɪŋkənz] .

It	was	an	ambition	very	different	from	Lincoln's	.
它	曾是	一个	志向	非常	不同的	从	林肯的	.

这与林肯的抱负截然不同。

[ɪn'diːd] , ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [huːm] [hiː; hi] [met] :

Indeed	,	Lincoln	was	unlike	any	of	the	members	whom	he	met	:
的确	,	林肯	曾是	与此不同	任何	的	这	成员	谁	他	遇见	:

的确，林肯与他所遇到的任何一位成员都截然不同：

[hɪz; ɪz] [eɪmz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðerz] .

his	aims	were	quite	different	from	theirs	.
他的	目标	是	相当	不同的	从	他们的	.

他的目标与他们的目标截然不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self] .

He	looked	to	a	future	beyond	himself	.
他	看起来	到	一个	未来	超过	他自己	.

他着眼于超越自身的未来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] .

He	did	not	think	of	his	own	success	.
他	做过	不是	思考	的	他的	自己的	成功	.

他没有考虑自己的成功。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [baɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

What	he	wanted	to	attain	by	success	was	the	power	to	help	his	country	.
什么	他	通缉	到	达到	经过	成功	曾是	这	力量	到	帮助	他的	国家	.

他希望通过成功获得帮助国家的力量。

['peɪtrɪətɪzəm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪtrɪətɪzəm]

Patriotism	was	his	first	and	strongest	feeling	,	and	his	patriotism
爱国主义	曾是	他的	第一的	和	最强	感觉	,	和	他的	爱国主义

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːɪst] [kaɪnd] .

was	of	the	truest	kind	.
曾是	的	这	最真实的	种类	.

爱国主义是他最先也是最强烈的情感，而且他的爱国主义是最真挚的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'merɪkə] [greɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ruːld] ['oʊvər] [ə; eɪ] [væst] [ɪk'stent]

He	did	not	want	to	make	America	great	because	she	ruled	over	a	vast	extent
他	做过	不是	想	到	制作	美国	伟大的	因为	她	裁决	超过	一个	广阔的	程度

[ʌv; əv] ['terətɔːri] :

of	territory	:
的	领土	:

他并不想让美国强大，因为她统治着广袤的领土：

[sʌtʃ] ['greɪtnəs] [dɪd] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

such	greatness	did	not	appeal	to	him	at	all	.
这样的	伟大	做过	不是	上诉	到	他	在	全部	.

这种伟大对他来说毫无吸引力。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	wanted	her	to	be	great	in	the	sense	that	she	really	lived	up	to	the
他	通缉	她	到	是	伟大的	在	这	感觉	那	她	真的	居住地	向上	到	这

[aɪ'diːəl] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ðə; ði] [aɪ'diːəl]

ideal	set	before	her	for	ever	in	the	Declaration	of	Independence	—	the	ideal
理想的	放	前	她	为了	曾经	在	这	宣言	的	独立	—	这	理想的

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['juːniən] [ʌv; əv] [friː] [men] ['gʌvərnɪŋ] [ðəm'selvz] [wel] .

of	a	union	of	free	men	governing	themselves	well	.
的	一个	联盟	的	自由的	男人	治理	他们自己	出色地	.

他希望她能成为伟大的人，真正践行《独立宣言》中为她设定的理想——自由人联合起来，良好地治理自己。

[ænd; ənd] ['lɪŋkənz] [aɪ'diːlz] [wɜːr; wər] ['riːəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : [ɪn] ['evri] ['kwestʃən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ]

And	Lincoln's	ideals	were	real	to	him	:	in	every	question	he	was	guided	by
和	林肯的	理想	是	真实的	到	他	:	在	每一个	问题	他	曾是	引导	经过

[hɪz; ɪz] ['peɪtrɪətɪzəm] .

his	patriotism	.
他的	爱国主义	.

林肯的理想对他来说是真实的：在每一个问题上，他都受到爱国主义的指引。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] , ['weðər] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr]

He	did	not	mind	saying	what	he	thought	,	whether	people	liked	him	for	it	or
他	做过	不是	头脑	说	什么	他	想法	,	无论	人们	喜欢	他	为了	它	或者

[nɑːt] :

not	:
不是	:

他从不介意表达自己的想法，不管别人是否因此喜欢他：

[ðeɪ] [mʌst; məst] [laɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

they	must	like	him	for	what	he	was	,	and	not	for	what	he	said	,
他们	必须	喜欢	他	为了	什么	他	曾是	,	和	不是	为了	什么	他	说	,

他们喜欢他，是因为他这个人，而不是因为他说了什么。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

and	unless	they	loved	what	was	right	,	their	liking	was	not
和	除非	他们	喜爱	什么	曾是	正确的	,	他们的	喜欢	曾是	不是

除非他们热爱正义的事物，否则他们的喜爱就不是真心的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
worth having .
值得 拥有 .

值得拥有。

[wen] , ['æftər] [lɔːŋ] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɑːn] ['eni]
When , after long thinking , he came to see what he thought the truth on any
什么时候 , 后 长的 思维 , 他 来了 到 看 什么 他 想法 这 真相 在 任何
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

经过长时间的思考，当他最终明白自己对任何问题的真相时，

[hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [hɜːrd] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] :
he spoke out so that every one who heard must understand :
他 辐 出去 所以 那 每一个 一 WHO 听到 必须 理解 :

他把话说出来，让所有听到的人都能明白：

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ment] [ə'nʌðər] , [æz; əz] ['dʌgləs] [dɪd] :
he never said one thing and meant another , as Douglas did :
他 绝不 说 一 事物 和 意思是 其他 , 作为 道格拉斯 做过 :

他从不像道格拉斯那样言行不一：

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
he was as honest in his thoughts as in his actions .
他 曾是 作为 诚实的 在 他的 想法 作为 在 他的 行动 .

他的思想和行为一样诚实。

[naʊ] [ɪn] [ə'merɪkən] ['pɑːlətɪks][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] ['kwestʃən] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['evri]
Now in American politics there was one great question , more important than every
现在 在 美国人 政治 那里 曾是 一 伟大的 问题 , 更多的 重要的 比 每一个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

现在，在美国政治中，有一个比其他所有问题都更重要的重大问题：

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .
the question of slavery .
这 问题 的 奴隶制 .

奴隶制问题。

['kɔːʃəs] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [men] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [sək'ses] ,
Cautious politicians , men with an eye to their own success ,
谨慎 政治家 , 男人 和 一个 眼睛 到 他们的 自己的 成功 ,

谨慎的政治家，那些只关注自身成功的人，

[θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] .
thought that this question had better be left alone .
想法 那 这 问题 有 更好的 是 左边 独自的 .

我认为这个问题最好还是不要再问了。

['riːəli] ['θɔːtf(ə)l] [men] , [men] [laɪk] ['lɪŋkən] , [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] [ə'loʊn]
Really thoughtful men , men like Lincoln , saw that this question could not be left alone
真的 周到 男人 , 男人 喜欢 林肯 , 锯 那 这 问题 可以 不是 是 左边 独自的
[fɔːr; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

真正有思想的人，比如林肯，都明白这个问题不能永远搁置。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['setld] .

Some	day	,	and	the	sooner	the	better	,	it	must	be	settled	.
一些	天	,	和	这	很快	这	更好的	,	它	必须	是	定居	.

这件事总有一天要解决，而且越快越好。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evri] ['ɑːnɪst] ['mænz] ['duːti] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

Anyhow	,	it	was	every	honest	man's	duty	to	say	what	he	thought	.
无论如何	,	它	曾是	每一个	诚实的	男人的	责任	到	说	什么	他	想法	.

总之，每个正直的人都有义务说出自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [kwaɪt] [wʌt] ['sleɪvəri] [ment] .

It	is	difficult	now	to	realise	quite	what	slavery	meant	.
它	是	难的	现在	到	意识到	相当	什么	奴隶制	意思是	.

现在很难真正理解奴隶制意味着什么。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] “ ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] .

Perhaps	you	have	read	or	heard	of	a	book	called	“	Uncle	Tom's	Cabin	.
也许	你	有	读	或者	听到	的	一个	书	称为	“	叔叔	汤姆的	舱	.

或许你读过或听说过一本书，叫做《汤姆叔叔的小屋》。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ,

”	It	was	written	about	this	time	by	an	American	lady	,
”	它	曾是	书面	关于	这	时间	经过	一个	美国人	女士	,

“这是当时一位美国女士写的，”

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [siː] [wʌt] ['sleɪvəri] [dɪd] [miːn] — [haʊ] ['terəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

who	wanted	to	make	all	Americans	see	what	slavery	did	mean	—	how	terrible	it
WHO	通缉	到	制作	全部	美国人	看	什么	奴隶制	做过	意思是	—	如何	糟糕的	它

[kʊd; kəd] [biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

他们希望让所有美国人都明白奴隶制的真正含义——它有多么可怕。

[ɪf] [juː; jʊ] [druː] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'krɔːs] [ə'merɪkə] [dʒʌst] [saʊθ] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

If	you	drew	a	line	across	America	just	south	of	Lincoln's	State	of	Illinois	,
如果	你	画	一个	线	穿过	美国	只是	南	的	林肯的	状态	的	伊利诺伊州	,

如果你在美国境内，沿着林肯的伊利诺伊州南部画一条线，

['sleɪvəri] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [steɪts] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] .

slavery	did	not	exist	in	the	Northern	States	;	it	did	exist	in	all	the	Southern	States	.
奴隶制	做过	不是	存在	在	这	北方	各州	;	它	做过	存在	在	全部	这	南方	各州	.

北方各州不存在奴隶制；南方各州都存在奴隶制。

[wen'evər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] , [moʊst] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]

Whenever	the	question	was	discussed	,	most	people	from
每当	这	问题	曾是	讨论	,	最多	人们	从

每当讨论到这个问题时，大多数人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] [nɔːrθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] ;

the	North	thought	it	rather	a	bad	thing	,	some	thought	it	a	very	bad	thing	;
这	北	想法	它	相当	一个	坏的	事物	,	一些	想法	它	一个	非常	坏的	事物	;

北方人认为这是一件不太好的事，有些人甚至认为这是一件非常糟糕的事；

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]

people	from	the	South	all	thought	it	was	a	good	,	or	at	least	,	a
人们	从	这	南	全部	想法	它	曾是	一个	好的	,	或者	在	至少	,	一个

['nesəseri] , [θɪŋ] .

necessary	,	thing	.
必要的	,	事物	.

南方人都认为这是一件好事，或者至少是一件必要的事。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

They	all	agreed	as	a	rule	in	thinking	that	,
他们	全部	同意	作为	一个	规则	在	思维	那	,

他们普遍认为，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

whether	it	was	a	good	thing	or	a	bad	thing	,	there	it	was	,
无论	它	曾是	一个	好的	事物	或者	一个	坏的	事物	,	那里	它	曾是	,

无论它是件好事还是坏事，它就在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	no	good	discussing	it	.
和	那里	曾是	不	好的	讨论	它	.

讨论这件事没有任何意义。

[ðə; ði] ['riːəl] [rɔːŋ] [leɪ] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

The	real	wrong	lay	far	back	in	the	past	.
这	真实的	错误的	躺	远的	后退	在	这	过去的	.

真正的错误可以追溯到很久以前。

['sentʃəriz] [ə'goʊ] , ['mɜːtʃənts] [hæd; həd] [brɔːt] ['niːgrəuz] ['oʊvər][frʌm; frəm]['æfrɪkə] , [ænd; ənd][soʊld]

Centuries	ago	,	merchants	had	brought	negroes	over	from	Africa	,	and	sold
几个世纪	前	,	商人	有	带来	黑人	超过	从	非洲	,	和	卖

[ðem; ðəm][ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [sleɪvz] .

them	in	America	as	slaves	.
他们	在	美国	作为	奴隶	.

几个世纪前，商人从非洲运来黑人，并将他们作为奴隶卖到美洲。

[æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [wen] [wʌns] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] ,

As	is	always	the	case	,	when	once	the	wrong	had	been	brought	in	,
作为	是	总是	这	案件	,	什么时候	一次	这	错误的	有	到过	带来	在	,

一如既往，一旦错误被引入，

[wen] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

when	the	evil	had	begun	,
什么时候	这	邪恶的	有	开始	,

当邪恶开始的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [groʊn] [juːst]

it	was	almost	impossible	to	get	rid	of	it	when	people	had	grown	used
它	曾是	几乎	不可能的	到	得到	摆脱	的	它	什么时候	人们	有	生长	用过的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

当人们习惯了它之后，几乎不可能摆脱它。

[wen] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [bai] [sleɪvz] [huː] [dɪd][nɑːt][kɔːst] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

When	people	could	buy	slaves	who	did	not	cost	very	much	to	do	work	for	them
什么时候	人们	可以	买	奴隶	WHO	做过	不是	成本	非常	很多	到	做	工作	为了	他们

,

,

,

当人们可以花很少的钱买到奴隶为自己工作时，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

they	did	not	want	to	do	it	themselves	,	especially	if	the	work	was	disagreeable	.
他们	做过	不是	想	到	做	它	他们自己	,	尤其	如果	这	工作	曾是	令人不快的	.

他们不想亲自去做，尤其是不想做令人不快的工作。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [blæk] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði]

They	began	to	believe	that	black	men	were	intended	by	nature	to	do	all	the
他们	开始	到	相信	那	黑色的	男人	是	故意的	经过	自然	到	做	全部	这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] .

disagreeable	things	.
令人不快的	事物	.

他们开始相信，黑人天生就应该做所有令人不快的事情。

['ɪŋglɪʃ] ['mɜːtʃənts] [meɪd] [greɪt] ['fɔːtʃənz] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [sleɪvz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

English	merchants	made	great	fortunes	by	bringing	slaves	to	America	;	and	the
英语	商人	制成	伟大的	财富	经过	带来	奴隶	到	美国	;	和	这

['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm] .

English	Government	supported	them	.
英语	政府	有	他们	.

英国商人通过向美洲贩运奴隶而发了大财；英国政府也支持他们。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ,

And	when	,	after	the	war	,	America	was	a	free	country	,
和	什么时候	,	后	这	战争	,	美国	曾是	一个	自由的	国家	,

战后，当美国成为一个自由国家时，

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [steɪts] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][wʌz; wəz][hæf] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [steɪts] [ðæt] [held]

the	Union	of	States	which	made	it	so	was	half	composed	of	States	that	held
这	联盟	的	各州	哪个	制成	它	所以	曾是	一半	由	的	各州	那	握住

[sleɪvz] .

slaves	.
奴隶	.

组成这个联邦的各州中，有一半是蓄奴州。

[ðiːz] [sleɪvz] [wɜːr; wər][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] .

These	slaves	were	most	valuable	property	.
这些	奴隶	是	最多	有价值的	财产	.

这些奴隶是最值钱的财产。

[ðə; ði][men] [huː] [druː] [ʌp][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

The	men	who	drew	up	the	Constitution	,
这	男人	WHO	画	向上	这	宪法	,

制定宪法的那些人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒefərsən][ænd; ənd][ˌælɪg'zændər] ['hæmɪltən] , [dɪ'klerd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

George	Washington	and	Thomas	Jefferson	and	Alexander	Hamilton	,	declared	in	it
乔治	华盛顿	和	托马斯	杰斐逊	和	亚历山大	汉密尔顿	,	声明	在	它

, “ [ɔːl] [men][ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] :

,	“	All	men	are	free	and	equal	:
,	“	全部	男人	是	自由的	和	平等的	:

乔治·华盛顿、托马斯·杰斐逊和亚历山大·汉密尔顿在其中宣称：“人人生而自由平等：”

[ɔːl] [men] [pə'zes] [raɪts] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

all	men	possess	rights	,	which	no	one	can	take	away	from	them	.
全部	男人	具有	权利	,	哪个	不	一	能	拿	离开	从	他们	.

所有人生而享有权利，任何人不得剥夺。

”	[ðə; ði]	['nɔːrðərn]	[steɪts]	[geɪv]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[sleɪvz]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	['sleɪvəri]	[wʌz; wəz]	[ɪ'liːg(ə)l]	:
”	The	Northern	States	gave	up	their	slaves	,	and	decided	that	slavery	was	illegal	:
”	这	北方	各州	给予	向上	他们的	奴隶	,	和	决定	那	奴隶制	曾是	非法的	:

“北方各州放弃了奴隶，并决定奴隶制是非法的：

[ðə; ði]	['sʌðərn]	[steɪts]	[dɪd]	[nɑːt]	.
the	Southern	States	did	not	.
这	南方	各州	做过	不是	.

南方各州没有。

[ðeɪ]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	['juːniən]	[ən'les]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðer; ðər]
They	refused	to	join	the	Union	unless	they	were	allowed	to	keep	their
他们	拒绝	到	加入	这	联盟	除非	他们	是	允许	到	保持	他们的

[sleɪvz]	.
slaves	.
奴隶	.

除非允许他们保留奴隶，否则他们拒绝加入联邦。

[naʊ]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[əb'sɜːrd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[friː]	[wer]	['sleɪvəri]	[ɪg'zɪstɪd]	,
Now	of	course	it	was	absurd	to	call	a	country	free	where	slavery	existed	,
现在	的	课程	它	曾是	荒诞	到	称呼	一个	国家	自由的	在哪里	奴隶制	存在	,

当然，把一个存在奴隶制的国家称为自由国家是荒谬的。

[ɔːr]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ɔːl]	[men]	[hæv; həv]	[raɪts]	[wen]	['mɪljənz]	[ʌv; əv]	[blæk]	[men]	[hæd; həd]	[noʊ]	[raɪts]
or	to	say	that	all	men	have	rights	when	millions	of	black	men	had	no	rights
或者	到	说	那	全部	男人	有	权利	什么时候	百万	的	黑色的	男人	有	不	权利

[æt; ət]	[ɔːl]	.
at	all	.
在	全部	.

或者说所有男性都享有权利，而数百万黑人男性却没有任何权利。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌðərnər]	[ə; eɪ]	[blæk]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	['prɑːpərti]
To	the	Southerner	a	black	man	was	not	a	man	,	but	a	piece	of	property
到	这	南方人	一个	黑色的	男人	曾是	不是	一个	男人	,	但	一个	片	的	财产

.
:
.

在南方人眼中，黑人不是人，而是一件财产。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[fer]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðə; ði]	['nɔːð(ə)nə]	[huː]	[geɪv]	[ʌp]
But	it	would	not	be	quite	fair	to	think	that	the	Northerners	who	gave	up
但	它	会	不是	是	相当	公平的	到	思考	那	这	北方人	WHO	给予	向上

[sleɪvz]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[mɔːr]	['lɔːfti]	[aɪ'diːəz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['sʌðərnər]	.
slaves	had	always	more	lofty	ideas	than	the	Southerners	.
奴隶	有	总是	更多的	高远	想法	比	这	南方人	.

但认为放弃奴隶制的北方人总是比南方人拥有更高尚的思想，这并不完全公平。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[sleɪvz]	[wɜːr; wər]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['juːsf(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[ðæn; ðən]	[ɪn]
You	must	remember	that	slaves	were	much	more	useful	in	the	South	than	in
你	必须	记住	那	奴隶	是	很多	更多的	有用	在	这	南	比	在

[ðə; ði]	[nɔːrθ]	.
the	North	.
这	北	.

你必须记住，奴隶在南方比在北方更有用。

[ðə; ði]	['klaɪmət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[wʌz; wəz]	[koʊld]	,
The	climate	of	the	North	was	cold	,
这	气候	的	这	北	曾是	寒冷的	,

北方气候寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][wel][dʌn][baɪ][ˌʌn'treɪnd]['niːgrəuz].

and	the	work	not	of	the	sort	that	could	be	well	done	by	untrained	negroes	.
和	这	工作	不是	的	这	种类	那	可以	是	出色地	完毕	经过	未经训练的	黑人	.

而且这项工作也不是未经训练的黑人能够胜任的。

[ɪn][ðə; ði][saʊθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɪfɪkəlt][fɔːr; fər][waɪt][men][tuː; tə][wɜːrk],

In	the	South	it	was	so	hot	that	it	was	difficult	for	white	men	to	work	,
在	这	南	它	曾是	所以	热的	那	它	曾是	难的	为了	白色的	男人	到	工作	,

南方天气酷热，白人男子难以工作。

[ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃnz]['niːdɪd][noʊ]['speʃ(ə)l][skɪl].

and	work	on	the	plantations	needed	no	special	skill	.
和	工作	在	这	种植园	需要	不	特别的	技能	.

在种植园工作不需要任何特殊技能。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][wen][ðə; ði][ˌdekləˈreɪʃn][ʌv; əv][ˌɪndɪ'pendəns][wʌz; wəz][drɔːn][ʌp][ænd; ənd][saɪnd]

At	the	time	when	the	Declaration	of	Independence	was	drawn	up	and	signed
在	这	时间	什么时候	这	宣言	的	独立	曾是	绘制	向上	和	签名

,

,

,

在《独立宣言》起草和签署之时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wʌn][θɪŋ][siːmd][tuː; tə]['evri][ə'merɪkən][mɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['eniθɪŋ][els]:

one	thing	seemed	to	every	American	more	important	than	anything	else	:
一	事物	似乎	到	每一个	美国人	更多的	重要的	比	任何事物	别的	:

对每个美国人来说，有一件事似乎比其他任何事情都重要：

[ðæt][ðə; ði]['kʌntri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn][wʌn][hoʊl].

that	the	country	should	be	united	in	one	whole	.
那	这	国家	应该	是	团结的	在	一	所有的	.

国家应该团结成一个整体。

[nɔːrθ][ænd; ənd][saʊθ][mʌst; məst][dʒɔɪn][təˈgeðər]; [noʊ]['dɪfrəns][kʊd; kəd][ˌaʊtˈweɪ][ə; eɪ]['kɑːmən][ˌnæʃəˈnæləti].

North	and	South	must	join	together	;	no	difference	could	outweigh	a	common	nationality	.
北	和	南	必须	加入	一起	;	不	不同之处	可以	胜过	一个	常见的	国籍	.

南北必须团结起来；任何分歧都不能凌驾于共同的民族认同之上。

[ðə; ði]['sʌðərnər][wʊd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði]['juːniən][ənˈles][ðeɪ][wɜːr; wər][əˈlaʊd][tuː; tə][kiːp][ðer; ðər][sleɪvz]:

The	Southerners	would	not	join	the	Union	unless	they	were	allowed	to	keep	their	slaves	:
这	南方人	会	不是	加入	这	联盟	除非	他们	是	允许	到	保持	他们的	奴隶	:

南方各州坚持，除非允许他们保留奴隶，否则他们不会加入联邦。

['ðerfɔːr][ðə; ði]['nɔːð(ə)nə][left]['sleɪvəri][ɪn][ðə; ði][saʊθ].

therefore	the	Northerners	left	slavery	in	the	South	.
所以	这	北方人	左边	奴隶制	在	这	南	.

因此，北方人废除了南方的奴隶制。

[ðeɪ][hoʊpt], [haʊ'evər], [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʊd]['grædʒuəli][daɪ][aʊt];

They	hoped	,	however	,	that	it	would	gradually	die	out	;
他们	希望	,	然而	,	那	它	会	逐步地	死	出去	;

但他们希望这种情况会逐渐消失；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:] [wʌz; wəz] [pæst] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ðæt] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [noʊ] [mɔ:r]
and **therefore** **a** **law** **was** **passed** **which** **declared** **that** **after** **twenty** **years** **no** **more**
和 所以 一个 法律 曾是 通过了 哪个 声明 那 后 二十 年 不 更多的
[sleɪvz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [frʌm; frəm]['æfrɪkə] .
slaves **were** **to** **be** **brought** **from** **Africa** **.**
奴隶 是 到 是 带来 从 非洲 .

因此，通过了一项法律，宣布二十年后不得再从非洲贩运奴隶。

[wen] ['sʌðərnər] [dɪ'klerd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][dɪd] , [ðæt] [sleɪvz] [wɜ:r; wər] ['veri] [wel]
When **Southerners** **declared** **,** **as** **they** **very** **often** **did** **,** **that** **slaves** **were** **very** **well**
什么时候 南方人 声明 , 作为 他们 非常 经常 做过 , 那 奴隶 是 非常 出色地
['tri:tɪd] ,
treated **,**
治疗 ,

南方人经常宣称奴隶受到了很好的待遇，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['hæpi:ɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
that **they** **were** **much** **happier** **and** **more** **comfortable** **than** **if** **they** **were**
那 他们 是 很多 更快乐 和 更多的 舒服的 比 如果 他们 是
[fri:] ,
free **,**
自由的 ,

他们比自由时更快乐、更舒适。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] .
this **was** **true** **to** **a** **certain** **extent** **.**
这 曾是 真的 到 一个 肯定 程度 .

这在某种程度上是正确的。

[ðoʊz] [sleɪvz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] ,
Those **slaves** **who** **were** **employed** **in** **the** **houses** **and** **gardens** **of** **their** **masters** **,**
那些 奴隶 WHO 是 受雇 在 这 房屋 和 花园 的 他们的 大师 ,

那些在主人房屋和花园里工作的奴隶，

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ju:st] [æz; əz] ['sɜ:rvənt] , [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['veri] [wel] ['tri:tɪd] .
those **who** **were** **used** **as** **servants** **,** **were** **often** **very** **well** **treated** **.**
那些 WHO 是 用过的 作为 仆人 , 是 经常 非常 出色地 治疗 .

那些被当作仆人使用的人，往往都受到了很好的待遇。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [wel] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] ,
But **however** **well** **they** **were** **treated** **,**
但 然而 出色地 他们 是 治疗 ,

但无论他们受到怎样的待遇，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [men] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [rɔ:ŋ]
it **is** **wrong** **for** **a** **man** **to** **have** **other** **men** **entirely** **in** **his** **power** **;** **wrong**
它 是 错误的 为了 一个 男人 到 有 其他 男人 完全 在 他的 力量 ; 错误的
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

一个男人完全掌控其他男人是错误的；对他来说，这是错误的。

[ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and **wrong** **for** **them** **.**
和 错误的 为了 他们 .

对他们来说并不合适。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm][ˈmæstərz][dɪd][nɑːt][əˈbjuːs][ðer; ðər] [ˈpaʊər] , [sʌm; səm][dɪd] — [ænd; ənd][ɔːl]

And	although	some	masters	did	not	abuse	their	power	,	some	did	—	and	all
和	虽然	一些	大师	做过	不是	虐待	他们的	力量	,	一些	做过	—	和	全部

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

虽然有些主人没有滥用权力，但有些主人滥用了权力——而且所有人都有可能滥用权力。

[ɪf] [ˈevər] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] — [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] .

if	ever	they	wanted	to	—	without	feeling	that	they	were	doing	anything	wrong	.
如果	曾经	他们	通缉	到	—	没有	感觉	那	他们	是	正在做	任何事物	错误的	.

如果他们愿意的话——而且不会觉得自己做错了什么。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [biːt] [hɪz; ɪz] [blæk] [sleɪv] [tuː; tə]

A	white	gentleman	could	beat	his	black	slave	to
一个	白色的	绅士	可以	打	他的	黑色的	奴隶	到

一位白人绅士可以殴打他的黑人奴隶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[deθ] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ;

death	if	he	chose	;
死亡	如果	他	选择	;

如果他愿意，就去死吧；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [biːt] [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [deθ] ,

he	would	not	be	punished	any	more	than	if	he	beat	a	dog	to	death	,
他	会	不是	是	受到惩罚	任何	更多的	比	如果	他	打	一个	狗	到	死亡	,

他受到的惩罚不会比把狗打死更重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [stɪl] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

and	his	friends	would	still	think	him	a	gentleman	.
和	他的	朋友们	会	仍然	思考	他	一个	绅士	.

他的朋友仍然会认为他是一位绅士。

[mɔːrˈoʊvər] , [fɑːr][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sleɪvz] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [æz; əz] [ˈsɜːrvənt] ,

Moreover	,	far	the	greater	number	of	the	slaves	were	not	used	as	servants	,
而且	,	远的	这	更大的	数字	的	这	奴隶	是	不是	用过的	作为	仆人	,

此外，绝大多数奴隶并没有被用作仆人。

[bʌt; bət] [juːst] [æz; əz] [ˈleɪbərər] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkɑːt(ə)n] [plæn'teɪʃnz] .

but	used	as	labourers	on	the	cotton	plantations	.
但	用过的	作为	劳工	在	这	棉布	种植园	.

但却被用作棉花种植园的劳工。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊvərsɪr] .

Here	they	were	under	the	charge	of	an	overseer	.
这里	他们	是	在下面	这	收费	的	一个	监工	.

他们在这里由一名监工监管。

[hɪz; ɪz][wʌn][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

His	one	idea	was	to	get	as	much	work	out	of	them	as	possible	.
他的	一	主意	曾是	到	得到	作为	很多	工作	出去	的	他们	作为	可能的	.

他唯一的想法就是尽可能地榨取他们的劳动成果。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [həːdid] [tə'geðər] [ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]
They **worked** **all** **day** **,** **and** **at** **night** **were** **often** **herded** **together** **in** **any** **sort** **of**
他们 工作 全部 天 , 和 在 夜晚 是 经常 放牧 一起 在 任何 种类 的
[ʃed] .
shed **.**
棚 .

他们白天辛勤劳作，晚上常常被赶到各种各样的棚子里。

['æftər]['iːlaɪ] ['hwitni] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kɔːld] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [dʒɪn] ,
After **Eli** **Whitney** **,** **a** **young** **American** **,** **invented** **a** **machine** **called** **the** **cotton** **gin** **,**
后 伊莱 惠特尼 , 一个 年轻的 美国人 , 发明 一个 机器 称为 这 棉布 杜松子酒 ,

年轻的美国人伊莱·惠特尼发明了一种叫做轧棉机的机器之后，

[baɪ]['juːzɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn]['niːgroʊ][kʊd; kəd] [pɪk] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz]
by **using** **which** **one** **negro** **could** **pick** **twenty** **times** **as** **much** **cotton** **in** **a** **day** **as**
经过 使用 哪个 一 黑人 可以 挑选 二十 时代 作为 很多 棉布 在 一个 天 作为
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

利用这种方法，一个黑人一天能采摘的棉花量是以前的二十倍。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [plæn'teɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [sleɪvz] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌðərn]
the **business** **of** **working** **the** **cotton** **plantations** **with** **slaves** **made** **the** **Southern**
这 商业 的 在职的 这 棉布 种植园 和 奴隶 制成 这 南方
['lændoʊnərz] ['veri] [rɪtʃ] .
landowners **very** **rich** **.**
土地所有者 非常 富有的 .

南方地主靠奴隶在棉花种植园劳作而致富。

[sleɪvz] [wɜːr; wər] [tʃiːp] :
Slaves **were** **cheap** **:**
奴隶 是 便宜的 :

奴隶很便宜：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstərz][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːst][ðem; ðəm] ,
in **a** **few** **days** **they** **made** **as** **much** **for** **their** **masters** **as** **they** **cost** **them** **,**
在 一个 很少 天 他们 制成 作为 很多 为了 他们的 大师 作为 他们 成本 他们 ,

几天之内，他们为主人赚的钱就和他们付出的钱一样多。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstərz][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][wɜːrk][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
and **their** **masters** **could** **make** **them** **work** **as** **hard** **as** **they** **liked** **.**
和 他们的 大师 可以 制作 他们 工作 作为 难的 作为 他们 喜欢 .

他们的主人可以让他们随心所欲地辛勤劳作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] : [ðer; ðər]['mæstərz] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]
They **were** **quite** **ignorant** **:** **their** **masters** **taught** **them** **nothing** **;** **they** **had** **no**
他们 是 相当 无知 : 他们的 大师 教授 他们 没有什么 ; 他们 有 不
[wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;
way **of** **escape** **;**
方式 的 逃脱 ;

他们非常无知：他们的主人什么也没教他们；他们也没有逃跑的办法；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .
they **were** **absolutely** **at** **the** **mercy** **of** **the** **overseer** **with** **his** **whip** **.**
他们 是 绝对地 在 这 怜悯 的 这 监工 和 他的 鞭 .

他们完全受制于监工的鞭子。

[ðə; ði] ['mæstərz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðiːz] [blæk] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] ['sɪmpli] [æz; əz] ['prɑːpərti] : [nɑːt] [soʊ]

The	masters	came	to	regard	these	black	fellow	-	beings	simply	as	property	:	not	so
这	大师	来了	到	看待	这些	黑色的	同伴	-	生物	简单地	作为	财产	:	不是	所以

['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

valuable	as	a	horse	,
有价值的	作为	一个	马	,

奴隶主们逐渐将这些黑人同胞视为财产：他们的价值远不及一匹马。

['ræðər] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɔːg] ;

rather	more	useful	than	a	dog	;
相当	更多的	有用	比	一个	狗	;

比狗有用得多；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['fiːlɪŋz] .

they	often	forgot	that	they	had	any	feelings	.
他们	经常	忘了	那	他们	有	任何	情怀	.

他们常常忘记自己还有感情。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [soʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['perənts] ; [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [wʌn]

Children	were	sold	away	from	their	parents	;	a	husband	was	sent	to	one
孩子们	是	卖	离开	从	他们的	父母	;	一个	丈夫	曾是	发送	到	一

[plæn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

孩子们被卖到远离父母的地方；丈夫被送到一个种植园去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	his	wife	to	another	.
和	他的	妻子	到	其他	.

他的妻子又嫁给了另一个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['biːtn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fɔːlt] .

They	were	sometimes	beaten	for	the	smallest	fault	.
他们	是	有时	被打败	为了	这	最小	过错	.

他们有时会因为最小的错误而被殴打。

[ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['blʌdhaʊnd] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

If	they	tried	to	escape	,	bloodhounds	were	used	to	hunt	them	down	.
如果	他们	尝试	到	逃脱	,	寻血猎犬	是	用过的	到	打猎	他们	向下	.

如果他们试图逃跑，就会出动猎犬追捕他们。

['diːlɚz] [led] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [soʊld] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɑːrkɪt] [ɪg'zæktli]

Dealers	led	them	about	in	chains	,	and	sold	them	in	the	public	market	exactly
经销商	引领	他们	关于	在	链条	,	和	卖	他们	在	这	民众	市场	确切地

[laɪk] ['ænɪmlz] .

like	animals	.
喜欢	动物	.

商贩们用铁链拴着他们，像牲畜一样在市场上出售。

['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [æz; əz] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [dɪd] ,

People	who	came	from	the	North	to	the	South	,	as	Abraham	Lincoln	did	,
人们	WHO	来了	从	这	北	到	这	南	,	作为	亚伯拉罕	林肯	做过	,

像亚伯拉罕·林肯那样从北方来到南方的人们，

[ɑːn][hɪz; ɪz][trɪp] [daʊn] [ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] , [wɜːr; wər]

on	his	trip	down	the	Ohio	,	and	saw	how	the	slaves	were	treated	,	were
在	他的	旅行	向下	这	俄亥俄州	,	和	锯	如何	这	奴隶	是	治疗	,	是

['ɔːf(ə)n] [ʃɑːkt] ;

often	shocked	;
经常	震惊	;

他在沿俄亥俄河而下的旅途中，目睹了奴隶们的遭遇，常常感到震惊；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	the	South	people	were	used	to	it	.
但	在	这	南	人们	是	用过的	到	它	.

但南方人对此习以为常。

[nɔːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][laɪn] , ['sleɪvəri] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

North	of	a	certain	line	,	slavery	did	not	exist	.
北	的	一个	肯定	线	,	奴隶制	做过	不是	存在	.

在某条线以北，奴隶制并不存在。

[sleɪvz] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [laɪn] ;

Slaves	used	sometimes	to	run	away	from	their	masters	and	escape	across	this	line	;
奴隶	用过的	有时	到	跑步	离开	从	他们的	大师	和	逃脱	穿过	这	线	;

奴隶有时会逃离主人，越过这条线逃走；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['nɔːrðərn] [steɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] ,

but	in	every	Northern	State	there	was	a	law	,
但	在	每一个	北方	状态	那里	曾是	一个	法律	,

但北方各州都有这样一条法律：

[ðæt] [ɪ'skeɪpt] [sleɪvz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] [ɪf] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðem; ðəm] .

that	escaped	slaves	had	to	be	handed	back	to	their	master	if	he	claimed	them	.
那	逃脱	奴隶	有	到	是	递交	后退	到	他们的	掌握	如果	他	声称	他们	.

如果奴隶主认领逃跑的奴隶，就必须将逃亡的奴隶送回给他。

[ðə; ði]['mæstərz] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər] [sleɪv] ,

The	masters	used	to	offer	a	reward	to	any	one	who	handed	back	to	them	the	body	of	their	slave	,
这	大师	用过的	到	提供	一个	报酬	到	任何	一	WHO	递交	后退	到	他们	这	身体	的	他们的	奴隶	,

主人过去常常悬赏奖励任何将奴隶尸体交还给他们的人。

[əˈlaɪv][ɔːr] [ded] .

alive	or	dead	.
活	或者	死的	.

生或死。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] ,

This	led	to	all	sorts	of	difficulties	,
这	引领	到	全部	排序	的	困难	,

这导致各种各样的困难，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [steɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [friː] ['niːgrəuz] [lɪvd] .

because	in	the	Northern	States	a	great	many	free	negroes	lived	.
因为	在	这	北方	各州	一个	伟大的	许多	自由的	黑人	居住地	.

因为北方各州居住着大量的自由黑人。

['veri] ['ɔːf(ə)n][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʊd] ['kæptʃər] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]
Very **often** **some** **one** **who** **was** **eager** **for** **the** **reward** **would** **capture** **an** **innocent**
非常 经常 一些 一 WHO 曾是 渴望的 为了 这 报酬 会 捕获 一个 清白的
[friː] ['niːgroʊ][ænd; ənd][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ,
free **negro** **and** **hand** **him** **over** **to** **the** **master** **,**
自由的 黑人 和 手 他 超过 到 这 掌握 ,

很多时候，一些急于获得赏金的人会抓捕无辜的自由黑人，并将他交给主人。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
declaring **that** **he** **answered** **to** **the** **description** **of** **the**
声明 那 他 回答 到 这 描述 的 这

声称他符合对……的描述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['mɪsɪŋ] [sleɪv] .
missing **slave** **.**
丢失的 奴隶 .

失踪的奴隶。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][nɑːt] ,
The **question** **as** **to** **whether** **he** **was** **,** **or** **not** **,**
这 问题 作为 到 无论 他 曾是 , 或者 不是 ,

他究竟是不是……这个问题

[wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [steɪt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] ,
was **decided** **not** **in** **the** **Northern** **State** **where** **he** **had** **been** **captured** **,**
曾是 决定 不是 在 这 北方 状态 在哪里 他 有 到过 捕获 ,

判决并非在他被俘的北方州作出的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪt] [wer] [ðə; ði]['mæstər] [lɪvd] ,
but **in** **the** **Southern** **State** **where** **the** **master** **lived** **,**
但 在 这 南方 状态 在哪里 这 掌握 居住地 ,

但在主人居住的南方州，

[ænd; ənd][noʊ] ['sʌðərn] [kɔːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['ferli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
and **no** **Southern** **court** **could** **be** **trusted** **to** **decide** **fairly** **in** **a** **case** **between** **a**
和 不 南方 法庭 可以 是 可信 到 决定 相当 在 一个 案件 之间 一个
[waɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] .
white **man** **and** **a** **black** **.**
白色的 男人 和 一个 黑色的 .

南方任何一家法院都无法保证在白人与黑人之间的案件中做出公正的判决。

['grædʒuəli] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [raʊzd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Gradually **this** **injustice** **roused** **a** **small** **party** **in** **the** **North** **,**
逐步地 这 不公正 唤醒 一个 小的 派对 在 这 北 ,

这种不公正现象逐渐激起了北方一小撮人的反抗。

[wɪtʃ] ['oʊpənli] [dɪ'klerd] [ðæt] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt]
which **openly** **declared** **that** **slavery** **was** **an** **abominable** **thing** **,** **and** **ought** **not**
哪个 公然 声明 那 奴隶制 曾是 一个 可恶 事物 , 和 应该 不是
[tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [ə'merɪkə] .
to **exist** **in** **America** **.**
到 存在 在 美国 .

它公开宣称奴隶制是可憎的，不应该存在于美国。

[ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] ,
The **Abolitionists** **,** **as** **they** **called** **themselves** **,**
这 废奴主义者 , 作为 他们 称为 他们自己 ,

他们自称为废奴主义者，

[sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] [ðæt] ['sleɪvəri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

said	that	it	was	a	disgrace	to	a	free	country	that	slavery	should	exist	in	it	;
说	那	它	曾是	一个	耻辱	到	一个	自由的	国家	那	奴隶制	应该	存在	在	它	;

他说，奴隶制在一个自由国家存在，是一种耻辱；

[ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪg'zɪst] , [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd][noʊ]

that	as	long	as	it	did	exist	,	the	Declaration	of	Independence	had	no
那	作为	长的	作为	它	做过	存在	,	这	宣言	的	独立	有	不

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

只要《独立宣言》存在，它就毫无意义。

['sleɪvəri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] .

Slavery	ought	to	be	abolished	.
奴隶制	应该	到	是	废除	.

奴隶制应该被废除。

[wen] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] , [ə; eɪ]['peɪpər] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] [brˈgæn]

When	Abraham	Lincoln	was	about	twenty	-	one	,	a	paper	called	The	Liberator	began
什么时候	亚伯拉罕	林肯	曾是	关于	二十	-	一	,	一个	纸	称为	这	救星	开始

[tuː; tə] [ə'pɪr] .

to	appear	.
到	出现	.

亚伯拉罕·林肯大约二十一岁时，一份名为《解放者》的报纸开始出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [kɔːld] ['wɪljəm] [lɔɪd] ['gærɪsn] .

It	was	edited	by	a	great	man	called	William	Lloyd	Garrison	.
它	曾是	编辑	经过	一个	伟大的	男人	称为	威廉	劳埃德	驻军	.

这本书是由一位名叫威廉·劳埃德·加里森的伟人编辑的。

[ɪts]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [raʊz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

Its	object	was	to	rouse	people	to	see	the	evils	of	slavery	,
它是	目的	曾是	到	唤醒	人们	到	看	这	罪恶	的	奴隶制	,

它的目的是唤醒人们认识到奴隶制的罪恶，

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪ'liːg(ə)l] .

and	to	get	it	made	illegal	.
和	到	得到	它	制成	非法的	.

并使其被宣布为非法行为。

[ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'pɑːpjələr] .

The	Abolitionists	were	few	in	number	,	and	very	unpopular	.
这	废奴主义者	是	很少	在	数字	,	和	非常	不受欢迎的	.

废奴主义者人数很少，而且非常不受欢迎。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'liːfs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

They	had	to	suffer	for	their	beliefs	in	the	North	as	well	as	in	the	South
他们	有	到	遭受	为了	他们的	信仰	在	这	北	作为	出色地	作为	在	这	南

.

:
.

无论在北方还是南方，他们都因为自己的信仰而遭受苦难。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wer] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ][mɑːbz][ʌv; əv]

The	offices	where	The	Liberator	was	printed	were	attacked	by	mobs	of
这	办公室	在哪里	这	救星	曾是	打印	是	遭到攻击	经过	怪物	的

['fjʊriəs] ['piːp(ə)l] ,

furious	people	,
狂怒	人们	,

《解放者报》的印刷厂遭到愤怒的暴徒袭击。

[huː] [bɜːrst] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] , [broʊk] ['evri] [peɪn] [ʌv; əv]

who	burst	in	at	the	doors	,	broke	every	pane	of
WHO	爆裂	在	在	这	门	,	打破	每一个	窗格	的

他们冲进门，砸碎了每一块玻璃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [taɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

glass	in	the	windows	,	destroyed	the	printing	press	,	and	threw	the	type	into	the
玻璃	在	这	视窗	,	损毁	这	印刷	按	,	和	扔	这	类型	进入	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

窗户上的玻璃被砸碎，印刷机被毁，活字被扔进了河里。

[ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['wɪljəm] [lɔɪd] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] ['drægd] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp]

In	St	.	Louis	,	William	Lloyd	Garrison	was	dragged	round	the	town	with	a	rope
在	英石	.	路易斯	,	威廉	劳埃德	驻军	曾是	拖拽	圆形的	这	镇	和	一个	绳索

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

round	his	waist	,
圆形的	他的	腰部	,

在圣路易斯，威廉·劳埃德·加里森被人用绳子绑着腰拖着绕城一周。

[waɪl] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['piːp(ə)l] [huːtid] [ænd; ənd] [hist] , [spæt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

while	crowds	of	angry	people	hooted	and	hissed	,	spat	at	him	,
尽管	人群	的	生气的	人们	发出嘘声	和	嘶嘶作响	,	争吵	在	他	,

愤怒的人群对他发出嘘声、嘲讽声，并向他吐口水。

[ænd; ənd] [θruː] ['rɑːt(ə)n] [egz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	threw	rotten	eggs	and	stones	at	his	head	.
和	扔	烂	鸡蛋	和	石头	在	他的	头	.

然后朝他的头扔臭鸡蛋和石头。

[hiː; hi] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [deθ] .

He	only	just	escaped	death	.
他	仅有的	只是	逃脱	死亡	.

他死里逃生。

['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] ['mə:dəd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [striːts] .

Many	of	his	followers	were	murdered	in	the	open	streets	.
许多	的	他的	追随者	是	被谋杀	在	这	打开	街道	.

他的许多追随者在街头被杀害。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['priːtʃər] , [huː] [hæd; həd] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Even	in	Illinois	,	an	innocent	preacher	,	who	had	sympathised	with	them	,
甚至	在	伊利诺伊州	,	一个	清白的	牧师	,	WHO	有	同情	和	他们	,

即使在伊利诺伊州，一位同情他们的无辜牧师，

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [draʊnd] .

was	thrown	into	the	river	and	drowned	.
曾是	抛掷	进入	这	河	和	溺水	.

被扔进河里淹死了。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [wɜːr; wər] [raʊzd] [tuː; tə] ['fjʊri] .

The	Southern	States	were	roused	to	fury	.
这	南方	各州	是	唤醒	到	愤怒	.

南方各州群情激愤。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
In the North ,
在 这 北 ,

在北方，

['iːv(ə)n]['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['sleɪvəri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]
even sensible people who did not like slavery thought it very unwise to say anything
甚至 明智的 人们 WHO 做过 不是 喜欢 奴隶制 想法 它 非常 失策 到 说 任何事物
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

即使是那些明事理、不喜欢奴隶制的人，也认为公开反对奴隶制是非常不明智的。

['sleɪvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .
Slavery was a fact — it was no good to discuss it .
奴隶制 曾是 一个 事实 — 它 曾是 不 好的 到 讨论 它 .

奴隶制是既成事实——讨论它毫无意义。

['sevrəl] ['nɔːrðərn] [steɪts] [sent] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ,
Several Northern States sent petitions to Parliament ,
一些 北方 各州 发送 请愿书 到 议会 ,

北方几个邦向议会递交了请愿书，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .
declaring their opinion that it was very unwise to discuss Abolition .
声明 他们的 观点 那 它 曾是 非常 失策 到 讨论 废除 .

他们认为讨论废奴问题是非常不明智的。

[ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][baɪ] ['nɪrli] [ɔːl] ['lɪŋkənz] [frendz] .
In Illinois , this was the view taken by nearly all Lincoln's friends .
在 伊利诺伊州 , 这 曾是 这 看法 已采取 经过 几乎 全部 林肯的 朋友们 .

在伊利诺伊州，这几乎是林肯所有朋友的看法。

['lɪŋkən] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Lincoln did not agree with them .
林肯 做过 不是 同意 和 他们 .

林肯并不认同他们的观点。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ˌʌn'waɪz] ; ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] ,
He thought the Abolitionists very often unwise ; nothing , he saw ,
他 想法 这 废奴主义者 非常 经常 失策 ; 没有什么 , 他 锯 ,

他认为废奴主义者常常不明智；他什么也没看到。

[kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] :
could be more dangerous than to rouse the feeling of the South :
可以 是 更多的 危险的 比 到 唤醒 这 感觉 的 这 南 :

这可能比煽动南方情绪更危险：

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːm] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .
but nothing could make him seem to approve of slavery .
但 没有什么 可以 制作 他 似乎 到 批准 的 奴隶制 .

但无论如何，他都无法表现出赞同奴隶制的迹象。

[fɔːr; fər] ['lɪŋkən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['eni] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
For Lincoln to see that any action was right , and to do it , was the
为了 林肯 到 看 那 任何 行动 曾是 正确的 , 和 到 做 它 , 曾是 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

对林肯来说，认为任何行动都是正确的，并付诸行动，就是同一件事。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd][wʌn] [ˈʌðər] [mæn] , [kɔːld] [stoʊn] , [sent] [ɪn][ə; eɪ][ˈproʊtest][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪləˈnɔɪ] [ˈpɑːrləmənt] ;
and one other man , called Stone , sent in a protest to the Illinois Parliament ;
和 一 其他 男人 , 称为 石头 , 发送 在 一个 反对 到 这 伊利诺伊州 议会 ;

还有一名名叫斯通的男子向伊利诺伊州议会递交了抗议书;

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ˈsleɪvəri] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd]
in it they declared that they believed slavery to be founded upon injustice and
在 它 他们 声明 那 他们 相信 奴隶制 到 是 创立 之上 不公正 和
[əˈpɑːn][bæd][ˈpɑːləsi] .
upon bad policy .
之上 坏的 政策 .

他们在声明中宣称，他们认为奴隶制是建立在不公正和糟糕的政策之上的。

[ˈlɪŋkən] [spoʊk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] .
Lincoln spoke because he must .
林肯 辐 因为 他 必须 .

林肯之所以要讲话，是因为他不得不这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [ˈsleɪvəri] [ment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [ˈsleɪvəri] .
He had seen what slavery meant , and he hated slavery .
他 有 已见 什么 奴隶制 意思是 , 和 他 憎恨 奴隶制 .

他亲眼目睹了奴隶制的残酷现实，他憎恨奴隶制。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈsleɪvəri] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbɑːlɪʃt] :
But he saw that the South would not allow slavery to be abolished :
但 他 锯 那 这 南 会 不是 允许 奴隶制 到 是 废除 :

但他明白，南方不会允许废除奴隶制:

[ɪf] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [wʊd] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [hævz] .
if the North tried to do it , the country would be divided into two halves .
如果 这 北 尝试 到 做 它 , 这 国家 会 是 分割 进入 二 一半 .

如果北方试图这样做，国家就会分裂成两半。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] .
He was not ready to face that .
他 曾是 不是 准备好 到 脸 那 .

他还没做好面对这一切的准备。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈevriθɪŋ] .
His love for his country came before everything .
他的 爱 为了 他的 国家 来了 前 一切 .

他对祖国的热爱高于一切。

[ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] .
Everything must be borne , rather than that it should be divided .
一切 必须 是 出生 , 相当 比 那 它 应该 是 分割 .

一切都必须承受，而不是应该被分割。

[ðə; ðɪ] [ˌæbəˈlɪʃənɪsts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrti] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] ,
The Abolitionists were a small party ; and for the next seventeen years ,
这 废奴主义者 是 一个 小的 派对 ; 和 为了 这 下一个 十七 年 ,

废奴主义者是一个小党派；在接下来的十七年里，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [left] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['pɑːrləmənt]

the	question	of	slavery	was	left	as	it	was	,	as	far	as	Parliament
这	问题	的	奴隶制	曾是	左边	作为	它	曾是	,	作为	远的	作为	议会

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

就议会而言，奴隶制问题依然维持现状。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] , ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

During	these	seventeen	years	,	Lincoln	was	perpetually	turning	it	over	in	his	mind	;
期间	这些	十七	年	,	林肯	曾是	永恒地	转弯	它	超过	在	他的	头脑	;

在这十七年间，林肯一直在反复思考这个问题；

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

thinking	and	reading	about	it	,	and	helping	other	people	to	think	about	it
思维	和	阅读	关于	它	,	和	帮助	其他	人们	到	思考	关于	它

[tuː] .

too	.
也	.

思考和阅读相关内容，并帮助其他人也思考这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['lɪŋkən] [ðə; ði] ['lɔɪər]

LINCOLN	THE	LAWYER
林肯	这	律师

律师林肯

[tiː]

T
T

T

[woʊ] ['jɪrz] ['æftər] ['lɪŋkən] ['entərd] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['pɑːrləmənt] , [ɪts] ['miːtɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

wo	years	after	Lincoln	entered	the	Illinois	Parliament	,	its	meetings	,	which	had	been
wo	年	后	林肯	进入	这	伊利诺伊州	议会	,	它是	会议	,	哪个	有	到过

[held] [æt; ət][væn'deɪliə] ,

held	at	Vandalia	,
握住	在	范达利亚	,

林肯进入伊利诺伊州议会两年后，议会的会议在范达利亚举行。

[wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] .

were	transferred	to	Springfield	.
是	转移	到	斯普林菲尔德	.

被调往斯普林菲尔德。

[ɪn] ['sprɪŋfiːld] ['lɪŋkən] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ,

In	Springfield	Lincoln	lived	for	the	next	five	-	and	-	twenty	years	,
在	斯普林菲尔德	林肯	居住地	为了	这	下一个	五	-	和	-	二十	年	,

在斯普林菲尔德，林肯生活了接下来的二十五年。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

until	he	left	it	to	go	to	Washington	as	President	of	the	United	States	.
直到	他	左边	它	到	去	到	华盛顿	作为	总统	的	这	团结的	各州	.

直到他离开那里前往华盛顿，成为美国总统。

['sprɪŋfiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] , [wɪtʃ] [θɔːt] [ɪt'self] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Springfield	**was**	**a**	**country**	**town**	**,**	**which**	**thought**	**itself**	**rather**	**important**	**.**
斯普林菲尔德	曾是	一个	国家	镇	,	哪个	想法	本身	相当	重要的	.

斯普林菲尔德是一个乡村小镇，但它却自认为相当重要。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [peɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dres] ;

The	**people**	**paid**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**attention**	**to**	**dress**	**;**
这	人们	有薪酬的	一个	好的	交易	的	注意力	到	裙子	;

人们非常注重穿着打扮；

[ðeɪ] [geɪv] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][sɔːrt] , [wer] [ðeɪ] [pleɪd] [kɑːrdz][ænd; ənd] [tɔːkt]

they	**gave**	**evening**	**parties**	**of**	**a**	**quiet**	**sort**	**,**	**where**	**they**	**played**	**cards**	**and**	**talked**
他们	给予	晚上	各方	的	一个	安静的	种类	,	在哪里	他们	玩	牌	和	谈话

['pɑːlətɪks] .

politics	**.**
政治	.

他们经常举办安静的晚间聚会，大家在聚会上打牌、谈论政治。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [lɔː] .

The	**business**	**of**	**the**	**most**	**prominent**	**persons**	**in**	**the**	**town**	**was**	**law**	**.**
这	商业	的	这	最多	著名的	人	在	这	镇	曾是	法律	.

镇上最有名望的人都从事法律行业。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] .

Almost	**all**	**the**	**members**	**of**	**Parliament**	**were**	**lawyers**	**.**
几乎	全部	这	成员	的	议会	是	律师	.

几乎所有议员都是律师。

['lɪŋkən] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sər'veɪɪŋ] [dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɔːr] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

Lincoln	**found**	**that**	**his**	**surveying**	**did**	**not**	**occupy**	**his**	**time**	**,**	**or**	**bring**	**in**	**a**	**very**	**large**
林肯	成立	那	他的	测量	做过	不是	占据	他的	时间	,	或者	带来	在	一个	非常	大的

['ɪnkʌm] ;

income	**;**
收入	;

林肯发现，他的测量工作既没有占用他的时间，也没有带来很多收入；

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [lɔː] - [bʊks] ,

he	**had**	**studied**	**law**	**-**	**books**	**,**
他	有	研究	法律	-	图书	,

他研读过法律书籍，

[ænd; ənd] [nuː] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstərz] [ʌv; əv]

and	**knew**	**very**	**nearly**	**as**	**much**	**as**	**most**	**of**	**the**	**young**	**barristers**	**of**
和	知道	非常	几乎	作为	很多	作为	最多	的	这	年轻的	大律师	的

['sprɪŋfiːld] .

Springfield	**.**
斯普林菲尔德	.

他的知识储备几乎与斯普林菲尔德的大多数年轻律师不相上下。

['meɪdʒər] ['stjʊt] , ['ʌndər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]

Major	**Stuart**	**,**	**under**	**whom**	**he**	**had**	**served**	**in**	**the**
主要的	斯图尔特	,	在下面	谁	他	有	服务	在	这

他曾在斯图尔特少校手下服役。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[wɔːr] [ə'genst] [blæk] [hɔːk] , [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] .

war	**against**	**Black**	**Hawk**	**,**	**took**	**him**	**into**	**partnership**	**.**
战争	反对	黑色的	鹰	,	采取	他	进入	合伙	.

与黑鹰的战争，促使他成为合作伙伴。

[ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

The	partnership	was	not	very	successful	.
这	合伙	曾是	不是	非常	成功的	.

这次合作并不成功。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪgnərənt] ,

Lincoln	was	rather	ignorant	,
林肯	曾是	相当	无知	,

林肯相当无知，

[ænd; ənd] ['stjʊt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs]

and	Stuart	was	too	much	occupied	with	his	duties	as	member	of	Congress
和	斯图尔特	曾是	也	很多	占领	和	他的	职责	作为	成员	的	国会

— [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑːrləmənt] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

—	the	American	Parliament	—	to	teach	him	much	.
—	这	美国人	议会	—	到	教	他	很多	.

而斯图亚特作为国会议员（美国议会）的职责太过繁重，无暇教他太多东西。

['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] ['lɪŋkən] [left] ['stjʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə'nʌðər] [frend] , [dʒʌdʒ] ['stiːvən] [diː] . ['loʊgən]

After	four	years	Lincoln	left	Stuart	and	joined	another	friend	,	Judge	Stephen	D	.	Logan
后	四	年	林肯	左边	斯图尔特	和	加入	其他	朋友	,	法官	史蒂芬	D	.	洛根

.

:

.

四年后，林肯离开斯图尔特，加入了另一位朋友斯蒂芬·D·洛根法官的行列。

['loʊgən][hæd; həd] [meɪd] ['lɪŋkənz] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌʌnsək'sesfl]

Logan	had	made	Lincoln's	acquaintance	at	the	time	of	his	first	unsuccessful
洛根	有	制成	林肯的	熟人	在	这	时间	的	他的	第一的	不成功

['kændɪdətʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['pɑːrləmənt] .

candidature	for	the	Illinois	Parliament	.
候选资格	为了	这	伊利诺伊州	议会	.

洛根在林肯第一次竞选伊利诺伊州议员失败时与他相识。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [plʌk] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

He	had	then	greatly	admired	the	young	man's	pluck	and	good	sense	,
他	有	然后	非常	钦佩	这	年轻的	男人的	采摘	和	好的	感觉	,

当时他非常欣赏这个年轻人的勇气和智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .

and	the	cheerful	way	in	which	he	accepted	his	defeat	.
和	这	快乐	方式	在	哪个	他	公认	他的	击败	.

以及他坦然接受失败的乐观态度。

['leɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] .

Later	,	he	had	been	struck	by	the	sound	reasoning	of	his	political	speeches	.
之后	,	他	有	到过	击	经过	这	声音	推理	的	他的	政治的	演讲	.

后来，他被他政治演讲中严密的逻辑所打动。

['loʊgən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['lɔɪər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [waɪd]

Logan	himself	was	not	only	a	first	-	rate	lawyer	,	he	was	a	man	of	wide
洛根	他自己	曾是	不是	仅有的	一个	第一的	-	速度	律师	,	他	曾是	一个	男人	的	宽的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌltʃər] :

education	and	culture	:
教育	和	文化	:

洛根本人不仅是一位一流的律师，而且还是一位受过广泛教育、具有文化修养的人：

['eɪbrəhæm] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Abraham	learned	more	than	law	from	him	.
亚伯拉罕	学习	更多的	比	法律	从	他	.

亚伯拉罕从他那里学到的远不止律法。

['i:v(ə)n]['æftər] ['lɪŋkən] [left][ðə; ði] ['pɑ:rtnərʃɪp] , [ænd; ənd][set][ʌp][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,

Even	after	Lincoln	left	the	partnership	,	and	set	up	an	office	of	his	own	,
甚至	后	林肯	左边	这	合伙	,	和	放	向上	一个	办公室	的	他的	自己的	,

即使在林肯离开合伙关系并成立了自己的事务所之后，

[ðə; ði] [tu:] [men] [rɪ'meɪnd] [kloʊz] [frendz] .

the	two	men	remained	close	friends	.
这	二	男人	剩余	关闭	朋友们	.

两人始终保持着亲密的朋友关系。

[ɔ:l'ðoʊ] ['bɪzi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] , ['lɪŋkən] [wɜ:rkt] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz]

Although	busy	during	the	winter	in	Parliament	,	Lincoln	worked	very	hard	at	his
虽然	忙碌的	期间	这	冬天	在	议会	,	林肯	工作	非常	难的	在	他的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

尽管林肯在冬季议会事务繁忙，但他仍然非常努力地经营自己的生意。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [sək'si:d] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:rd][wɜ:rk] ,

He	knew	that	no	one	can	succeed	in	anything	without	hard	work	,
他	知道	那	不	一	能	成功	在	任何事物	没有	难的	工作	,

他知道，不努力工作，谁也无法在任何事情上取得成功。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['lɔɪər] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɑ:lətɪks] ,

and	he	saw	that	to	become	a	really	good	lawyer	would	help	him	in	politics	,
和	他	锯	那	到	变得	一个	真的	好的	律师	会	帮助	他	在	政治	,

他认为，成为一名优秀的律师将有助于他在政坛上的发展。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	make	him	a	more	useful	citizen	of	the
和	制作	他	一个	更多的	有用	公民	的	这

并使他成为一个更有用的公民

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[steɪt] .

State	.
状态	.

状态。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən][moʊst][men][hæv; həv] [dʌn] ,

Moreover	,	he	understood	,	more	clearly	than	most	men	have	done	,
而且	,	他	理解	,	更多的	清楚地	比	最多	男人	有	完毕	,

而且，他比大多数人都更清楚地认识到这一点。

[ðæt] ['evri] [di:d] [ɪn][laɪf][ɪz] [kə'nektɪd] [tu:; tə] ['evri] ['ʌðər] ;

that	every	deed	in	life	is	connected	to	every	other	;
那	每一个	契据	在	生活	是	连接	到	每一个	其他	;

生活中的每一件事都与其他事息息相关；

[noʊ][mæn][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][ænd; ənd] [dʌz] .

no	man	can	escape	the	consequences	of	what	he	is	and	does	.
不	男人	能	逃脱	这	结果	的	什么	他	是	和	做	.

任何人都无法逃脱自己所作所为的后果。

['evri] [ækt][ænd; ənd] ['evri] [spi:tʃ] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

Every	act	and	every	speech	is	important	.
每一个	行为	和	每一个	演讲	是	重要的	.

每一个行动和每一句话都很重要。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [fɔːr] [taɪmz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['pɑːrləmənt] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Lincoln	was	four	times	elected	to	the	Illinois	Parliament	—	that	is	,	he	sat	in	it
林肯	曾是	四	时代	当选	到	这	伊利诺伊州	议会	—	那	是	,	他	卫星	在	它

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] .

for	eight	years	.
为了	八	年	.

林肯曾四次当选伊利诺伊州议会议员——也就是说，他共担任了八年议员。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] — [bɪ'twiːn] - - - — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['membər] [fɔːr; fər] [ˌɪlə'nɔɪ] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] .

For	four	years	—	between	1845	-	49	—	he	was	member	for	Illinois	in	Congress	.
为了	四	年	—	之间	-	-	-	—	他	曾是	成员	为了	伊利诺伊州	在	国会	.

在 1845 年至 1849 年的四年间，他担任伊利诺伊州国会议员。

[ɪn] ['kɑːŋgrəs] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd]['voʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [weɪdʒd] [ə'genst]

In	Congress	he	spoke	and	voted	against	the	war	that	was	being	waged	against
在	国会	他	辐	和	投票	反对	这	战争	那	曾是	存在	发动	反对

['meksɪkoʊ] .

Mexico	.
墨西哥	.

在国会，他发言并投票反对对墨西哥发动的战争。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['teksəs] [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] .

The	aim	of	the	war	was	the	conquest	of	Texas	and	California	.
这	目的	的	这	战争	曾是	这	征服	的	德克萨斯州	和	加利福尼亚州	.

这场战争的目的是征服德克萨斯州和加利福尼亚州。

[ðə; ði] [saʊθ] ['ɜːrdʒd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sleɪv] - ['oʊnɪŋ] [steɪts] [tuː; tə]

The	South	urged	this	because	they	wanted	the	number	of	slave	-	owning	States	to
这	南	敦促	这	因为	他们	通缉	这	数字	的	奴隶	-	拥有	各州	到

[biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [friː] [steɪts] .

be	equal	to	the	number	of	free	States	.
是	平等的	到	这	数字	的	自由的	各州	.

南方各州之所以力主这样做，是因为他们希望蓄奴州的数量与自由州的数量相等。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [nuː] [steɪts] [wʊd] [biː; bi] [krɪ'eɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt]

They	were	always	afraid	that	new	States	would	be	created	out	of	the	undeveloped
他们	是	总是	害怕的	那	新的	各州	会	是	创建	出去	的	这	未开发的

['terətɔːri] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ;

territory	in	the	North	-	West	;
领土	在	这	北	-	西方	;

他们一直担心西北地区未开发的领土会建立新的国家；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] , [ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ɪn]

and	,	if	this	were	to	happen	,	the	slave	States	would	be	in	a	minority	in
和	,	如果	这	是	到	发生	,	这	奴隶	各州	会	是	在	一个	少数民族	在

['kɑːŋgrəs] .

Congress	.
国会	.

如果这种情况发生，蓄奴州将在国会中处于少数地位。

[ɪf] ['teksəs] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [steɪt] , [ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]

If	Texas	were	added	as	a	slave	State	,	the	slave	States	would	have	a
如果	德克萨斯州	是	额外	作为	一个	奴隶	状态	,	这	奴隶	各州	会	有	一个

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][wʌn] :

majority	of	one	:
多数	的	一	:

如果德克萨斯州作为蓄奴州加入联邦，那么蓄奴州将以一票之差占据多数：

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːr'tiːn] [friː] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [sleɪv] [steɪts] .

there	would	be	fourteen	free	and	fifteen	slave	States	.
那里	会	是	十四	自由的	和	十五	奴隶	各州	.

届时将有十四个自由州和十五个蓄奴州。

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['membər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

The	Northern	members	,	for	the	most	part	,	did	not	see	the	point	;
这	北方	成员	,	为了	这	最多	部分	,	做过	不是	看	这	观点	;

北方成员大多不理解其中的意义；

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ju'naɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðərn] [dɪ'mændz] ; [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [saʊθ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

they	did	not	unite	against	the	Southern	demands	;	and	consequently	the	South	succeeded	.
他们	做过	不是	团结	反对	这	南方	需求	;	和	最后	这	南	成功了	.

他们没有联合起来反对南方的要求；结果南方取得了胜利。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:r]

In	the	war
在	这	战争

在战争中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['meksɪkoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] , [ænd; ənd] ['teksəs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] .

Mexico	was	defeated	,	and	Texas	was	added	to	the	Union	.
墨西哥	曾是	战败	,	和	德克萨斯州	曾是	额外	到	这	联盟	.

墨西哥战败，德克萨斯州并入联邦。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [jɪr] [ʌv; əv] ['membərʃɪp] , - ,

At	the	end	of	his	last	year	of	membership	,	1849	,
在	这	结尾	的	他的	最后的	年	的	会员资格	,	-	,

在他会员资格的最后一年，即1849年年底，

['lɪŋkən] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɑ:fɪs] .

Lincoln	applied	for	a	post	in	the	Government	office	.
林肯	应用	为了	一个	邮政	在	这	政府	办公室	.

林肯申请了政府部门的一个职位。

[waɪ] [hi:; hi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

Why	he	did	so	it	is	difficult	to	understand	,
为什么	他	做过	所以	它	是	难的	到	理解	,

他这样做的原因很难理解。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] ,

for	it	would	have	put	an	end	to	his	political	career	,
为了	它	会	有	放	一个	结尾	到	他的	政治的	职业	,

因为那将终结他的政治生涯。

[æz; əz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [meɪ] [nɑ:t][sɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

as	officials	may	not	sit	in	the	House	.
作为	官员	可能	不是	坐	在	这	房子	.

因为官员们可能不会出席众议院会议。

['fɔ:rtʃənətli] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

Fortunately	his	request	was	refused	.
幸运的是	他的	要求	曾是	拒绝	.

幸好他的请求被拒绝了。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['sprɪŋfi:ld] , [wer] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [pleɪn] [haʊs] ,

He	returned	to	his	home	in	Springfield	,	where	he	lived	in	a	big	,	plain	house	,
他	返回	到	他的	家	在	斯普林菲尔德	,	在哪里	他	居住地	在	一个	大的	,	清楚的	房子	,

他回到了位于斯普林菲尔德的家，那里是一栋宽敞而朴素的房子。

['peɪntɪd] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['jeloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv][ʌn'taɪdi] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd] ,

painted	a	dirty	yellow	,	with	a	big	piece	of	untidy	garden	behind	,
绘	一个	肮脏的	黄色的	,	和	一个	大的	片	的	凌乱	花园	在后面	,

墙面漆成脏兮兮的黄色，后面是一大片杂乱的花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [fiːld] [æt; ət][ðə; ðiː][saɪd] .

and	a	small	field	at	the	side	.
和	一个	小的	场地	在	这	边	.

旁边还有一小块田地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [θriː] [sʌnz] .

He	had	married	seven	years	before	,	and	had	now	three	sons	.
他	有	已婚	七	年	前	,	和	有	现在	三	儿子们	.

他七年前结婚，现在有三个儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [geɪmz]

He	was	devoted	to	these	boys	,	and	used	to	play	all	sorts	of	games
他	曾是	奉献	到	这些	男孩们	,	和	用过的	到	玩	全部	排序	的	游戏

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他非常疼爱这些男孩，经常和他们玩各种各样的游戏。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [bɪgə(r)] .

as	they	grew	bigger	.
作为	他们	生长	大	.

随着它们长大。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][nekst] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ['meɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

For	the	next	five	years	he	devoted	himself	mainly	to	his	work	as	a	lawyer	.
为了	这	下一个	五	年	他	奉献	他自己	主要	到	他的	工作	作为	一个	律师	.

在接下来的五年里，他主要致力于律师工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

He	was	now	forty	years	of	age	.
他	曾是	现在	四十	年	的	年龄	.

他当时四十岁了。

[ɪn] ['sprɪŋfiːld] [ænd; ənd] ['evriwer] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əd'maɪəd] , [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd]

In	Springfield	and	everywhere	in	Illinois	he	was	admired	,	respected	,	and
在	斯普林菲尔德	和	到处	在	伊利诺伊州	他	曾是	钦佩	,	受人尊敬	,	和

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

在斯普林菲尔德以及伊利诺伊州各地，他都备受敬仰、尊重和爱戴。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['nevər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

But	the	high	opinion	of	other	people	never	made	him	easily	satisfied	with
但	这	高的	观点	的	其他	人们	绝不	制成	他	容易地	使满意	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但别人给予的高度评价并不能让他轻易对自己感到满意。

[tuː; tə][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi]['nevər] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

To	the	end	of	his	life	he	never	stopped	working	and	learning	.
到	这	结尾	的	他的	生活	他	绝不	停止	在职的	和	学习	.

他一生从未停止工作和学习。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['lɔɪər] .

He	now	resolved	to	become	a	really	good	lawyer	.
他	现在	已解决	到	变得	一个	真的	好的	律师	.

他下定决心要成为一名优秀的律师。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [lɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

He	knew	that	in	law	he	could	learn	the	art	of	persuading	people	,
他	知道	那	在	法律	他	可以	学习	这	艺术	的	说服	人们	,

他知道，在法律领域，他可以学习到说服他人的艺术。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['klɪrli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

and	of	expressing	clearly	what	he	wanted	to	say	.
和	的	表达	清楚地	什么	他	通缉	到	说	.

并且能够清晰地表达他想说的话。

[tuː; tə] [help] [ɪn]

To	help	in
到	帮助	在

为了帮助

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['enərdʒi] .

this	he	took	up	the	study	of	mathematics	with	extraordinary	energy	.
这	他	采取	向上	这	学习	的	数学	和	非凡的	活力	.

于是他以非凡的热情投入到数学的学习中。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spiːtʃɪz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

Examining	his	own	speeches	,	he	seemed	to	find	in	them	some	confusion	of
检查	他的	自己的	演讲	,	他	似乎	到	寻找	在	他们	一些	困惑	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他审视自己的演讲稿，似乎发现其中存在一些思路混乱的地方。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [klɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm]

To	make	his	own	ideas	clear	,	and	to	be	sure	that	he	expressed	them
到	制作	他的	自己的	想法	清除	,	和	到	是	当然	那	他	表达	他们

['klɪrli] [ænd; ənd] ['truːli] ,

clearly	and	truly	,
清楚地	和	真的	,

为了阐明自己的观点，并确保自己表达得清晰准确，

[ænd; ənd] ['nevər] [kən'veid] [tuː; tə] ['ʌðər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [hiː; hi] [bɔːt]

and	never	conveyed	to	others	an	impression	that	was	not	true	,	he	bought
和	绝不	传递	到	其他的	一个	印象	那	曾是	不是	真的	,	他	买

[ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ʌv; əv]['juːklɪd] .

a	text	-	book	of	Euclid	.
一个	文本	-	书	的	欧几里得	.

他从不向别人传达不真实的印象，于是买了一本欧几里得的教科书。

[ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [lɜːrnt] [baɪ] [hɑːrt] .

The	first	six	books	of	this	he	learnt	by	heart	.
这	第一的	六	图书	的	这	他	学会了	经过	心	.

这本书的前六册他都背了下来。

[hiː; hi] [sed] “ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['demənstreɪt]

He	said	“	I	wanted	to	know	what	was	the	meaning	of	the	word	'	demonstrate
他	说	“	我	通缉	到	知道	什么	曾是	这	意义	的	这	单词	-	证明

.

:
.

他说：“我想知道‘demonstrate’这个词的含义是什么。

- ['juːklɪd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

'	Euclid	taught	me	what	demonstration	was	.
- 欧几里得	教授	我	什么	示范	曾是	.	

“欧几里得教会了我什么是论证。”

” ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv]['eni] ['lɔɪər] [ɪn]

”	After	a	year	or	two	Lincoln	was	regarded	as	the	equal	of	any	lawyer	in
”	后	一个	年	或者	二	林肯	曾是	认为	作为	这	平等的	的	任何	律师	在

['sprɪŋfiːld] .

Springfield	.
斯普林菲尔德	.

“一两年后，林肯就被认为是斯普林菲尔德任何一位律师的有力竞争者。”

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['wiːknəs] , [haʊ'evər] .

He	had	one	weakness	,	however	.
他	有	一	弱点	,	然而	.

但他有一个弱点。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

If	he	did	not	believe	in	the	justice	of	his	case	,
如果	他	做过	不是	相信	在	这	正义	的	他的	案件	,

如果他不相信自己案件的公正性，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt]

or	if	he	thought	the	man	for	whom	he	had	to	speak	was	not	quite
或者	如果	他	想法	这	男人	为了	谁	他	有	到	说话	曾是	不是	相当

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

或者，如果他认为他要替其说话的人不太诚实，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [wel] .

he	did	not	defend	well	.
他	做过	不是	保卫	出色地	.

他的防守不好。

[hɪz; ɪz] [frend] [dʒʌdʒ] ['deivis] [sez] , “ [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːz] [wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli] [dɪ'fendɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

His	friend	Judge	Davis	says	,	“	A	wrong	cause	was	poorly	defended	by	him	.
他的	朋友	法官	戴维斯	说道	,	“	一个	错误的	原因	曾是	差	辩护	经过	他	.

他的朋友戴维斯法官说：“他为错误的事业进行了拙劣的辩护。”

” [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪŋkənz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [help]

”	A	story	is	told	of	a	man	who	came	to	Lincoln's	office	and	asked	his	help
”	一个	故事	是	讲述	的	一个	男人	WHO	来了	到	林肯的	办公室	和	问	他的	帮助

[ɪn] ['getɪŋ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] .

in	getting	six	hundred	dollars	from	a	poor	widow	.
在	获得	六	百	美元	从	一个	贫穷的	寡妇	.

“据说，有一个人来到林肯的办公室，请求他帮忙从一位贫穷的寡妇那里要回六百美元。

['lɪŋkən] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [jes] ,

Lincoln	listened	to	the	man	and	then	said	,	“	Yes	,
林肯	听着	到	这	男人	和	然后	说	,	“	是的	,

林肯听了那人的话，然后说：“是的，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][geɪn][jʊr; jər] [keɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

there	is	no	reasonable	doubt	but	I	can	gain	your	case	for	you	.
那里	是	不	合理的	怀疑	但	我	能	获得	你的	案件	为了	你	.

毫无疑问，我可以为你赢得这场官司。

[aɪ][kæn; kən][set][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [æt; ət] ['lɒgəhedz] .

I	can	set	a	whole	neighbourhood	at	loggerheads	.
我	能	放	一个	所有的	邻里	在	海龟	.

我可以让整个社区都陷入僵局。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'stres] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪks] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

I	can	distress	a	widowed	mother	and	her	six	fatherless	children	,	and
我	能	痛苦	一个	寡	母亲	和	她	六	无父	孩子们	,	和

[ˌðer'baɪ] [get][fɔːr; fər][juː; jʊ]

thereby	get	for	you
从而	得到	为了	你

我可以使一位寡妇和她的六个没有父亲的孩子陷入痛苦，从而为你谋取利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] ['raɪtfəli] [bɪ'lɔːŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

six	hundred	dollars	which	rightfully	belong	,	as	it	appears	to	me	,
六	百	美元	哪个	理所当然地	属于	,	作为	它	出现	到	我	,

在我看来，这六百美元理应属于.....

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

as	much	to	them	as	it	does	to	you	.
作为	很多	到	他们	作为	它	做	到	你	.

对他们来说，这和对你来说一样重要。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ]

I	advise	you	to	try	your	hand	at	making	six	hundred	dollars	some	other	way
我	建议	你	到	尝试	你的	手	在	制作	六	百	美元	一些	其他	方式

.

:
.

我建议你尝试用其他方法赚到六百美元。

" ['evri] [wʌn][ɪn] ['sprɪŋfiːld] ['vælјuːd] " ['ɑːnɪst] [eibs] " [ə'pɪnjən] .

"	Every	one	in	Springfield	valued	"	Honest	Abe's	"	opinion	.
"	每一个	一	在	斯普林菲尔德	有价值的	"	诚实的	安倍的	"	观点	.

“斯普林菲尔德的每个人都重视‘诚实的亚伯’的意见。”

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ðer; ðər] ['trʌblz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All	sorts	of	people	brought	their	troubles	to	him	.
全部	排序	的	人们	带来	他们的	麻烦	到	他	.

各色人等都向他倾诉自己的烦恼。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [meɪd] [ðem; ðəm] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

His	sympathy	and	his	tenderness	of	heart	made	them	trust	him	.
他的	同情	和	他的	压痛	的	心	制成	他们	相信	他	.

他的同情心和温柔心肠赢得了他们的信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [hiː; hi]['nevər] [felt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

He	was	one	of	the	people	;	he	never	felt	himself	above	them	.
他	曾是	一	的	这	人们	;	他	绝不	毛毡	他自己	多于	他们	.

他与民众一样，从未觉得自己高人一等。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [groʊ] [praʊd] ,

To	the	end	of	his	life	he	did	not	grow	proud	,
到	这	结尾	的	他的	生活	他	做过	不是	生长	自豪的	,

他一生都没有变得骄傲自满。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['pɑːvərti] .

and	he	was	never	ashamed	of	his	early	poverty	.
和	他	曾是	绝不	羞愧	的	他的	早期的	贫困	.

他从不为自己早年的贫穷感到羞耻。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [hiː; hi][toʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi]

When	**he**	**was**	**President**	**he**	**told**	**some**	**of**	**his**	**friends**	**of**	**a**	**dream**	**he**
什么时候	他	曾是	总统	他	讲述	一些	的	他的	朋友们	的	一个	梦	他

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	**had**	**,**
有	有	,

他担任总统期间，曾向一些朋友讲述过他做的一个梦。

[wɪtʃ] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [truː] .

which	**might**	**very**	**well**	**have**	**been**	**true**	**.**
哪个	可能	非常	出色地	有	到过	真的	.

这很有可能是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚伯拉罕·林肯的故事(The story of Abraham Lincoln)
第3/5页

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] [æt; ət] [sʌm; səm] [bɪg] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl]
He **dreamt** **that** **at** **some** **big** **public** **meeting** **he** **was** **walking** **through** **the** **hall**
他 梦见 那 在 一些 大的 民众 会议 他 曾是 步行 通过 这 大厅
[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,
up **to** **the** **platform** **,**
向上 到 这 平台 ,

他梦见自己在一个大型公众集会上，正穿过大厅走向讲台。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
from **which** **he** **was** **going** **to** **speak** **.**
从 哪个 他 曾是 去 到 说话 .

他原本要从那里发表演讲。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ,
As **he** **passed** **,**
作为 他 通过了 ,

他经过时，

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [siːts] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
a **lady** **sitting** **at** **the** **end** **of** **one** **of** **the** **rows** **of** **seats** **said** **to** **another**
一个 女士 坐着 在 这 结尾 的 一 的 这 行 的 座位 说 到 其他
['sɪtɪŋ] [nekst] [hɜːr; hər] ,
sitting **next** **her** **,**
坐着 下一个 她 ,

坐在其中一排座位尽头的一位女士对坐在她旁边的另一位女士说：

[soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] : “ [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] ?
so **loudly** **that** **he** **could** **hear** **:** **“** **Is** **that** **Mr** **.** **Lincoln** **?**
所以 高声 那 他 可以 听到 : “ 是 那 先生 . 林肯 ?

声音大到他都能听到：“那是林肯先生吗？”

[waɪ] , [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] ! ”
Why **,** **he** **looks** **a** **very** **common** **sort** **of** **person** **!** **”**
为什么 , 他 看起来 一个 非常 常见的 种类 的 人 ! ”

“哎呀，他看起来就是个很普通的人啊！”

“ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [driːm] , ” [sed] ['lɪŋkən] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] ,
“ **I** **thought** **to** **myself** **in** **my** **dream** **,** **”** **said** **Lincoln** **,** **“** **that** **it** **was** **true** **,**
“ 我 想法 到 我 在 我的 梦 , ” 说 林肯 , “ 那 它 曾是 真的 ,

林肯说：“我在梦里想，这是真的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]
but **that** **God** **Almighty** **seemed** **to** **prefer** **common** **people** **,** **for** **He** **had** **made**
但 那 上帝 全能者 似乎 到 更喜欢 常见的 人们 , 为了 他 有 制成
[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
so **many** **of** **them** **.**
所以 许多 的 他们 .

但全能的上帝似乎更喜欢普通人，因为他创造了许多普通人。

” ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['lɪŋkən] [ɪz] [mɔːr] ['truːli] [greɪt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv]
” **Nothing** **in** **Lincoln** **is** **more** **truly** **great** **than** **his** **power** **of** **seeing** **the** **value** **of**
” 没有什么 在 林肯 是 更多的 真的 伟大的 比 他的 力量 的 看到 这 价值 的
['kɑːmən]
common
常见的

林肯身上最伟大的品质莫过于他能够看到共同价值的能力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] .
things and common people .
事物 和 常见的 人们 .

事物和普通人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [men] [æz; əz] [men] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmən] [tuː; tə]
He knew that the things which appeal to men as men , which are common to
他 知道 那 这 事物 哪个 上诉 到 男人 作为 男人 , 哪个 是 常见的 到
[hjuːˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

他知道，那些能引起男人共鸣、具有人类共通之处的事物，

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvæljuəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] .
are the most valuable of all .
是 这 最多 有价值的 的 全部 .

是最有价值的。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [əˈbɑːlɪʃt] [ˈsleɪvəri] .
He counted on this when he abolished slavery .
他 计数 在 这 什么时候 他 废除 奴隶制 .

他废除奴隶制时就指望着这一点。

[ˈfriːdəm] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl] [men] ;
Freedom is a right common to all men ;
自由 是 一个 正确的 常见的 到 全部 男人 ;

自由是全人类共同的权利；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ˈevri] [wʌn] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɔːŋ]
and there is somewhere in every one an instinct which knows that it is wrong
和 那里 是 某处 在 每一个 一 一个 本能 哪个 知道 那 它 是 错误的
[tuː; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [jɔːrˈself] .
to make other people do things which are too disagreeable to do yourself .
到 制作 其他 人们 做 事物 哪个 是 也 令人不快的 到 做 你自己 .

每个人内心深处都有一种本能，知道强迫别人做自己不愿做的事情是错误的。

[ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ˈsprɪŋfiːld] , [ˈeɪbrəhæm] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
During these years at Springfield , Abraham read a great deal .
期间 这些 年 在 斯普林菲尔德 , 亚伯拉罕 读 一个 伟大的 交易 .

在斯普林菲尔德的这些年里，亚伯拉罕读了很多书。

[ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [bɜːrn] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpoʊəts] :
Shakespeare and Burns were his favourite poets :
莎士比亚 和 烧伤 是 他的 最喜欢的 诗人 :

莎士比亚和伯恩斯是他最喜欢的诗人：

[hiː; hi] [nuː] [ˈʃeɪkspɪr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʊk] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] .
he knew Shakespeare better than any other book except the Bible .
他 知道 莎士比亚 更好的 比 任何 其他 书 除了 这 圣经 .

除了《圣经》之外，他对莎士比亚的了解胜过其他任何书籍。

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌnˈsiːsɪŋli] [əˈbaʊt] [ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm]
He read and thought unceasingly about politics , and he talked about them
他 读 和 想法 不停地 关于 政治 , 和 他 谈话 关于 他们
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
with his friends .
和 他的 朋友们 .

他孜孜不倦地阅读和思考政治，并与朋友们谈论政治。

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hiː; hi] ['stʌdid] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə]

The	history	of	America	he	studied	until	he	knew	everything	there	was	to
这	历史	的	美国	他	研究	直到	他	知道	一切	那里	曾是	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

他研究美国历史，直到他了解了所有关于美国历史的知识。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['sleɪvəri] .

Above	all	,	he	thought	about	slavery	.
多于	全部	,	他	想法	关于	奴隶制	.

他最关注的还是奴隶制。

[ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [kʊd; kəd]

Events	were	taking	place	which	made	it	plain	that	the	question	of	slavery	could
活动	是	采取	地方	哪个	制成	它	清楚的	那	这	问题	的	奴隶制	可以

[nɑːt][biː; bi] [left] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

not	be	left	where	it	was	.
不是	是	左边	在哪里	它	曾是	.

当时发生的一系列事件清楚地表明，奴隶制问题不能再维持现状了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd]

It	was	no	longer	possible	to	act	as	if	the	difference	between	North	and
它	曾是	不	更长	可能的	到	行为	作为	如果	这	不同之处	之间	北	和

[saʊθ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

South	did	not	exist	.
南	做过	不是	存在	.

再也不能假装南北差异不存在了。

[æz; əz] ['jɪrz] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pleɪn] .

As	years	went	on	the	difference	became	more	and	more	plain	.
作为	年	去	在	这	不同之处	成为	更多的	和	更多的	清楚的	.

随着时间推移，这种差异变得越来越明显。

[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd] ['bærən] , ['oʊnli][hæf] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['ɪgnərənt]

The	North	,	which	had	been	poor	and	barren	,	only	half	cultivated	by	ignorant
这	北	,	哪个	有	到过	贫穷的	和	荒芜	,	仅有的	一半	栽培	经过	无知

[ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['setləz] ,

and	uneducated	settlers	,
和	未受过教育	定居者	,

北方地区原本贫瘠荒凉，只有一半土地被无知且未受过教育的定居者开垦。

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['prɑːspərəs] ['leɪzi]

was	growing	richer	than	the	prosperous	lazy
曾是	生长	更富有	比	这	繁荣	懒惰的

比那些富裕懒惰的人还要富有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[saʊθ] .

South	.
南	.

南。

['wɜkmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] :

Workmen	came	to	the	North	from	all	parts	of	the	world	:
工人	来了	到	这	北	从	全部	部分	的	这	世界	:

来自世界各地的工人来到北方：

[pʊr] [men] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [breɪnz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , ['redi] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk]

poor	men	with	good	brains	and	strong	arms	,	ready	and	able	to	work
贫穷的	男人	和	好的	大脑	和	强的	武器	,	准备好	和	有能力的	到	工作

[ɪn'telɪdʒəntli] ,

intelligently	,
聪明地	,

贫穷但头脑聪明、体格强壮的人，随时准备并能够进行聪明的工作。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [lænd] , [tuː; tə] [meɪk] [wiːt] [groʊ] [wer] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [hæd; həd]

to	improve	the	land	,	to	make	wheat	grow	where	stones	and	bushes	had
到	提升	这	土地	,	到	制作	小麦	生长	在哪里	石头	和	灌木丛	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

改良土地，使小麦在曾经长满石头和灌木的地方生长。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

None	of	these	men	went	to	the	South	,
没有任何	的	这些	男人	去	到	这	南	,

这些人中没有一个去了南方。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [sleɪvz] [soʊ] ['tʃiːpli] [ðæt] [noʊ] [peɪd] ['wɜːrkər] [hæd; həd] [ə; eɪ]

for	there	work	was	done	by	slaves	so	cheaply	that	no	paid	worker	had	a
为了	那里	工作	曾是	完毕	经过	奴隶	所以	便宜	那	不	有薪酬的	工人	有	一个

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

因为他们的工作都是由奴隶完成的，报酬极其低廉，任何雇佣工人根本没有机会。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['leɪbər] [ʌv; əv] [friː] [men] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]

But	the	difference	between	the	intelligent	labour	of	free	men	working	for
但	这	不同之处	之间	这	聪明的	劳动	的	自由的	男人	在职的	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

但是，自由人为自己工作的智力劳动与……之间存在着差异。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['leɪbər] [ʌv; əv] [sleɪvz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mæstərz] , [suːn] [bɪ'gæn]

and	the	mechanical	labour	of	slaves	working	for	their	masters	,	soon	began
和	这	机械的	劳动	的	奴隶	在职的	为了	他们的	大师	,	很快	开始

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

奴隶们为主人从事的机械劳动，很快就显露出了端倪。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [skuːlz] [spræŋ] [ʌp] ['evriwer] : [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['betər] [ænd; ənd] ['betər]

In	the	North	schools	sprang	up	everywhere	:	the	people	became	better	and	better
在	这	北	学校	弹簧	向上	到处	:	这	人们	成为	更好的	和	更好的

['edʒukeɪtɪd] .

educated	.
受过教育	.

北方的学校遍地开花，人们的教育水平也越来越高。

[men] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bækwʊdz] , [laɪk] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [tɔːt] [ðəm'selvz] ,

Men	who	had	grown	up	in	the	backwoods	,	like	Abraham	Lincoln	,	taught	themselves	,
男人	WHO	有	生长	向上	在	这	偏远地区	,	喜欢	亚伯拉罕	林肯	,	教授	他们自己	,

像亚伯拉罕·林肯这样在偏远地区长大的人都是自学成才的。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['efərts] ;

and	rose	to	be	lawyers	and	statesmen	by	their	own	efforts	;
和	玫瑰	到	是	律师	和	政治家	经过	他们的	自己的	努力	;

他们凭借自身努力，成为律师和政治家；

['ʌðər] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɔ:t] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

others	who	had	had	the	chance	of	being	taught	,	did	the	same	.
其他的	WHO	有	有	这	机会	的	存在	教授	,	做过	这	相同的	.

其他有机会接受过教育的人也做了同样的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][ʌv; əv] [breɪnz] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [tu:; tə]

It	was	possible	for	any	man	of	brains	to	rise	from	the	bottom	to
它	曾是	可能的	为了	任何	男人	的	大脑	到	上升	从	这	底部	到

[ðə; ði][tɑ:p] .

the	top	.
这	顶部	.

只要有头脑，任何人都有可能从底层一步步爬到顶层。

[in'venʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd]

Inventions	were	made	which	enabled	all	kinds	of	new	work	to	be	done	and
发明	是	制成	哪个	已启用	全部	种类	的	新的	工作	到	是	完毕	和

[nu:] [welθ] [prə'du:st] .

new	wealth	produced	.
新的	财富	生产	.

各种发明创造使得各种新工作得以开展，新的财富得以创造。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [mə'tɪrɪəl] : ['rɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][men] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:] ,

The	North	was	rich	in	material	:	richer	in	the	men	she	had	to	work	it	,
这	北	曾是	富有的	在	材料	:	更富有	在	这	男人	她	有	到	工作	它	,

北方物产丰富，但更丰富的是耕种这些资源的男性。

[hu:] [wɜ:r; wər] [helpt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [θru:] ['evri] [kə'rɪr] ['oʊpən]

who	were	helped	and	encouraged	by	the	freedom	which	threw	every	career	open
WHO	是	帮助	和	鼓励	经过	这	自由	哪个	扔	每一个	职业	打开

[tu:; tə] ['ri:əl] ['tælənt] .

to	real	talent	.
到	真实的	天赋	.

自由为真正的人才敞开了职业道路，这帮助和鼓励了他们。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔ:l] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['fæməliz] , [hu:] [hæd; həd]

In	the	South	all	power	was	in	the	hands	of	the	aristocratic	families	,	who	had
在	这	南	全部	力量	曾是	在	这	双手	的	这	贵族	家庭	,	WHO	有

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]

had	it
有	它

在南方，所有权力都掌握在贵族家族手中，他们曾经拥有.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ɔ:lweɪz] .

always	.
总是	.

总是。

[ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [sleɪvz] : ['oʊnərz] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə]['edʒukeɪt][ðer; ðər] [sleɪvz] ,

The	work	was	done	by	slaves	:	owners	did	not	want	to	educate	their	slaves	,
这	工作	曾是	完毕	经过	奴隶	:	所有者	做过	不是	想	到	教育	他们的	奴隶	,

这项工作是由奴隶完成的：奴隶主不想教育他们的奴隶。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɑ:nt][ðer; ðər] ['fri:dəm] .

for	then	they	were	afraid	that	they	would	want	their	freedom	.
为了	然后	他们	是	害怕的	那	他们	会	想	他们的	自由	.

因为那时他们害怕自己会想要自由。

[ðə; ði] [koʊl] [maɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪ'skʌvərd] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn]

The	coal	mines	of	the	South	were	not	discovered	;	they	could	not	have	been
这	煤炭	矿井	的	这	南	是	不是	发现	;	他们	可以	不是	有	到过

[wɜːrkt] [baɪ] [sleɪvz] .

worked	by	slaves	.
工作	经过	奴隶	.

南方的煤矿并非被发现的；它们不可能由奴隶开采。

[ðə; ði] [saʊθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	South	began	to	be	very	jealous	of	the	North	,
这	南	开始	到	是	非常	嫉妒的	的	这	北	,

南方开始对北方非常嫉妒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	the	North	began	to	disapprove	of	the	South	.
和	这	北	开始	到	不赞成	的	这	南	.

北方开始对南方不满。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] :

More	and	more	people	began	to	see	that	slavery	was	wrong	:
更多的	和	更多的	人们	开始	到	看	那	奴隶制	曾是	错误的	:

越来越多的人开始意识到奴隶制是错误的：

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sleɪvəri] [ɔːt] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ,

people	were	not	yet	ready	to	say	that	slavery	ought	to	cease	to	be	,
人们	是	不是	然而	准备好	到	说	那	奴隶制	应该	到	停止	到	是	,

人们当时还没有准备好说奴隶制应该被废除。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] .

but	they	were	ready	to	say	that	it	must	not	be	extended	.
但	他们	是	准备好	到	说	那	它	必须	不是	是	扩展	.

但他们准备表示，这项禁令绝不能延长。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] [wɔːr] [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

At	the	time	of	the	Mexican	war	the	South	had	shown	that	it	wanted	to
在	这	时间	的	这	墨西哥	战争	这	南	有	所示	那	它	通缉	到

[ɪk'stend] ['sleɪvəri] .

extend	slavery	.
延长	奴隶制	.

在美墨战争时期，南方已经表明了它想要扩大奴隶制的意愿。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

This	frightened	the	North	.
这	害怕	这	北	.

这令北方感到恐慌。

[ɪn] - [æn; ən] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['kɑːmprəmaɪz] .

In	1850	an	agreement	was	made	,	known	as	the	Missouri	Compromise	.
在	-	一个	协议	曾是	制成	,	已知	作为	这	密苏里州	妥协	.

1850年达成了一项协议，即密苏里妥协案。

[baɪ] [ðɪs] [ə; eɪ] [laɪn] (36°30 -) , [kɔːld] ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪksənz] [laɪn] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

By	this	a	line	(	36°30	'	)	,	called	Mason	and	Dixon's	line	,	was	drawn	across	the
经过	这	一个	线	(	36°30	-	)	,	称为	石匠	和	迪克森的	线	,	曾是	绘制	穿过	这

[mæp] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

map	of	America	.
地图	的	美国	.

由此，一条线（36°30'）被绘制在美国地图上，这条线被称为梅森-迪克逊线。

[nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] , ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .

North	of	this	line	,	slavery	was	never	to	exist	.
北	的	这	线	,	奴隶制	曾是	绝不	到	存在	.

在这条线以北，奴隶制从未存在过。

['spiːkɝz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz]

Speakers	**on**	**both**	**sides**	**declared**	**that**	**the**	**Missouri**	**Compromise**	**was**	**as**	**fixed**	**as**
演讲者	在	两个都	侧面	声明	那	这	密苏里州	妥协	曾是	作为	固定的	作为

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪt'self] .

the	**Constitution**	**itself**	**.**
这	宪法	本身	.

双方发言人都宣称，《密苏里妥协案》与宪法本身一样不可更改。

['stiːvən] ['ɑːrnəld] ['dʌgləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

Stephen	**Arnold**	**Douglas**	**was**	**the**	**loudest**	**in**	**expressing**	**this**	**opinion**	**.**
史蒂芬	阿诺德	道格拉斯	曾是	这	最响亮	在	表达	这	观点	.

斯蒂芬·阿诺德·道格拉斯对此观点表达得最为强烈。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ˌfʌndə'ment(ə)l] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	**It**	**is**	**eternal**	**and**	**fundamental**	**,**	**”**	**he**	**declared**	**.**
“	它	是	永恒	和	基本的	,	”	他	声明	.

“它是永恒的、根本的，”他宣称。

['dʌgləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['treɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrti] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['deməkræts] .

Douglas	**was**	**a**	**trader**	**of**	**the**	**great**	**party**	**known**	**as**	**the**	**Democrats**	**.**
道格拉斯	曾是	一个	商	的	这	伟大的	派对	已知	作为	这	民主党人	.

道格拉斯是民主党这个伟大政党的一名交易员。

[hiː; hi] [held] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [steɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

He	**held**	**that**	**the**	**people**	**of**	**every**	**State**	**had**	**a**	**right**	**to**	**decide**
他	握住	那	这	人们	的	每一个	状态	有	一个	正确的	到	决定

他认为，每个州的人民都有权做出决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

['kwestʃənz] [ə'fektɪŋ] [ðæt] [steɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] .

questions	**affecting**	**that**	**State**	**,**	**and**	**not**	**the**	**Central**	**American**	**Government**	**.**
问题	影响	那	状态	,	和	不是	这	中央	美国人	政府	.

影响该国的问题，而不是影响中美洲政府的问题。

['dʌgləs] [hæd; həd][wʌn] [greɪt] [eɪm] ,

Douglas	**had**	**one**	**great**	**aim**	**,**
道格拉斯	有	一	伟大的	目的	,

道格拉斯有一个伟大的目标，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] :

which	**was**	**to**	**him**	**far**	**more**	**important**	**than**	**any**	**question**	**of**	**political**	**right**	**or**	**wrong**	**:**
哪个	曾是	到	他	远的	更多的	重要的	比	任何	问题	的	政治的	正确的	或者	错误的	:

对他来说，这远比任何政治上的对错问题都重要得多：

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['prezɪdənt] .

he	**wanted**	**to**	**be**	**made**	**President**	**.**
他	通缉	到	是	制成	总统	.

他想当总统。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

To	**secure**	**this**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**he**	**must**	**get**	**the**	**support**	**of**	**the**	**South**	**.**
到	安全的	这	,	他	锯	那	他	必须	得到	这	支持	的	这	南	.

为了确保这一点，他意识到必须获得南方的支持。

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

To	win	the	support	of	the	South	,	he	took	a	most	dangerous	and	important
到	赢	这	支持	的	这	南	,	他	采取	一个	最多	危险的	和	重要的

[step] :

step	:
步	:

为了赢得南方的支持，他采取了一个极其危险也至关重要的举措：

[wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt] [sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] .

one	which	was	the	immediate	cause	of	the	war	which	broke	out	six	years	later	.
一	哪个	曾是	这	即时	原因	的	这	战争	哪个	打破	出去	六	年	之后	.

其中一件事情是六年后爆发战争的直接原因。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [steɪt] [ɔːr] ['terətɔːri] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt]

He	declared	that	the	people	of	any	state	or	territory	could	decide	whether	or	not
他	声明	那	这	人们	的	任何	状态	或者	领土	可以	决定	无论	或者	不是

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sleɪvəri] [ɪn] [ðer; ðər] [steɪt] :

they	would	have	slavery	in	their	State	:
他们	会	有	奴隶制	在	他们的	状态	:

他宣称，任何州或地区的民众都可以决定本州或地区是否允许奴隶制存在：

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [prə'hɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	could	establish	it	or	prohibit	it	.
他们	可以	建立	它	或者	禁止	它	.

他们可以制定这项规定，也可以禁止它。

[hiː; hi] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

He	went	further	than	this	.
他	去	更远	比	这	.

他做得比这更过分。

[tuː] [nuː] ['teritəriz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] — [nə'bræskə] [ænd; ənd]

Two	new	territories	had	been	organised	in	the	north	-	west	—	Nebraska	and
二	新的	领土	有	到过	有组织的	在	这	北	-	西方	—	内布拉斯加州	和

['kænzəs] .

Kansas	.
堪萨斯州	.

西北部成立了两个新的地区——内布拉斯加州和堪萨斯州。

[ðeɪ] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] [æz; əz] [steɪts] .

They	claimed	to	be	admitted	to	the	Union	as	States	.
他们	声称	到	是	承认	到	这	联盟	作为	各州	.

他们声称是以州的身份加入联邦的。

[bəuθ] [steɪts] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪksənz] [laɪn] ,

Both	States	were	,	of	course	,	north	of	Mason	and	Dixon's	line	,
两个都	各州	是	,	的	课程	,	北	的	石匠	和	迪克森的	线	,

当然，这两个州都位于梅森-迪克逊线以北。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['kɑːmprəmaɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [friː] [steɪts] .

and	therefore	by	the	Missouri	Compromise	they	must	be	free	States	.
和	所以	经过	这	密苏里州	妥协	他们	必须	是	自由的	各州	.

因此，根据《密苏里妥协案》，它们必须是自由州。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [kri'eɪtɪŋ] [nuː] [sleɪv] [steɪts] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [nɔːrθ]

But	the	South	was	bent	on	creating	new	slave	States	as	fast	as	the	North
但	这	南	曾是	弯曲	在	创建	新的	奴隶	各州	作为	快速地	作为	这	北

[kʊd; kəd] [kri'eɪt] [friː] [steɪts] :

could	create	free	States	:
可以	创造	自由的	各州	:

但南方一心想以与北方建立自由州一样快的速度建立新的蓄奴州：

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['kænzəs] [ə; eɪ] [sleɪv] [steɪt] .

they	wanted	to	make	Kansas	a	slave	State	.
他们	通缉	到	制作	堪萨斯州	一个	奴隶	状态	.

他们想让堪萨斯州成为蓄奴州。

['sti:vən] ['dʌgləs] ['ðerfɔ:r] [ˌɪntrə'du:st] , [ɪn] - , [ðə; ði] ['feɪməs] ['kænzəs] - [nə'bræskə] [bɪl] .

Stephen	Douglas	therefore	introduced	,	in	1854	,	the	famous	Kansas	-	Nebraska	Bill	.
史蒂芬	道格拉斯	所以	介绍	,	在	-	,	这	著名的	堪萨斯州	-	内布拉斯加州	账单	.

因此，斯蒂芬·道格拉斯于 1854 年提出了著名的堪萨斯-内布拉斯加法案。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'klerd] [ðæt] ['kænzəs] [maɪt] [bi:; bi] [sleɪv] - ['hoʊldɪŋ] [ɔ:r] [fri:] , [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	declared	that	Kansas	might	be	slave	-	holding	or	free	,	as	the	people	of	the
它	声明	那	堪萨斯州	可能	是	奴隶	-	保持	或者	自由的	,	作为	这	人们	的	这

['terətɔ:ri] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] .

territory	should	decide	.
领土	应该	决定	.

它宣布堪萨斯州可以蓄奴，也可以自由，由该地区的人民决定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪl] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə][ju'naɪt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ]

The	result	of	this	Bill	was	for	the	first	time	to	unite	together	a	strong
这	结果	的	这	账单	曾是	为了	这	第一的	时间	到	团结	一起	一个	强的

['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['deməkræts] ,

party	in	the	North	in	opposition	to	the	Democrats	,
派对	在	这	北	在	反对	到	这	民主党人	,

这项法案的结果是，北方首次形成了一个强大的政党，与民主党对抗。

[hu:] [wɜ:r; wər]['ælaɪd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

who	were	allied	to	the	South	.
WHO	是	盟军	到	这	南	.

他们与南方结盟。

[ðɪs] [nu:] ['pɑ:rti] [kɔ:ld] [ɪt'self] [rɪ'pʌblɪkən] .

This	new	party	called	itself	Republican	.
这	新的	派对	称为	本身	共和党人	.

这个新政党自称为共和党。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vju:z] .

Lincoln	was	a	spokesman	of	their	views	.
林肯	曾是	一个	发言人	的	他们的	浏览	.

林肯是他们观点的代言人。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] , ['fɜ:rstli] , [ðæt] ['kɑ:ŋgrəs] ,

They	declared	,	firstly	,	that	Congress	,
他们	声明	,	首先	,	那	国会	,

他们首先宣称，国会，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [steɪts] [wɪtʃ] [tə'geðər] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['ju:niən] ,

which	is	the	Parliament	representing	all	the	States	which	together	formed	the	Union	,
哪个	是	这	议会	代表	全部	这	各州	哪个	一起	形成	这	联盟	,

它是代表组成联邦的所有邦的议会，

[hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] ['sleɪvəri] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['lɔ:fl] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [steɪt] [ɔ:r] [nɑ:t] ,

has	the	right	to	decide	whether	slavery	shall	be	lawful	in	any	particular	State	or	not	,
有	这	正确的	到	决定	无论	奴隶制	将	是	合法的	在	任何	特别的	状态	或者	不是	,

有权决定奴隶制在任何特定州是否合法。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðæt] [steɪt] [ə'loʊn] .

and	not	the	people	of	that	State	alone	.
和	不是	这	人们	的	那	状态	独自的	.

不仅仅是那个州的人民。

['sekəndli] , [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['kænzəs] , ['kɑːŋgrəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] , [fɔːr] [jɪrz] [ə'goʊ] ,

Secondly	,	they	declared	that	,	in	the	case	of	Kansas	,	Congress	had	already	,	four	years	ago	,
第二	,	他们	声明	那	,	在	这	案件	的	堪萨斯州	,	国会	有	已经	,	四	年	前	,

其次，他们宣称，就堪萨斯州而言，国会早在四年前就已经.....

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kænzəs][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['sleɪvəri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][laɪn] ,

decided	that	Kansas	could	not	have	slavery	,	because	it	lay	beyond	the	line	,
决定	那	堪萨斯州	可以	不是	有	奴隶制	,	因为	它	躺	超过	这	线	,

决定堪萨斯州不能实行奴隶制，因为它位于边界线之外。

[nɔːrθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sleɪvəri] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

north	of	which	slavery	could	not	exist	.
北	的	哪个	奴隶制	可以	不是	存在	.

在奴隶制不可能存在的以北地区。

[ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [steɪt] ['pɑːləmənts] [ə'genst] [ðə; ði]

Resolutions	were	passed	in	many	of	the	Northern	State	Parliaments	against	the
决议	是	通过了	在	许多	的	这	北方	状态	议会	反对	这

['kænzəs] - [nə'bræskə] [bɪl] .

Kansas	-	Nebraska	Bill	.
堪萨斯州	-	内布拉斯加州	账单	.

北方许多州议会通过了反对堪萨斯-内布拉斯加法案的决议。

[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [sent] [wʌn] .

The	Parliament	of	Illinois	sent	one	.
这	议会	的	伊利诺伊州	发送	一	.

伊利诺伊州议会寄了一份。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] [kiːn] - ['saɪtɪd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ðæt] ,

Now	it	was	quite	clear	to	keen	-	sighted	politicians	that	,
现在	它	曾是	相当	清除	到	敏锐的	-	目击者	政治家	那	,

现在，眼光敏锐的政治家们已经很清楚地认识到：

[waɪl] ['dʌgləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['kænzəs][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['oʊnɪŋ] [sleɪvz] [ænd; ənd][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

while	Douglas	and	his	party	pretended	that	they	wanted	to	give	the	people	of	Kansas	the	choice	between	owning	slaves	and	not	doing	so	,
尽管	道格拉斯	和	他的	派对	假装	那	他们	通缉	到	给	这	人们	的	堪萨斯州	这	选择	之间	拥有	奴隶	和	不是	正在做	所以	,

道格拉斯和他的党派假装他们想让堪萨斯州人民在拥有奴隶和不拥有奴隶之间做出选择，

[wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːrs] ['kænzəs][tuː; tə][hæv; həv] [sleɪvz] .

what	they	really	wanted	was	to	force	Kansas	to	have	slaves	.
什么	他们	真的	通缉	曾是	到	力量	堪萨斯州	到	有	奴隶	.

他们真正想要的是强迫堪萨斯州拥有奴隶。

[ðoʊz] [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['kɑːŋgrəs] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'liːg(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['kænzəs][ðə; ði] [tʃɔɪs] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	who	supported	the	Missouri	Congress	declared	that	it	was	illegal	to	give	Kansas	the	choice	however	she	used	it	.
那些	WHO	有	这	密苏里州	国会	声明	那	它	曾是	非法的	到	给	堪萨斯州	这	选择	然而	她	用过的	它	.

支持密苏里州议会的人宣称，无论堪萨斯州如何使用这项选择权，给予堪萨斯州这项选择权都是非法的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪ'vents] [suːn] [pruːvd] [ðæt] ['kænzəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] [æt; ət] [ɔːl] .
Events soon proved that Kansas was not to have any choice at all .
活动 很快 已证实 那 堪萨斯州 曾是 不是 到 有 任何 选择 在 全部 .

事实证明，堪萨斯州根本没有任何选择余地。

['kænzəs] [hæd; həd] [fjuː] [ɪn'hæbɪtənts] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]
Kansas had few inhabitants ; but the opinion of the people of the State
堪萨斯州 有 很少 居民 ; 但 这 观点 的 这 人们 的 这 状态
[wʌz; wəz] [ə'genst] ['sleɪvəri] .
was against slavery .
曾是 反对 奴隶制 .

堪萨斯州人口稀少；但该州人民普遍反对奴隶制。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['kænzəs] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sleɪv] - ['hoʊldɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv]
Next door to Kansas , however , on the east , was the slave - holding State of
下一个 门 到 堪萨斯州 , 然而 , 在 这 东方 , 曾是 这 奴隶 - 保持 状态 的
[mɪ'zʊri] .
Missouri .
密苏里州 .

然而，堪萨斯州的东边，紧邻着蓄奴州密苏里州。

[frʌm; frəm] [mɪ'zʊri] ['bændz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [keɪm] ['ɪntuː] ['kænzəs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər]
From Missouri bands of armed men came into Kansas in order to vote for
从 密苏里州 乐队 的 武装 男人 来了 进入 堪萨斯州 在 命令 到 投票 为了
['sleɪvəri] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['riːəl] ['voʊtɚz] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] [ðer; ðər]
slavery at the election and to prevent the real voters from using their
奴隶制 在 这 选举 和 到 防止 这 真实的 选民 从 使用 他们的
[voʊts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
votes against it .
投票 反对 它 .

来自密苏里州的武装人员来到堪萨斯州，目的是在选举中投票支持奴隶制，并阻止真正的选民用他们的选票反对奴隶制。

[friː] ['faɪtɪŋ] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] .
Free fighting went on in the State .
自由的 斗争 去 在 在 这 状态 .

该州曾发生过自由搏斗。

[æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɑːrmd] [men] [kept] [ə'weɪ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv]
An election was held at which armed men kept away those who would have
一个 选举 曾是 握住 在 哪个 武装 男人 保留 离开 那些 WHO 会 有
['voʊtɪd] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ,
voted for freedom ,
投票 为了 自由 ,

举行了一次选举，武装人员阻止了那些会投票支持自由的人参加选举。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [proʊ] - ['sleɪvəri] [mæn] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .
and a pro - slavery man was chosen .
和 一个 专业 - 奴隶制 男人 曾是 选定 .

结果，一位支持奴隶制的人被选中了。

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['kænzəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [voʊt] .
But few of the people of Kansas had been allowed to vote .
但 很少 的 这 人们 的 堪萨斯州 有 到过 允许 到 投票 .

但堪萨斯州只有极少数人被允许投票。

[ðə; ði] [friː] ['pɑːrti] [met] [æt; ət] [ə'nʌðər] [pleɪs] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['pɑːpjələr] [voʊt]

The	free	party	met	at	another	place	afterwards	,	and	a	genuine	popular	vote
这	自由的	派对	遇见	在	其他	地方	然后	,	和	一个	真的	受欢迎的	投票

[ɪ'lektɪd] [æn; ən] ['ænti] - ['sleɪvəri] [mæn] .

elected	an	anti	-	slavery	man	.
当选	一个	反对	-	奴隶制	男人	.

自由党随后在另一个地方举行会议，并通过真正的普选选举了一位反奴隶制人士。

['sɪv(ə)l] [wɔːr] [went] [ɑːn] [ɪn] ['kænzəs] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

Civil	war	went	on	in	Kansas	for	two	years	.
民用	战争	去	在	在	堪萨斯州	为了	二	年	.

堪萨斯州的内战持续了两年。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [ɪz] [ðɪs] .

Now	the	importance	of	these	events	is	this	.
现在	这	重要性	的	这些	活动	是	这	.

这些事件的重要性在于：

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] ['sleɪvəri] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [left]

Up	till	now	most	people	in	the	North	had	believed	that	slavery	ought	to	be	left
向上	直到	现在	最多	人们	在	这	北	有	相信	那	奴隶制	应该	到	是	左边

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

此前北方大多数人都认为应该维持奴隶制。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['grædʒuəli] [daɪ] [aʊt] .

because	it	would	gradually	die	out	.
因为	它	会	逐步地	死	出去	.

因为它会逐渐消亡。

[ðə; ði] ['kænzəs] - [nə'bræskə] [bɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænzəs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt]

The	Kansas	-	Nebraska	Bill	and	the	Kansas	election	made	it	perfectly	clear	that
这	堪萨斯州	-	内布拉斯加州	账单	和	这	堪萨斯州	选举	制成	它	完美	清除	那

[ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['sleɪvəri] [daɪ] [aʊt] ;

the	South	was	not	going	to	let	slavery	die	out	;
这	南	曾是	不是	去	到	让	奴隶制	死	出去	;

堪萨斯-内布拉斯加法案和堪萨斯州选举清楚地表明，南方不会让奴隶制消亡；

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]

on	the	contrary	,	they	wanted	to	spread	it	to	strengthen	themselves	against	the
在	这	相反	,	他们	通缉	到	传播	它	到	加强	他们自己	反对	这

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

相反，他们希望传播这种力量，以增强自身对抗北方的能力。

['dʌgləs] [wʌz; wəz] ['membər] [fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪn] [ðə; ði]

Douglas	was	member	for	Chicago	,	in	the
道格拉斯	曾是	成员	为了	芝加哥	,	在	这

道格拉斯是芝加哥的议员，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .

north	of	Illinois	.
北	的	伊利诺伊州	.

伊利诺伊州北部。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

He	came	down	to	Illinois	to	win	the	State	to	his	views	,
他	来了	向下	到	伊利诺伊州	到	赢	这	状态	到	他的	浏览	,

他来到伊利诺伊州，是为了争取该州人民接受他的观点。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [ðer; ðər] .

and	made	a	series	of	speeches	there	.
和	制成	一个	系列	的	演讲	那里	.

并在那里发表了一系列演讲。

[ðɪs] [æt; ət] [wʌns] [kɔːld] ['lɪŋkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] .

This	at	once	called	Lincoln	to	the	fore	.
这	在	一次	称为	林肯	到	这	前	.

这使得林肯立刻走到了前台。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɪn] [ə'merɪkə] [wʌt] [ðə; ði] ['kænzəs] [bɪl] [ment]

He	saw	more	clearly	,	perhaps	,	than	any	man	in	America	what	the	Kansas	Bill	meant
他	锯	更多的	清楚地	,	也许	,	比	任何	男人	在	美国	什么	这	堪萨斯州	账单	意思是

.

:

.

或许，他比美国任何人都更清楚地看到了堪萨斯法案的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['iːðər] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [mʌst; məst] ['seprət] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] —

It	meant	that	either	North	and	South	must	separate	,	as	the	Abolitionists	—
它	意思是	那	任何一个	北	和	南	必须	分离	,	作为	这	废奴主义者	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

这意味着南北双方要么必须分离，要么像废奴主义者所说的那样——也就是说，

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [held] [ðæt] ['sleɪvəri] [ɔːt] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

the	party	which	held	that	slavery	ought	to	cease	to	be	—	and	some	people
这	派对	哪个	握住	那	奴隶制	应该	到	停止	到	是	—	和	一些	人们

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [hoʊpt] ;

in	the	South	hoped	;
在	这	南	希望	;

认为奴隶制应该被废除的政党——南方的一些人也抱有这样的希望；

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]

or	that	the	North	would	have	to	force	the	South	to	abandon	the	attempt	to
或者	那	这	北	会	有	到	力量	这	南	到	放弃	这	试图	到

[spred] ['sleɪvəri] .

spread	slavery	.
传播	奴隶制	.

或者说，北方将不得不迫使南方放弃扩张奴隶制的企图。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [greɪt] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

He	made	a	series	of	great	speeches	in	Illinois	,
他	制成	一个	系列	的	伟大的	演讲	在	伊利诺伊州	,

他在伊利诺伊州发表了一系列精彩的演讲，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

in	which	he	made	it	quite	clear	that	Douglas	and	his	followers	,
在	哪个	他	制成	它	相当	清除	那	道格拉斯	和	他的	追随者	,

他明确表示，道格拉斯和他的追随者们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ,

and	the	men	of	the	South	,
和	这	男人	的	这	南	,

还有南方的男人们，

[maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [steɪts] [friː] [tuː; tə][hæv; həv] ['sleɪvəri] [ɔːr][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ]

might	say	that	they	wanted	to	leave	States	free	to	have	slavery	or	not	as	they
可能	说	那	他们	通缉	到	离开	各州	自由的	到	有	奴隶制	或者	不是	作为	他们

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

他们可能会说，他们希望各州可以自由选择是否实行奴隶制。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ['sleɪvəri] ['weðər]

but	what	they	really	desired	was	to	force	them	to	have	slavery	whether
但	什么	他们	真的	想要的	曾是	到	力量	他们	到	有	奴隶制	无论

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ɔːr][nɑːt] .

they	chose	or	not	.
他们	选择	或者	不是	.

但他们真正想要的是强迫他们成为奴隶，无论他们是否愿意。

“ [ðɪs] [dɪ'klerd] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , ['kʌvərt] ['riːəl] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	This	declared	indifference	,	but	,	as	I	must	think	,	covert	real	zeal	for	the
“	这	声明	漠不关心	,	但	,	作为	我	必须	思考	,	隐蔽	真实的	热情	为了	这

[spred] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

spread	of	slavery	,
传播	的	奴隶制	,

“这种表面上的漠不关心，但我认为，背后却隐藏着对奴隶制扩张的真正热情。”

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [heɪt] : [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['sleɪvəri]

I	cannot	but	hate	:	I	hate	it	because	of	the	monstrous	injustice	of	slavery
我	不能	但	恨	:	我	恨	它	因为	的	这	滔天	不公正	的	奴隶制

[ɪt'self] . . .

itself	.	.	.
本身	.	.	.

我无法不憎恨：我憎恨奴隶制本身所体现的骇人听闻的不公正……

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['mænz] [kən'sent] .

I	say	that	no	man	is	good	enough	to	govern	another	man	without	that	man's	consent	.
我	说	那	不	男人	是	好的	足够的	到	治理	其他	男人	没有	那	男人的	同意	.

我认为，未经他人同意，任何人都没有资格统治他人。

['sleɪvəri] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv]['mænz] ['neɪtʃər] ; [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn]

Slavery	is	founded	upon	the	selfishness	of	man's	nature	;	opposition	to	it	,	on
奴隶制	是	创立	之上	这	自私	的	男人的	自然	;	反对	到	它	,	在

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

his	love	of	justice	.
他的	爱	的	正义	.

奴隶制建立在人性的自私之上；反对奴隶制则源于人性的正义感。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt]

DEFEAT	OF	THE	LITTLE	GIANT
击败	的	这	小的	巨大的

小巨人的失败

[el]
L
L

L

- [hæd; həd] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] .
incoln **had** **worked** **very** **hard** **in** **Illinois** **.**
- 有 工作 非常 难的 在 伊利诺伊州 .

林肯在伊利诺伊州非常努力地工作过。

[ɔːl] [ðɪs] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] ; ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;
All **this** **year** **he** **was** **making** **speeches** **;** **educating** **the** **people** **of** **the** **State** **;**
全部 这 年 他 曾是 制作 演讲 ; 教育 这 人们 的 这 状态 ;

今年他一直在发表演讲，教育全州人民；

['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][bɪg] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
helping **them** **to** **understand** **the** **big** **questions** **before** **them** **;**
帮助 他们 到 理解 这 大的 问题 前 他们 ;

帮助他们理解摆在他们面前的重大问题；

['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]
making **things** **clear** **in** **his** **own** **mind** **by** **putting** **them** **into** **the** **clear** **and** **simple**
制作 事物 清除 在 他的 自己的 头脑 经过 推杆 他们 进入 这 清除 和 简单的
[wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] .
words **that** **would** **carry** **their** **importance** **to** **the** **minds** **of** **others** **.**
字 那 会 携带 他们的 重要性 到 这 思想 的 其他的 .

他将自己脑海中的想法用清晰简洁的语言表达出来，这样就能将重要性传达给其他人。

[ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] ,
A **great** **meeting** **was** **held** **,**
一个 伟大的 会议 曾是 握住 ,

召开了一次盛大的会议，

['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði]['kænzəs] [bɪl] ;
summoned **by** **the** **editors** **of** **the** **newspapers** **that** **were** **against** **the** **Kansas** **Bill** **;**
被召唤 经过 这 编辑 的 这 报纸 那 是 反对 这 堪萨斯州 账单 ;

被反对堪萨斯法案的报纸编辑们召集；

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] ['prɑːmɪnənt] [men] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
they **invited** **prominent** **men** **from** **different** **parts** **of** **the** **country** **to** **come** **and**
他们 受邀 著名的 男人 从 不同的 部分 的 这 国家 到 来 和
[ə'dres] [ðem; ðəm] .
address **them** **.**
地址 他们 .

他们邀请了来自全国各地的知名人士前来发表演讲。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [went] ,
Lincoln **was** **among** **those** **who** **went** **,**
林肯 曾是 之中 那些 WHO 去 ,

林肯也在其中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd]
and **his** **speech** **was** **by** **far** **the** **most** **important** **of** **all** **that** **were** **delivered**
和 他的 演讲 曾是 经过 远的 这 最多 重要的 的 全部 那 是 发表
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

而且，他的演讲是所有演讲中最重要的一次。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ;
He **had** **not** **,** **indeed** **,** **intended** **to** **say** **anything** **;**
他 有 不是 , 的确 , 故意的 到 说 任何事物 ;

他其实并没有打算说什么；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [ə'dres] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

but	he	was	roused	by	the	weakness	of	those	who	did	address	the	meeting	.
但	他	曾是	唤醒	经过	这	弱点	的	那些	WHO	做过	地址	这	会议	.

但他被那些在会上发言的人的软弱无力所激怒。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

Springing	to	his	feet	,	he	poured	out	what	was	in	his
弹簧	到	他的	脚	,	他	倾倒	出去	什么	曾是	在	他的

他猛地站起身，倾诉了心中的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[maɪnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [bæk] ,

mind	,	and	could	not	be	kept	back	,
头脑	,	和	可以	不是	是	保留	后退	,

心神不宁，无法阻挡。

[ɪn] [sʌtʃ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['penslz] [ænd; ənd]

in	such	burning	and	eloquent	words	that	the	reporters	dropped	their	pencils	and
在	这样的	燃烧	和	雄辩	字	那	这	记者	掉落	他们的	铅笔	和

['lisnd] ['spelbaʊnd] .

listened	spellbound	.
听着	着迷	.

他的言辞如此激昂有力，令记者们放下笔，听得入了迷。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] :

The	whole	audience	was	carried	away	by	excitement	:
这	所有的	观众	曾是	携带	离开	经过	激动	:

全场观众都兴奋不已：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['spiːtʃɪz] [ðæt] ['lɪŋkən] ['evər] [meɪd] ,

it	was	one	of	the	greatest	speeches	that	Lincoln	ever	made	,
它	曾是	一	的	这	最	演讲	那	林肯	曾经	制成	,

这是林肯发表过的最伟大的演讲之一。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	are	told	by	all	who	heard	it	,	but	there	is	no	record	of	it	.
我们	是	讲述	经过	全部	WHO	听到	它	,	但	那里	是	不	记录	的	它	.

所有听到这件事的人都这么说，但是没有任何记录。

['lɪŋkən] [hɪm'self] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] : [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] , [haʊ] [hiː; hi]

Lincoln	himself	spoke	in	a	transport	of	enthusiasm	:	the	words	came	,	how	he
林肯	他自己	辐	在	一个	运输	的	热情	:	这	字	来了	,	如何	他

['hɑːrdli] [nuː] ;

hardly	knew	;
几乎	知道	;

林肯本人在演讲中充满热情：话语脱口而出，他自己也几乎不知不觉；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['æftərwərdz] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

he	could	not	afterwards	write	down	what	he	had	said	.
他	可以	不是	然后	写	向下	什么	他	有	说	.

他事后无法将自己说过的话写下来。

[ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [wɜːr; wər][soʊ] ['diːpli] [muːvd] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['sentəns] [hɪr]

The	reporters	were	so	deeply	moved	that	they	only	took	down	a	sentence	here
这	记者	是	所以	深	已搬	那	他们	仅有的	采取	向下	一个	句子	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

记者们深受感动，只零星地记下了一句话。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] : ['sentənsɪz] [wɜːr; wər]

The	speech	was	a	warning	to	the	growing	Republican	party	:	sentences	were
这	演讲	曾是	一个	警告	到	这	生长	共和党人	派对	:	句子	是

['kwoʊtɪd][ænd; ənd] [rɪ'membər] .

quoted	and	remembered	.
引	和	记得	.

这篇演讲是对日益壮大的共和党的警告：演讲中的句子被人们引用和铭记。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ] [ə'genst]

The	North	was	indeed	beginning	to	awaken	to	the	need	of	uniting	against
这	北	曾是	的确	开始	到	觉醒	到	这	需要	的	联合	反对

['sleɪvəri] ;

slavery	;
奴隶制	;

北方确实开始意识到团结起来反对奴隶制的必要性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ə'woʊk] .

but	it	took	four	years	before	it	fully	awoke	.
但	它	采取	四	年	前	它	完全	醒来	.

但它花了四年时间才完全苏醒。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

And	as	long	as	the	North	was	divided	the	South	was	irresistible	.
和	作为	长的	作为	这	北	曾是	分割	这	南	曾是	无法抗拒	.

只要北方分裂，南方就势不可挡。

[wen] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [keɪm] , [ɪn] - , [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kærid] [ðə; ði]

When	the	presidential	election	came	,	in	1856	,	the	votes	of	the	South	carried	the
什么时候	这	总统	选举	来了	,	在	-	,	这	投票	的	这	南	携带	这

[deɪ] .

day	.
天	.

1856 年总统选举时，南方各州的选票取得了胜利。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

Springing	to	his	feet	,	he	poured	out	what	was	in	his	mind
弹簧	到	他的	脚	,	他	倾倒	出去	什么	曾是	在	他的	头脑

他猛地站起身，将心中的想法倾吐而出。

[hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [waɪz] [vjuːz] , [bɪn] [ɪ'lektɪd] , [hæd; həd]

Had	a	strong	man	,	with	definite	and	wise	views	,	been	elected	,	had
有	一个	强的	男人	,	和	定	和	明智的	浏览	,	到过	当选	,	有

['lɪŋkən] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ,

Lincoln	been	elected	,
林肯	到过	当选	,

如果当选的是一位意志坚定、观点明确睿智的人，如果林肯当选了，

[ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðæt] [keɪm] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

the	war	between	North	and	South	that	came	four	years	later	might	have	been
这	战争	之间	北	和	南	那	来了	四	年	之后	可能	有	到过

[pri'ventid] .

prevented	.
阻止	.

四年后爆发的南北战争或许可以避免。

[bʌt; bət] ['lɪŋkənz] [feɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['trævld] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌɪlə'nɔɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

But	Lincoln's	fame	had	not	yet	travelled	far	beyond	Illinois	;	he	was	not
但	林肯的	名声	有	不是	然而	旅行	远的	超过	伊利诺伊州	;	他	曾是	不是

但林肯的名声当时尚未传出伊利诺伊州以外很远；他并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['iːv(ə)n] ['nɒmɪneɪtɪd] .
even nominated .
甚至 提名 .

甚至还获得了提名。

['mɪstər] . [bjuː'kænən] , [ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt] , [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['deməkræt] : [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn]
Mr . Buchanan , the new President , called himself a Democrat : he believed in
先生 . 布坎南 , 这 新的 总统 , 称为 他自己 一个 民主党人 : 他 相信 在
['dʌgləsɪz] ['pɑːləsi][ʌv; əv] [steɪt] [raɪts] ;
Douglas's policy of State rights ;
道格拉斯的 政策 的 状态 权利 ;

新任总统布坎南先生自称是民主党人：他信奉道格拉斯的州权政策；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
but he was a tool in the hands of the South .
但 他 曾是 一个 工具 在 这 双手 的 这 南 .

但他不过是南方手中的工具。

[wiːk] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [hɪz; ɪz]['stuːpɪd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [meɪd] [wɔːr][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Weak and undecided , his stupid administration made war inevitable .
虚弱的 和 未决定 , 他的 愚蠢的 行政 制成 战争 不可避免的 .

软弱无能、优柔寡断的他，愚蠢的政府使战争不可避免。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [saʊθ] ;
He did not satisfy the South ;
他 做过 不是 满足 这 南 ;

他没有让南方满意；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ,
and he showed the North how great a danger they were in ,
和 他 显示 这 北 如何 伟大的 一个 危险 他们 是 在 ,

他让北方人意识到他们身处多么危险的境地。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [keɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][ækt] .
so that when the next election came they were ready to act .
所以 那 什么时候 这 下一个 选举 来了 他们 是 准备好 到 行为 .

这样，当下次选举来临时，他们就能做好准备。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] ['grædʒuəli] [gruː] [strɔːŋ] .
The Republican party gradually grew strong .
这 共和党人 派对 逐步地 生长 强的 .

共和党逐渐壮大。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɔːrðərn] ['voʊtɚz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪts]['pɑːləsi] , [noʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
More and more Northern voters came to see that its policy , no extension of
更多的 和 更多的 北方 选民 来了 到 看 那 它是 政策 , 不 扩大 的
['sleɪvəri] ,
slavery ,
奴隶制 ,

越来越多的北方选民开始意识到，该州的政策是不扩大奴隶制。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [wʌn] .
was the only right one .
曾是 这 仅有的 正确的 一 .

是唯一正确的人。

[ðə; ði][proʊ] - ['sleɪvəri] ['pɑːrti][ɪn]['kænzəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [weɪ] ; ['sɪv(ə)l]

The	pro	-	slavery	party	in	Kansas	continued	to	behave	in	the	most	violent	way	;	civil
这	专业	-	奴隶制	派对	在	堪萨斯州	持续	到	表现	在	这	最多	暴力	方式	;	民用

[wɔːr] [kən'tɪnjuːd] .

war	continued	.
战争	持续	.

堪萨斯州的拥奴派继续以最暴力的方式行事；内战仍在继续。

[ɪn] ['kɑːŋgrəs] ,

In	Congress	,
在	国会	,

在国会，

[tʃɑːrlz] ['sʌmnə] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eləkwənt] ['spiːtʃɪz] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] “

Charles	Sumner	made	a	number	of	eloquent	speeches	on	what	he	called	the	“
查尔斯	萨姆纳	制成	一个	数字	的	雄辩	演讲	在	什么	他	称为	这	“

[kraɪm] [ə'genst] ['kænzəs] ” ;

crime	against	Kansas	”	;
犯罪	反对	堪萨斯州	”	;

查尔斯·萨姆纳就他所谓的“堪萨斯州犯罪”发表了一系列雄辩的演讲；

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi]['oʊpənli] [ə'tækt] ['sleɪvəri] .

and	in	them	he	openly	attacked	slavery	.
和	在	他们	他	公然	遭到攻击	奴隶制	.

在这些书中，他公开抨击了奴隶制。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['membər] - ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['sʌðərn]

One	day	,	as	he	was	sitting	in	the	members	'	reading	-	room	,	a	Southern
一	天	,	作为	他	曾是	坐着	在	这	成员	-	阅读	-	房间	,	一个	南方

['membər] [kɔːld] [brʊk] [keɪm] [ɪn] .

member	called	Brookes	came	in	.
成员	称为	布鲁克斯	来了	在	.

有一天，当他坐在会员阅览室里时，一位名叫布鲁克斯的南方会员走了进来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [brʊk] [fel] [ə'pɑːn] ['sʌmnə] ,

Although	there	were	several	other	people	in	the	room	,	Brookes	fell	upon	Sumner	,
虽然	那里	是	一些	其他	人们	在	这	房间	,	布鲁克斯	跌倒	之上	萨姆纳	,

尽管房间里还有其他人，布鲁克斯却扑向了萨姆纳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [liːd] [æt; ət][ðə; ði]

and	with	his	heavy	walking	-	stick	,	which	was	weighted	with	lead	at	the
和	和	他的	重的	步行	-	戳	,	哪个	曾是	加权	和	带领	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

他拄着一根沉重的手杖，杖头加重铅块。

[biːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

beat	him	within	an	inch	of	his	life	.
打	他	之内	一个	英寸	的	他的	生活	.

把他打得奄奄一息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['jɪrz] ['sʌmnə] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt]

For	the	next	four	years	Sumner	was	an	invalid	,	and	unable	to	take	part
为了	这	下一个	四	年	萨姆纳	曾是	一个	无效的	,	和	无法	到	拿	部分

[ɪn]['pɑːlətɪks] .

in	politics	.
在	政治	.

在接下来的四年里，萨姆纳卧病在床，无法参与政治活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [kɔːzd] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ;
This incident caused great indignation in the North ;
这 事件 导致 伟大的 愤慨 在 这 北 ;

这一事件在北方引起了极大的愤慨;

[ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] ['sleɪvəri] [ɑːn] ['kænzəs] ,
their indignation was heightened by the attempt to force slavery on Kansas ,
他们的 愤慨 曾是 增强 经过 这 试图 到 力量 奴隶制 在 堪萨斯州 ,

强行在堪萨斯州实行奴隶制的企图加剧了他们的愤慨。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] ['veri] ['meni] ['keɪsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːəl] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪt'self] .
till it grew in very many cases to a real hatred of slavery itself .
直到 它 生长 在 非常 许多 案例 到 一个 真实的 仇恨 的 奴隶制 本身 .

最终在很多情况下发展成为对奴隶制本身的真正憎恨。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv]
But there was still a large party in the North which did not disapprove of
但 那里 曾是 仍然 一个 大的 派对 在 这 北 哪个 做过 不是 不赞成 的
['sleɪvəri] .
slavery .
奴隶制 .

但北方仍有相当一部分人并不反对奴隶制。

[ðɪs] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [led] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] ['dʌgləs] .
This party was led , of course , by Douglas .
这 派对 曾是 引领 , 的 课程 , 经过 道格拉斯 .

当然，这个政党是由道格拉斯领导的。

['dʌgləs] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ʌp] [tɪl] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri]
Douglas had been successful up till now , because he represented the ordinary
道格拉斯 有 到过 成功的 向上 直到 现在 , 因为 他 代表 这 普通的
[mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
man of the North ,
男人 的 这 北 ,

道格拉斯之所以能取得今天的成功，是因为他代表了北方普通民众的利益。

[huːz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ə'weɪk] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðæt] ['sleɪvəri] , [ɪn] [ɪt'self] , [wʌz; wəz]
whose conscience was not yet awake , who did not see that slavery , in itself , was
谁 良心 曾是 不是 然而 醒 , WHO 做过 不是 看 那 奴隶制 , 在 本身 , 曾是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

他们的良知尚未觉醒，他们没有意识到奴隶制本身就是错误的。

['lɪŋkən] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd]
Lincoln had never really succeeded until now , because his conscience had
林肯 有 绝不 真的 成功了 直到 现在 , 因为 他的 良心 有
['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'weɪk] ,
always been awake ,
总是 到过 醒 ,

林肯此前从未真正成功过，因为他的良心始终清醒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['nɔːrðərnər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and the ordinary Northerner was not ready to follow him .
和 这 普通的 北方人 曾是 不是 准备好 到 跟随 他 .

而普通的北方人并不愿意追随他。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] —

The	whole	question	of	slavery	was	brought	under	discussion	in	the	next	year	—
这	所有的	问题	的	奴隶制	曾是	带来	在下面	讨论	在	这	下一个	年	—

\- — [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ni:groʊ] [kɔ:ld] ['drɛd] [skɔt] .

1857	—	by	the	famous	case	of	a	negro	called	Dred	Scott	.
-	—	经过	这	著名的	案件	的	一个	黑人	称为	德雷德	斯科特	.

第二年（1857 年），黑人德雷德·斯科特的著名案件将奴隶制问题推到了风口浪尖。

['drɛd] [skɔt] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kɔ:rts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['mæstər]

Dred	Scott	claimed	his	freedom	before	the	United	States	courts	,	because	his	master
德雷德	斯科特	声称	他的	自由	前	这	团结的	各州	法院	,	因为	他的	掌握

, [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ,

,	a	doctor	,
,	一个	医生	,

德雷德·斯科特向美国法院声称自己获得了自由，因为他的主人，一位医生，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fri:] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .

had	taken	him	to	live	in	the	free	State	of	Illinois	.
有	已采取	他	到	居住	在	这	自由的	状态	的	伊利诺伊州	.

把他带到自由州伊利诺伊州生活。

[ðə; ði] [tʃi:f] - ['dʒʌstɪs] — ['teɪni] — [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:m] [proʊ] - ['sleɪvəri] [mæn] .

The	chief	-	justice	—	Taney	—	was	an	extreme	pro	-	slavery	man	.
这	首席	-	正义	—	塔尼	—	曾是	一个	极端	专业	-	奴隶制	男人	.

首席大法官——坦尼——是位极端支持奴隶制的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] ['drɛd] [skɔt] ; [hi:; hi] [went] [mʌtʃ]

He	was	not	satisfied	with	deciding	the	case	against	Dred	Scott	;	he	went	much
他	曾是	不是	使满意	和	决定	这	案件	反对	德雷德	斯科特	;	他	去	很多

['fɜ:rðər] ,

further	,
更远	,

他并不满足于仅仅判决德雷德·斯科特案；他做得更多。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [sɪns] [ə; eɪ]['ni:groʊ][ɪz] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['li:g(ə)l]

and	declared	that	since	a	negro	is	property	and	not	a	person	in	the	legal
和	声明	那	自从	一个	黑人	是	财产	和	不是	一个	人	在	这	合法的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

并宣称，由于黑人是财产而不是法律意义上的人，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ]

he	could	not	bring
他	可以	不是	带来

他无法带来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ə'merɪkən] [kɔ:rt] .

a	case	before	an	American	court	.
一个	案件	前	一个	美国人	法庭	.

美国法院审理的一起案件。

[ə; eɪ]['niːgroʊ] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [hæz; həz][noʊ] [raɪts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt]

A	negro	,	he	declared	,	has	no	rights	which	a	white	man	is	bound	to	respect
一个	黑人	,	他	声明	,	有	不	权利	哪个	一个	白色的	男人	是	边界	到	尊重

.

:

.

他宣称，黑人没有任何白人必须尊重的权利。

[ðə; ði] [saʊθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɜːrdɪkt] .

The	South	,	of	course	,	was	delighted	with	this	verdict	.
这	南	,	的	课程	,	曾是	高兴极了	和	这	判决	.

南方各州当然对这一判决感到欣喜。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

What	it	meant	was	this	.
什么	它	意思是	曾是	这	.

它的意思是这样的。

[wen] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['iːkwəl] ,

When	the	Declaration	of	Independence	declared	that	all	men	are	equal	,
什么时候	这	宣言	的	独立	声明	那	全部	男人	是	平等的	,

《独立宣言》宣布人人平等时，

[ænd; ənd] [pə'zes] [raɪt] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [men]

and	possess	right	to	life	and	liberty	,	what	was	intended	was	not	all	men
和	具有	正确的	到	生活	和	自由	,	什么	曾是	故意的	曾是	不是	全部	男人

,

,

,

并享有生命和自由的权利，但其目的并非赋予所有人这种权利。

[bʌt; bət] [ɔːl] [waɪt] [men] , [sɪns] [blæk] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['liːgəli] [men] .

but	all	white	men	,	since	black	men	are	not	legally	men	.
但	全部	白色的	男人	,	自从	黑色的	男人	是	不是	合法地	男人	.

但都是白人男性，因为黑人男性在法律上不被视为男性。

[ænd; ənd] [jet] [friː] ['niːgrəuz] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [saɪnd]

And	yet	free	negroes	had	fought	in	the	War	of	Independence	,	and	signed
和	然而	自由的	黑人	有	战斗	在	这	战争	的	独立	,	和	签名

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] .

the	Declaration	.
这	宣言	.

然而，自由的黑人曾参加过独立战争，并签署了《独立宣言》。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] .

To	the	North	such	reasoning	was	hateful	.
到	这	北	这样的	推理	曾是	可恶	.

北方人对这种论调感到憎恶。

['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪstər] . ['suːɝd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] ,

People	like	Mr	.	Seward	of	New	York	began	to	say	,
人们	喜欢	先生	.	西沃德	的	新的	约克	开始	到	说	,

像纽约的西沃德先生这样的人开始说：

[ɪf] ['sleɪvəri] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

If	slavery	is	part	of	the	Constitution	of	America	,
如果	奴隶制	是	部分	的	这	宪法	的	美国	,

如果奴隶制是美国宪法的一部分，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — [ðə; ði] ['mɔːrəl] [lɔː] .

there	is	a	law	that	is	higher	than	the	Constitution	—	the	moral	law	.
那里	是	一个	法律	那	是	更高	比	这	宪法	—	这	道德	法律	.

有一种法律高于宪法——那就是道德法律。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [spiːtʃ] [dɪ'klerd] :
Abraham Lincoln in a noble speech declared :
亚伯拉罕 林肯 在 一个 高贵 演讲 声明 :

亚伯拉罕·林肯在一篇慷慨激昂的演讲中宣称:

" [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [blæk] ['wʊmən] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][maɪ]['iːkwəl] ,
" In some respects the black woman is certainly not my equal ,
" 在 一些 尊重 这 黑色的 女士 是 当然 不是 我的 平等的 ,

"在某些方面，黑人女性当然不能与我平起平坐。"

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʃiː; ʃi] [əːnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz]
but in her natural right to eat the bread she earns with her own hands
但 在 她 自然的 正确的 到 吃 这 面包 她 收入 和 她 自己的 双手
[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['iːkwəl] ,
she is my equal ,
她 是 我的 平等的 ,

但是，她有权享用自己亲手挣来的面包，这一点她与我平等。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] .
and the equal of all others .
和 这 平等的 的 全部 其他的 .

与其他所有人一样平等。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][ə; eɪ]['niːgroʊ][hæv; həv] [raɪts] ?
" The point was , could a negro have rights ?
" 这 观点 曾是 , 可以 一个 黑人 有 权利 ?

"关键是，黑人能否拥有权利？"

[ðə; ði] ['drɛd] [skɔt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [dɪ'klerd] " [noʊ] , " [ðə; ði] [saʊθ] ['ʃaʊtɪd] " [noʊ] .
The Dred Scott decision declared " no , " the South shouted " no .
这 德雷德 斯科特 决定 声明 " 不 , " 这 南 喊叫 " 不 .

德雷德·斯科特案的判决宣布"不"，南方高呼"不"。

" [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] [sed] " [jes] .
" The Republican party said " yes .
" 这 共和党人 派对 说 " 是的 .

共和党人回答说"是"。

" [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [jɪr] [ə; eɪ] [friː] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['kænzəs] ;
" In this same year a free election at last took place in Kansas ;
" 在 这 相同的 年 一个 自由的 选举 在 最后的 采取 地方 在 堪萨斯州 ;

"同年，堪萨斯州终于举行了一次自由选举;

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][mə'dʒɔːrəti][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hoʊld] [sleɪvz] .
and a huge majority decided that the State should not hold slaves .
和 一个 巨大的 多数 决定 那 这 状态 应该 不是 抓住 奴隶 .

绝大多数人认为国家不应该蓄奴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɔːl] [ðiːz] [ɪ'vents] [ʃoʊd] [ðæt] ['trʌbləs] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
All these events showed that troublous times were coming .
全部 这些 活动 显示 那 麻烦的 时代 是 未来 .

所有这些事件都表明，动荡的时期即将到来。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['piːp(ə)l] [haʊ] [θɪŋz]

In	the	next	year	a	set	of	speeches	was	made	which	showed	people	how	things
在	这	下一个	年	一个	放	的	演讲	曾是	制成	哪个	显示	人们	如何	事物

[stʊd] .

stood	.
站立	.

接下来的一年里，发表了一系列演讲，向人们展示了当时的局势。

[ɪn] - ['lɪŋkən] [stʊd] [ə'genst] ['dʌgləs] [æz; əz] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .

In	1858	Lincoln	stood	against	Douglas	as	candidate	for	the	State	of	Illinois	.
在	-	林肯	站立	反对	道格拉斯	作为	候选人	为了	这	状态	的	伊利诺伊州	.

1858年，林肯与道格拉斯竞选伊利诺伊州州长。

['dʌgləs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd]['pɑːpjələr][men] [ðen] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Douglas	was	one	of	the	most	famous	and	popular	men	then	living	in	America	.
道格拉斯	曾是	一	的	这	最多	著名的	和	受欢迎的	男人	然后	活的	在	美国	.

道格拉斯是当时美国最著名、最受欢迎的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][best] ['spiːkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ;

He	was	far	the	cleverest	man	and	the	best	speaker	of	his	party	;
他	曾是	远的	这	最聪明的	男人	和	这	最好的	扬声器	的	他的	派对	;

他是党内最聪明的人，也是最能言善辩的人；

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [sleɪvz]

he	stood	for	all	those	who	,	though	they	might	not	want	to	have	slaves
他	站立	为了	全部	那些	WHO	,	尽管	他们	可能	不是	想	到	有	奴隶

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他代表了所有那些即使自己可能不想拥有奴隶的人，

[θɔːt] [ðæt] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] ;

thought	that	slavery	was	not	wrong	;
想法	那	奴隶制	曾是	不是	错误的	;

认为奴隶制并没有错；

[ðæt] [blæk] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [waɪt] [men]

that	black	men	were	intended	by	a	kind	Providence	to	be	useful	to	white	men
那	黑色的	男人	是	故意的	经过	一个	种类	普罗维登斯	到	是	有用	到	白色的	男人

.

:
.

上帝仁慈地认为，黑人注定要为白人所用。

[ɪf] ['eni] [steɪt] ['wɑːntɪd] [sleɪvz] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðem; ðəm] — [waɪ] [nɑːt] ?

If	any	State	wanted	slaves	,	let	them	have	them	—	why	not	?
如果	任何	状态	通缉	奴隶	,	让	他们	有	他们	—	为什么	不是	?

如果哪个州想要奴隶，就让他们拥有奴隶——为什么不呢?

[æz; əz] ['lɪŋkən] [sed] , “ ['dʌgləs] [ɪz][soʊ][pʊt] [ʌp][baɪ] ['neɪtʃər] ,

As	Lincoln	said	,	“	Douglas	is	so	put	up	by	nature	,
作为	林肯	说	,	“	道格拉斯	是	所以	放	向上	经过	自然	,

正如林肯所说，“道格拉斯天生如此，

[ðæt] [ə; eɪ] [læʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

that	a	lash	upon	his	back	would	hurt	him	,
那	一个	睫毛	之上	他的	后退	会	伤害	他	,

鞭打他的背部会让他感到疼痛，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [læʃ] [ə'pɑːn] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] [bæk] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

but	a	lash	upon	anybody	else's	back	does	not	hurt	him	.
但	一个	睫毛	之上	任何人	其他人的	后退	做	不是	伤害	他	.

但鞭打别人的背却伤不了他。

" [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['lɪŋkən] [θɔːt] [ˌaɪ'tiː][əb'sɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn]
" **Those who did not know Lincoln thought it absurd that he , an unknown man**
" 那些 WHO 做过 不是 知道 林肯 想法 它 荒诞 那 他 , 一个 未知 男人
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
from the country ,
从 这 国家 ,

那些不认识林肯的人觉得，他这样一个来自乡下的无名小卒，竟然能成为总统，这简直荒谬至极。

[ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] ['dʌgləs] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] .
should dare to stand against Douglas , the " Little Giant .
应该 敢 到 站立 反对 道格拉斯 , 这 " 小的 巨大的 .

应该敢于对抗道格拉斯，这位"小巨人"。

" [bʌt; bət] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm'self] ;
" **But Lincoln was not afraid ; he did not think of himself ;**
" 但 林肯 曾是 不是 害怕的 ; 他 做过 不是 思考 的 他自己 ;

但林肯并不害怕；他没有考虑自己；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
he wanted people to hear what he had to say .
他 通缉 人们 到 听到 什么 他 有 到 说 .

他想让人们听到他的话。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['dʌgləs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['miːtiŋz] [tə'geðər] [ɪn]
He arranged with Douglas that they should hold a number of meetings together in
[ˌɪlə'nɔɪ] .
Illinois .
伊利诺伊州 .

他与道格拉斯约定在伊利诺伊州共同举行多次会议。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
They arranged it in this way .
他们 安排 它 在 这 方式 .

他们是这样安排的。

[æt; ət][hæf][ðə; ði]
At half the
在 一半 这

一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['miːtiŋz] ['dʌgləs] [spoʊk][fɜːrst][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ; [ðen] ['lɪŋkən] [rɪ'plaɪd] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər]
meetings Douglas spoke first for an hour ; then Lincoln replied , speaking for
[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
an hour and a half ,
一个 小时 和 一个 一半 ,

会议开始前，道格拉斯先发言一小时；然后林肯作答，又发言了一个半小时。

[ænd; ənd] ['dʌgləs] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɜ-z] [spiːtʃ] .
and Douglas answered him in half - an - hour's speech .
和 道格拉斯 回答 他 在 一半 - 一个 - 小时 演讲 .

道格拉斯用半个小时的演讲回答了他。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , ['lɪŋkən] [bɪ'gæn][ænd; ənd] ['dʌgləs] ['fɑːloʊd] , ['lɪŋkən] ['endɪŋ] .
At the other half , Lincoln began and Douglas followed , Lincoln ending .
在 这 其他 一半 , 林肯 开始 和 道格拉斯 随后 , 林肯 结束 .

下半场，林肯先发言，道格拉斯随后发言，林肯最后发言。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['miːtiŋz] .

You	can	imagine	one	of	these	meetings	.
你	能	想象	一	的	这些	会议	.

你可以想象一下这样的会议场景。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɔːl] , ['rʌfli] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

A	large	hall	,	roughly	built	for	the	most	part	,
一个	大的	大厅	,	大致	建造	为了	这	最多	部分	,

一个大型大厅，大部分结构比较粗糙。

[ðə; ði] [siːts] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][plæŋks] [leɪd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['ʌn'hjuːn] [lɔːgz] ,

the	seats	often	made	of	planks	laid	on	top	of	unhewn	logs	,
这	座位	经常	制成	的	木板	铺设	在	顶部	的	未开凿的	日志	,

座椅通常是用木板铺在未经加工的圆木上制成的。

[pækt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [ɪn'tensli] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [lɜːrn] .

packed	with	two	or	three	thousand	people	,	intensely	eager	to	hear	and	learn	.
包装	和	二	或者	三	千	人们	,	强烈地	渴望的	到	听到	和	学习	.

里面挤满了两三千人，他们都非常渴望聆听和学习。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɔːləʊəz] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][mæn][ɪn]

Some	of	them	were	already	followers	of	Douglas	,	the	most	popular	man	in
一些	的	他们	是	已经	追随者	的	道格拉斯	,	这	最多	受欢迎的	男人	在

[ə'merɪkə] :

America	:
美国	:

他们当中有些人已经是道格拉斯的追随者，道格拉斯是美国最受欢迎的人：

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['dʒaɪənt] , ” [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['spiːkər] [ɪn][ðə; ði]

all	of	them	had	heard	of	the	“	Little	Giant	,	”	the	cleverest	speaker	in	the
全部	的	他们	有	听到	的	这	“	小的	巨大的	,	”	这	最聪明的	扬声器	在	这

[steɪts] .

States	.
各州	.

他们都听说过“小巨人”，美国最聪明的演说家。

[ɪ'mens] ['tʃɪrɪŋ] [æz; əz] ['dʌgləs] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Immense	cheering	as	Douglas	rose	to	his	feet	.
巨大	欢呼	作为	道格拉斯	玫瑰	到	他的	脚	.

道格拉斯站起身来，现场爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [hed] : [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkli] ['muːvɪŋ] , [kiːn] ,

A	small	man	with	a	big	head	:	a	handsome	face	with	quickly	moving	,	keen	,
一个	小的	男人	和	一个	大的	头	:	一个	英俊的	脸	和	迅速地	移动	,	敏锐的	,

[dɑːrk] [aɪz] ;

dark	eyes	;
黑暗的	眼睛	;

一个身材矮小但头大的男子：一张英俊的脸庞，一双目光锐利、炯炯有神的黑眼睛；

['fɔːltləsli] [drest] .

faultlessly	dressed	.
完美无瑕	穿着	.

衣着无可挑剔。

[ə; eɪ] [wel] - [bred] ['dʒent(ə)lmən] , [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrt][æt; ət]

A	well	-	bred	gentleman	,	secure	of	himself	—	a	lawyer	with	all	his	art	at
一个	出色地	-	繁殖	绅士	,	安全的	的	他自己	—	一个	律师	和	全部	他的	艺术	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] :

the	end	of	his	tongue	:
这	结尾	的	他的	舌头	:

一位举止得体、自信满满的绅士——一位能言善辩、口才了得的律师：

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['eni] [wʌn] [ðæt] [blæk] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

able	to	persuade	any	one	that	black	was	white	,
有能力的	到	说服	任何	一	那	黑色的	曾是	白色的	,

能够说服任何人把黑色看作白色，

[tuː; tə] [ræp] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɪn][soʊ] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [kʊd; kəd] [siː]

to	wrap	up	anything	in	so	many	charming	words	that	only	the	cleverest	could	see
到	裹	向上	任何事物	在	所以	许多	迷人	字	那	仅有的	这	最聪明的	可以	看

[wen] [wʌn] ['steɪtmənt] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

when	one	statement	did	not	follow	from	another	,
什么时候	一	陈述	做过	不是	跟随	从	其他	,

用如此多迷人的词语来包装任何事情，以至于只有最聪明的人才能看出哪些句子之间缺乏逻辑关联。

[wen] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pruːf] :

when	an	argument	was	not	a	proof	:
什么时候	一个	争论	曾是	不是	一个	证明	:

当论证并非证明时：

[kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][stæb][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn] ['eni] [wʌn] [els] .

quick	to	see	and	stab	the	weak	points	in	any	one	else	.
快的	到	看	和	刺	这	虚弱的	积分	在	任何	一	别的	.

能迅速发现并攻击他人的弱点。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meloʊ] , ['veriəs] [ænd; ənd] [wel] [treɪnd] , [pliːzd] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	voice	rich	and	mellow	,	various	and	well	trained	,	pleased	all	who	heard	it	.
一个	嗓音	富有的	和	醇厚	,	各种各样的	和	出色地	受过训练	,	高兴	全部	WHO	听到	它	.

浑厚柔和、变化多端且训练有素的嗓音，令所有听到的人都感到愉悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [spoʊk] , [ə'mɪd] [kəm'pliːt] ['saɪləns] , ['oʊnli]['broʊkən][baɪ] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv]

For	an	hour	he	spoke	,	amid	complete	silence	,	only	broken	by	outbursts	of
为了	一个	小时	他	辐	,	之中	完全的	沉默	,	仅有的	破碎的	经过	爆发	的

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

他滔滔不绝地讲了一个小时，全程鸦雀无声，只有零星的掌声打破了寂静。

[wen] [hiː; hi] ['endɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] — [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] “ ['lɪŋkən] ,

When	he	ended	,	there	were	deafening	cheers	—	then	a	pause	,	and	“	Lincoln	,
什么时候	他	结束	,	那里	是	震耳欲聋	干杯	—	然后	一个	暂停	,	和	“	林肯	,

”

”

”

演讲结束后，现场爆发出震耳欲聋的欢呼声——然后是一阵停顿，接着是“林肯”的呼喊。

“ ['lɪŋkən] ,

“	Lincoln	,
“	林肯	,

“林肯，

” [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

”	from	all	parts	of	the	hall	.
”	从	全部	部分	的	这	大厅	.

“从大厅的各个角落传来声音。”

['lɪŋkən] [siːmd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kʌntrimən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['senətər] .

Lincoln	seemed	an	awkward	countryman	beside	the	senator	.
林肯	似乎	一个	尴尬的	同胞	旁	这	参议员	.

与参议员站在一起，林肯显得像个笨拙的乡下人。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,
His **tall** **body** **seemed** **too** **big** **for** **the** **platform** **,**
他的 高的 身体 似乎 也 大的 为了 这 平台 ,

他高大的身躯似乎与这个平台不太相称。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [kloʊðz] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **his** **ill** **-** **fitting** **black** **clothes** **hung** **loosely** **upon** **it** **,**
和 他的 患病的 - 配件 黑色的 衣服 悬挂 松散地 之上 它 ,

他那件不合身的黑色衣服松松垮垮地挂在上面。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
as **if** **they** **had** **been** **made** **for** **some** **one** **else** **.**
作为 如果 他们 有 到过 制成 为了 一些 一 别的 .

仿佛它们是为别人量身定做的一样。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
When **he** **began** **to** **speak** **his** **voice** **was** **harsh** **and** **shrill** **.**
什么时候 他 开始 到 说话 他的 嗓音 曾是 残酷的 和 尖锐 .

他开口说话时，声音尖锐刺耳。

[hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hændz] , [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪbərər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] ['nʌklz] [ænd; ənd] [red] ,
His **huge** **hands** **,** **the** **hands** **of** **a** **labourer** **,** **with** **the** **big** **knuckles** **and** **red** **,**
他的 巨大的 双手 , 这 双手 的 一个 劳动者 , 和 这 大的 指关节 和 红色的 ,
['ʌgli] [rɪsts] ,
ugly **wrists** **,**
丑陋的 手腕 ,

他那双巨大的手，一双劳动者的手，指关节粗大，手腕红肿难看。

[gɑːt] ['nɑːtɪd] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʌn'fɪks] [ðem; ðəm] .
got **knotted** **together** **as** **if** **nothing** **could** **unfix** **them** **.**
得到 打结的 一起 作为 如果 没有什么 可以 拔去 他们 .

它们纠缠在一起，仿佛没有任何东西能将它们分开。

[suːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə]
Soon **,** **however** **,** **he** **became** **absorbed** **in** **what** **he** **was** **saying** **;** **he** **ceased** **to**
很快 , 然而 , 他 成为 吸收 在 什么 他 曾是 说 ; 他 停止 到
[biː; bi] ['nɜːrvəs] ;
be **nervous** **;**
是 紧张的 ;

然而，很快他就全神贯注于自己所说的话中；他不再紧张了；

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
everything **seemed** **to** **change** **.**
一切 似乎 到 改变 .

一切似乎都变了。

[æz; əz] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spænd] [ænd; ənd] ['streɪtn] [ɪt'self] ,
As **he** **forgot** **himself** **,** **his** **body** **seemed** **to** **expand** **and** **straighten** **itself** **,**
作为 他 忘了 他自己 , 他的 身体 似乎 到 扩张 和 拉直 本身 ,

当他忘却自我时，他的身体似乎舒展开来，并自行伸直。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] [miːn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [diːp]
so **that** **every** **one** **else** **looked** **small** **and** **mean** **beside** **him** **;** **his** **voice** **became** **deep**
所以 那 每一个 一 别的 看起来 小的 和 意思是 旁 他 ; 他的 嗓音 成为 深的
[ænd; ənd] [klɪr] ,
and **clear** **,**
和 清除 ,

以至于其他人在他面前都显得渺小卑微；他的声音变得低沉而清晰。

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd]

reaching	to	the	farthest	end	of	the	hall	,	and	his	face	,	that	had	appeared
到达	到	这	最远	结尾	的	这	大厅	,	和	他的	脸	,	那	有	出现

['ʌgli] ,

ugly	,
丑陋的	,

他走到大厅的最尽头，他的脸看起来很丑陋。

[wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	lit up	with	an	inner	light	that	made	it	more	than	beautiful	.
曾是	点燃向上	和	一个	内	光	那	制成	它	更多的	比	美丽的	.

它由内而外散发着光芒，美得令人惊叹。

[ðə; ði] [diːp] [greɪ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

The	deep	grey	eyes	seemed	to	each	man	in	the	hall	to	be	looking	at	him
这	深的	灰色的	眼睛	似乎	到	每个	男人	在	这	大厅	到	是	寻找	在	他

[ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] .

and	piercing	his	soul	.
和	冲孔	他的	灵魂	.

那双深灰色的眼睛似乎在大厅里的每个男人眼中盯着他，看穿了他的灵魂。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] [mæn][ɪn][ðə; ði]

The	language	was	so	simple	that	the	most	ignorant	man	in	the
这	语言	曾是	所以	简单的	那	这	最多	无知	男人	在	这

这种语言非常简单，即使是最无知的人也能理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɔːl][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .

hall	could	follow	it	and	understand	.
大厅	可以	跟随	它	和	理解	.

霍尔可以跟着做并理解。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

Everything	was	clear	.
一切	曾是	清除	.

一切都很清楚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [faɪn] [wɜːrdz] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'nesəseri]

There	was	no	hiding	under	fine	words	;	nothing	was	left	out	,	nothing	unnecessary
那里	曾是	不	隐藏	在下面	美好的	字	;	没有什么	曾是	左边	出去	,	没有什么	不必要

[wʌz; wəz] [sed] .

was	said	.
曾是	说	.

没有用花言巧语掩盖真相；没有遗漏任何事情，也没有说任何不必要的话。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [wʌt] ['lɪŋkən] [ment] ;

No	one	could	doubt	what	Lincoln	meant	;
不	一	可以	怀疑	什么	林肯	意思是	;

没有人会怀疑林肯的意思；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [daʊt] [wʌt] ['dʌgləs] [ment] .

and	he	was	not	going	to	let	any	one	doubt	what	Douglas	meant	.
和	他	曾是	不是	去	到	让	任何	一	怀疑	什么	道格拉斯	意思是	.

他绝不会让任何人怀疑道格拉斯的意思。

[ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['friːˌpɔrt] .

The	greatest	debate	of	all	was	that	at	the	meeting	at	Freeport	.
这	最	辩论	的	全部	曾是	那	在	这	会议	在	自由港	.

所有辩论中最激烈的一次是在弗里波特会议上。

[æt; ət] ['friːˌpɔrt] ['lɪŋkən] [æskt] ['dʌgləs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

At	**Freeport**	**Lincoln**	**asked**	**Douglas**	**a**	**question**	**,**	**against**	**the**	**advice**	**of**	**all**	**his**
在	自由港	林肯	问	道格拉斯	一个	问题	,	反对	这	建议	的	全部	他的

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

在弗里波特，林肯不顾所有朋友的劝阻，向道格拉斯提出了一个问题。

[hiː; hi] [æskt] ['weðər] , [ɪf] [ə; eɪ] [steɪt] ['wɑːntɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sleɪvəri] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [soʊ]

He	**asked**	**whether**	**,**	**if**	**a**	**State**	**wanted**	**not**	**to**	**have**	**slavery**	**,**	**it**	**could**	**so**
他	问	无论	,	如果	一个	状态	通缉	不是	到	有	奴隶制	,	它	可以	所以

[dɪ'saɪd] ?

decide	**?**
决定	?

他问道，如果一个州不想实行奴隶制，它是否可以做出这样的决定?

['lɪŋkən] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['dʌgləs] [sed] “ [noʊ] .

Lincoln	**knew**	**that**	**if**	**Douglas**	**said**	**“**	**No**	**.**
林肯	知道	那	如果	道格拉斯	说	“	不	.

林肯知道，如果道格拉斯说“不”。

[ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sleɪvəri] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	**state**	**which**	**had**	**slavery**	**must**	**keep**	**it**	**,**
一个	状态	哪个	有	奴隶制	必须	保持	它	,

曾经实行奴隶制的国家必须保留奴隶制。

” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [wʊd] [nɑːt] [voʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðɪs]

”	**the**	**people**	**of**	**Illinois**	**would**	**not**	**vote**	**for**	**him**	**,**	**and**	**he**	**would**	**lose**	**this**
”	这	人们	的	伊利诺伊州	会	不是	投票	为了	他	,	和	他	会	失去	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	**.**
选举	.

“伊利诺伊州人民不会投票给他，他会输掉这次选举。”

[ɪf] [hiː; hi] [sed] “ [jes] ” [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['lɪŋkən] .

If	**he**	**said**	**“**	**yes**	**”**	**he**	**would**	**be**	**elected**	**,**	**and**	**not**	**Lincoln**	**.**
如果	他	说	“	是的	”	他	会	是	当选	,	和	不是	林肯	.

如果他说“是”，那么当选的就是他，而不是林肯。

['lɪŋkən] [nuː] [ðɪs] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['dʌgləs] [sed] “ [jes] , ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

Lincoln	**knew**	**this**	**;**	**he**	**knew**	**that**	**if**	**Douglas**	**said**	**“**	**yes**	**,**	**”**	**he**	**was**	**safe**	**,**
林肯	知道	这	;	他	知道	那	如果	道格拉斯	说	“	是的	,	”	他	曾是	安全的	,

林肯明白这一点；他知道，如果道格拉斯说“是”，他就安全了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] “ [jes] . ”

and	**he**	**would**	**say**	**“**	**yes**	**.**	**”**
和	他	会	说	“	是的	.	”

他会说“是”。

“ [wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ðen] ?

“	**Where**	**do**	**you**	**come**	**in**	**,**	**then**	**?**
“	在哪里	做	你	来	在	,	然后	?

那么，你又该如何参与呢?

” [hɪz; ɪz] [frendz] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	**his**	**friends**	**asked**	**him**	**.**
”	他的	朋友们	问	他	.

他的朋友们问他。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**ask**	**him**	**this**	**?**
“	为什么	做	你	问	他	这	?

你为什么问他这个问题?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , ['dʌgləs] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɪn] .

If	you	do	,	Douglas	is	sure	to	get	in	.
如果	你	做	,	道格拉斯	是	当然	到	得到	在	.

如果你这么做，道格拉斯肯定能入选。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruɪnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃænsɪz] . ”

You	are	ruining	your	own	chances	.	”
你	是	毁坏	你的	自己的	机会	.	”

你这是在毁掉自己的机会。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ['eniwer] , ” [sed] ['lɪŋkən] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

“	I	do	not	come	in	anywhere	,	”	said	Lincoln	;	“	but	that	does	not	matter	.
“	我	做	不是	来	在	任何地方	,	”	说	林肯	;	“	但	那	做	不是	事情	.

“我哪儿也不去，”林肯说；“但这无关紧要。”

[wʌt] [dʌz] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] .

What	does	matter	is	this	.
什么	做	事情	是	这	.

真正重要的是这一点。

[ɪf] ['dʌgləs] [sez] - [jes] , - [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['senət] [naʊ] ;

If	Douglas	says	'	yes	,	'	as	he	will	,	he	will	get	into	the	Senate	now	;
如果	道格拉斯	说道	-	是的	,	-	作为	他	将要	,	他	将要	得到	进入	这	参议院	现在	;

如果道格拉斯像他肯定会做的那样说“是”，他现在就能进入参议院了；

[bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs]

but	two	years	after	this
但	二	年	后	这

但两年后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hiː; hi] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] ['prezɪdənt] .

he	will	stand	for	election	as	President	.
他	将要	站立	为了	选举	作为	总统	.

他将竞选总统。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] - [jes] - [naʊ] , [ðə; ði] [saʊθ] [wɪl] [voʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

If	he	says	'	yes	'	now	,	the	South	will	vote	against	him	then	,
如果	他	说道	-	是的	-	现在	,	这	南	将要	投票	反对	他	然后	,

如果他现在说“是”，南方各州到时候就会投票反对他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'lektɪd] .

and	he	will	not	be	elected	.
和	他	将要	不是	是	当选	.

他不会当选。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪ'lektɪd] .

He	must	not	be	elected	.
他	必须	不是	是	当选	.

他绝不能当选。

[noʊ][wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['spredɪŋ] ['sleɪvəri] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'lektɪd] .

No	one	who	believes	in	spreading	slavery	must	be	elected	.
不	一	WHO	相信	在	传播	奴隶制	必须	是	当选	.

任何主张传播奴隶制的人都不应该当选。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

It	does	not	matter	about	me	.
它	做	不是	事情	关于	我	.

这跟我无关。

" ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
" Lincoln was quite right .
" 林肯 曾是 相当 正确的 .

林肯说得完全正确。

[hiː; hi] [sɔː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
He saw further than any one else .
他 锯 更远 比 任何 一 别的 .

他看得比任何人都远。

['dʌgləs] [sed] " [jes] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ˌɪlə'nɔɪ] .
Douglas said " yes , " and he was elected for Illinois .
道格拉斯 说 " 是的 , " 和 他 曾是 当选 为了 伊利诺伊州 .

道格拉斯说了"是"，他当选为伊利诺伊州议员。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , [huːz] [sə'pɔːrt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] ,
But the Democratic party in the South , whose support had made him strong ,
但 这 民主 派对 在 这 南 , 谁 支持 有 制成 他 强的 ,
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] .
began to distrust him .
开始 到 怀疑 他 .

但南方民主党人的支持使他势力强大，但他们开始对他产生不信任感。

" ['dʌgləs] , " [sed] ['lɪŋkən] , " [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [blaɪnd] [men] ;
" Douglas , " said Lincoln , " is followed by a crowd of blind men ;
" 道格拉斯 , " 说 林肯 , " 是 随后 经过 一个 人群 的 瞎的 男人 ;

林肯说："道格拉斯身后跟着一群盲人；

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [blaɪnd] [men] [siː] .
I want to make some of these blind men see .
我 想 到 制作 一些 的 这些 瞎的 男人 看 .

我想让这些盲人重见光明。

" ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" Lincoln was defeated , but he did not think of himself .
" 林肯 曾是 战败 , 但 他 做过 不是 思考 的 他自己 .

"林肯战败了，但他没有想到自己。"

[hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ə'genst] ['dʌgləs] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'merɪkə] .
His speeches against Douglas were printed and read all over America .
他的 演讲 反对 道格拉斯 是 打印 和 读 全部 超过 美国 .

他抨击道格拉斯的演讲稿被印刷出来，在美国各地广为流传。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [oʊ'haɪoʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
He was invited to speak in Ohio ; and in the next year , in the beginning
他 曾是 受邀 到 说话 在 俄亥俄州 ; 和 在 这 下一个 年 , 在 这 开始
[ʌv; əv] - ,
of 1860 ,
的 - ,

他受邀前往俄亥俄州演讲；第二年，也就是1860年初，

[ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ə'dres] [ɑːn]
a society in New York asked him to come and give them an address on
一个 社会 在 新的 约克 问 他 到 来 和 给 他们 一个 地址 在
['pɑːlətɪks] .
politics .
政治 .

纽约的一个社团邀请他来发表关于政治的演讲。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɔːdiəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][best] [noʊn] [ænd; ənd][moʊst] ['brɪliənt] [men][ʌv; əv]

A	huge	audience	,	in	which	were	all	the	best	known	and	most	brilliant	men	of
一个	巨大的	观众	,	在	哪个	是	全部	这	最好的	已知	和	最多	杰出的	男人	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

观众人数众多，其中不乏当时最著名、最杰出的人物。

['gæðərd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

gathered	to	hear	him	;	an	audience	very	much	unlike	any	that	he	had
聚集	到	听到	他	;	一个	观众	非常	很多	与此不同	任何	那	他	有

[ə'drest] [bɪ'fɔːr] .

addressed	before	.
已解决	前	.

聚集在一起聆听他的演讲；这是一群与他之前所面对的任何听众都截然不同的听众。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] — [ðɪs] ['bækwʊdzmən] [ænd; ənd]

They	were	all	anxious	to	see	what	he	was	like	—	this	backwoodsman	and
他们	是	全部	焦虑的	到	看	什么	他	曾是	喜欢	—	这	乡下人	和

[fɑːrm] - ['leɪbərər] ,

farm	-	labourer	,
农场	-	劳动者	,

他们都迫切地想看看他是什么样的人——这个来自偏远地区的农场工人。

[huː] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [greɪt] ['stiːvən] ['ɑːrnəld] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]

who	had	met	the	great	Stephen	Arnold	Douglas	and	proved	a	match	for
WHO	有	遇见	这	伟大的	史蒂芬	阿诺德	道格拉斯	和	已证实	一个	匹配	为了

他曾与伟大的斯蒂芬·阿诺德·道格拉斯会面，并证明自己足以与之匹敌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɪm; ɪm][ɪn]['ɑːrgjumənt]

him	in	argument
他	在	争论

在争论中与他

; [huːz] ['spiːtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['pɑːrti] .

;	whose	speeches	had	been	printed	to	express	the	views	of	a	whole	party	.
;	谁	演讲	有	到过	打印	到	表达	这	浏览	的	一个	所有的	派对	.

他的演讲稿被印发出来，以表达整个政党的观点。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

His	appearance	was	strange	and	impressive	.
他的	外貌	曾是	奇怪的	和	感人的	.

他的外表奇特而令人印象深刻。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [haɪt] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['veri]

When	he	stood	up	his	height	was	astonishing	,	because	his	legs	were	very
什么时候	他	站立	向上	他的	高度	曾是	惊人	,	因为	他的	腿	是	非常

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他站起来的时候，身高令人惊叹，因为他的腿很长。

[ænd; ənd] [wen] ['sɪtɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tɔːl] .

and	when	sitting	he	did	not	appear	tall	.
和	什么时候	坐着	他	做过	不是	出现	高的	.

他坐着的时候看起来并不高。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [θɪn] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [baɪ] [diːp] [laɪnz] , [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

His	face	,	thin	and	marked	by	deep	lines	,	was	very	sad	.
他的	脸	,	薄的	和	标记	经过	深的	线条	,	曾是	非常	伤心	.

他面容消瘦，布满深深皱纹，看起来很悲伤。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] : [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [blæk] [tuː] ,

A	mass	of	black	hair	was	pushed	back	from	his	high	forehead	:	his	eyebrows	were	black	too	,
一个	大量的	的	黑色的	头发	曾是	推动	后退	从	他的	高的	前额	:	他的	眉毛	是	黑色的	也	,

他高高的额头上露出一缕乌黑的头发向后梳去，眉毛也是黑色的。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] : [hɪz; ɪz][dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][set] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

and	stood	out	in	his	pale	face	:	his	dark	-	grey	eyes	were	set	deep	in	his	head
和	站立	出去	在	他的	苍白	脸	:	他的	黑暗的	-	灰色的	眼睛	是	放	深的	在	他的	头

.

:

.

他苍白的脸上最引人注目的是：他那双深灰色的眼睛深深地嵌在眼眶里。

[ðə; ði] [maʊθ] [kʊd; kəd] [smaɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd][sæd] .

The	mouth	could	smile	,	but	now	it	was	stern	and	sad	.
这	嘴	可以	微笑	,	但	现在	它	曾是	船尾	和	伤心	.

他的嘴原本可以微笑，但现在却变得严肃而悲伤。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['feɪsɪz] : [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	face	was	unlike	other	faces	:	when	he	spoke	it	was	beautiful	,
这	脸	曾是	与此不同	其他	面孔	:	什么时候	他	辐	它	曾是	美丽的	,

他的脸与众不同：他说话时声音悦耳动听。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

for	he	felt	everything	he	said	.
为了	他	毛毡	一切	他	说	.

因为他所说的一切都是他真心实意的。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] : [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [bɜːrθ] , [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] :

Abraham	Lincoln	was	a	common	man	:	he	had	had	no	advantages	of	birth	,	of	training	:
亚伯拉罕	林肯	曾是	一个	常见的	男人	:	他	有	有	不	优势	的	出生	,	的	训练	:

亚伯拉罕·林肯是个普通人：他没有出身优势，也没有接受过良好的教育：

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] : [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [ɪn] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] :

he	had	known	extreme	poverty	:	for	years	he	had	struggled	without	success	in	mean	and	small	occupations	:
他	有	已知	极端	贫困	:	为了	年	他	有	挣扎	没有	成功	在	意思是	和	小的	职业	:

他曾经历过极度贫困：多年来，他一直从事卑微的小工作，却始终无法获得成功：

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] .

he	had	no	knowledge	but	what	he	had	taught	himself	.
他	有	不	知识	但	什么	他	有	教授	他自己	.

他除了自学之外，一无所知。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['kɑːmən] .

But	no	one	who	heard	him	speak	could	think	him	common	.
但	不	一	WHO	听到	他	说话	可以	思考	他	常见的	.

但凡听过他说话的人，都不会觉得他平庸。

['spiːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

Speaking	**now**	**to**	**an**	**audience**	**in**	**which**	**were**	**the**	**cleverest**	**people**	**in**	**New**	**York**	**,**
请讲	现在	到	一个	观众	在	哪个	是	这	最聪明的	人们	在	新的	约克	,

现在，我正在对着纽约最聪明的人们讲话，

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [riːd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪn] ['evriwer] ,

people	**who**	**had**	**read**	**everything**	**and**	**seen**	**everything**	**and**	**been**	**everywhere**	**,**
人们	WHO	有	读	一切	和	已见	一切	和	到过	到处	,

那些读过所有书、看过所有剧、去过所有地方的人

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

who	**had**	**had**	**every**	**opportunity**	**that**	**he**	**had**	**not**	**,**
WHO	有	有	每一个	机会	那	他	有	不是	,

他拥有他所没有的一切机会，

[hiː; hi] [ɪm'prest] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prest]

he	**impressed**	**them**	**as**	**much**	**as**	**he**	**had**	**impressed**
他	印象深刻	他们	作为	很多	作为	他	有	印象深刻

他给他们留下了深刻的印象，就像他之前给他们留下的印象一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .

the	**people**	**of**	**Illinois**	**.**
这	人们	的	伊利诺伊州	.

伊利诺伊州人民。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔːrətəz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

He	**was**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**orators**	**that**	**ever**	**lived**	**.**
他	曾是	一	的	这	最	演说家	那	曾经	居住地	.

他是历史上最伟大的演说家之一。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] .

His	**words**	**went**	**straight**	**to**	**the**	**people**	**to**	**whom**	**they**	**were**	**spoken**	**.**
他的	字	去	直的	到	这	人们	到	谁	他们	是	说	.

他的话语直接传达给了听众。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,

What	**he**	**said**	**was**	**as**	**straightforward**	**and**	**as**	**certain**	**as**	**a**	**sum**	**in**	**arithmetic**	**,**
什么	他	说	曾是	作为	直截了当	和	作为	肯定	作为	一个	和	在	算术	,

他说的话就像算术题一样简单明了、确定无疑。

[æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] :

as	**easy**	**to**	**follow**	**:**
作为	简单的	到	跟随	:

易于理解：

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

and	**behind**	**it**	**all**	**you**	**felt**	**that**	**the**	**man**	**believed**	**every**	**word**	**of**	**what**	**he**	**said**	**,**
和	在后面	它	全部	你	毛毡	那	这	男人	相信	每一个	单词	的	什么	他	说	,

而这一切背后，你都能感受到这个人对自己所说的话深信不疑。

[ænd; ənd] [spoʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] .

and	**spoke**	**because**	**he**	**must**	**.**
和	辐	因为	他	必须	.

他不得不开口说话。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

The	truth	was	in	him	.
这	真相	曾是	在	他	.

真理就在他身上。

['lɪŋkənz] [ə'dres] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]

Lincoln's	address	in	New	York	convinced	the	Republican	party	that	here	was	the	man
林肯的	地址	在	新的	约克	确信	这	共和党人	派对	那	这里	曾是	这	男人

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

they	wanted	.
他们	通缉	.

林肯在纽约的演讲让共和党人确信，他就是他们想要的那个人。

[ɪn] - [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]

In	1860	there	came	the	presidential	election	,	always	the	most	important	event	in
在	-	那里	来了	这	总统	选举	,	总是	这	最多	重要的	事件	在

[ə'merɪkən] ['pɑːlətɪks] ;

American	politics	;
美国人	政治	;

1860年举行了总统选举，这始终是美国政治中最重要的大事；

[ðɪs] [jɪr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

this	year	more	important	than	ever	before	.
这	年	更多的	重要的	比	曾经	前	.

今年比以往任何时候都更加重要。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['sentʃəri] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['paʊər] .

For	the	last	half	-	century	almost	the	Democratic	party	had	been	in	power	.
为了	这	最后的	一半	-	世纪	几乎	这	民主	派对	有	到过	在	力量	.

在过去的半个世纪里，民主党几乎一直执政。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ju'naɪtɪd] :

They	had	been	strong	because	they	were	united	:
他们	有	到过	强的	因为	他们	是	团结的	:

他们之所以强大，是因为他们团结一致：

[ðeɪ] [ju'naɪtɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [huː] [θɔːt]

they	united	the	people	of	the	South	and	those	people	in	the	North	who	thought
他们	团结的	这	人们	的	这	南	和	那些	人们	在	这	北	WHO	想法

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sleɪvəri] ,

that	it	was	waste	of	time	to	discuss	slavery	,
那	它	曾是	浪费	的	时间	到	讨论	奴隶制	,

他们团结了南方人民和北方那些认为讨论奴隶制是浪费时间的人们。

[sɪns] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

since	slavery	was	part	of	the	Constitution	.
自从	奴隶制	曾是	部分	的	这	宪法	.

因为奴隶制是宪法的一部分。

[ðer; ðər]['pɑːləsi][ɑːn] ['sleɪvəri] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

Their	policy	on	slavery	had	been	to	leave	it	alone	.
他们的	政策	在	奴隶制	有	到过	到	离开	它	独自的	.

他们对奴隶制的政策是置之不理。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'nʌðər] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði]

As	long	as	they	did	this	there	was	nothing	to	create	another	party	in	the
作为	长的	作为	他们	做过	这	那里	曾是	没有什么	到	创造	其他	派对	在	这

[nɔːrθ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] .

North	strong	enough	to	oppose	them	.
北	强的	足够的	到	反对	他们	.

只要他们这样做，北方就不会出现一个足够强大的政党来与他们对抗。

[bʌt; bət] [wen] ['dʌgləs] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [meɪd]

But	when	Douglas	,	in	order	to	make	his	own	position	strong	in	the	South	,	made
但	什么时候	道格拉斯	,	在	命令	到	制作	他的	自己的	位置	强的	在	这	南	,	制成

['sleɪvəri]

slavery
奴隶制

但是，当道格拉斯为了巩固自己在南方的地位而将奴隶制合法化时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['præktɪk(ə)l]['pɑ:lətɪks][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['kænzəs][tu:; tə][hæv; həv] [sleɪvz] ;

practical	politics	by	bringing	in	a	bill	to	allow	Kansas	to	have	slaves	;
实际的	政治	经过	带来	在	一个	账单	到	允许	堪萨斯州	到	有	奴隶	;

通过引入一项允许堪萨斯州拥有奴隶的法案，展现了务实的政治手腕；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɛd] [skɔt] [keɪs] [raʊzd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ni:grəuz]

and	when	the	judges	in	the	Dred	Scott	case	roused	sympathy	with	the	negroes
和	什么时候	这	法官	在	这	德雷德	斯科特	案件	唤醒	同情	和	这	黑人

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [sleɪvz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][men] [bʌt; bət] ['prɑ:pərti] ,

by	declaring	that	slaves	were	not	men	but	property	,
经过	声明	那	奴隶	是	不是	男人	但	财产	,

在德雷德·斯科特案中，法官们宣称奴隶不是人而是财产，这激起了人们对黑人的同情。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ju'naɪtɪd][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [nɔ:rθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:rti][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l]

then	the	question	united	the	divided	North	into	a	strong	Republican	party	in	which	all
然后	这	问题	团结的	这	分割	北	进入	一个	强的	共和党人	派对	在	哪个	全部

[wɜ:r; wər] [ə'gri:d] .

were	agreed	.
是	同意	.

于是，这个问题将分裂的北方团结起来，组成了一个强大的共和党，所有人都对此表示赞同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['sleɪvəri] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['dɪksənz] [laɪn] .

There	was	to	be	no	slavery	north	of	Mason	and	Dixon's	line	.
那里	曾是	到	是	不	奴隶制	北	的	石匠	和	迪克森的	线	.

在梅森和迪克逊线以北，不得存在奴隶制。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɔ:rs] ['sleɪvəri] [ɑ:n]['kænzəs] [splɪt] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑ:rti] .

The	attempt	to	force	slavery	on	Kansas	split	the	Democratic	party	.
这	试图	到	力量	奴隶制	在	堪萨斯州	分裂	这	民主	派对	.

试图在堪萨斯州强行实行奴隶制导致民主党分裂。

[wʌn] ['sekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][led][baɪ] ['dʌgləs] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] :

One	section	was	led	by	Douglas	,	who	had	gone	as	far	as	he	could	:
一	部分	曾是	引领	经过	道格拉斯	,	WHO	有	已消失	作为	远的	作为	他	可以	:

其中一个小组由道格拉斯领导，他已经尽力了：

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:rs] ['kænzəs][tu:; tə][hæv; həv] [sleɪvz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt]

he	was	not	ready	to	force	Kansas	to	have	slaves	,	if	she	did	not	want
他	曾是	不是	准备好	到	力量	堪萨斯州	到	有	奴隶	,	如果	她	做过	不是	想

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他并不打算强迫堪萨斯州接受奴隶，如果堪萨斯州不愿意的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [mɪ'zʊri] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

because	people	from	Missouri	wanted	her	to	have	them	.
因为	人们	从	密苏里州	通缉	她	到	有	他们	.

因为密苏里州的人们希望她能拥有它们。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [fɔːrs] ['sleɪvəri] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wʊd] [miːn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]

He	saw	that	to	force	slavery	on	the	North	in	this	way	would	mean	division	and
他	锯	那	到	力量	奴隶制	在	这	北	在	这	方式	会	意思是	分配	和

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

他认为，以这种方式强迫北方实行奴隶制会导致分裂和战争。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .

and	therefore	he	refused	to	go	any	further	.
和	所以	他	拒绝	到	去	任何	更远	.

因此他拒绝继续下去。

[baɪ] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] ['dʌgləs] [lɔːst][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

By	this	refusal	Douglas	lost	his	supporters	in	the	South	.
经过	这	拒绝	道格拉斯	丢失的	他的	支持者	在	这	南	.

道格拉斯的这一拒绝使他失去了南方的支持者。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][led][baɪ]['dʒefərsən]['deivis] — [ðə; ði] ['sʌðərn] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	joined	the	section	led	by	Jefferson	Davis	—	the	Southern	candidate	for	the
他们	加入	这	部分	引领	经过	杰斐逊	戴维斯	—	这	南方	候选人	为了	这

['prezɪdəntʃɪp] .

presidentship	.
总统	.

他们加入了由南方总统候选人杰斐逊·戴维斯领导的阵营。

['dʒefərsən]['deivis][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

Jefferson	Davis	was	the	true	leader	of	the	South	.
杰斐逊	戴维斯	曾是	这	真的	领导者	的	这	南	.

杰斐逊·戴维斯才是南方真正的领袖。

['dʌgləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˌpaɪə'nɪr] :

Douglas	as	well	as	Lincoln	had	begun	life	as	the	child	of	a	poor	pioneer	:
道格拉斯	作为	出色地	作为	林肯	有	开始	生活	作为	这	孩子	的	一个	贫穷的	先锋	:

道格拉斯和林肯一样，都出身于贫困的拓荒者家庭：

[iːtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][baɪ]['kɑːnstənt][hɑːrd][wɜːrk] .

each	had	risen	by	his	own	abilities	and	by	constant	hard	work	.
每个	有	升起	经过	他的	自己的	能力	和	经过	持续的	难的	工作	.

他们都是凭借自身能力和不懈努力而取得进步的。

['dʒefərsən]['deivis][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ə'rɪstəkræt] .

Jefferson	Davis	was	a	true	aristocrat	.
杰斐逊	戴维斯	曾是	一个	真的	贵族	.

杰斐逊·戴维斯是一位真正的贵族。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ['perənts] .

He	was	the	son	of	rich	and	educated	parents	.
他	曾是	这	儿子	的	富有的	和	受过教育	父母	.

他出身富裕且受过良好教育的家庭。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]

All	his	life	he	had
全部	他的	生活	他	有

他一生都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[bɪn] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ] [sleɪvz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['kʌmfərt] .

been	**waited**	**on**	**by**	**slaves**	**and**	**surrounded**	**by**	**every**	**comfort**	**.**
到过	等待	在	经过	奴隶	和	包围	经过	每一个	舒适	.

曾被奴隶伺候，并享受着一切舒适待遇。

[waɪl] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [ɔːr] [hjuːɪŋ] [wʊd] , [waɪl] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]

While	**Lincoln**	**was**	**ploughing**	**or**	**hewing**	**wood**	**,**	**while**	**Douglas**	**was**	**working**	**hard**	**at**
尽管	林肯	曾是	耕作	或者	砍伐	木头	,	尽管	道格拉斯	曾是	在职的	难的	在

[ðə; ði][bɑːr] ,

the	**bar**	**,**
这	酒吧	,

当林肯在耕地或砍柴时，当道格拉斯在酒吧里忙碌时，

['deivis] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət] [kən'tʌki] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri]

Davis	**went**	**first**	**to**	**the**	**university**	**at**	**Kentucky**	**and**	**then**	**to**	**the**	**military**
戴维斯	去	第一的	到	这	大学	在	肯塔基州	和	然后	到	这	军队

[ə'kædəmi] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] ,

academy	**at**	**West**	**Point**	**,**
学院	在	西方	观点	,

戴维斯先就读于肯塔基大学，然后进入西点军校。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .

from	**which**	**he**	**passed**	**to**	**the**	**army**	**.**
从	哪个	他	通过了	到	这	军队	.

之后他加入了军队。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [wɔːr] ,

He	**served**	**as**	**a**	**lieutenant**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Black**	**Hawk**	**war**	**,**
他	服务	作为	一个	中尉	在	这	时间	的	这	黑色的	鹰	战争	,

黑鹰战争期间，他曾担任中尉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['lɪŋkən] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	**it**	**is**	**very**	**likely**	**that**	**he**	**came**	**across**	**Lincoln**	**,**	**who**	**was**	**serving**	**as**	**a**
和	它	是	非常	可能	那	他	来了	穿过	林肯	,	WHO	曾是	服务	作为	一个

[ˌvɑːlən'tɪr] .

volunteer	**.**
志愿者	.

他很可能遇到了当时正在做志愿者的林肯。

['æftər] ['sɜːrvɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][hiː; hi] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

After	**serving**	**seven**	**years**	**in**	**the**	**army**	**he**	**married**	**and**	**settled**	**down**	**as**	**a**
后	服务	七	年	在	这	军队	他	已婚	和	定居	向下	作为	一个

['kɑːt(ə)n]['plæntər][ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

cotton	**planter**	**in**	**Mississippi**	**.**
棉布	播种机	在	密西西比州	.

在军队服役七年后，他结婚并在密西西比州定居，成为一名棉花种植园主。

[hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [baɪ] [sleɪvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

His	**estates**	**were**	**worked**	**by**	**slaves**	**,**	**of**	**course**	**.**
他的	庄园	是	工作	经过	奴隶	,	的	课程	.

他的庄园当然是由奴隶耕作的。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

To	**him**	**the**	**negro**	**was**	**an**	**animal**	**,**	**quite**	**different**	**from**	**the**	**white**	**man**	**,**
到	他	这	黑人	曾是	一个	动物	,	相当	不同的	从	这	白色的	男人	,

在他看来，黑人是一种动物，与白人截然不同。

[ment] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

meant	**by**	**nature**	**to**	**be**	**under**	**him**	**and**	**to**	**serve**	**him**	**.**
意思是	经过	自然	到	是	在下面	他	和	到	服务	他	.

生来就应该臣服于他，为他服务。

[blæk] [men] , [ʌn'laɪk] [waɪt] , [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
Black men , unlike white , did not exist for themselves ,
黑色的 男人 , 与此不同 白色的 , 做过 不是 存在 为了 他们自己 ,

与白人不同，黑人并非为自己而活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən]['ɪnsekt] , [ɔːr][ə; eɪ] [triː] ,
with the equal right to live possessed by a man , an insect , or a tree ,
和 这 平等的 正确的 到 居住 拥有 经过 一个 男人 , 一个 昆虫 , 或者 一个 树 ,

拥有与人、昆虫或树木同等的生存权利，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [waɪt] [men] .
but had been created solely to be useful to white men .
但 有 到过 创建 仅 到 是 有用 到 白色的 男人 .

但它的出现仅仅是为了服务于白人男性。

[noʊ] [tuː] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [ðæn; ðən] ['lɪŋkən] [ænd; ənd]['deivis] .
No two men could be more unlike than Lincoln and Davis .
不 二 男人 可以 是 更多的 与此不同 比 林肯 和 戴维斯 .

林肯和戴维斯这两个人，恐怕没有比他们更截然不同的两个人了。

[ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv]['deivis] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [praɪd] .
The groundwork of Davis ' nature was an intense pride .
这 基础工作 的 戴维斯 - 自然 曾是 一个 激烈的 自豪 .

戴维斯性格的根基在于强烈的自尊心。

[ə; eɪ] [frend] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [æz; əz] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] ['luːsɪfər] [ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æz; əz]
A friend described him as “ as ambitious as Lucifer and as cold as
一个 朋友 描述 他 作为 “ 作为 雄心勃勃 作为 路西法 和 作为 寒冷的 作为
[ə; eɪ]['lɪzərd] .
a lizard .
一个 蜥蜴 .

一位朋友形容他“像路西法一样野心勃勃，像蜥蜴一样冷酷无情”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd]['seldəm] [læft] .
” He was cold in manner and seldom laughed .
” 他 曾是 寒冷的 在 方式 和 很少 笑了 .

他性格冷漠，很少笑。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wiːk]
Lincoln was entirely humble - minded , full of passionate longing to help the weak
林肯 曾是 完全 谦逊的 - 有思想 , 满的 的 热情的 渴望 到 帮助 这 虚弱的
.
:
.

林肯为人谦逊，满怀热情地想要帮助弱者。

[tuː; tə] ['lɪŋkən]
To Lincoln
到 林肯

致林肯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['preʃəs] .
what was common was therefore precious .
什么 曾是 常见的 曾是 所以 宝贵的 .

因此，原本普通的东西反而显得珍贵。

['dʒefərsən]['deivis] [sed] [ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [ɔ:t] [tu:; tə] [ru:l] .

Jefferson	**Davis**	**said**	**the**	**minority**	**,**	**and**	**not**	**the**	**majority**	**,**	**ought**	**to**	**rule**	**.**
杰斐逊	戴维斯	说	这	少数民族	,	和	不是	这	多数	,	应该	到	规则	.

杰斐逊·戴维斯说，应该由少数人而不是多数人来统治。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊks] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz][ðer; ðər][maɪndz] .

And	**their**	**looks**	**were**	**as**	**unlike**	**as**	**their**	**minds**	**.**
和	他们的	看起来	是	作为	与此不同	作为	他们的	思想	.

他们的外貌和思想也截然不同。

['dʒefərsən]['deivis] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [praʊd] [feɪs] , [æz; əz][koʊld][ænd; ənd][æz; əz] ['hænsəm]

Jefferson	**Davis**	**,**	**with**	**his**	**beautiful**	**proud**	**face**	**,**	**as**	**cold**	**and**	**as**	**handsome**
杰斐逊	戴维斯	,	和	他的	美丽的	自豪的	脸	,	作为	寒冷的	和	作为	英俊的

[æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] ,

as	**a**	**statue**	**,**
作为	一个	雕像	,

杰斐逊·戴维斯，他那英俊骄傲的脸庞，冷峻而英俊，宛如一座雕像。

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['ʌtər] [kən'tempt] [ænd; ənd][skɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

expressed	**the**	**utter**	**contempt**	**and**	**scorn**	**of**	**the**	**aristocrat**	**for**	**everything**	**and**
表达	这	说出	鄙视	和	轻蔑	的	这	贵族	为了	一切	和

['evri] [wʌn] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .

every	**one**	**beneath**	**him**	**.**
每一个	一	下面	他	.

表达了贵族对地位低于自己的一切人和事的彻底蔑视和鄙夷。

[wen] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑ:rti] [met] [æt; ət] ['tʃɑ:rlstən] [tu:; tə] ['nɑ:mɪneɪt] [ðer; ðər] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər]

When	**the**	**Democratic**	**party**	**met**	**at**	**Charleston**	**to**	**nominate**	**their**	**candidate**	**for**
什么时候	这	民主	派对	遇见	在	查尔斯顿	到	提名	他们的	候选人	为了

[ðə; ði] ['prezɪdəntʃɪp] ,

the	**presidentship**	**,**
这	总统	,

民主党在查尔斯顿召开会议，提名总统候选人时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləsli] [dɪ'vaɪdɪd] .

they	**were**	**hopelessly**	**divided**	**.**
他们	是	绝望地	分割	.

他们之间已经彻底分裂了。

['dʌgləsɪz] ['fri:ˌpɔrt] [spi:tʃ] [hæd; həd][set][ðə; ði] [saʊθ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Douglas's	**Freeport**	**speech**	**had**	**set**	**the**	**South**	**against**	**him**	**.**
道格拉斯的	自由港	演讲	有	放	这	南	反对	他	.

道格拉斯在弗里波特的演讲激起了南方各州对他的反对。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fɔ:r] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sed] [ðæt] ,

For	**the**	**last**	**four**	**years**	**there**	**had**	**been**	**a**	**growing**	**section**	**which**	**said**	**that**	**,**
为了	这	最后的	四	年	那里	有	到过	一个	生长	部分	哪个	说	那	,

过去四年里，越来越多的人认为：

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['sleɪvəri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [seɪf] .

as	**long**	**as**	**the**	**South**	**was**	**fastened**	**to**	**the**	**North**	**,**	**slavery**	**was**	**not**	**safe**	**.**
作为	长的	作为	这	南	曾是	系紧	到	这	北	,	奴隶制	曾是	不是	安全的	.

只要南方与北方紧密相连，奴隶制就不安全。

[naʊ] ['sev(ə)n] [steɪts] , [led][baɪ] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [left] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd]

Now	**seven**	**states**	**,**	**led**	**by**	**South**	**Carolina**	**,**	**left**	**the**	**Democratic**	**meeting**	**and**
现在	七	各州	,	引领	经过	南	卡罗莱纳	,	左边	这	民主	会议	和

['nɒmɪneɪtɪd] ['deivis][æz; əz][ðer; ðər] ['kændɪdət] .

nominated	**Davis**	**as**	**their**	**candidate**	**.**
提名	戴维斯	作为	他们的	候选人	.

现在，以南卡罗来纳州为首的七个州退出了民主党会议，并提名戴维斯为他们的候选人。

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːrti] [met] [æt; ət] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .

The	Republican	party	met	at	Chicago	.
这	共和党人	派对	遇见	在	芝加哥	.

共和党在芝加哥举行会议。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [mæn] [strɔːŋ] , [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,

There	was	only	one	man	strong	,	reasonable	,
那里	曾是	仅有的	一	男人	强的	,	合理的	,

只有一个人既强壮又理智，

[ænd; ənd] [seɪn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] [əkˈsept] .

and	sane	enough	for	every	section	of	the	party	to	accept	.
和	理智	足够的	为了	每一个	部分	的	这	派对	到	接受	.

而且足够理智，能让党内各派系都接受。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] .

This	was	Abraham	Lincoln	.
这	曾是	亚伯拉罕	林肯	.

这就是亚伯拉罕·林肯。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] ,

At	the	time	of	his	nomination	,
在	这	时间	的	他的	提名	,

在他获得提名时，

[ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Lincoln	was	playing	barnball	with	his	children	in	the	field	behind	his	house	.
林肯	曾是	玩耍	-	和	他的	孩子们	在	这	场地	在后面	他的	房子	.

林肯当时正和孩子们在他家后面的田野里玩谷仓球。

[wen] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] , [hiː; hi] [sed] ,

When	told	that	he	had	been	chosen	,	he	said	,
什么时候	讲述	那	他	有	到过	选定	,	他	说	,

当被告知他被选中时，他说：

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈbetər] [mæn] [ðæn; ðən] [ˌem ˈiː] .

“	You	must	be	able	to	find	some	better	man	than	me	.
”	你	必须	是	有能力的	到	寻找	一些	更好的	男人	比	我	.

你肯定能找到比我更好的人。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .

”	But	he	was	ready	to	take	up	the	difficult	task	.
”	但	他	曾是	准备好	到	拿	向上	这	难的	任务	.

但他已准备好接受这项艰巨的任务。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfreɪd] .

He	knew	that	he	could	serve	his	country	,	and	he	was	not	afraid	.
他	知道	那	他	可以	服务	他的	国家	,	和	他	曾是	不是	害怕的	.

他知道自己可以为国家效力，而且他并不害怕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪr] [aɪˈdiːəl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [əˈmerɪkə] [æz; əz] [wʌn] [juˈnaɪtɪd]

He	had	a	clear	ideal	before	him	—	to	preserve	America	as	one	united
他	有	一个	清除	理想的	前	他	—	到	保存	美国	作为	一	团结的

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

他心中有一个清晰的理想——维护美国的统一。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɔːr] [maɪt] [kʌm] .

He	saw	that	war	might	come	.
他	锯	那	战争	可能	来	.

他预感到战争可能会爆发。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

As	he	had	said	,	five	years	before	,
作为	他	有	说	,	五	年	前	,

正如他五年前所说，

[ə'merɪkə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər] [hæf] [sleɪv] [ænd; ənd][hæf] [friː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

America	could	not	endure	for	ever	half	slave	and	half	free	—	it	must	be
美国	可以	不是	忍受	为了	曾经	一半	奴隶	和	一半	自由的	—	它	必须	是

[ɔːl] [friː] :

all	free	:
全部	自由的	:

美国不可能永远维持一半奴隶制一半自由的状态——它必须完全自由：

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [nɑːt][let] ['sleɪvəri] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [wɔːr] .

and	the	South	would	not	let	slavery	go	without	war	.
和	这	南	会	不是	让	奴隶制	去	没有	战争	.

南方不会轻易放弃奴隶制，否则就会发动战争。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [noʊ'vembər] .

The	election	came	in	November	.
这	选举	来了	在	十一月	.

选举在十一月举行。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] .

The	result	was	that	Lincoln	was	elected	President	.
这	结果	曾是	那	林肯	曾是	当选	总统	.

结果是林肯当选总统。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

For	four	years	the	destiny	of	his	country	was	in	his	hands	.
为了	四	年	这	命运	的	他的	国家	曾是	在	他的	双手	.

四年间，国家的命运掌握在他手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [nuː] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [sɪ'seʃn]

THE	NEW	PRESIDENT	AND	SECESSION
这	新的	总统	和	分裂

新总统与脱欧

[el]

L
L

L

- [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

incoln's	election	was	a	thunderbolt	to	the	South	.
-	选举	曾是	一个	霹雳	到	这	南	.

林肯的当选对南方来说犹如晴天霹雳。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn] [weɪ]

It 它 **meant** 意思是 **that** 那 **the** 这 **great** 伟大的 **question** 问题 **of** 的 **slavery** 奴隶制 **would** 会 **have** 有 **to** 到 **be** 是 **decided** 决定 **one** 一 **way** 方式

[ɔːr] [ə'nʌðər] .

or 或者 **another** 其他 **.** .

这意味着奴隶制这个重大问题必须得到解决。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] ,

Lincoln 林肯 **was** 曾是 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **had** 有 **opinions** 意见 **,** , **and** 和 **opinions** 意见 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **believed** 相信 **,** ,

林肯是一个有主见的人，而且他坚信自己的观点。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [θɪŋz] [drɪft] [æz; əz] [bjuː'kænən] [dɪd] .

for 为了 **which** 哪个 **he** 他 **would** 会 **fight** 斗争 **;** ; **he** 他 **would** 会 **not** 不是 **let** 让 **things** 事物 **drift** 漂移 **as** 作为 **Buchanan** 布坎南 **did** 做过 **.** .

他会为之奋斗；他不会像布坎南那样任由事态发展下去。

[bjuː'kænənz] ['pɑːləsi] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] ['seprət] [ɪt'self] [frʌm; frəm]

Buchanan's 布坎南的 **policy** 政策 **would** 会 **have** 有 **ended** 结束 **in** 在 **allowing** 允许 **the** 这 **South** 南 **to** 到 **separate** 分离 **itself** 本身 **from** 从

[ðə; ði] [nɔːrθ] ;

the 这 **North** 北 **;** ;

布坎南的政策最终会导致南方脱离北方；

[ðə; ði] ['sʌðərn] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [bjuː'kænənz] ['pɑːləsi] ['kærid] [ɑːn] ,

the 这 **Southern** 南方 **politicians** 政治家 **knew** 知道 **this** 这 **,** , **and** 和 **they** 他们 **wanted** 通缉 **Buchanan's** 布坎南的 **policy** 政策 **carried** 携带 **on** 在 **,** ,

南方政客们明白这一点，他们希望布坎南的政策继续下去。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˌsepə'reɪʃn] ['pɑːsəb(ə)l] .

so 所以 **as** 作为 **to** 到 **make** 制作 **that** 那 **separation** 分离 **possible** 可能的 **.** .

从而使这种分离成为可能。

[fjuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

Few 很少 **men** 男人 **in** 在 **the** 这 **North** 北 **,** , **although** 虽然 **many** 许多 **in** 在 **the** 这 **South** 南 **,** ,

北方男人很少，而南方男人很多。

[ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] ['lɪŋkən] [dɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

understood 理解 **as** 作为 **clearly** 清楚地 **as** 作为 **Lincoln** 林肯 **did** 做过 **the** 这 **position** 位置 **of** 的 **affairs** 事务 **.** .

他对当时局势的理解和林肯一样透彻。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] ['æktɪv] ['meʒərz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] ,

He 他 **saw** 锯 **that** 那 **the** 这 **time** 时间 **had** 有 **come** 来 **when** 什么时候 **active** 积极的 **measures** 措施 **must** 必须 **be** 是 **taken** 已采取 **,** ,

他认为必须采取积极措施的时机已经到来。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['pɑːləsi] [meɪn'teɪnd] , [ɪf] [ðə; ði] ['juːniən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [held]

a 一个 **strong** 强的 **and** 和 **decided** 决定 **policy** 政策 **maintained** 维持 **,** , **if** 如果 **the** 这 **Union** 联盟 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **held** 握住

[tə'geðər] .

together 一起 **.** .

如果想要维护联邦的统一，就必须坚持强有力的、果断的政策。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['peɪtriət] .

He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **true** 真的 **patriot** 爱国者 **.** .

他是一位真正的爱国者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [θɪŋ] .
He believed in the Union ; he thought it a great and glorious thing .
他 相信 在 这 联盟 ; 他 想法 它 一个 伟大的 和 辉煌 事物 .

他相信联邦；他认为联邦是一件伟大而光荣的事情。

[ðæt] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] ['sepəreitiŋ]
That North and South should be separated was to him like separating
那 北 和 南 应该 是 分开 曾是 到 他 喜欢 分离
['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;
husband and wife ;
丈夫 和 妻子 ;

在他看来，南北分离就如同夫妻分离一样。

[ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [leɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər]
their strength and happiness lay in each other ; they had grown together for
他们的 力量 和 幸福 躺 在 每个 其他 ; 他们 有 生长 一起 为了
['eɪti] - [fɔːr] ['jɪrz] ;
eighty - four years ;
八十 - 四 年 ;

他们的力量和幸福都源于彼此；他们一起成长了八十四年；

[ɪf] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [naʊ] , [iːtʃ] [mʌst; məst] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'geɪn] .
if they parted now , each must lose something it could never regain .
如果 他们 分手了 现在 , 每个 必须 失去 某物 它 可以 绝不 恢复 .

如果他们现在分开，每个人都将失去永远无法挽回的东西。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
He loved his country .
他 喜爱 他的 国家 .

他热爱他的祖国。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] .
He loved the South as well as the North .
他 喜爱 这 南 作为 出色地 作为 这 北 .

他既热爱南方，也热爱北方。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [traɪd] [tuː; tə] ['seprət] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ,
He believed that if the South tried to separate , the North would be justified ,
他 相信 那 如果 这 南 尝试 到 分离 , 这 北 会 是 合理的 ,

他认为，如果南方试图分裂，北方就有了正当理由。

[ɪn][ðə; ði] [truː] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
in the true interests of the American nation , in compelling her to remain .
在 这 真的 兴趣 的 这 美国人 国家 , 在 引人注目的 她 到 保持 .

为了美国国家的真正利益，迫使她留下来。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm][wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] : [kʊd; kəd] [ə'merɪkə] [hoʊld] [tə'geðər] [æz; əz][wʌn]
The great problem was now , as he saw : Could America hold together as one
这 伟大的 问题 曾是 现在 , 作为 他 锯 : 可以 美国 抓住 一起 作为 一
['neɪʃ(ə)n] ,
nation ,
国家 ,

在他看来，现在最大的问题是：美国能否继续保持统一?

[hæf] [sleɪv] [ænd; ənd][hæf] [friː] ?
half slave and half free ?
一半 奴隶 和 一半 自由的 ?

一半是奴隶，一半是自由人?

[kʊd; kəd][ðə; ði]['juːniən][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['juːniən] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [diːp] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Could	the	Union	be	a	real	Union	while	there	was	this	deep	division	,
可以	这	联盟	是	一个	真实的	联盟	尽管	那里	曾是	这	深的	分配	,

内部存在如此严重的分裂，这个工会还能称得上是真正的工会吗?

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ,

a	division	which	it	was	now	clear	could	not	be	got	rid	of	,
一个	分配	哪个	它	曾是	现在	清除	可以	不是	是	得到	摆脱	的	,

现在已经很清楚，这种分歧无法消除。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɔːð(ə)nə] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ?

as	the	Northerners	had	hoped	for	so	long	,	by	the	slow	passage	of	time	?
作为	这	北方人	有	希望	为了	所以	长的	,	经过	这	慢的	通道	的	时间	?

正如北方人长期以来所希望的那样，随着时间的缓慢流逝，这种情况会改变吗?

[taɪm] [ə'loʊn] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sleɪvəri] .

Time	alone	would	not	induce	the	South	to	give	up	slavery	.
时间	独自的	会	不是	诱导	这	南	到	给	向上	奴隶制	.

单凭时间无法促使南方放弃奴隶制。

['sleɪvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz]

Slavery	was	a	barbarous	institution	,	degrading	to	the	slaves	and	to	those
奴隶制	曾是	一个	野蛮	机构	,	降级	到	这	奴隶	和	到	那些

[huː] [oʊnd] [ðem; ðəm] ;

who	owned	them	;
WHO	拥有	他们	;

奴隶制是一种野蛮的制度，它既侮辱了奴隶，也侮辱了奴隶主;

[ðə; ði] [nɔːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

the	North	could	not	accept	it	.
这	北	可以	不是	接受	它	.

北方无法接受。

[ɪf] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld] [tə'geðər] ['sleɪvəri] [mʌst; məst][goʊ] .

If	North	and	South	were	to	hold	together	slavery	must	go	.
如果	北	和	南	是	到	抓住	一起	奴隶制	必须	去	.

如果南北要继续团结在一起，奴隶制就必须废除。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ju'naɪtɪd] .

The	great	thing	was	to	keep	North	and	South	united	.
这	伟大的	事物	曾是	到	保持	北	和	南	团结的	.

最重要的是保持南北团结。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli][wʌz; wəz] ['lɪŋkənz] [greɪt] ['pɜːrpəs] .

This	and	this	only	was	Lincoln's	great	purpose	.
这	和	这	仅有的	曾是	林肯的	伟大的	目的	.

这，也仅此而已，就是林肯的伟大目标。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[heitid] ['sleɪvəri] ,

hated	slavery	,
憎恨	奴隶制	,

憎恨奴隶制

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kəm'peld] [ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sleɪvəri] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

but	he	would	not	have	compelled	the	South	to	give	up	slavery	if	he	had
但	他	会	不是	有	被迫	这	南	到	给	向上	奴隶制	如果	他	有

[biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [wɪˈðaʊt] [ðæt] .

believed	that	the	Union	could	have	been	maintained	without	that	.
相信	那	这	联盟	可以	有	到过	维持	没有	那	.

但如果他认为没有奴隶制也能维持联邦，他就不会强迫南方放弃奴隶制。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [mʌst; məst][hoʊld] [tə'geðər] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ; ['oʊnli][soʊ][kʊd; kəd] [iːtʃ]

North	and	South	must	hold	together	whatever	it	cost	;	only	so	could	each
北	和	南	必须	抓住	一起	任何	它	成本	;	仅有的	所以	可以	每个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

part	of	the	nation	,
部分	的	这	国家	,

南北双方必须不惜一切代价团结一致；只有这样，国家的各个部分才能真正安全。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ə'teɪn] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	nation	as	a	whole	,	attain	the	best	that	was	possible	for	it	.
和	这	国家	作为	一个	所有的	,	达到	这	最好的	那	曾是	可能的	为了	它	.

整个国家都取得了所能达到的最佳成绩。

['lɪŋkənz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

Lincoln's	great	difficulty	was	this	.
林肯的	伟大的	困难	曾是	这	.

林肯面临的最大难题就是这个。

[ðə; ði] [saʊθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['evər] [hæf] [sleɪv] [ænd; ənd]

The	South	saw	that	the	nation	could	not	hold	together	for	ever	half	slave	and
这	南	锯	那	这	国家	可以	不是	抓住	一起	为了	曾经	一半	奴隶	和

[hæf] [friː] .

half	free	.
一半	自由的	.

南方意识到，国家不可能永远维持一半奴隶制、一半自由制的状态。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['lɪŋkənz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

Two	years	before	Lincoln's	election	,
二	年	前	林肯的	选举	,

林肯当选总统两年前，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz]

one	of	the	members	for	South	Carolina	had	written	what	was	afterwards
一	的	这	成员	为了	南	卡罗莱纳	有	书面	什么	曾是	然后

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['skɑːrlət] ['letər] .

known	as	the	Scarlet	Letter	.
已知	作为	这	猩红	信	.

南卡罗来纳州的一名议员写了后来被称为《红字》的作品。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [steɪts] ,

In	it	he	declared	,	“	We	can	make	a	revolution	in	the	cotton	States	,
在	它	他	声明	,	“	我们	能	制作	一个	革命	在	这	棉布	各州	,

他在文中宣称：“我们可以在棉花种植区发动一场革命，

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

”	and	there	were	many	,	even	at	that	time	,	who	shared	his	views	.
”	和	那里	是	许多	,	甚至	在	那	时间	,	WHO	共享	他的	浏览	.

即使在当时，也有很多人认同他的观点。

[ðə; ði] [saʊθ] [sɔ:] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ju'naɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['sleɪvəri]

The	South	saw	that	,	if	they	were	to	remain	united	to	the	North	,	slavery
这	南	锯	那	, 如果	他们	是	到	保持	团结的	到	这	北	,	奴隶制	

[mʌst; məst][goʊ] ,

must	go	,
必须	去	,

南方各州意识到，如果他们想要继续与北方保持团结，奴隶制就必须废除。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] ['sleɪvəri] .

and	they	were	ready	to	separate	from	the	North	in	order	to	keep	slavery	.
和	他们	是	准备好	到	分离	从	这	北	在	命令	到	保持	奴隶制	.

他们甚至准备脱离北方，以维护奴隶制。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðə; ði] [saʊθ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [dɪd][nɑ:t] .

But	,	while	the	South	understood	the	position	,	the	North	did	not	.
但	,	尽管	这	南	理解	这	位置	,	这	北	做过	不是	.

但是，南方理解了这一立场，而北方却不理解。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['fʊli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d] ,

It	did	not	understand	it	fully	at	the	time	of	Lincoln's	election	,	or	,	indeed	,
它	做过	不是	理解	它	完全	在	这	时间	的	林肯的	选举	, 或者		,	的确	,

在林肯当选总统时，它并没有完全理解这一点，或者说，实际上，它并没有完全理解这一点。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

until	the	end	of	the	second	year	of	the	war	.
直到	这	结尾	的	这	第二	年	的	这	战争	.

直到战争第二年结束。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] ['lɪŋkənz] ['pɑ:ləsi] , [ɔ:r] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ]

And	because	they	did	not	understand	they	could	not	appreciate	Lincoln's	policy	,	or	support	it	as	they
和	因为	他们	做过	不是	理解	他们	可以	不是	欣赏	林肯的	政策	, 或者		支持	它	作为	他们

因为他们不理解，所以他们无法欣赏林肯的政策，也无法像他们那样支持它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .

ought	to	have	done	.
应该	到	有	完毕	.

应该这么做。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] ['krɪtɪsaɪz] , [bleɪmd] , [ænd; ənd][ə'bju:zd][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:rd][tæsk] ['hɑ:rdər] .

All	the	time	they	criticised	,	blamed	,	and	abused	him	,	making	his	hard	task	harder	.
全部	这	时间	他们	受到批评	,	被指责	,	和	受虐	他	,	制作	他的	难的	任务	更难	.

他们一直批评他、责备他、辱骂他，使他原本就艰巨的任务变得更加困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚伯拉罕·林肯的故事(The story of Abraham Lincoln)
第4/5页

[nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔːð(ə)nə] [siː] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [raɪt] [hiː; hi]
Not 不是 **until** 直到 **after** 后 **his** 他的 **death** 死亡 **did** 做过 **all** 全部 **the** 这 **Northerners** 北方人 **see** 看 **how** 如何 **great** 伟大的 **and** 和 **how** 如何 **right** 正确的 **he** 他
[hæd; həd] [bɪn] .
had 有 **been** 到过 **.** .

直到他去世后，所有北方人才明白他是多么伟大，多么正确。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [dɪd] [ə'mɛrɪkənz] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['lɪŋkən] [ðə; ði]
Not 不是 **until** 直到 **his** 他的 **death** 死亡 **did** 做过 **Americans** 美国人 **realise** 意识到 **that** 那 **had** 有 **it** 它 **not** 不是 **been** 到过 **for** 为了 **Lincoln** 林肯 **the** 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [maɪt] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] .
United 团结的 **States** 各州 **might** 可能 **have** 有 **ceased** 停止 **to** 到 **be** 是 **.** .

直到林肯去世，美国人才意识到，如果没有林肯，美国可能早已不复存在。

['lɪŋkənz] ['spiːtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] [ænd; ənd] [aʊt'spoʊkən] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz]
Lincoln's 林肯的 **speeches** 演讲 **had** 有 **been** 到过 **plain** 清楚的 **and** 和 **outspoken** 直言不讳 **enough** 足够的 **;** ; **the** 这 **South** 南 **was** 曾是
['terəfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
terrified 恐惧 **by** 经过 **his** 他的 **election** 选举 **.** .

林肯的演讲直言不讳，南方对他的当选感到恐惧。

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ˌsepə'reɪʃn] .
They 他们 **resolved** 已解决 **on** 在 **separation** 分离 **.** .

他们决定分居。

['lɪŋkən] , [ðoʊ] [ɪ'lektɪd] [ɪn] [noʊ'vembər] - , [dɪd] [nɑːt] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] ['prezɪdənt] [ʌn'tɪl]
Lincoln 林肯 **,** , **though** 尽管 **elected** 当选 **in** 在 **November** 十一月 **1860** - **,** , **did** 做过 **not** 不是 **actually** 实际上 **become** 变得 **President** 总统 **until** 直到
['februeri] - .
February 二月 **1861** - **.** .

林肯虽然在 1860 年 11 月当选，但直到 1861 年 2 月才正式就任总统。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] , ['jeloʊ] [haʊs] [æt; ət] ['sprɪŋfiːld] ,
During 期间 **these** 这些 **three** 三 **months** 几个月 **he** 他 **remained** 剩余 **in** 在 **the** 这 **plain** 清楚的 **,** , **yellow** 黄色的 **house** 房子 **at** 在 **Springfield** 斯普林菲尔德 **,** ,

这三个月里，他一直住在斯普林菲尔德那栋朴素的黄色房子里。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] ['kraʊdɪd] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]
his 他的 **little** 小的 **office** 办公室 **crowded** 挤 **every** 每一个 **day** 天 **with** 和 **visitors** 访客 **who** WHO **came** 来了 **to** 到 **consult** 咨询 **him** 他 **,** , **to** 到
[ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm] ,
advise 建议 **him** 他 **,** ,

他的小办公室每天都挤满了来访者，他们前来咨询他、给他建议。

[ɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['mɪrli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] .
or 或者 **often** 经常 **merely** 仅仅 **to** 到 **shake** 摇 **his** 他的 **hand** 手 **.** .

或者仅仅是和他握手。

“ ['ɑːnɪst] [oʊld] [eib] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

“	Honest	old	Abe	,	”	as	they	called	him	,
”	诚实的	老的	安倍	,	”	作为	他们	称为	他	,

人们都称他为“诚实的老亚伯”。

[hæd; həd][ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

had	a	joke	or	a	kindly	word	for	all	of	them	.
有	一个	开玩笑	或者	一个	亲切地	单词	为了	全部	的	他们	.

我对每个人都开了个玩笑或说了句好话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [kweɪnt] [gɪfts] .

He	was	presented	with	many	quaint	gifts	.
他	曾是	呈现	和	许多	古雅	礼物	.

他收到了许多别致的礼物。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['lɪŋkən] ,

An	old	woman	came	one	day	,	and	,	after	shaking	hands	with	Lincoln	,
一个	老的	女士	来了	一	天	,	和	,	后	摇晃	双手	和	林肯	,

有一天，一位老妇人来了，她和林肯握了手之后，

[prə'duːst] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hjuːdʒ] [kloʊk] [ə; eɪ][væst] [per] [ʌv; əv] ['nɪtɪd] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər]

produced	from	under	her	huge	cloak	a	vast	pair	of	knitted	stockings	for
生产	从	在下面	她	巨大的	披风	一个	广阔的	一对	的	针织	长筒袜	为了

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [wer] [ɪn] ['wɪntər] .

the	President	to	wear	in	winter	.
这	总统	到	穿	在	冬天	.

她从巨大的斗篷下掏出一双巨大的针织长袜，供总统冬天穿。

['lɪŋkən] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][aʊt] ; [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd]

Lincoln	thanked	her	graciously	and	led	her	out	;	then	returning	,	he	lifted
林肯	谢谢	她	亲切地	和	引领	她	出去	;	然后	返回	,	他	抬起

林肯亲切地向她道谢，并领她出去；然后返回，举起了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʌp][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [fiːt] , [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,

up	the	stockings	,	and	showing	the	enormous	feet	,	said	to	his	secretary	,
向上	这	长筒袜	,	和	显示	这	巨大的	脚	,	说	到	他的	秘书	,

他撩起长袜，露出巨大的脚，对他的秘书说：

“ [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] [ə'baʊt] [raɪt] !

“	The	old	lady	seems	to	have	guessed	the	latitude	and	longitude	about	right	!
”	这	老的	女士	似乎	到	有	猜对了	这	纬度	和	经度	关于	正确的	!

“这位老太太似乎猜对了经纬度！”

” ['lɪŋkən] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ˌmemə'rændə] , ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	Lincoln	spent	the	time	reading	and	writing	,	drawing	up	memoranda	,	choosing	his
”	林肯	花费	这	时间	阅读	和	写作	,	绘画	向上	备忘录	,	选择	他的

['kæbɪnət] ,

Cabinet	,
内阁	,

林肯把时间都花在了阅读、写作、起草备忘录和挑选内阁成员上。

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['ɪnz, 'aɪ'ɛnɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

learning	the	difficult	ins	and	outs	of	the	new	work	before	him	.
学习	这	难的	保险	和	出局	的	这	新的	工作	前	他	.

他正在学习摆在他面前的这项新工作的方方面面。

[ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .

All	**these**	**months**	**he**	**was**	**thinking**	**hard**	**.**
全部	这些	几个月	他	曾是	思维	难的	.

这几个月他一直在认真思考。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [klɪr] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdəntʃɪp] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] ,

His	**purpose**	**was**	**already**	**clear**	**:**	**but**	**the**	**presidentship**	**,**	**always**	**a**	**heavy**	**burden**	**,**
他的	目的	曾是	已经	清除	:	但	这	总统	,	总是	一个	重的	负担	,

他的目的已经很明确了：但是总统职位，始终是一个沉重的负担，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hevi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] ['lɪŋkən] .

had	**never**	**been**	**so**	**heavy**	**as**	**it**	**was**	**to**	**be**	**for**	**Lincoln**	**.**
有	绝不	到过	所以	重的	作为	它	曾是	到	是	为了	林肯	.

对林肯来说，这从未像即将发生的那样沉重。

[θɪŋz] [gruː] [mɔːr] ['sɪriəs] ['evri] [deɪ] .

Things	**grew**	**more**	**serious**	**every**	**day**	**.**
事物	生长	更多的	严肃的	每一个	天	.

情况一天比一天严重。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [bjuː'kænən] , [huː] [hæd; həd][noʊ][plæn][ɔːr] ['pɜːrpəs] ,

The	**weakness**	**of**	**Buchanan**	**,**	**who**	**had**	**no**	**plan**	**or**	**purpose**	**,**
这	弱点	的	布坎南	,	WHO	有	不	计划	或者	目的	,

布坎南的弱点在于他没有计划或目标。

[ə'laʊd] [ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][duː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊz] .

allowed	**the**	**South**	**to**	**do**	**as**	**it**	**chose**	**.**
允许	这	南	到	做	作为	它	选择	.

允许南方各州自行其是。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [wɔːr] [leɪ] [ɪn][fɜːrm]['ækʃ(ə)n] [naʊ] ;

The	**only**	**chance**	**of**	**avoiding**	**war**	**lay**	**in**	**firm**	**action**	**now**	**;**
这	仅有的	机会	的	避免	战争	躺	在	公司	行动	现在	;

避免战争的唯一机会在于现在采取坚决行动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [bjuː'kænənz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] .

but	**it**	**was**	**not**	**in**	**Buchanan's**	**nature**	**to**	**be**	**firm**	**.**
但	它	曾是	不是	在	布坎南的	自然	到	是	公司	.

但布坎南的本性并非坚定不移。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['prezɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**had**	**been**	**made**	**President**	**by**	**the**	**votes**	**of**	**the**	**South**	**because**	**he**	**was**
他	有	到过	制成	总统	经过	这	投票	的	这	南	因为	他	曾是

[nɑːt][fɜːrm] ,

not	**firm**	**,**
不是	公司	,

他之所以能当选总统，是因为南方各州投票支持他，因为他不够强硬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

because	**he**	**would**	**allow**	**them**	**to**	**do**	**as**	**they**	**chose**	**.**
因为	他	会	允许	他们	到	做	作为	他们	选择	.

因为他会允许他们做他们想做的事。

[ðeɪ] ['dredɪd] ['lɪŋkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['æktɪd] [waɪl] [ðer; ðər]

They	**dreaded**	**Lincoln**	**because**	**he**	**was**	**firm**	**,**	**and**	**therefore**	**acted**	**while**	**there**
他们	令人恐惧的	林肯	因为	他	曾是	公司	,	和	所以	行动	尽管	那里

[wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .

was	**yet**	**time**	**.**
曾是	然而	时间	.

他们害怕林肯，因为他意志坚定，因此会在还有时间的时候采取行动。

[ɑːn] [dɪ'sembər] - , - ,
On **December** **20** **,** **1860** **,**
在 十二月 - , - ,

1860年12月20日，

[ðə; ði] [tʃiːf] [men] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [met] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['juːniən] [tuː; tə] [biː; bi]
the **chief** **men** **of** **South** **Carolina** **met** **together** **and** **declared** **the** **Union** **to** **be**
这 首席 男人 的 南 卡罗莱纳 遇见 一起 和 声明 这 联盟 到 是
[dɪ'zɑːlvd] .
dissolved **.**
溶解 .

南卡罗来纳州的首领们齐聚一堂，宣布联邦解散。

['pəʊstəz] [ə'pɪrd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [steɪt] : [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ]
Posters **appeared** **all** **over** **the** **State** **:** **the** **South** **was** **in** **a** **state** **of** **feverish**
海报 出现 全部 超过 这 状态 : 这 南 曾是 在 一个 状态 的 发烧
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

全州各地都张贴了海报：南方一片沸腾。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ]
Within **the** **month**
之内 这 月

一个月内

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] , [ˌælə'bæmə] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , ['dʒɔːrdʒə] , [luˌiːzi'ænə] , [ænd; ənd] ['teksəs]
the **States** **of** **Missouri** **,** **Alabama** **,** **Florida** **,** **Georgia** **,** **Louisiana** **,** **and** **Texas**
这 各州 的 密苏里州 , 阿拉巴马州 , 佛罗里达 , 乔治亚州 , 路易斯安那州 , 和 德克萨斯州
— [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːt(ə)n] - ['groʊɪŋ] ,
— **the** **chief** **cotton** **-** **growing** **,**
— 这 首席 棉布 - 生长 ,

密苏里州、阿拉巴马州、佛罗里达州、佐治亚州、路易斯安那州和德克萨斯州——主要的棉花种植州，

[sleɪv] - ['oʊnɪŋ] [steɪts] — ['ɔːlsoʊ] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
slave **-** **owning** **States** **—** **also** **declared** **themselves** **to** **be** **separated** **from** **the**
奴隶 - 拥有 各州 — 还 声明 他们自己 到 是 分开 从 这
['juːniən] ;
Union **;**
联盟 ;

蓄奴州也宣布脱离联邦；

[ænd; ənd] [ðiːz] [sɪks] [steɪts] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [tuː; tə] [fɔːrm] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]
and **these** **six** **States** **joined** **with** **South** **Carolina** **to** **form** **what** **they** **called** **the**
和 这些 六 各州 加入 和 南 卡罗莱纳 到 形式 什么 他们 称为 这
['sʌðərn] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
Southern **Confederation** **,**
南方 联盟 ,

这六个州与南卡罗来纳州联合组成了他们所谓的南方联盟。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
independent **of** **the** **North** **.**
独立的 的 这 北 .

独立于北方。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] ['prezɪdənt] ['dʒefərsən]['deivis] .

They	chose	for	their	first	President	Jefferson	Davis	.
他们	选择	为了	他们的	第一的	总统	杰斐逊	戴维斯	.

他们选择杰斐逊·戴维斯作为他们的第一任总统。

[bjuː'kænən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Buchanan	did	not	know	what	to	do	.
布坎南	做过	不是	知道	什么	到	做	.

布坎南不知道该怎么办。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] : [hæz; həz][ə; eɪ] [steɪt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['juːniən] ?

The	question	was	:	Has	a	State	any	right	to	leave	the	Union	?
这	问题	曾是	:	有	一个	状态	任何	正确的	到	离开	这	联盟	?

问题是：一个州是否有权脱离联邦?

[ə'merɪkə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] :

America	,	of	course	,	is	a	Federation	:
美国	,	的	课程	,	是	一个	联邦	:

美国当然是一个联邦制国家：

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [steɪts] [ðæt] [ðen]

at	the	time	of	the	Declaration	of	Independence	the	thirteen	States	that	then
在	这	时间	的	这	宣言	的	独立	这	十三	各州	那	然后

[ɪg'zɪstɪd] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['evər] ,

existed	joined	themselves	together	for	ever	,
存在	加入	他们自己	一起	为了	曾经	,

在《独立宣言》发表之时，当时存在的十三个州永远地联合在一起。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [wɪð; wɪθ]

and	created	a	common	Federal	Government	for	common	purposes	,	with
和	创建	一个	常见的	联邦	政府	为了	常见的	目的	,	和

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [æt; ət][ɪts] [hed] .

a	President	at	its	head	.
一个	总统	在	它是	头	.

并建立了一个共同的联邦政府，以总统为首，为共同的目标而努力。

['lɪŋkən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wʌn] [steɪt] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

Lincoln	would	have	said	one	State	has	no	more	right	to	leave	the	others	than
林肯	会	有	说	一	状态	有	不	更多的	正确的	到	离开	这	其他的	比

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] [hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seprət] ['kɪŋdəm] ,

an	English	county	has	to	declare	that	it	is	a	separate	kingdom	,
一个	英语	县	有	到	宣布	那	它	是	一个	分离	王国	,

林肯会说，一个州没有权利脱离其他州，就像英国的一个郡没有权利宣布自己是一个独立的王国一样。

[nɑːt] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] .

not	bound	by	the	common	law	.
不是	边界	经过	这	常见的	法律	.

不受普通法约束。

[bjuː'kænən] [sed] “ [noʊ] , ” [tuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] , [ɪf] [ə; eɪ] [steɪt] [dʌz] [liːv] ,

Buchanan	said	“	no	,	”	too	;	but	he	also	said	,	if	a	State	does	leave	,
布坎南	说	“	不	,	”	也	;	但	他	还	说	,	如果	一个	状态	做	离开	,

布坎南也说了“不”；但他同时表示，如果一个州真的退出，

[ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [steɪ] : [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ]

the	Federal	Government	has	no	right	to	force	it	to	stay	:	which	meant	a
这	联邦	政府	有	不	正确的	到	力量	它	到	停留	:	哪个	意思是	一个

['stændstɪl] .

standstill	.
停顿	.

联邦政府无权强迫其停留：这意味着僵局。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

“	You	ought	not	to	want	to	go	;	but	if	you	do	,
”	你	应该	不是	到	想	到	去	;	但	如果	你	做	,

“你不应该想去；但如果你真的想去，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] .

we	have	no	right	to	prevent	you	.
我们	有	不	正确的	到	防止	你	.

我们无权阻止你。

” [bjuː'kænənz] [wʌn][aɪ'diːə] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][let] [θɪŋz] [drɪft] .

”	Buchanan's	one	idea	,	indeed	,	was	to	let	things	drift	.
”	布坎南的	一	主意	,	的确	,	曾是	到	让	事物	漂移	.

“布坎南的想法确实就是顺其自然。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['dɪfɪkəlti] .

There	was	one	great	and	immediate	difficulty	.
那里	曾是	一	伟大的	和	即时	困难	.

首先，面临一个巨大而紧迫的困难。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [ɑːrmd]

In	each	of	the	coast	States	of	the	Union	the	Federal	Government	had	armed
在	每个	的	这	海岸	各州	的	这	联盟	这	联邦	政府	有	武装

['fɔrts] :

forts	:
堡垒	:

联邦政府在联邦的每个沿海州都设有武装堡垒：

[ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌnz] , [fɔːrt] ['moʊltri] [ænd; ənd][fɔːrt] ['sʌmtə] ,

in	South	Carolina	there	were	two	important	ones	,	Fort	Moultrie	and	Fort	Sumter	,
在	南	卡罗莱纳	那里	是	二	重要的	一个	,	堡	穆尔特里	和	堡	萨姆特	,

南卡罗来纳州有两个重要的堡垒，分别是莫尔特里堡和萨姆特堡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['gærɪsn] [ɪn] [iːtʃ] , [kə'mɑːndid] [baɪ]['meɪdʒər] ['ændərsn] .

with	a	small	garrison	in	each	,	commanded	by	Major	Anderson	.
和	一个	小的	驻军	在	每个	,	命令	经过	主要的	安德森	.

每个营地都驻扎着一支小型守军，由安德森少校指挥。

[saʊθ] [ˌkærə'lainə] [di'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] ['gærisnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

South	Carolina	demanded	that	the	garrisons	should	be	withdrawn	.
南	卡罗莱纳	要求	那	这	驻军	应该	是	撤回	.

南卡罗来纳州要求撤出驻军。

[naʊ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['gærisnz] [ænd; ənd][ə'bændən][ðə; ði] ['fɔrts] [wʌz; wəz][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt]

Now	to	withdraw	the	garrisons	and	abandon	the	forts	was	to	admit	that
现在	到	提取	这	驻军	和	放弃	这	堡垒	曾是	到	承认	那

[saʊθ] [ˌkærə'lainə][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['juːniən] ,

South	Carolina	had	a	right	to	leave	the	Union	,
南	卡罗莱纳	有	一个	正确的	到	离开	这	联盟	,

现在撤回驻军并放弃堡垒，就等于承认南卡罗来纳州有权脱离联邦。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['sʌðərn] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl]

and	to	recognise	the	Southern	Confederation	as	independent	of	the	Federal
和	到	认出	这	南方	联盟	作为	独立的	的	这	联邦

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

并承认南方邦联独立于联邦政府之外。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['fɔrts] [mɔːr] ['fɔːrsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] .

To	maintain	the	forts	more	forces	must	be	sent	.
到	维持	这	堡垒	更多的	力量	必须	是	发送	.

为了守住这些堡垒，必须增派兵力。

['ændərsn] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [æn; ən] [ə'tæk] .

Anderson	wrote	to	say	that	he	was	not	strong	enough	to	hold	out	against	an	attack	.
安德森	写道	到	说	那	他	曾是	不是	强的	足够的	到	抓住	出去	反对	一个	攻击	.

安德森写信说，他没有足够的力量抵挡住攻击。

[bjuː'kænən] [dɪd] ['nʌθɪŋ] .

Buchanan	did	nothing	.
布坎南	做过	没有什么	.

布坎南什么也没做。

['ændərsn] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ə'tæk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][fɔːrt] ['moʊltri] ,

Anderson	,	believing	that	an	attack	was	going	to	be	made	on	Fort	Moultrie	,
安德森	,	相信	那	一个	攻击	曾是	去	到	是	制成	在	堡	穆尔特里	,

安德森认为，有人将要袭击莫尔特里堡。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [dɪ'fend] , [rɪ'muːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [fɔːrt] ['sʌmtə] .

which	he	was	too	weak	to	defend	,	removed	all	his	men	to	Fort	Sumter	.
哪个	他	曾是	也	虚弱的	到	保卫	,	已移除	全部	他的	男人	到	堡	萨姆特	.

他无力守卫，便将所有士兵调往萨姆特堡。

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][æt; ət] [wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːrt] ['moʊltri] .

The	militia	of	South	Carolina	at	once	occupied	Fort	Moultrie	.
这	民兵	的	南	卡罗莱纳	在	一次	占领	堡	穆尔特里	.

南卡罗来纳州民兵立即占领了莫尔特里堡。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , - , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ves(ə)l] , [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,

In	the	second	week	of	the	new	year	,	1861	,	a	Government	vessel	,	the	Star	of	the	West	,
在	这	第二	星期	的	这	新的	年	,	-	,	一个	政府	血管	,	这	星星	的	这	西方	,

1861年新年第二周，一艘政府船只“西方之星”号

[seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] [tuː; tə] [brɪŋ] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] ['ændərsn] .

sailed	into	the	harbour	of	Charleston	to	bring	provisions	for	Anderson	.
航行	进入	这	港口	的	查尔斯顿	到	带来	条款	为了	安德森	.

驶入查尔斯顿港，为安德森运送补给。

[ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , ['hævɪŋ] [ə'tækt] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

The	South	Carolina	,	having	attacked	the	Star	of	the	West	,
这	南	卡罗莱纳	,	拥有	遭到攻击	这	星星	的	这	西方	,

南卡罗来纳州袭击了“西部之星”号之后，

['faɪərd][ɑːn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [flæg] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ,

fired	on	the	United	States	flag	which	it	carried	,
被解雇	在	这	团结的	各州	旗帜	哪个	它	携带	,

它向携带的美国国旗开火，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

and	drove	it	out	of	the	harbour	.
和	驾驶	它	出去	的	这	港口	.

然后把它开出了港口。

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['gʌvərnmənt] , [led] [baɪ] ['dʒefərsən] ['deivis] ,

The	Confederate	Government	,	led	by	Jefferson	Davis	,
这	南方邦联	政府	,	引领	经过	杰斐逊	戴维斯	,

由杰斐逊·戴维斯领导的南方邦联政府

[ðen] [di'mɑːndid] [ðæt] [fɔːrt] ['sʌmtə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

then	demanded	that	Fort	Sumter	should	be	given	up	to	them	.
然后	要求	那	堡	萨姆特	应该	是	给定	向上	到	他们	.

然后他们要求将萨姆特堡割让给他们。

[wen] ['ændərsn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blɔ'keɪdid] [baɪ] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] ['fɔːrsɪz] ,

When	Anderson	refused	,	it	was	blockaded	by	much	superior	forces	,
什么时候	安德森	拒绝	,	它	曾是	封锁	经过	很多	优越的	力量	,

安德森拒绝后，遭到了兵力远胜于己的军队的封锁。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] 12th [ʌv; əv] ['eɪprəl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

and	by	the	12th	of	April	it	was	taken	by	General	Beauregard	.
和	经过	这	12th	的	四月	它	曾是	已采取	经过	一般的	博雷加德	.

4月12日，博雷加德将军攻占了该地。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wen] [wɔːr] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,

Under	these	circumstances	,	when	war	was	at	hand	,
在下面	这些	情况	,	什么时候	战争	曾是	在	手	,

在这种情况下，当战争迫在眉睫时，

[wen] [hæf] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ,

when	half	the	nation	was	ready	to	take	up	arms	against	the	other	half	,
什么时候	一半	这	国家	曾是	准备好	到	拿	向上	武器	反对	这	其他	一半	,

当半个国家准备拿起武器对抗另一半国家时，

['lɪŋkən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

Lincoln	took	up	the	burden	of	office	.
林肯	采取	向上	这	负担	的	办公室	.

林肯承担起了总统的重任。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn] .

It	was	a	burden	,	indeed	,	which	no	ordinary	man	could	have	borne	.
它	曾是	一个	负担	,	的确	,	哪个	不	普通的	男人	可以	有	出生	.

这的确是常人难以承受的重担。

[bjuː'kænən] [hæd; həd] ['sɪmpli] [lʊkt] [ɑːn] [waɪl] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ɪt'self] ;

Buchanan	had	simply	looked	on	while	rebellion	was	preparing	itself	;
布坎南	有	简单地	看起来	在	尽管	叛乱	曾是	准备	本身	;

布坎南只是袖手旁观，任由叛乱酝酿；

[fɔːr; fər] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [kwelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	Lincoln	was	the	task	of	quelling	it	.
为了	林肯	曾是	这	任务	的	镇压	它	.

对林肯来说，任务就是平息这场冲突。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] .

But	the	fact	of	rebellion	was	not	his	greatest	difficulty	.
但	这	事实	的	叛乱	曾是	不是	他的	最	困难	.

但叛乱本身并不是他面临的最大困难。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪs'juːnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

This	was	the	disunion	of	the	North	.
这	曾是	这	分裂	的	这	北	.

这就是北方的分裂。

[wʌn] ['sekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] — [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

One	section	—	the	Abolitionists	—	rejoiced	at	the	secession	of	the	South	.
一	部分	—	这	废奴主义者	—	欣喜若狂	在	这	分裂	的	这	南	.

其中一部分人——废奴主义者——对南方各州的脱离联邦感到欢欣鼓舞。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] - ['oʊnərz] .

“	We	shall	no	more	be	chained	to	the	slave	-	owners	.
”	我们	将	不	更多的	是	连锁	到	这	奴隶	-	所有者	.

“我们再也不用受奴隶主的奴役了。”

” [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] , [waɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm] .

”	Another	section	thought	that	,	if	the	South	wanted	to	go	,	why	not	let	them	.
”	其他	部分	想法	那	,	如果	这	南	通缉	到	去	,	为什么	不是	让	他们	.

另一部分人则认为，如果南方想去，为什么不让他们去呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋkən] .

There	was	as	yet	only	a	very	small	section	able	to	agree	with	Lincoln	.
那里	曾是	作为	然而	仅有的	一个	非常	小的	部分	有能力的	到	同意	和	林肯	.

当时只有极少数人能够同意林肯的观点。

['lɪŋkən] [heitid] ['sleɪvəri] [bʌt; bət][nɑːt] [sleɪv] - ['oʊnərz] .

Lincoln	hated	slavery	but	not	slave	-	owners	.
林肯	憎恨	奴隶制	但	不是	奴隶	-	所有者	.

林肯憎恨奴隶制，但不憎恨奴隶主。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] .

He	loved	the	South	as	much	as	the	North	.
他	喜爱	这	南	作为	很多	作为	这	北	.

他像热爱北方一样热爱南方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] .

It	was	agony	to	him	to	know	his	country	divided	against	itself	.
它	曾是	痛苦	到	他	到	知道	他的	国家	分割	反对	本身	.

得知自己的国家四分五裂，对他来说是一种痛苦。

[wel] [maɪt] [hiː; hi] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [æt; ət]

Well	might	he	say	,	in	the	speech	he	made	on	leaving	his	old	home	at
出色地	可能	他	说	,	在	这	演讲	他	制成	在	离开	他的	老的	家	在

['sprɪŋfiːld]

Springfield
斯普林菲尔德

他离开斯普林菲尔德老家时发表的演讲中，或许会这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[fɔːr; fər]['evər] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn]

for	ever	,	“	There	is	a	task	before	me	greater	than	that	which	rested	upon
为了	曾经	,	“	那里	是	一个	任务	前	我	更大的	比	那	哪个	休息	之上

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

永远，“我面前的任务比华盛顿肩负的任务更加艰巨。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [men] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['lɪŋkən] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [tuː; tə]

"	It	was	very	natural	that	men	who	had	not	known	Lincoln	should	fear	to
"	它	曾是	非常	自然的	那	男人	WHO	有	不是	已知	林肯	应该	害怕	到

[hæv; həv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [æt; ət][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

have	the	fate	of	their	country	at	so	critical	a	time	entrusted	to	a	man
有	这	命运	的	他们的	国家	在	所以	批判的	一个	时间	受托	到	一个	男人

[ʌv; əv][soʊ] [smɔːl] [ɪk'spɪriəns] .

of	so	small	experience	.
的	所以	小的	经验	.

“那些不认识林肯的人，自然会担心在如此关键的时刻，国家的命运会托付给一个经验如此匮乏的人。”

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [nuː] ['lɪŋkən] [felt] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

But	any	one	who	knew	Lincoln	felt	absolute	confidence	in	him	.
但	任何	一	WHO	知道	林肯	毛毡	绝对	信心	在	他	.

但凡认识林肯的人，都对他充满信心。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['evri] [kaɪnd]

Years	of	difficulty	and	disappointment	,	of	constant	struggle	against	every	kind
年	的	困难	和	失望	,	的	持续的	斗争	反对	每一个	种类

[ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)l] ,

of	obstacle	,
的	障碍	,

多年的艰难困苦和失望，不断与各种各样的障碍作斗争，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] : [klɪr] - [aɪd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] ;

had	made	him	what	he	was	:	clear	-	eyed	to	see	where	the	right	was	;
有	制成	他	什么	他	曾是	:	清除	-	眼睛	到	看	在哪里	这	正确的	曾是	;

这使他成为了现在的他：目光敏锐，能够看清正义所在；

['stedfæst] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] ;

steadfast	and	unflinching	to	pursue	it	;
坚定不移	和	坚定不移	到	追求	它	;

坚定不移地追求目标；

['tendər] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði]

tender	-	hearted	and	generous	to	sympathise	with	all	those	who	stumbled	on	the
投标	-	心地	和	慷慨的	到	同情	和	全部	那些	WHO	踉跄	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

心地善良，慷慨大方，同情所有在人生道路上跌倒的人。

[fjuː] ['piːp(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

Few	people	,	indeed	,	understood	him	.
很少	人们	,	的确	,	理解	他	.

事实上，很少有人真正了解他。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrli] [ɔːl][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ə'bjuːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

In	the	years	to	come	nearly	all	at	one	time	or	another	abused	him	and
在	这	年	到	来	几乎	全部	在	一	时间	或者	其他	受虐	他	和

[dɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm] ,

distrusted	him	,
不信任	他	,

在随后的几年里，几乎所有人都曾或多或少地虐待过他，不信任他。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] [wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .

and	blamed	him	when	things	went	wrong	.
和	被指责	他	什么时候	事物	去	错误的	.

当事情出错时，他们都责怪他。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;

For	four	years	he	bore	the	whole	burden	of	a	great	responsibility	;
为了	四	年	他	钻孔	这	所有的	负担	的	一个	伟大的	责任	;

四年来，他独自承担了重大的责任；

['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

patiently	and	silently	he	endured	disappointment	and	reproach	.
耐心	和	默默	他	忍受	失望	和	责备	.

他默默地、耐心地忍受着失望和责备。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [meɪd] [ə'merɪkə] [wʌn] ,

In	the	end	he	could	say	that	if	Washington	had	made	America	one	,
在	这	结尾	他	可以	说	那	如果	华盛顿	有	制成	美国	一	,

最后他可以说，如果华盛顿让美国成为一个统一体，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌriː'meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ˌʌn'meɪd] .

he	had	remade	it	so	that	it	could	never	again	be	unmade	.
他	有	重制版	它	所以	那	它	可以	绝不	再次	是	未完成	.

他重新制作了它，使其永远无法被还原。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʃoʊd] [haʊ]

The	speech	he	made	when	he	entered	on	his	duties	as	President	showed	how
这	演讲	他	制成	什么时候	他	进入	在	他的	职责	作为	总统	显示	如何

['lɪt(ə)l] ['bɪtərnəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

little	bitterness	there	was	in	his	heart	towards	the	South	.
小的	苦味	那里	曾是	在	他的	心	向	这	南	.

他就任总统时发表的讲话表明，他对南方几乎没有丝毫怨恨。

[hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['enəmi] ,

He	said	,	“	We	are	not	enemies	,
他	说	,	“	我们	是	不是	敌人	,

他说：“我们不是敌人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[bʌt; bət] [frendz] .

but	friends	.
但	朋友们	.

但朋友。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['enəmi] .

We	must	not	be	enemies	.
我们	必须	不是	是	敌人	.

我们绝不能成为敌人。

[ðoʊ] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [streɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [breɪk] , ['aʊər; ɑːr] [bɑːndz] [ʌv; əv]

Though	passion	may	have	strained	,	it	must	not	break	,	our	bonds	of
尽管	热情	可能	有	紧张	,	它	必须	不是	休息	,	我们的	债券	的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

激情虽可能使我们之间的感情纽带变得紧张，但绝不能将其打破。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['meməri] ,

The	mystic	chords	of	memory	,
这	神秘	和弦	的	记忆	,

记忆的神秘旋律，

[ˈstretʃiŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈbætlfiːld] [ænd; ənd] [ˈpeɪtriət] [greɪv] [tuː; tə] [ˈevri] [hɑːrt] [ænd; ənd]

stretching	from	every	battlefield	and	patriot	grave	to	every	heart	and
伸展	从	每一个	战场	和	爱国者	严重	到	每一个	心	和

[ˈhɑːrθˌstoʊn] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðɪs] [brɔːd] [lænd] ,

hearthstone	all	over	this	broad	land	,
炉石传说	全部	超过	这	广阔	土地	,

从每一处战场和爱国者的坟墓，延伸到这片广袤土地上的每一颗心和每一块炉灶。

[wɪl] [jet] [swel] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [wen] [tʌtʃt] , [æz; əz] [ˈʃʊrli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ,

will	yet	swell	the	chorus	of	the	Union	when	touched	,	as	surely	they	will	be	,
将要	然而	膨胀	这	合唱	的	这	联盟	什么时候	感动	,	作为	一定	他们	将要	是	,

当受到触动时，他们必将再次加入到团结的合唱中，而他们也必将受到触动。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈeɪndʒəlz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] .

by	the	better	angels	of	our	nature	.
经过	这	更好的	天使	的	我们的	自然	.

出于我们人性中善良的一面。

" [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn] [ˈsʌmtə] [ænd; ənd] [ɪts] [fɔːl] [meɪd] [wɔːr] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

"	The	attack	on	Sumter	and	its	fall	made	war	inevitable	.
"	这	攻击	在	萨姆特	和	它是	落下	制成	战争	不可避免的	.

“对萨姆特的袭击和萨姆特的陷落使战争不可避免。”

[ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz] [noʊ] [bjuːˈkænən] .

Lincoln	was	no	Buchanan	.
林肯	曾是	不	布坎南	.

林肯不是布坎南。

[wɔːr] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrəb(ə)l] ; [ˈsɪv(ə)l] [wɔːr] — [wɔːr] [bɪˈtwiːn] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌntri] , [bɪˈtwiːn] [frendz] ,

War	was	horrible	;	civil	war	—	war	between	men	of	the	same	country	,	between	friends	,
战争	曾是	可怕	;	民用	战争	—	战争	之间	男人	的	这	相同的	国家	,	之间	朋友们	,

战争是可怕的；内战——是同一国家的人之间、朋友之间发生的战争，

[ˈɔːf(ə)n] [bɪˈtwiːn] [rɪˈleɪʃnz] — [moʊst] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] .

often	between	relations	—	most	horrible	of	all	.
经常	之间	关系	—	最多	可怕	的	全部	.

尤其发生在亲属之间——这是最可怕的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [æt; ət] [wətˈevər] [kɔːst] , [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈjuːniən] ,

But	he	could	not	,	at	whatever	cost	,	allow	the	Union	,
但	他	可以	不是	,	在	任何	成本	,	允许	这	联盟	,

但他无论如何都不能允许联邦……

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] [həˈroʊɪkli] [ˈeɪti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

for	which	his	countrymen	had	fought	so	heroically	eighty	-	four	years	ago	,
为了	哪个	他的	同胞们	有	战斗	所以	英勇地	八十	-	四	年	前	,

八十四年前，他的同胞们为了这个目标英勇奋战。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪˈdiːəl] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld]

which	had	stood	so	long	for	such	a	high	ideal	of	freedom	all	over	the	world
哪个	有	站立	所以	长的	为了	这样的	一个	高的	理想的	的	自由	全部	超过	这	世界

— [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv]

—	he	could	not	allow	the	Union	to	be	destroyed	without	fighting	to	preserve
—	他	可以	不是	允许	这	联盟	到	是	损毁	没有	斗争	到	保存

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

联邦长期以来代表着全世界崇高的自由理想——他不能眼睁睁地看着联邦被摧毁而不奋力捍卫它。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [ment] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ʌn'nætʃrəl]

To	him	the	secession	of	the	Southern	States	meant	something	as	unnatural
到	他	这	分裂	的	这	南方	各州	意思是	某物	作为	不自然

[æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['kɪŋdəm] [ɪn]['skɑːtlənd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][juː 'es] ,

as	a	separate	kingdom	in	Scotland	would	be	to	us	,
作为	一个	分离	王国	在	苏格兰	会	是	到	我们	,

在他看来，南方各州的脱离就像苏格兰建立一个独立的王国对我们而言一样不自然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [beɪst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] ['hoʊlli] [rɔːŋ] .

and	a	kingdom	based	on	something	which	we	thought	wholly	wrong	.
和	一个	王国	基于	在	某物	哪个	我们	想法	完全	错误的	.

以及一个建立在我们认为完全错误的东西之上的王国。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	The	question	is	,	”	he	said	,
“	这	问题	是	,	”	他	说	,

“问题是，”他说，

“ ['weðər] [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði][maɪ'nɔːrəti][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

“	whether	in	a	free	Government	the	minority	have	a	right	to	break	it	up
“	无论	在	一个	自由的	政府	这	少数民族	有	一个	正确的	到	休息	它	向上

[wen'evər] [ðeɪ] [tʃuːz] .

whenever	they	choose	.
每当	他们	选择	.

“在一个自由的政府中，少数群体是否有权随时解散它。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	83	]
”	[	页	-	]

[第 83 页]

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [raɪt] .

He	declared	that	they	had	no	such	right	.
他	声明	那	他们	有	不	这样的	正确的	.

他宣称他们没有这种权利。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['hoʊldɪŋ] [steɪts] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðæt]

The	whole	population	of	the	slave	-	holding	States	was	much	smaller	than	that
这	所有的	人口	的	这	奴隶	-	保持	各州	曾是	很多	较小的	比	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [steɪts] ,

of	the	free	States	,
的	这	自由的	各州	,

蓄奴州的总人口比自由州的总人口少得多。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [steɪts] , [waɪl] ['sev(ə)n][hæd; həd] [sɪ'siːdid] , [eɪt] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [liːst]

and	among	those	States	,	while	seven	had	seceded	,	eight	remained	at	least
和	之中	那些	各州	,	尽管	七	有	脱离	,	八	剩余	在	至少

['nɑːmɪnəli] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ;

nominally	in	the	Union	;
名义上	在	这	联盟	;

在这些州中，虽然有七个州脱离了联邦，但有八个州至少名义上仍然留在联邦内；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪ'siːdɪŋ] [steɪts] [ðəm'selvz] ,

and	even	in	the	seceding	States	themselves	,
和	甚至	在	这	脱离	各州	他们自己	,

甚至在脱离联邦的各州内部也是如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] [iːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] ,

there	was	a	party	in	each	that	was	ready	to	remain	faithful	to	the	Union	,
那里	曾是	一个	派对	在	每个	那	曾是	准备好	到	保持	忠实	到	这	联盟	,

每个政党中都有一部分人准备继续忠于联邦。

[ænd; ənd] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːrmz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	prepared	to	take	up	arms	against	it	.
和	不是	准备	到	拿	向上	武器	反对	它	.

并且没有准备拿起武器反抗它。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wɔːr] : [ðer; ðər] [ə'tæk] [ɑːn] [fɔːrt] ['sʌmtə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːrmz] .

They	wanted	war	:	their	attack	on	Fort	Sumter	was	a	call	to	arms	.
他们	通缉	战争	:	他们的	攻击	在	堡	萨姆特	曾是	一个	称呼	到	武器	.

他们渴望战争：他们对萨姆特堡的袭击是号召人们拿起武器。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wɔːr] : [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	wanted	war	:	they	should	have	it	.
他们	通缉	战争	:	他们	应该	有	它	.

他们想要战争：那就让他们打仗吧。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪn] : [ɪts] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hæf] [æz; əz] [greɪt] [ə'gen] ,

In	the	long	run	the	North	was	bound	to	win	:	its	population	was	half	as	great	again	,
在	这	长的	跑步	这	北	曾是	边界	到	赢	:	它是	人口	曾是	一半	作为	伟大的	再次	,

从长远来看，北方注定会获胜：它的人口是南方的两倍多。

[ænd; ənd] [ɪts] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] .

and	its	resources	as	much	superior	.
和	它是	资源	作为	很多	优越的	.

其资源也更加优越。

['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] - , - [ˌvɔlən'tiəz] .

Almost	the	first	act	of	Lincoln's	Government	was	to	call	for	75	,	000	volunteers	.
几乎	这	第一的	行为	的	林肯的	政府	曾是	到	称呼	为了	-	,	-	志愿者	.

林肯政府上任后的第一件事几乎就是号召 75,000 名志愿者参军。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn] ['sʌmtə] [ænd; ənd] ['lɪŋkənz] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːrmz] [raʊzd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['æpəθi] .

The	attack	upon	Sumter	and	Lincoln's	call	to	arms	roused	the	North	from	its	apathy	.
这	攻击	之上	萨姆特	和	林肯的	称呼	到	武器	唤醒	这	北	从	它是	冷漠	.

萨姆特战役和林肯的征召令唤醒了北方民众的冷漠。

[ɪk'saɪtmənt] [gruː] [wen] [ðə; ði] 7th [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['redʒɪmənt] , ['pæsɪŋ] [θruː] ['bɔːltɪmɔːr] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ,

Excitement	grew	when	the	7th	Massachusetts	regiment	,	passing	through	Baltimore	on	its	way	to	headquarters	,
激动	生长	什么时候	这	7th	马萨诸塞州	团	,	通过	通过	巴尔的摩	在	它是	方式	到	总部	,

当马萨诸塞州第七步兵团途经巴尔的摩前往总部时，人们的兴奋之情油然而生。

[wʌz; wəz] ['vaɪələntlɪ] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːb] : [wen] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːrmi] , [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

was	violently	attacked	by	the	mob	:	when	the	Southern	army	,	already	in	the	field	,
曾是	暴力	遭到攻击	经过	这	暴民	:	什么时候	这	南方	军队	,	已经	在	这	场地	,

遭到暴民的猛烈攻击：当时南方军队已经进入战场，

['kæptʃərd] ['hɑːrpɚz] ['feri] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['juːniən] ['ɑːrsənl] [æt; ət] ['^ɔspɔːt] .

captured	Harper's	Ferry	and	seized	the	Union	arsenal	at	Gosport	.
捕获	哈珀斯	渡船	和	查获	这	联盟	兵工厂	在	戈斯波特	.

攻占了哈珀斯费里，并夺取了戈斯波特的联邦军火库。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [wɔːr]
THE WAR
这 战争

战争

['dʌbljuː]
W
W

W

[ˌeɪ 'ɑːr] [bɪ'gæn] [ɪn] [vər'dʒɪniə] .
ar began in Virginia .
ar 开始 在 弗吉尼亚州 .

起源于弗吉尼亚州。

[west] [vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] [friː] , [iːst] [vər'dʒɪniə] [sleɪv] - ['hoʊldɪŋ] ; [ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]
West Virginia was free , East Virginia slave - holding ; the State was the natural
西方 弗吉尼亚州 曾是 自由的 , 东方 弗吉尼亚州 奴隶 - 保持 ; 这 状态 曾是 这 自然的
['miːtɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] .
meeting - place for the two armies .
会议 - 地方 为了 这 二 军队 .

西弗吉尼亚州是自由州，东弗吉尼亚州是蓄奴州；该州自然成为两军的会师之地。

[ɑːn] [ðə; ði] 21st [dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [met] [æt; ət] [bʊl] [rʌn] :
On the 21st July they met at Bull Run :
在 这 21st 七月 他们 遇见 在 公牛 跑步 :

7月21日，他们在布尔河相遇：

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] — [ɑːn] ['niːðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]
the engagement could hardly be called a battle — on neither side was there
这 订婚 可以 几乎 是 称为 一个 战斗 — 在 两者都不 边 曾是 那里
['eni] ['ɔːrdər] [ɔːr] ['dɪsəplɪn] .
any order or discipline .
任何 命令 或者 纪律 .

这场交锋很难称得上是一场战斗——双方都没有任何秩序或纪律。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːrmi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] , [bʌt; bət]
More than once during the day the Southern army seemed to be beaten , but
更多的 比 一次 期间 这 天 这 南方 军队 似乎 到 是 被打败 , 但
[ˌaɪ 'tiː] ['rælid] ,
it rallied ,
它 集结 ,

当天南方军队不止一次看似战败，但都重新振作起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fedərəlɪsts] , [æz; əz] [ðə; ði] ['juːniən] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
and the Federalists , as the Union soldiers were called , broke into a
和 这 联邦党人 , 作为 这 联盟 士兵 是 称为 , 打破 进入 一个
[dɪs'greɪsfl] [rɪ'triːt] ,
disgraceful retreat ,
可耻 撤退 ,

于是，这些被称为联邦党人的北方联邦士兵，狼狈地撤退了。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pænɪk] .

which	became	an	awful	panic	.
哪个	成为	一个	可怕	恐慌	.

这引发了一场可怕的恐慌。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [pɔːd] ['ɪntuː] ['wɑːʃɪŋtən] , ['hægərd] [ænd; ənd] [dʌst] - [steɪnd] : ['evriθɪŋ] [siːmd] [lɔːst] .

The	fugitives	poured	into	Washington	,	haggard	and	dust	-	stained	:	everything	seemed	lost	.
这	逃犯	倾倒	进入	华盛顿	,	枯槁	和	灰尘	-	染色	:	一切	似乎	丢失的	.

逃亡者涌入华盛顿，他们衣衫褴褛，浑身沾满灰尘：一切似乎都完了。

['lɪŋkən] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed][ɔːl] [naɪt] ; [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Lincoln	did	not	go	to	bed	all	night	;	he	paced	up	and	down	in	his	room	,
林肯	做过	不是	去	到	床	全部	夜晚	;	他	踱步	向上	和	向下	在	他的	房间	,

林肯整夜没有睡觉，他在房间里来回踱步。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [ðə; ði][wɔːr][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

expecting	that	the	victorious	Confederate	army	would	march	upon	Washington	,	and	the	war	be	at	an	end	.
期待	那	这	胜利者	南方邦联	军队	会	行进	之上	华盛顿	,	和	这	战争	是	在	一个	结尾	.

当时人们预期胜利的南方邦联军队将进军华盛顿，战争就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

It	did	not	come	.
它	做过	不是	来	.

它没来。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

The	opportunity	was	lost	.
这	机会	曾是	丢失的	.

机会错失了。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

A	battle	had	been	gained	;	that	was	all	.
一个	战斗	有	到过	获得	;	那	曾是	全部	.

一场战役我们赢了，仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [bʊl] [rʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] .

The	moral	effect	of	the	battle	of	Bull	Run	was	very	great	indeed	.
这	道德	影响	的	这	战斗	的	公牛	跑步	曾是	非常	伟大的	的确	.

布尔河战役的道德影响确实非常巨大。

[ðə; ði] [saʊθ] [θɔːt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'gʌn] .

The	South	thought	the	war	was	over	,	the	North	saw	that	it	had	only	begun	.
这	南	想法	这	战争	曾是	超过	,	这	北	锯	那	它	有	仅有的	开始	.

南方认为战争已经结束，北方则认为战争才刚刚开始。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] [kən'fedərəts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] .

At	first	,	the	Confederates	seemed	to	have	great	advantages	.
在	第一的	,	这	南方邦联	似乎	到	有	伟大的	优势	.

起初，南方邦联似乎拥有很大的优势。

[ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] ;

The	army	was	the	one	profession	for	a	Southern	gentleman	;
这	军队	曾是	这	一	职业	为了	一个	南方	绅士	;

南方绅士唯一适合的职业就是从军；

['nɪrli] [ɔ:l][ðer; ðər] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] [treɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['mɪlətəri] [ə'kædəmi][æt; ət][west] [pɔɪnt] ,

nearly	all	their	young	men	were	trained	at	the	military	academy	at	West	Point	,
几乎	全部	他们的	年轻的	男人	是	受过训练	在	这	军队	学院	在	西方	观点	,

他们几乎所有的年轻男子都在西点军校接受过训练。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi][hæd; həd] [bɪn]

and	a	great	many	of	the	officers	of	the	United	States	army	had	been
和	一个	伟大的	许多	的	这	警官	的	这	团结的	各州	军队	有	到过

['sʌðərnər] .

Southerners	.
南方人	.

美国陆军的许多军官都是南方人。

[ðiːz] [men] [naʊ] [left] [ðə; ði]['ju:niən]['ɑ:rmi][ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'fedərəts]

These	men	now	left	the	Union	army	and	gave	their	services	to	the	Confederates
这些	男人	现在	左边	这	联盟	军队	和	给予	他们的	服务	到	这	南方邦联

;

;
;

这些人随后离开了联邦军队，转而为南方邦联效力；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['rɑ:bərt] [li:] , [hu:] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

among	them	was	General	Robert	Lee	,	who	became	General	-	in	-	Chief	of	the
之中	他们	曾是	一般的	罗伯特	李	,	WHO	成为	一般的	-	在	-	首席	的	这

[kən'fedərət] ['ɑ:rmi] .

Confederate	army	.
南方邦联	军队	.

其中包括罗伯特·李将军，他后来成为南方邦联军队的总司令。

['lɪŋkənz] ['dɪfəkəltɪz] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]

Lincoln's	difficulties	were	greatly	increased	by	the	fact	that	so	many	officers	and
林肯的	困难	是	非常	增加	经过	这	事实	那	所以	许多	警官	和

[men] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [kən'fedərəts] .

men	went	over	to	the	Confederates	.
男人	去	超过	到	这	南方邦联	.

由于许多军官和士兵倒戈加入南方邦联，林肯面临的困难大大增加。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] ['betər] - [treɪnd] ['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði]

At	the	beginning	,	the	South	had	a	larger	and	better	-	trained	army	in	the
在	这	开始	,	这	南	有	一个	更大的	和	更好的	-	受过训练	军队	在	这

[fi:ld] ;

field	;
场地	;

战争初期，南方拥有一支规模更大、训练更精良的军队；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .

and	at	first	there	were	plenty	of	volunteers	.
和	在	第一的	那里	是	很多	的	志愿者	.

起初有很多志愿者。

[bʌt; bət]['æftər] [bʊl] [rʌn] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd] [ɪ'vents] [pru:vd] [ðæt] ,

But	after	Bull	Run	,	she	thought	the	war	was	finished	;	and	events	proved	that	,
但	后	公牛	跑步	,	她	想法	这	战争	曾是	完成的	;	和	活动	已证实	那	,

但布尔河战役之后，她认为战争结束了；而事实证明，事实也的确如此。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːr] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [mʌst; məst] [wɪn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['greɪtər] ['steɪɪŋ] ['paʊər] .

in	a	long	war	,	the	North	must	win	by	reason	of	her	greater	staying	power	.
在	一个	长的	战争	,	这	北	必须	赢	经过	原因	的	她	更大的	入住	力量	.

在持久战中，北方必胜，因为其拥有更强的持久力。

[ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	South	was	as	enthusiastic	as	the	North	,	and	at	the	beginning
这	南	曾是	作为	热情的	作为	这	北	,	和	在	这	开始

['betər] [prɪ'perd] ,

better	prepared	,
更好的	准备	,

南方和北方一样热情高涨，而且一开始准备得更充分。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['iːkwəl] [ɪn] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['eni]

but	not	equal	in	resources	of	any
但	不是	平等的	在	资源	的	任何

但在资源方面并不平等

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

种类。

[ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['ægrɪkʌltʃər] ;

The	South	was	entirely	dependent	on	agriculture	;
这	南	曾是	完全	依赖	在	农业	;

南方完全依赖农业；

[ɔːl] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .

all	the	necessaries	of	life	came	from	the	North	and	from	Europe	.
全部	这	必需品	的	生活	来了	从	这	北	和	从	欧洲	.

所有生活必需品都来自北方和欧洲。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɪmpɔːrt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd]

Whereas	the	South	had	to	import	all	her	ammunition	,	the	North	had
然而	这	南	有	到	进口	全部	她	弹药	,	这	北	有

['paʊdər] - ['mægəzinz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

powder	-	magazines	of	her	own	,
粉末	-	杂志	的	她	自己的	,

南方必须进口所有弹药，而北方则拥有自己的火药库。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] .

and	a	people	of	mechanics	.
和	一个	人们	的	机械学	.

还有一群机械师。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] .

And	the	Confederacy	was	soon	to	find	that	men	are	useless	without	arms	.
和	这	邦联	曾是	很快	到	寻找	那	男人	是	无用	没有	武器	.

南方邦联很快就会发现，没有武器，男人就毫无用处。

[greɪt] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'dʊrd] , ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] , [ɑːn]

Great	sufferings	were	endured	,	wonderful	invention	and	patience	was	shown	,	on
伟大的	苦难	是	忍受	,	精彩的	发明	和	耐心	曾是	所示	,	在

[bəuθ] [saɪdz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] ['heroʊɪzəm] ;

both	sides	there	was	great	heroism	;
两个都	侧面	那里	曾是	伟大的	英雄主义	;

双方都承受了巨大的苦难，展现了惊人的创造力和耐心，都表现出了伟大的英雄气概；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [deɪ] .

but	in	the	end	the	resources	of	the	North	decided	the	day	.
但	在	这	结尾	这	资源	的	这	北	决定	这	天	.

但最终北方的资源决定了胜负。

['lɪŋkən] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['enərdʒi]['ɪntuː][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['redi] [æn; ən]['ɑːrmi] ,

Lincoln	threw	all	his	energy	into	the	task	of	getting	ready	an	army	,
林肯	扔	全部	他的	活力	进入	这	任务	的	获得	准备好	一个	军队	,

林肯将全部精力投入到组建军队的工作中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [treɪnd] [ænd; ənd]

and	in	a	short	time	the	Northern	soldier	was	as	well	trained	and
和	在	一个	短的	时间	这	北方	士兵	曾是	作为	出色地	受过训练	和

[ɪ'kwɪpt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌðərn] .

equipped	as	the	Southern	.
配备	作为	这	南方	.

很快，北方士兵的训练和装备就与南方士兵一样精良了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [bʊl] [rʌn] [raʊzd] [ðə; ði] [nɔːrθ] : ['kwɪkənd] [baɪ] [ʃeɪm] ,

The	battle	of	Bull	Run	roused	the	North	:	quickened	by	shame	,
这	战斗	的	公牛	跑步	唤醒	这	北	:	加速	经过	耻辱	,

布尔河战役唤醒了北方：耻辱感驱使着他们奋起反抗。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

the	people	were	ready	to	fight	to	the	bitter	end	.
这	人们	是	准备好	到	斗争	到	这	苦的	结尾	.

人民已做好战斗到最后一刻的准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ] [kən'tɪnjuəl] [dɪ'zæstər] :

For	the	next	two	years	,	however	,	they	were	disheartened	by	continual	disaster	:
为了	这	下一个	二	年	,	然而	,	他们	是	沮丧	经过	持续的	灾难	:

['ɑːrmi]['æftər]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

army	after	army	was	destroyed	,
军队	后	军队	曾是	损毁	,

然而，在接下来的两年里，接连不断的灾难让他们灰心丧气：一支又一支军队被摧毁，

[pə'zɪʃ(ə)n] ['æftər] [pə'zɪʃ(ə)n] [lɔːst] : [gluːm] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

position	after	position	lost	:	gloom	descended	on	the	nation	.
位置	后	位置	丢失的	:	愁云	下降	在	这	国家	.

接连失利，举国上下笼罩在一片阴霾之中。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [taɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [men] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

In	the	dark	times	of	defeat	men	turned	upon	Lincoln	and	blamed	him	for
在	这	黑暗的	时代	的	击败	男人	转向	之上	林肯	和	被指责	他	为了

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

在战败的黑暗时期，人们转而攻击林肯，把一切都归咎于他。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] .

His	position	was	difficult	indeed	.
他的	位置	曾是	难的	的确	.

他的处境确实很艰难。

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ;

As	head	of	the	State	,	he	was	also	commander	of	the	army	;
作为	头	的	这	状态	,	他	曾是	还	指挥官	的	这	军队	;

作为国家元首，他同时也是军队的统帅；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['mænɪdʒmənt]

but	he	had	to	entrust	the	actual	management
但	他	有	到	委托	这	实际的	管理

但他必须将实际管理工作委托给别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peinz] [tuː; tə] ['ʌðər] .
of the campaigns to others .
的 这 竞选活动 到 其他的 .

将这些活动推广给其他人。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər]['tæktɪks] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]
He followed and understood their tactics , but was too wise to try to
他 随后 和 理解 他们的 策略 , 但 曾是 也 明智的 到 尝试 到
[də'rekt][ðer; ðər] ['muːvmənts] .
direct their movements .
直接的 他们的 移动 .

他观察并理解了他们的策略，但他太聪明了，不会试图指挥他们的行动。

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪd][hiː; hi] ['ɔːfər] [əd'vaɪs] — [waɪz] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər][nɑːt]
Only occasionally did he offer advice — wise advice , which his generals were not
仅有的 偶尔 做过 他 提供 建议 — 明智的 建议 , 哪个 他的 将军们 是 不是
['ɔːlweɪz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] .
always wise enough to accept .
总是 明智的 足够的 到 接受 .

他偶尔才会提出建议——而且是明智的建议，但他的将军们并不总是足够明智地接受这些建议。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər][nɑːt][men] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'bɪləti] .
At first the generals were not men of great ability .
在 第一的 这 将军们 是 不是 男人 的 伟大的 能力 .

起初，这些将军们并非才华横溢之人。

- , [ðə; ði] [kə'mændər] , [drɪld] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] , [bʌt; bət] ['nevər] [juːst]
M'Clellan , the commander , drilled his army in a wonderful way , but never used
- , 这 指挥官 , 钻孔 他的 军队 在 一个 精彩的 方式 , 但 绝不 用过的
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ɪ'fekt] .
it to any effect .
它 到 任何 影响 .

指挥官麦克莱兰训练军队的方式非常出色，但却从未发挥出任何作用。

[ɪn][ðə; ði][və'dʒinjən] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] ['nʌmbərləs]
In the Virginian campaign of 1861 and 1862 he threw away numberless
在 这 弗吉尼亚人 活动 的 - 和 - 他 扔 离开 无数
[ˌɑːpər'tuːnətiz] .
opportunities .
机会 .

在 1861 年和 1862 年的弗吉尼亚竞选中，他错失了无数机会。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['bɜːrnˌsaɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - ;
His place was taken by Burnside at the end of 1862 ;
他的 地方 曾是 已采取 经过 伯恩赛德 在 这 结尾 的 - ;

1862年底，伯恩赛德接替了他的位置；

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz][es] . [grænt] [dɪd] ['lɪŋkən] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt]
but not until the rise of Ulysses S . Grant did Lincoln discover a really great
但 不是 直到 这 上升 的 尤利西斯 S . 授予 做过 林肯 发现 一个 真的 伟大的
[kə'mændər] .
commander .
指挥官 .

但直到尤利西斯·S·格兰特崛起，林肯才发现一位真正伟大的指挥官。

[ðə; ði] ['dʒenrəlz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

The	generals	quarrelled	with	one	another	,	and	all	were	ready	to	complain	of
这	将军们	争吵	和	一	其他	,	和	全部	是	准备好	到	抱怨	的

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .

the	President	.
这	总统	.

将军们互相争吵，每个人都准备抱怨总统。

['lɪŋkənz] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

Lincoln's	difficulties	were	increased	by	the	fact	that	many	people	,
林肯的	困难	是	增加	经过	这	事实	那	许多	人们	,

林肯面临的困难还因许多人……而加剧。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɪ'miːdiətli] ,

when	they	found	that	the	North	was	not	going	to	conquer	immediately	,
什么时候	他们	成立	那	这	北	曾是	不是	去	到	征服	立即地	,

当他们发现北方不会立即征服他们时，

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] :

said	that	the	war	was	a	mistake	:
说	那	这	战争	曾是	一个	错误	:

他说这场战争是个错误：

[ðə; ði] [saʊθ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

the	South	ought	to	be	allowed	to	go	if	it	wanted	to	.
这	南	应该	到	是	允许	到	去	如果	它	通缉	到	.

如果南方国家愿意，就应该允许它离开。

['lɪŋkən] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [saʊθ] [goʊ] :

Lincoln	did	not	think	it	right	to	let	the	South	go	:
林肯	做过	不是	思考	它	正确的	到	让	这	南	去	:

林肯认为放任南方脱离联邦是不正确的：

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pruːvɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ,

and	because	to	keep	it	was	proving	difficult	,
和	因为	到	保持	它	曾是	证明	难的	,

因为维持下去变得越来越困难，

[wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [biː; bi]

was	never	to	him	a	reason	for	ceasing	to	do	what	he	saw	to	be
曾是	绝不	到	他	一个	原因	为了	停止	到	做	什么	他	锯	到	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

对他来说，这从来都不是停止做他认为正确的事情的理由。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'bjuːzd] ['lɪŋkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [θriː]

The	newspapers	abused	Lincoln	because	the	war	,	instead	of	being	finished	in	three
这	报纸	受虐	林肯	因为	这	战争	,	反而	的	存在	完成的	在	三

报纸对林肯大加挞伐，因为战争没有在三年内结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[mʌnθs] , [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

months	,	seemed	likely	to	last	for	years	.
几个月	,	似乎	可能	到	最后的	为了	年	.

几个月过去了，似乎可能会持续数年。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪnət] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

For	long	his	own	Cabinet	was	hardly	loyal	to	him	:
为了	长的	他的	自己的	内阁	曾是	几乎	忠诚	到	他	:

长期以来，他的内阁成员对他几乎都不忠诚：

[iːtʃ] ['membər] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə'ferz] ['betər] [hɪm'self] .

each	member	thought	he	could	manage	affairs	better	himself	.
每个	成员	想法	他	可以	管理	事务	更好的	他自己	.

每个成员都认为自己能更好地处理事务。

['suːɝd] , [huː] [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['sekrəteri] , [θɔːt] ['lɪŋkən] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]

Seward	,	who	was	Chief	Secretary	,	thought	Lincoln	stupid	,	and	was	anxious
西沃德	,	WHO	曾是	首席	秘书	,	想法	林肯	愚蠢的	,	和	曾是	焦虑的

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] ;

to	arrange	everything	;
到	安排	一切	;

首席秘书西沃德认为林肯很愚蠢，急于安排好一切；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['lɪŋkənz] [dɪ'voʊtɪd]

but	as	experience	of	his	chief	taught	him	he	became	Lincoln's	devoted
但	作为	经验	的	他的	首席	教授	他	他	成为	林肯的	奉献

[əd'maɪərər] .

admirer	.
仰慕者	.

但随着他上司的经验让他明白，他成为了林肯的忠实崇拜者。

[tʃeɪs] [ðə; ði] ['treʒərər] [plɔtid] [ə'genst] [hɪm; ɪm] :

Chase	the	Treasurer	plotted	against	him	:
追赶	这	财务主管	绘制	反对	他	:

财务主管蔡斯密谋陷害他：

['stæntən; 'stɑː-][ðə; ði][wɔːr] ['sekrəteri] ['oʊpənli] [dɪ'klerd] [ðæt] “ [θɪŋz] [wʊd] [goʊ][ɔːl] [raɪt] [bʌt; bət]

Stanton	the	War	Secretary	openly	declared	that	“	things	would	go	all	right	but
斯坦顿	这	战争	秘书	公然	声明	那	“	事物	会	去	全部	正确的	但

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hed] .

for	the	imbecile	at	the	head	.
为了	这	白痴	在	这	头	.

战争部长斯坦顿公开宣称：“如果不是因为领导层是个白痴，一切都会好起来的。”

” ['stæntən; 'stɑː-][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tempər] .

”	Stanton	had	no	sense	of	humour	,	and	an	ungovernable	temper	.
”	斯坦顿	有	不	感觉	的	幽默	,	和	一个	无法治理的	脾气	.

“斯坦顿没有幽默感，而且脾气暴躁。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['lɪŋkən] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] : [hɪz; ɪz][dʒoʊks] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd]

He	did	not	understand	Lincoln	at	all	for	a	long	time	:	his	jokes	puzzled	and
他	做过	不是	理解	林肯	在	全部	为了	一个	长的	时间	:	他的	笑话	困惑	和

[ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ,

annoyed	him	,
恼怒	他	,

很长一段时间里，他完全不理解林肯：林肯的笑话让他感到困惑和恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and	he	used	to	jump	up	and	down	with	rage	.
和	他	用过的	到	跳	向上	和	向下	和	愤怒	.

他以前常常气得跳上跳下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] ['meləŋkɑːli] ['neɪtʃər] [laɪk] ['lɪŋkən] ,

He	did	not	see	that	to	a	man	of	a	deeply	melancholy	nature	like	Lincoln	,
他	做过	不是	看	那	到	一个	男人	的	一个	深	忧郁	自然	喜欢	林肯	,

他没有意识到，对于像林肯这样天性忧郁的人来说，

[ə; eɪ] ['driːmər] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] , [sʌm; səm] ['aʊtlet] , [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv]

a	dreamer	and	something	of	a	poet	,	some	outlet	,	some	way	of
一个	梦想家	和	某物	的	一个	诗人	,	一些	出路	,	一些	方式	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

escaping	from	himself	,	was	necessary	.
逃脱	从	他自己	,	曾是	必要的	.

他是个梦想家，也颇具诗人气质，因此需要某种宣泄途径，某种逃离自我的方式。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]['stæntən; 'stɑː-] , [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n]

Lincoln	was	marvellously	patient	with	Stanton	,	and	won	his	deep	affection
林肯	曾是	奇妙地	病人	和	斯坦顿	,	和	韩元	他的	深的	感情

.

:

.

林肯对斯坦顿非常有耐心，赢得了他的深深喜爱。

[ðə; ði]['kæbɪnət] [maɪt] ['krɪtɪsaɪz] ; [bʌt; bət] ['lɪŋkənz] [fɜːrm] [wɪl] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðem; ðəm][ɔːl] .

The	Cabinet	might	criticise	;	but	Lincoln's	firm	will	dominated	them	all	.
这	内阁	可能	批评	;	但	林肯的	公司	将要	占主导地位	他们	全部	.

内阁成员可能会提出批评，但林肯坚定的意志最终压倒了他们。

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pɑːləsi] .

The	policy	of	the	Government	was	the	President's	policy	.
这	政策	的	这	政府	曾是	这	总统的	政策	.

政府的政策就是总统的政策。

[noʊ]['kwɑːləti][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] , [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] ;

No	quality	is	so	hard	to	appreciate	,	until	it	succeeds	,	as	patience	;
不	质量	是	所以	难的	到	欣赏	,	直到	它	成功	,	作为	耐心	;

耐心这种品质，只有亲身体验才能真正体会到，它是最难被欣赏的品质之一。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [fjuː] [ˌʌndər'stʊd] .

and	for	two	years	Lincoln	was	patient	,	and	few	understood	.
和	为了	二	年	林肯	曾是	病人	,	和	很少	理解	.

林肯耐心地坚持了两年，但很少有人理解他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

England	and	France	were	inclined	to	recognise	the	Confederacy	.
英格兰	和	法国	是	倾斜	到	认出	这	邦联	.

英国和法国倾向于承认邦联。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] ['eni] ['glɔːri] [ɑːn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

The	English	point	of	view	was	not	one	which	reflected	any	glory	on	the	nation	.
这	英语	观点	的	看法	曾是	不是	一	哪个	反映	任何	荣耀	在	这	国家	.

英国人的观点并没有为国家增光添彩。

[lɔːrd] ['pɑːmərstən] [sed] , “ [wiː; wi][duː][nɑːt] [laɪk] ['sleɪvəri] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt]['kɑːt(ə)n] .

Lord	Palmerston	said	,	“	We	do	not	like	slavery	,	but	we	want	cotton	.
主	帕默斯顿	说	,	“	我们	做	不是	喜欢	奴隶制	,	但	我们	想	棉布	.

帕默斯顿勋爵说：“我们不喜欢奴隶制，但我们想要棉花。”

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [pʌntʃ] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

”	And	a	poem	in	Punch	expressed	the	general	point	of	view	,
”	和	一个	诗	在	冲床	表达	这	一般的	观点	的	看法	,

“《笨拙》杂志上的一首诗表达了这种普遍观点，

[ə'genst] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [prəu'testid] —
against **which** **only** **a** **few** **Englishmen** **protested** **—**
反对 哪个 仅有的 一个 很少 英国人 抗议 —

只有少数英国人对此表示抗议——

“ [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] [wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] ,
“ Though with the North we sympathise ,
“ 尽管 和 这 北 我们 同情 ,

“虽然我们对北方表示同情，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn]
It must not be forgotten
它 必须 不是 是 被遗忘的

切不可忘记。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [wiːv] [strɔːŋgər] [taɪz] ,
That with the South we've stronger ties ,
那 和 这 南 我们已经 更强 领带 ,

我们与南方国家的联系更加紧密。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,
Which are composed of cotton ,
哪个 是 由 的 棉布 ,

它们由棉花制成，

[wer'ʌv] ['aʊər; ɑːr]['ɪmpɔːrts] [maʊnt] ['ʌntəˌʌntu]
Whereof our imports mount unto
其中 我们的 进口 山 到

其中我们的进口额达到

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['meni] ['fɪgjərz] ;
A sum of many figures ;
一个 和 的 许多 数据 ;

许多数字的总和；

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['kælɪkoʊ]
And where would be our calico
和 在哪里 会 是 我们的 印花布

我们的花布又在哪里呢?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['nɪgər] ?
But for the toil of niggers ?
但 为了 这 辛劳 的 黑鬼 ?

但是为了黑鬼的辛勤劳动吗?

” [fræns] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] .
” France agreed with England .
” 法国 同意 和 英格兰 .

法国同意了英国的观点。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] [ðæt] ,
Under such circumstances there was a great danger that ,
在下面 这样的 情况 那里 曾是 一个 伟大的 危险 那 ,

在这种情况下，存在着很大的危险，即：

[ən'les] [ðə; ði] [nɔːrθ] [pruːvd] [ɪt'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
unless the North proved itself able to cope with the Rebellion ,
除非 这 北 已证实 本身 有能力的 到 应付 和 这 叛乱 ,

除非北方证明自己有能力应对叛乱，

['ɪŋglənd] [ɔːr] [fræns] [maɪt] [send] [help] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərəts] .
England or France might send help to the Confederates .
英格兰 或者 法国 可能 发送 帮助 到 这 南方邦联 .

英国或法国可能会向南方邦联提供援助。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

For	two	years	the	North	did	not	prove	this	;	for	two	years	it	seemed	,
为了	二	年	这	北	做过	不是	证明	这	;	为了	二	年	它	似乎	,

两年来，北方并未证明这一点；两年来，似乎……

[ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fɑːr] - ['siːɪŋ] , ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [wɪn] .

except	to	the	very	far	-	seeing	,	almost	certain	that	the	South	would	win	.
除了	到	这	非常	远的	-	看到	,	几乎	肯定	那	这	南	会	赢	.

除了那些目光远大的人之外，几乎所有人都确信南方会获胜。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði]

The	Northern	plan	of	campaign	was	to	attack	and	close	round	the
这	北方	计划	的	活动	曾是	到	攻击	和	关闭	圆形的	这

[kən'fedərəsi] :

Confederacy	:
邦联	:

北方军队的作战计划是进攻并包围南方邦联：

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

to	do	this	it	was	necessary	to	cross	the
到	做	这	它	曾是	必要的	到	叉	这

为此，必须穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[pə'toʊmək] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːmiz] [ðæt] [blɔ'keɪdid] [ˌaɪ 'tiː] .

Potomac	river	,	and	clear	away	the	Southern	armies	that	blockaded	it	.
波托马克河	河	,	和	清除	离开	这	南方	军队	那	封锁	它	.

进入波托马克河，清除封锁该河的南方军队。

[ðə; ði][pə'toʊmək][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [waɪl] ['faɪtɪŋ] [went] [ɑːn] ['kɑːnstəntli] [ɪn]

The	Potomac	was	the	centre	of	operations	,	while	fighting	went	on	constantly	in
这	波托马克河	曾是	这	中心	的	运营	,	尽管	斗争	去	在	不断地	在

[vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [mɪ'zʊri] .

Virginia	and	Missouri	.
弗吉尼亚州	和	密苏里州	.

波托马克河是作战中心，而弗吉尼亚州和密苏里州则持续发生战斗。

['evriθɪŋ] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

Everything	went	against	the	North	.
一切	去	反对	这	北	.

一切都对北方不利。

[ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'kaʊntər] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['wɪlsənz] [kriːk] ,

On	the	9th	of	August	a	desperate	encounter	took	place	at	Wilson's	Creek	,
在	这	9th	的	八月	一个	绝望的	遇到	采取	地方	在	威尔逊的	溪	,

8月9日，在威尔逊溪发生了一起惊心动魄的遭遇战。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] [lɔːst] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['prizənəz] ,

at	which	the	Union	army	lost	nearly	two	thousand	men	,	including	prisoners	,
在	哪个	这	联盟	军队	丢失的	几乎	二	千	男人	,	包括	囚犯	,

在那场战斗中，联邦军队损失了近两千人，其中包括战俘。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	large	supplies	of	arms	and	ammunition	.
和	大的	补给品	的	武器	和	弹药	.

以及大量的武器弹药。

[ɪn] [sep'tembər] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [æt; ət] ['leksɪŋtən] ,

In	September	the	Confederates	won	a	victory	at	Lexington	,
在	九月	这	南方邦联	韩元	一个	胜利	在	列克星敦	,

9月，南方邦联军在列克星顿取得胜利。

[ænd; ənd][ɪn][ɑːk'toʊbər][ðə; ði] ['fedərəl] [truːps] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] ['bɔlz] [blʌf] .

and	in	October	the	Federal	troops	were	defeated	at	Ball's	Bluff	.
和	在	十月	这	联邦	军队	是	战败	在	球的	虚张声势	.

10 月，联邦军队在鲍尔斯布拉夫战败。

['lɪŋkənz] [plæn][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] ,

Lincoln's	plan	was	gradually	to	shut	the	South	in	,
林肯的	计划	曾是	逐步地	到	关闭	这	南	在	,

林肯的计划是逐步将南方封闭起来。

['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ɪts] [oʊn] ['baʊndriz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɪn'veɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ]

driving	it	behind	its	own	boundaries	by	means	of	the	armies	invading	from	north
驾驶	它	在后面	它是自己的		边界	经过	方法	的	这	军队	入侵	从	北

[ænd; ənd] [west] ,

and	west	,
和	西方	,

通过从北部和西部入侵的军队，将其驱赶到自己的边界之外。

[ænd; ənd] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðə; ði][pɔːrts][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	blockading	the	ports	from	the	sea	.
和	封锁	这	端口	从	这	海	.

并从海上封锁港口。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

So	far	the	first	half	of	the	plan	was	not	successful	.
所以	远的	这	第一的	一半	的	这	计划	曾是	不是	成功的	.

到目前为止，计划的第一部分尚未成功。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ɪk'stent][baɪ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['neɪvi] .

But	the	Civil	War	was	won	to	a	very	large	extent	by	the	Northern	navy	.
但	这	民用	战争	曾是	韩元	到	一个	非常	大的	程度	经过	这	北方	海军	.

但南北战争的胜利很大程度上是北方海军取得的。

[baɪ] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [pɔːrts][ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] [ðə; ði] [saʊθ] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [sə'plaɪz]

By	blockading	the	Southern	ports	it	prevented	the	South	from	getting	supplies
经过	封锁	这	南方	端口	它	阻止	这	南	从	获得	补给品

[frʌm; frəm] ['jʊrəp] ;

from	Europe	;
从	欧洲	;

通过封锁南方港口，它阻止了南方从欧洲获得补给；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [saʊθ] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

and	since	the	South	depended	for	supplies	of	every	sort	from	abroad	,
和	自从	这	南	取决于	为了	补给品	的	每一个	种类	从	国外	,

由于南方各方面的物资供应都依赖于国外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

it	was	in	a	desperate	position	when	cut	off	from	the	sea	.
它	曾是	在	一个	绝望的	位置	什么时候	切	离开	从	这	海	.

与大海隔绝后，它处境十分危急。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɑːn] [siː] [ðæn; ðən][ɑːn][lænd] ,

More	**fortunate**	**on**	**sea**	**than**	**on**	**land**	**,**
更多的	幸运	在	海	比	在	土地	,

在海上比在陆地上更幸运，

['lɪŋkən] [faʊnd] [ɪn]['deɪvɪd] ['fɛrəgət] [æn; ən]['ædmərəl]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['nelsn] .

Lincoln	**found**	**in**	**David**	**Farragut**	**an**	**admiral**	**almost**	**as**	**great**	**as**	**Nelson**	**.**
林肯	成立	在	大卫	法拉格特	一个	上将	几乎	作为	伟大的	作为	纳尔逊	.

林肯在戴维·法拉格特身上发现了一位几乎与纳尔逊一样伟大的海军上将。

['fɛrəgət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [baɪ][bɜːrθ] ,

Farragut	**was**	**a**	**Southerner**	**by**	**birth**	**,**
法拉格特	曾是	一个	南方人	经过	出生	,

法拉格特出生于南方，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] ,

but	**he**	**had**	**served**	**for**	**fifty**	**years**	**in**	**the**	**United**	**States**	**navy**	**,**
但	他	有	服务	为了	五十	年	在	这	团结的	各州	海军	,

但他曾在美国海军服役五十年，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['dezərt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	**refused**	**to**	**desert**	**it**	**now**	**.**
和	拒绝	到	沙漠	它	现在	.

并且拒绝现在就放弃它。

['peɪtriətɪzəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ment] [dɪ'voʊʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts]

Patriotism	**to**	**him**	**meant**	**devotion**	**not**	**to**	**the**	**pride**	**but**	**to**	**the**	**best**	**interests**
爱国主义	到	他	意思是	虔诚	不是	到	这	自豪	但	到	这	最好的	兴趣

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

of	**his**	**country**	**,**
的	他的	国家	,

在他看来，爱国主义意味着忠于国家的最佳利益，而不是忠于个人的骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'teɪn] [ðer; ðər] [best] ['ɪntrəsts]

and	**he**	**thought**	**that**	**North**	**and**	**South**	**could**	**only**	**attain**	**their**	**best**	**interests**
和	他	想法	那	北	和	南	可以	仅有的	达到	他们的	最好的	兴趣

[wen] [juˈnaɪtɪd] .

when	**united**	**.**
什么时候	团结的	.

他认为，南北双方只有团结起来才能实现各自的最大利益。

[ɪn]['eɪprəl][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['ɑːrmi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [dɪ'fiːt] [ɑːn][lænd][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

In	**April**	**the**	**Northern**	**army**	**suffered**	**a**	**severe**	**defeat**	**on**	**land**	**at**	**the**	**battle**	**of**
在	四月	这	北方	军队	遭受	一个	严重	击败	在	土地	在	这	战斗	的

['ʃaɪloʊ] — [ðə; ði][moʊst] [dɪ'zæstrəs] [jet] [ɪk'spɪriənst] ;

Shiloh	**—**	**the**	**most**	**disastrous**	**yet**	**experienced**	**;**
示罗	—	这	最多	灾难性的	然而	经验丰富的	;

4月，北方军队在示罗战役中遭遇惨重失败——这是迄今为止最惨重的陆战；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['bæləns t] [baɪ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [fɛrəgəts] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [nuː]

but	**the**	**news**	**was**	**balanced**	**by**	**the**	**tidings**	**of**	**Farragut's**	**capture**	**of**	**New**
但	这	消息	曾是	均衡	经过	这	消息	的	法拉格特的	捕获	的	新的

[ɔːˈliənz] .

Orleans	**.**
奥尔良	.

但与此同时，法拉格特攻占新奥尔良的消息也传来，使这一消息显得不那么令人沮丧。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .

The	**fighting**	**in**	**the**	**harbour**	**was**	**tremendous**	**.**
这	斗争	在	这	港口	曾是	巨大的	.

港口内的战斗非常激烈。

“ [dəunt] [flɪntʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['faɪər] , [bɔɪz] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] ;

“	Don't	flinch	from	that	fire	,	boys	,	”	cried	the	admiral	;
”	不	退缩	从	那	火	,	男孩们	,	”	哭	这	上将	;

“孩子们，不要畏惧那团火焰！”海军上将喊道；

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɔtə(r)]['faɪər][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [dəunt][du:][ðer; ðər]['du:ti] !

“	there	is	a	hotter	fire	for	those	who	don't	do	their	duty	!
”	那里	是	一个	更热	火	为了	那些	WHO	不	做	他们的	责任	!

“对于那些不履行职责的人，将会面临更猛烈的惩罚！”

” [ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [men] [dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]

”	Inspired	by	his	example	,	his	men	did	not	flinch	,	and	the	town	was
”	灵感	经过	他的	例子	,	他的	男人	做过	不是	退缩	,	和	这	镇	曾是

['kæptʃərd] .

captured	.
捕获	.

“受他的鼓舞，他的部下毫不畏惧，最终攻克了这座城镇。”

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ['ni:dɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [sʌtʃ] ['neɪv(ə)l] ['vɪktəri] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	North	needed	all	the	encouragement	such	naval	victory	could	give	it	,
这	北	需要	全部	这	鼓励	这样的	海军	胜利	可以	给	它	,

北方正需要这场海战胜利所能给予的一切鼓舞。

[fɔ:r; fər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ['veri] ['bædli] .

for	things	were	going	very	badly	.
为了	事物	是	去	非常	糟糕	.

因为情况非常糟糕。

['stoʊnwɔ:l] ['dʒæksən] , [ðə; ði] ['sʌðərn] [kə'mændər] , ['kærid] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][vər'dʒɪniə]

Stonewall	Jackson	,	the	Southern	commander	,	carried	everything	before	him	in	Virginia
石墙	杰克逊	,	这	南方	指挥官	,	携带	一切	前	他	在	弗吉尼亚州

.

:
.

南方指挥官斯通沃尔·杰克逊在弗吉尼亚州所向披靡。

['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pænɪk][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

Washington	was	in	danger	;	there	was	a	panic	in	the	capital	.
华盛顿	曾是	在	危险	;	那里	曾是	一个	恐慌	在	这	首都	.

华盛顿陷入了危险；首都一片恐慌。

['dʒæksən] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'tæk]

Jackson	,	however	,	did	not	want	to	attack
杰克逊	,	然而	,	做过	不是	想	到	攻击

然而，杰克逊并不想进攻

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['wɑ:ʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

华盛顿。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [kəm'pel] - ,

His	plan	was	to	compel	M'Clellan	,
他的	计划	曾是	到	迫使	-	,

他的计划是强迫麦克莱伦，

[huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [saʊθ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['kæpɪt(ə)l][æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

who	was	slowly	moving	south	to	attack	the	Confederate	capital	at	Richmond	,
WHO	曾是	缓慢地	移动	南	到	攻击	这	南方邦联	首都	在	里士满	,

[tuː; tə][tɜːrn] [nɔːrθ] [ə'gen] .

to	turn	north	again	.
到	转动	北	再次	.

他正缓慢地向南推进，准备进攻邦联首都里士满，然后又转向北上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɔːl] [θruː] [dʒuːn] ; ['dʒæksən][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ] [liː] , [ðə; ði]

There	was	fighting	all	through	June	;	Jackson	had	been	joined	by	Lee	,	the
那里	曾是	斗争	全部	通过	六月	;	杰克逊	有	到过	加入	经过	李	,	这

[kən'fedərət] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

Confederate	Commander	-	in	-	Chief	.
南方邦联	指挥官	-	在	-	首席	.

整个六月战事不断；杰克逊得到了南方邦联总司令李将军的支援。

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] [æt; ət] ['mælvɝn] [hɪl] .

On	the	1st	of	July	a	battle	was	fought	at	Malvern	Hill	.
在	这	1st	的	七月	一个	战斗	曾是	战斗	在	马尔文	爬坡道	.

7月1日，马尔文山爆发了一场战斗。

[liː] [ænd; ənd]['dʒæksən][wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] .

Lee	and	Jackson	were	defeated	.
李	和	杰克逊	是	战败	.

李和杰克逊战败了。

- [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ðə; ði] [kən'fedərət] ['kæpɪt(ə)l] ,

M'Clellan	ought	now	to	have	pushed	on	to	Richmond	,	the	Confederate	capital	,
-	应该	现在	到	有	推动	在	到	里士满	,	这	南方邦联	首都	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

instead	of	which	,
反而	的	哪个	,

麦克莱伦当时本应继续向南方邦联首都里士满进军，但他却没有这样做。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [stuː'pɪdəti] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

with	extraordinary	stupidity	,	he	continued	to	retreat	.
和	非凡的	愚蠢	,	他	持续	到	撤退	.

他愚蠢至极，继续后退。

[ɪn] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [boʊl] [rʌn] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

In	August	,	the	second	battle	of	Bull	Run	resulted	in	another	victory	for	the	South	.
在	八月	,	这	第二	战斗	的	公牛	跑步	结果	在	其他	胜利	为了	这	南	.

8 月，第二次布尔河战役以南方再次取得胜利告终。

[bəuθ] [saɪdz] [lɔːst] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] .

Both	sides	lost	an	extraordinary	number	of	men	.
两个都	侧面	丢失的	一个	非凡的	数字	的	男人	.

双方都损失惨重。

[ðə; ði]['pænɪk][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [gruː] [mɔːr] [ə'kjuːt] [wen] , ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] , [liː] [prɪ'perd] [tuː; tə]

The	panic	in	Washington	grew	more	acute	when	,	early	in	September	,	Lee	prepared	to
这	恐慌	在	华盛顿	生长	更多的	急性	什么时候	,	早期的	在	九月	,	李	准备	到

[ɪn'veɪd] ['meriləend] .

invade	Maryland	.
入侵	马里兰州	.

9月初，李将军准备入侵马里兰州，这加剧了华盛顿的恐慌。

- [ə'gen] [dɪ'leɪd] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrst] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

M'Clellan	again	delayed	when	he	ought	to	have	forced	an	engagement	.
-	再次	延迟	什么时候	他	应该	到	有	强制	一个	订婚	.

麦克莱伦本应尽快促成婚约，但他却再次拖延。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['merilənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑ:rmi] ['veri] ['koʊldli] .

The	people	of	Maryland	received	the	Southern	army	very	coldly	.
这	人们	的	马里兰州	已收到	这	南方	军队	非常	冷冷地	.

马里兰州人民对南方军队态度非常冷淡。

[ɑ:n][ðə; ði] 17th [ðə; ði] ['ɑ:miz] [met] [æt; ət] [æn'ti:təm] .

On	the	17th	the	armies	met	at	Antietam	.
在	这	17th	这	军队	遇见	在	安提坦	.

17日，两军在安提耶坦交战。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [dɪ'saɪsɪv] ;

The	battle	was	not	really	decisive	;
这	战斗	曾是	不是	真的	决定性	;

这场战役并没有取得决定性的胜利；

[ðə; ði] [lɔ:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;

the	losses	of	the	North	were	as	great	as	those	of	the	South	;
这	损失	的	这	北	是	作为	伟大的	作为	那些	的	这	南	;

北方的损失与南方的损失一样大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə][ðer; ðər][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

but	it	put	an	end	to	their	invasion	.
但	它	放	一个	结尾	到	他们的	入侵	.

但这结束了他们的入侵。

[li:] [ˌri:'krɔ:st] [ðə; ði][pə'toʊmək] ['rɪvər] [tu:; tə][vər'dʒɪniə] .

Lee	recrossed	the	Potomac	River	to	Virginia	.
李	重新交叉	这	波托马克河	河	到	弗吉尼亚州	.

李将军再次渡过波托马克河，返回弗吉尼亚州。

-

M'Clellan

-

麦克莱伦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ə'gen] ['weɪstɪd] [taɪm] .

again	wasted	time	.
再次	浪费	时间	.

又浪费时间了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [sɪks] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [pər'sʊ] [li:] .

He	waited	six	weeks	before	pursuing	Lee	.
他	等待	六	周	前	追求	李	.

他等了六周才开始追捕李。

[ɪn] [noʊ'vembər] - [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ˌsju:pə'si:did] .

In	November	M'Clellan	was	at	last	superseded	.
在	十一月	-	曾是	在	最后的	被取代	.

11月，麦克莱伦最终被取代。

[ɪ'vents] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [led] ['lɪŋkən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [greɪt] [step] —

Events	had	gradually	led	Lincoln	to	see	the	necessity	of	taking	one	great	step	—
活动	有	逐步地	引领	林肯	到	看	这	必要性	的	采取	一	伟大的	步	—

[ðə; ði] ['fri:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .

the	freeing	of	the	slaves	.
这	释放	的	这	奴隶	.

种种事件逐渐让林肯意识到必须采取一项重大举措——解放奴隶。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;

The	question	of	slavery	was	at	the	bottom	of	the	war	;
这	问题	的	奴隶制	曾是	在	这	底部	的	这	战争	;

奴隶制问题是这场战争的根源；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

it	was	the	great	division	between	North	and	South	.
它	曾是	这	伟大的	分配	之间	北	和	南	.

这是南北之间巨大的分歧。

[tuː] ['riːz(ə)nz] [led] ['lɪŋkən] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] [naʊ] .

Two	reasons	led	Lincoln	to	take	this	step	now	.
二	原因	引领	林肯	到	拿	这	步	现在	.

促使林肯采取这一步骤的原因有两个。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [wen] [friː] [wʊd] [faɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

One	was	that	he	knew	the	negroes	when	free	would	fight	,	for	the	most	part	,
一	曾是	那	他	知道	这	黑人	什么时候	自由的	会	斗争	,	为了	这	最多	部分	,

其中之一是他知道，大多数获得自由的黑人都会反抗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ['niːdɪd] ['evri] [help] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] .

for	the	North	;	and	the	North	needed	every	help	she	could	find	.
为了	这	北	;	和	这	北	需要	每一个	帮助	她	可以	寻找	.

北方需要一切可能的帮助；而北方需要她所能找到的一切帮助。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːgroʊ]

The	other	was	the	great	difficulty	of	knowing	what	to	do	with	the	negro
这	其他	曾是	这	伟大的	困难	的	会心	什么	到	做	和	这	黑人

[sleɪvz] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌðərn]

slaves	which	fell	into	the	hands	of	the	conquerors	of	any	part	of	Southern
奴隶	哪个	跌倒	进入	这	双手	的	这	征服者	的	任何	部分	的	南方

['terətɔːri] .

territory	.
领土	.

另一个难题是，如何处置落入南方领土任何地区征服者手中的黑奴。

[ɑːn][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

On	the	22nd	of	September	,
在	这	22nd	的	九月	,

9月22日，

['veri] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [æn'tiːtəm] [ænd; ənd] ['liːz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm]

very	soon	after	the	news	of	the	battle	of	Antietam	and	Lee's	retreat	from
非常	很快	后	这	消息	的	这	战斗	的	安提坦	和	李氏	撤退	从

['merilənd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

Maryland	had	arrived	,
马里兰州	有	到达的	,

安提耶坦战役和李将军撤出马里兰的消息传来后不久，

['lɪŋkən] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .

Lincoln	called	a	meeting	of	his	Cabinet	.
林肯	称为	一个	会议	的	他的	内阁	.

林肯召集内阁成员开会。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] .

None	of	them	knew	why	he	had	summoned	them	.
没有任何	的	他们	知道	为什么	他	有	被召唤	他们	.

他们谁也不知道他为什么召集他们。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['riːdɪŋ] ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] ;

They	found	the	President	reading	Artemus	Ward	;
他们	成立	这	总统	阅读	阿特姆斯	沃德	;

他们发现总统正在读阿特姆斯·沃德的作品；

[wʌn] ['stɔːri] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

one	story	amused	him	so	much	that	he	read	it	aloud	.
一	故事	觉得好笑	他	所以	很多	那	他	读	它	大声	.

其中一个故事让他觉得非常有趣，于是他大声朗读了出来。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪk'sept] ['stæntən; 'stɑː-] , [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,

They	all	laughed	a	great	deal	except	Stanton	,	who	could	never	see	a	joke	,
他们	全部	笑了	一个	伟大的	交易	除了	斯坦顿	,	WHO	可以	绝不	看	一个	开玩笑	,

除了斯坦顿之外，其他人都笑得很开心，斯坦顿从来都get不到笑点。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

and	did	not	understand
和	做过	不是	理解

并且不明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðæt] ['lɪŋkən] [mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv][ɔːl]

that	Lincoln	must	have	broken	down	altogether	under	the	fearful	strain	of	all
那	林肯	必须	有	破碎的	向下	共	在下面	这	可怕	拉紧	的	全部

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] ,

he	had	to	bear	,
他	有	到	熊	,

林肯一定是承受不住所有压力，彻底崩溃了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] .

if	he	had	not	been	able	sometimes	to	forget	himself	.
如果	他	有	不是	到过	有能力的	有时	到	忘记	他自己	.

如果他有时无法忘却自我的话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ə'gen] .

When	he	had	finished	reading	the	story	,	the	President's	face	grew	grave	again	.
什么时候	他	有	完成的	阅读	这	故事	,	这	总统的	脸	生长	严重	再次	.

读完故事后，总统的脸色再次变得严肃起来。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	drew	from	his	pocket	a	large	sheet	of	foolscap	,	covered	with	his
他	画	从	他的	口袋	一个	大的	床单	的	活页纸	,	涵盖	和	他的

[streɪt] , ['regjələr] ['raɪtɪŋ] ,

straight	,	regular	writing	,
直的	,	常规的	写作	,

他从口袋里掏出一张大纸，上面写满了笔直工整的字迹。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

and	read	it	to	the	Cabinet	.
和	读	它	到	这	内阁	.

然后向内阁宣读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ðæt] , ['æftər]['dʒænjueri] 1st [ʌv; əv]

It	was	the	Emancipation	Proclamation	,	which	declared	that	,	after	January	1st	of
它	曾是	这	解放	公告	,	哪个	声明	那	,	后	一月	1st	的

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ,

the	coming	year	,
这	未来	年	,

那是《解放奴隶宣言》，它宣布，从来年1月1日起，

[ɔːl] [sleɪvz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [friː] ; [ðæt] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [peɪ] [sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]

all	slaves	were	to	be	free	;	that	Government	would	pay	some	compensation	to
全部	奴隶	是	到	是	自由的	;	那	政府	会	支付	一些	赔偿	到

['lɔɪəl] ['oʊnərz] .

loyal	owners	.
忠诚	所有者	.

所有奴隶都将获得自由；政府将向忠诚的奴隶主支付一定的补偿。

[noʊ][wʌn] [derd] [ə'poʊz] ['lɪŋkən] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

No	one	dared	oppose	Lincoln	when	his	mind	was	made	up	.
不	一	敢于	反对	林肯	什么时候	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

当林肯下定决心时，没有人敢反对他。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

His	reason	for	introducing	Emancipation	now	was	,	that	he	thought	it	would
他的	原因	为了	介绍	解放	现在	曾是	,	那	他	想法	它	会

[help] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['juːniən] ,

help	the	cause	of	Union	,
帮助	这	原因	的	联盟	,

他此时提出解放奴隶的理由是，他认为这有助于维护联邦的统一。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['seɪkrɪd] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] .

and	that	cause	was	to	him	sacred	beyond	everything	.
和	那	原因	曾是	到	他	神圣	超过	一切	.

对他而言，这项事业比一切都神圣。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] , ” [hiː; hi] [sed] ['leɪtər] ,

“	As	long	as	I	am	President	,	”	he	said	later	,
“	作为	长的	作为	我	是	总统	,	”	他	说	之后	,

“只要我还是总统，”他后来说道。

“ [ðɪs] [wɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]['juːniən] .

“	this	war	shall	be	carried	on	for	the	sole	purpose	of	restoring	the	Union	.
“	这	战争	将	是	携带	在	为了	这	唯一	目的	的	恢复	这	联盟	.

“这场战争的唯一目的就是恢复联邦。”

[bʌt; bət][noʊ]['hjuːmən] ['paʊər] [kæn; kən] [səb'duː] [ðɪs] [rɪ'beljən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

But	no	human	power	can	subdue	this	rebellion	without	the	use	of	the
但	不	人类	力量	能	征服	这	叛乱	没有	这	使用	的	这

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]['pɑːləsi] .

Emancipation	policy	.
解放	政策	.

但是，如果不采取解放政策，任何人类力量都无法镇压这场叛乱。

” ['lɪŋkən] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət]

”	Lincoln	reading	the	Emancipation	Proclamation	to	his	Cabinet
”	林肯	阅读	这	解放	公告	到	他的	内阁

林肯向内阁宣读《解放奴隶宣言》

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n] [tə'geðər] [æz; əz]

His	first	object	in	everything	was	to	hold	the	American	nation	together	as
他的	第一的	目的	在	一切	曾是	到	抓住	这	美国人	国家	一起	作为

[wʌn] [hoʊl] .

one	whole	.
一	所有的	.

他做事的首要目标是维护美国作为一个整体的团结。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [dɪ'testid]

But	,	at	the	same	time	,	he	detested
但	,	在	这	相同的	时间	,	他	令人厌恶的

但与此同时，他又极其厌恶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['sleɪvəri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] .
slavery as much as any man .
奴隶制 作为 很多 作为 任何 男人 .

奴隶制对任何人来说都一样。

“ [ɪf] ['sleɪvəri] [ɪz] [nɑːt] [rɔːŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] .
“ If slavery is not wrong , nothing is wrong .
“ 如果 奴隶制 是 不是 错误的 , 没有什么 是 错误的 .

“如果奴隶制不是错的，那就没有什么错的了。”

” [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz]
” An opportunity had now come when to strike a blow at slavery was
” 一个 机会 有 现在 来 什么时候 到 罢工 一个 吹 在 奴隶制 曾是
[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['juːniən] [kɔːz] .
to assist the Union cause .
到 协助 这 联盟 原因 .

“现在机会来了，打击奴隶制就能帮助联邦事业。”

[baɪ] ['friːɪŋ] [ðə; ði] [blæks] , ['lɪŋkən] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['riːsɔːrs] ,
By freeing the blacks , Lincoln provided the North with a new resource ,
经过 释放 这 黑人 , 林肯 假如 这 北 和 一个 新的 资源 ,

林肯解放黑人，为北方提供了一种新的资源。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [freʃ] ['riːsɔːrsɪz] .
at the time when the South had nowhere to turn to for fresh resources .
在 这 时间 什么时候 这 南 有 无处 到 转动 到 为了 新鲜的 资源 .

当时南方已经无处可去获取新的资源。

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['juːniən] ,
By declaring the abolition of slavery an unchangeable part of the Union ,
经过 声明 这 废除 的 奴隶制 一个 不可改变的 部分 的 这 联盟 ,

通过宣布废除奴隶制是联邦不可更改的一部分，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [mʌst; məst] [ək'sept] [bɪ'fɔːr] [piːs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] ,
which the South must accept before peace could be made ,
哪个 这 南 必须 接受 前 和平 可以 是 制成 ,

南方必须接受这一点，和平才能实现。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
he won the sympathy of Europe for the North ,
他 韩元 这 同情 的 欧洲 为了 这 北 ,

他赢得了欧洲对北方国家的同情。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [sʌtʃ]
and prevented it from sending help to the South at a time when such
和 阻止 它 从 发送 帮助 到 这 南 在 一个 时间 什么时候 这样的
[help] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
help would have changed the balance of affairs .
帮助 会 有 已更改 这 平衡 的 事务 .

并阻止了它向南方提供援助，而当时这种援助本可以改变局势的平衡。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [bəuθ] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] [fræns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]
Up till now both England and France had shown themselves ready to sympathise
向上 直到 现在 两个都 英格兰 和 法国 有 所示 他们自己 准备好 到 同情
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊθ] .
with the South .
和 这 南 .

此前，英国和法国都已表示愿意同情南方。

['ɪŋglɪʃ] ['nju:ˌpeɪpəz] [ə'bju:zd] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['læŋgwɪdʒ] .

English	newspapers	abused	Lincoln	and	the	North	in	the	most	violent	language	.
英语	报纸	受虐	林肯	和	这	北	在	这	最多	暴力	语言	.

英国报纸用极其恶毒的语言辱骂林肯和北方。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɔkjɑ:dz] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ju:st]

In	the	English	dockyards	vessels	had	been	built	and	equipped	which	were	used
在	这	英语	船坞	船只	有	到过	建造	和	配备	哪个	是	用过的

[baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [ˌpraɪvə'tɪr] [tu:; tə][du:] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['neɪvi] .

by	the	South	as	privateers	to	do	great	damage	to	the	Northern	navy	.
经过	这	南	作为	私掠船	到	做	伟大的	损害	到	这	北方	海军	.

英国造船厂建造并装备了船只，南方使用这些船只作为私掠船，对北方海军造成了巨大破坏。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌæləˈbæmə] .

One	of	these	was	the	famous	Alabama	.
一	的	这些	曾是	这	著名的	阿拉巴马州	.

其中之一就是著名的阿拉巴马州。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:r] [ə'genst] ['sleɪvəri] ,

But	when	the	war	was	a	war	against	slavery	,
但	什么时候	这	战争	曾是	一个	战争	反对	奴隶制	,

但当这场战争是反对奴隶制的战争时，

['ɪŋglɪʃ] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

English	feeling	was	all	on	the	side	of	the	North	.
英语	感觉	曾是	全部	在	这	边	的	这	北	.

英国人的情绪完全站在北方一边。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['ri:əli] [fri:]

The	United	States	was	made	a	really	free
这	团结的	各州	曾是	制成	一个	真的	自由的

美国成为一个真正自由的国家

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['kʌntri] : ['sleɪvəri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] , [wʌz; wəz] [waɪpt] [ɔ:f]

country	:	slavery	,	which	had	made	such	a	name	a	mockery	,	was	wiped	off
国家	:	奴隶制	,	哪个	有	制成	这样的	一个	姓名	一个	嘲讽	,	曾是	擦拭	离开

[ðə; ði]['stætʃu:t] [bʊk] .

the	statute	book	.
这	法令	书	.

国家：奴隶制使这个名字沦为笑柄，奴隶制已从法律条文中被抹去。

['lɪŋkən] [ʃoʊd] [rer] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn] ['du:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

Lincoln	showed	rare	judgment	and	courage	in	doing	what	he	did	at	this	time	.
林肯	显示	稀有的	判断	和	勇气	在	正在做	什么	他	做过	在	这	时间	.

林肯在当时所做的事情展现了他罕见的判断力和勇气。

[æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

At	first	a	large	section	in	the	North	was	opposed	to	Emancipation	,
在	第一的	一个	大的	部分	在	这	北	曾是	反对	到	解放	,

起初，北方很大一部分人反对解放奴隶。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ɔ:l] [ju'naɪtɪd][ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] ['ækʃ(ə)n] .

but	gradually	all	united	in	admiring	the	wisdom	of	Lincoln's	action	.
但	逐步地	全部	团结的	在	钦佩	这	智慧	的	林肯的	行动	.

但渐渐地，所有人都一致赞赏林肯此举的智慧。

[ðə; ði] [saʊθ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔŋkəd] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	South	knew	that	if	they	were	conquered	slavery	was	gone	.
这	南	知道	那	如果	他们	是	征服	奴隶制	曾是	已消失	.

南方各州知道，如果他们被征服，奴隶制就将不复存在。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [blæk] [θɪŋz] [maɪt] [lʊk] ,

And	however	black	things	might	look	,
和	然而	黑色的	事物	可能	看	,

无论黑色的东西看起来多么可怕，

['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tɪl] [ðeɪ] [dɪd] ['kɑːŋkər] .

Lincoln	and	the	North	were	not	going	to	give	in	till	they	did	conquer	.
林肯	和	这	北	是	不是	去	到	给	在	直到	他们	做过	征服	.

林肯和北方军队决心不战而降，直到取得最终胜利。

[ðeɪ] [hæd; həd][set][ðer; ðər] [tiːθ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

They	had	set	their	teeth	;	they	were	going	to	fight	to	the	bitter	end	.
他们	有	放	他们的	牙齿	;	他们	是	去	到	斗争	到	这	苦的	结尾	.

他们咬紧牙关，决心战斗到最后一刻。

- [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr]

M'Clellan	had	been	dismissed	,	but	his	successors	were	not	much	more
-	有	到过	解雇	,	但	他的	继承人	是	不是	很多	更多的

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

麦克莱伦被解职了，但他的继任者们也没有取得多大成功。

[ɪn] [dɪ'sembər] ['bɜːrnˌsaɪd] [θruː] [ə'weɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

In	December	Burnside	threw	away	thousands	of	lives	in	an	attempt	to
在	十二月	伯恩赛德	扔	离开	数千	的	生活	在	一个	试图	到

[skeɪl] ['mɛriːz] [haɪts] .

scale	Mary's	Heights	.
规模	玛丽的	高度	.

去年12月，伯恩赛德攀登玛丽高地时，夺去了数千人的生命。

[men] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [daʊn] [ɪn] [hiːps] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] ;

Men	were	shot	down	in	heaps	by	the	enemy	,	and	the	army	fell	into	a	panic	;
男人	是	射击	向下	在	堆积如山	经过	这	敌人	,	和	这	军队	跌倒	进入	一个	恐慌	;

士兵们被敌人成堆地射杀，军队陷入恐慌；

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑːdz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'fiːt] .

a	battle	against	overwhelming	odds	ended	in	a	complete	defeat	.
一个	战斗	反对	压倒	赔率	结束	在	一个	完全的	击败	.

以寡敌众，最终以彻底失败告终。

['lɪŋkənz] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['splendɪd] ['sɪtəznz] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp]

Lincoln's	heart	bled	for	the	loss	of	so	many	splendid	citizens	:	there	was	deep
林肯的	心	出血	为了	这	损失	的	所以	许多	灿烂	公民	:	那里	曾是	深的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

indignation	in	Washington	,
愤慨	在	华盛顿	,

林肯为失去这么多杰出公民而感到无比悲痛；华盛顿一片义愤填膺。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ventid] [ə'genst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

much	of	it	vented	against	the	President	.
很多	的	它	通风	反对	这	总统	.

其中很多都针对总统。

[ðə; ði]['dɑ:rkəst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [keɪm] [wen] , [ɪn] [meɪ] , [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]

The	darkest	moment	of	the	war	came	when	,	in	May	,	the	news	of	the	battle
这	最黑暗的	片刻	的	这	战争	来了	什么时候	,	在	可能	,	这	消息	的	这	战斗

[ʌv; əv]

of
的

战争中最黑暗的时刻发生在五月份，当时传来了战役的消息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['tʃænsələrzˌvɪl] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

Chancellorsville	reached	the	Government	.
钱瑟勒斯维尔	达到	这	政府	.

钱瑟勒斯维尔事件已引起政府关注。

['hʊkər] [met] ['dʒæksən] : [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] ['fɑ:loʊd] .

Hooker	met	Jackson	:	a	long	and	fearfully	bloody	battle	followed	.
妓女	遇见	杰克逊	:	一个	长的	和	恐惧地	血腥	战斗	随后	.

胡克与杰克逊相遇：随后爆发了一场漫长而惨烈的血战。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dredf(ə)l] [lɔ:sɪz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] : [ə'nʌðər] ['væljuəb(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['presɪŋ]

There	were	dreadful	losses	on	both	sides	:	another	valuable	opportunity	of	pressing
那里	是	可怕	损失	在	两个都	侧面	:	其他	有价值的	机会	的	紧迫

[saʊθ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .

south	was	lost	.
南	曾是	丢失的	.

双方都遭受了惨重的损失：又一次向南推进的宝贵机会就这样错失了。

[ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] " ['stoʊnwɔ:l] " ['dʒæksən] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ʃɑ:t] [ˌæksɪ'dentəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ;

In	the	battle	"	Stonewall	"	Jackson	was	killed	,	shot	accidentally	by	his	own	men	;
在	这	战斗	"	石墙	"	杰克逊	曾是	被杀	,	射击	偶然	经过	他的	自己的	男人	;

在“石墙”战役中，“石墙”杰克逊被自己的部下误杀身亡；

[ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [lɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] .

a	disastrous	loss	to	the	Southern	side	,	though	the	North	was	defeated	.
一个	灾难性的	损失	到	这	南方	边	,	尽管	这	北	曾是	战败	.

虽然北方战败，但南方却遭遇了惨败。

[ɔ:l] [hoʊp] [si:md] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

All	hope	seemed	gone	from	the	North	.
全部	希望	似乎	已消失	从	这	北	.

北方似乎已经彻底失去了希望。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæd; həd] [lɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊθ] .

Up	till	now	the	North	had	lost	more	than	the	South	.
向上	直到	现在	这	北	有	丢失的	更多的	比	这	南	.

到目前为止，北方损失的比南方多。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌfərd] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ri:əli] ['eɪb(ə)l] [kə'mɑ:ndəz] .

It	had	suffered	most	of	all	from	a	lack	of	really	able	commanders	.
它	有	遭受	最多	的	全部	从	一个	缺少	的	真的	有能力的	指挥官	.

它遭受的最大损失是缺乏真正能干的指挥官。

[naʊ] , [haʊ'evər] , ['lɪŋkən] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['ri:əli] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ju(:)'lisi:z][es] . [grænt] ,

Now	,	however	,	Lincoln	discovered	a	really	great	general	in	Ulysses	S	.	Grant	,
现在	,	然而	,	林肯	发现	一个	真的	伟大的	一般的	在	尤利西斯	S	.	授予	,

然而，林肯后来发现了一位真正伟大的将军——尤利西斯·S·格兰特。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

and	from	this	time	on	the	fortune	of	the	war	began	to	change	.
和	从	这	时间	在	这	财富	的	这	战争	开始	到	改变	.

从此，战争的局势开始发生转变。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] ['rɪtʃər] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [men] , ['mʌni] , [ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] ;

The	North	was	richer	:	it	had	more	men	,	money	,	and	resources	to	draw	on	;
这	北	曾是	更富有	:	它	有	更多的	男人	,	钱	,	和	资源	到	画	在	;

北方更富裕：它有更多的人力、金钱和资源可以利用；

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [aʊt] .

in	a	long	struggle	the	South	was	bound	to	be	worn	out	.
在	一个	长的	斗争	这	南	曾是	边界	到	是	磨损	出去	.

长期的斗争注定会让南方疲惫不堪。

[grænt] [sɔː] [ðɪs] [ænd; ənd] [plænd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

Grant	saw	this	and	planned	accordingly	.
授予	锯	这	和	计划	因此	.

格兰特看到了这一点，并据此制定了相应的计划。

[grænt][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][baɪ][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][fɔːrt] ['henri] [ænd; ənd][fɔːrt] ['dɑːnɪlsən] ,

Grant	had	distinguished	himself	early	in	the	war	by	the	capture	of	Fort	Henry	and	Fort	Donelson	,
授予	有	杰出的	他自己	早期的	在	这	战争	经过	这	捕获	的	堡	亨利	和	堡	唐纳森	,

格兰特在战争初期就因攻占亨利堡和唐纳森堡而崭露头角。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ɪn] ['februeri] - ;

on	the	Mississippi	,	in	February	1862	;
在	这	密西西比州	,	在	二月	-	;

1862年2月，在密西西比河上；

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eɪprəl][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [bæk] [tuː; tə] ['kɔrinθ] ['æftər][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

in	the	following	April	he	had	driven	the	Confederates	back	to	Corinth	after	one	of	the	most	expensive	battles	of	the	war	.
在	这	下列的	四月	他	有	驱动	这	南方邦联	后退	到	科林斯	后	一	的	这	最多	昂贵的	战斗	的	这	战争	.

次年四月，他在战争中最惨重的战役之一后，将南方邦联军队赶回了科林斯。

[grænt][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Grant	was	a	man	of	the	most
授予	曾是	一个	男人	的	这	最多

格兰特是最伟大的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['rekləs] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ]

reckless	personal	courage
鲁莽	个人的	勇气

鲁莽的个人勇气

; [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz][men] ['niːdləsli] .

;	as	a	general	his	great	fault	was	that	he	exposed	his	men	needlessly	.
;	作为	一个	一般的	他的	伟大的	过错	曾是	那	他	裸露	他的	男人	不必要的	.

作为一名将军，他最大的过错就是不必要地让自己的部下暴露在危险之中。

[kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lɪŋkən] ;
Complaints **were** **early** **made** **of** **him** **to** **Lincoln** **;**
投诉 是 早期的 制成 的 他 到 林肯 ;

早年间就有人向林肯投诉他;

[bʌt; bət] ['lɪŋkənz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ] [di'səːnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər][ɪn] [grænt] .
but **Lincoln's** **wonderful** **eye** **discerned** **a** **great** **soldier** **in** **Grant** **.**
但 林肯的 精彩的 眼睛 辨别 一个 伟大的 士兵 在 授予 .

但林肯敏锐的眼光发现了格兰特身上蕴藏的伟大军事才能。

“ [aɪ] [kɑːnt] [sper] [ðæt] [mæn] ; [hiː; hi] [faɪts] .
“ **I** **can't** **spare** **that** **man** **;** **he** **fights** **.**
“ 我 不能 空闲的 那 男人 ; 他 战斗 .

“我不能放过那个人；他会打架。”

” ['leɪtər] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [grænt] [dræŋk] .
” **Later** **he** **was** **told** **that** **Grant** **drank** **.**
” 之后 他 曾是 讲述 那 授予 喝 .

“后来他听说格兰特喝酒。”

“ [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [brænd][ʌv; əv] ['wɪski] [hiː; hi] [teɪks] ,
“ **Pray** **tell** **me** **what** **brand** **of** **whisky** **he** **takes** **,**
“ 祈祷 告诉 我 什么 品牌 的 威士忌酒 他 需要 ,

请问他喝的是什么牌子的威士忌?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [send] [ə; eɪ] ['bærəl] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['dʒenrəlz] .
that **I** **may** **send** **a** **barrel** **to** **each** **of** **my** **other** **generals** **.**
那 我 可能 发送 一个 桶 到 每个 的 我的 其他 将军们 .

这样我就可以给我的其他每位将军送一桶酒。

” ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [grænt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
” **Lincoln** **and** **Grant** **always** **understood** **each** **other** **.**
” 林肯 和 授予 总是 理解 每个 其他 .

“林肯和格兰特一直都很了解彼此。”

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
Each **was** **a** **man** **of** **intense** **strength** **of** **character** **,**
每个 曾是 一个 男人 的 激烈的 力量 的 特点 ,

他们每个人都拥有极其坚强的性格。

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
given **to** **doing** **things** **rather** **than** **talking** **of** **them** **.**
给定 到 正在做 事物 相当 比 说 的 他们 .

更喜欢做事而不是说事。

[grænt] [hæd; həd][nɑːt] ['lɪŋkənz] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ɔːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd]
Grant **had** **not** **Lincoln's** **tenderness** **of** **heart** **,** **or** **the** **beauty** **of** **his** **pure** **and**
授予 有 不是 林肯的 压痛 的 心 , 或者 这 美丽 的 他的 纯的 和
['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ;
generous **nature** **;**
慷慨的 自然 ;

格兰特没有林肯那样温柔的心肠，也没有他那样纯洁慷慨的品格;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði][tæsk][ɪn]
but **he** **had** **his** **power** **of** **concentrating** **his** **whole** **mind** **upon** **the** **task** **in**
但 他 有 他的 力量 的 集中 他的 所有的 头脑 之上 这 任务 在
[hænd] .
hand **.**
手 .

但他有能力将全部注意力集中在手头的任务上。

[hiː; hi] [nuː] ['lɪŋkənz] ['siːkrət] : “ [wɜːrk] , [wɜːrk] , [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

He	knew	Lincoln's	secret	:	“	Work	,	work	,	is	the	main	thing	.
他	知道	林肯的	秘密	:	”	工作	,	工作	,	是	这	主要的	事物	.

他知道林肯的秘诀：“工作，工作，才是最重要的。”

” [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃænsələrzˌvɪl] , [meɪ] - , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði]['dɑːrkəst]

”	The	battle	of	Chancellorsville	,	May	1863	,	was	for	the	North	the	darkest
”	这	战斗	的	钱瑟勒斯维尔	,	可能	-	,	曾是	为了	这	北	这	最黑暗的

['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;

moment	of	the	war	;
片刻	的	这	战争	;

“1863 年 5 月的钱瑟勒斯维尔战役是北方在战争中最黑暗的时刻；

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['nevər][soʊ][dɑːrk] [ə'gen] .

things	were	never	so	dark	again	.
事物	是	绝不	所以	黑暗的	再次	.

情况再也没有那么糟糕了。

['oʊnli] ['lɪŋkənz] [suˈpriːm] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

Only	Lincoln's	supreme	faith	and	courage	could	have	risen	from	such	a	series
仅有的	林肯的	最高	信仰	和	勇气	可以	有	升起	从	这样的	一个	系列

[ʌv; əv] [diˈfiːts] [ˌʌnˈʃeɪkən] .

of	defeats	unshaken	.
的	失败	坚定不移	.

只有林肯超凡的信念和勇气，才能在经历如此多的失败后依然屹立不倒。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][əˈbjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

The	newspapers	were	full	of	abuse	of	the	President	;
这	报纸	是	满的	的	虐待	的	这	总统	;

报纸上充斥着对总统的辱骂；

[plɑːts][wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈlekʃ(ə)n]

plots	were	on	foot	against	him	to	prevent	his	re	-	election
图表	是	在	脚	反对	他	到	防止	他的	关于	-	选举

有人密谋阻止他连任。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

when	the	time	came	.
什么时候	这	时间	来了	.

时机成熟时。

[ɪn] ['februeri] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][sʌn] ['wɪli] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] .

In	February	he	had	lost	his	son	Willie	after	a	long	and	painful	illness	.
在	二月	他	有	丢失的	他的	儿子	威利	后	一个	长的	和	痛苦	疾病	.

今年二月，他的儿子威利因长期患病去世。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [kweɪld] .

But	he	never	quailed	.
但	他	绝不	畏缩	.

但他从未退缩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] .

And	his	patience	was	at	last	to	be	rewarded	.
和	他的	耐心	曾是	在	最后的	到	是	奖励	.

他的耐心最终得到了回报。

['æftər] ['tʃænsələrzˌvɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [ɪn] [spaɪt]
After Chancellorsville his unflinching belief in the justice of his course , in spite
后 钱瑟勒斯维尔 他的 坚定不移 信仰 在 这 正义 的 他的 课程 , 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ,
of opposition and discontent ,
的 反对 和 不满 ,

钱瑟勒斯维尔战役之后，尽管面临反对和不满，他仍然毫不动摇地相信自己行为的正义性。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ri'wɔ:did] : [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
was to be rewarded : he was to look , if only for a moment ,
曾是 到 是 奖励 : 他 曾是 到 看 , 如果 仅有的 为了 一个 片刻 ,

他应该得到奖励：他应该去看，哪怕只是一瞬间。

[ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'merɪkə] [nɑ:t]['oʊnli] [fri:] [bʌt; bət][ju'naɪtɪd] .
upon an America not only free but united .
之上 一个 美国 不是 仅有的 自由的 但 团结的 .

一个不仅自由而且统一的美国。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['vɪktəri]
VICTORY
胜利

胜利

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['ɛftər] ['tʃænsələrzˌvɪl] [ðə; ði] [saʊθ] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wʌn] ,
fter Chancellorsville the South thought that all was won ,
之后 钱瑟勒斯维尔 这 南 想法 那 全部 曾是 韩元 ,

钱瑟勒斯维尔战役之后，南方认为一切都赢定了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][set][ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə] [ə'tæk] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
and a movement was set on foot to attack Washington .
和 一个 移动 曾是 放 在 脚 到 攻击 华盛顿 .

于是，一场徒步进攻华盛顿的行动开始了。

[li:] ['mɑ:tʃt] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rmi] [ðæt] , [ðoʊ] ['oʊnli][hæf] [fed] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
Lee marched north with an army that , though only half fed , was full of
李 行军 北 和 一个 军队 那 , 尽管 仅有的 一半 美联储 , 曾是 满的 的
[ɪn'θu:ziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

李将军率领一支虽然只吃饱了一半、但士气高昂的军队北上。

[ænd; ənd][ɑ:n][dʒʊ'laɪ][wʌn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] ['getiz,bə:g] ,
and on July 1 took up his position at Gettysburg ,
和 在 七月 1 采取 向上 他的 位置 在 葛底斯堡 ,

7月1日，他正式进驻葛底斯堡。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːrmi] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] ['miːd] .

where	he	was	faced	by	the	Federal	army	under	General	Meade	.
在哪里	他	曾是	面对	经过	这	联邦	军队	在下面	一般的	米德	.

在那里，他与米德将军率领的联邦军队对峙。

[ðə; ði]['bæt(ə)l]['læstɪd] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ;

The	battle	lasted	three	days	,	and	the	slaughter	was	terrific	;
这	战斗	持续	三	天	,	和	这	屠宰	曾是	了不起	;

这场战斗持续了三天，伤亡惨重；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəts] ,

in	spite	of	the	desperate	determination	of	the	Confederates	,
在	尽管如此	的	这	绝望的	决心	的	这	南方邦联	,

尽管南方邦联军决心孤注一掷，

[ðə; ði] [deɪ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] .

the	day	ended	in	a	victory	for	the	Union	.
这	天	结束	在	一个	胜利	为了	这	联盟	.

当天以联邦的胜利告终。

[liː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][vər'dʒɪniə] .

Lee	was	driven	back	,	and	forced	to	retreat	into	Virginia	.
李	曾是	驱动	后退	,	和	强制	到	撤退	进入	弗吉尼亚州	.

李将军被击退，被迫撤退到弗吉尼亚州。

[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

The	invasion	was	at	an	end	.
这	入侵	曾是	在	一个	结尾	.

入侵结束了。

[ðə; ði] ['vɪktəri] , [ðoʊ] ['brɪliənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ʌp] ,

The	victory	,	though	brilliant	,	was	not	followed	up	,
这	胜利	,	尽管	杰出的	,	曾是	不是	随后	向上	,

虽然这场胜利辉煌无比，但球队却未能乘胜追击。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] ;

perhaps	because	of	the	heavy	losses	of	the	Union	army	;
也许	因为	的	这	重的	损失	的	这	联盟	军队	;

或许是因为联邦军队损失惨重；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

but	it	was	the	turning	-	point	of	the	war	.
但	它	曾是	这	转弯	-	观点	的	这	战争	.

但这是战争的转折点。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] ; [ðə; ði] [kən'fedərəts]

Washington	was	never	again	in	such	danger	;	the	Confederates
华盛顿	曾是	绝不	再次	在	这样的	危险	;	这	南方邦联

华盛顿再也没有陷入过如此危险的境地；南方邦联

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'tæk] [sɪns] [bʊl] [rʌn] .

had	lost	the	one	great	opportunity	of	attack	since	Bull	Run	.
有	丢失的	这	一	伟大的	机会	的	攻击	自从	公牛	跑步	.

自布尔河战役以来，他们错失了一次绝佳的进攻机会。

[diːp] ['næʃ(ə)nəl] ['θæŋkfulnəs] [wʌz; wəz] [felt] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] ['vɪktəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔːrθ]

Deep	**national**	**thankfulness**	**was**	**felt**	**at**	**this**	**,**	**the**	**first**	**great**	**victory**	**for**	**the**	**North**
深的	国家的	感恩	曾是	毛毡	在	这	,	这	第一的	伟大的	胜利	为了	这	北

.

:

.

这是北方取得的第一次伟大胜利，举国上下都为此感到无比感激。

[ðə; ði] ['bætlfiːld] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

The	**battlefield**	**was**	**only**	**a**	**few**	**miles**	**from**	**the**	**capital**	**,**
这	战场	曾是	仅有的	一个	很少	英里	从	这	首都	,

战场距离首都只有几英里，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːmɪnənt] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]

and	**many**	**of**	**the**	**citizens**	**and**	**the**	**most**	**prominent**	**men**	**of**	**the**	**town**
和	许多	的	这	公民	和	这	最多	著名的	男人	的	这	镇

[ə'sembld] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðer; ðər] .

assembled	**to**	**perform**	**a**	**service**	**for**	**the**	**dead**	**who**	**had**	**fallen**	**there**	**.**
组装	到	履行	一个	服务	为了	这	死的	WHO	有	倒下	那里	.

镇上的许多市民和最有名望的人聚集在一起，为在那里倒下的死者举行仪式。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [spiːk] .

Lincoln	**was**	**called**	**upon**	**to**	**speak**	**.**
林肯	曾是	称为	之上	到	说话	.

林肯被要求发言。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [prɪ'perd] ['eniθɪŋ] ,

He	**had**	**not**	**prepared**	**anything**	**,**
他	有	不是	准备	任何事物	,

他什么都没准备。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ɔːl] [huː] [hɜːrd]

but	**the**	**short**	**speech**	**which**	**he**	**gave**	**made**	**a**	**deep**	**impression**	**upon**	**all**	**who**	**heard**
但	这	短的	演讲	哪个	他	给予	制成	一个	深的	印象	之上	全部	WHO	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

但他发表的简短演讲却给所有听众留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [pʊts] ['ɪntuː] ['veri] ['noʊb(ə)l] [wɜːrdz] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	**puts**	**into**	**very**	**noble**	**words**	**the**	**thoughts**	**that**	**were**	**always**	**present**	**to**	**his**
和	放置	进入	非常	高贵	字	这	想法	那	是	总是	展示	到	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

并用非常高尚的语言表达了他心中一直萦绕的想法。

“ ['fɔːrskɔːr] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [nuː] ['neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

“	**Fourscore**	**and**	**seven**	**years**	**ago**	**,**	**our**	**fathers**	**brought**	**forth**	**a**	**new**	**nation**	**upon**
“	八十	和	七	年	前	,	我们的	父亲们	带来	前进	一个	新的	国家	之上

[ðɪs] ['kɑːntɪnənt] ,

this	**continent**	**,**
这	大陆	,

“八十七年前，我们的先辈们在这片大陆上建立了一个新国家，

[kən'siːvd] [ɪn] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd]

conceived	**in**	**liberty**	**and**	**dedicated**	**to**	**the**	**proposition**	**that**	**all**	**men**	**are**	**created**
构思	在	自由	和	投入的	到	这	主张	那	全部	男人	是	创建

['iːkwəl] .

equal	**.**
平等的	.

秉持自由理念，致力于人人生而平等的原则。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔːr] , ['testɪŋ] ['weðər] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ,

Now	we	are	engaged	in	a	great	civil	war	,	testing	whether	that	nation	,
现在	我们	是	已订婚的	在	一个	伟大的	民用	战争	,	测试	无论	那	国家	,

现在我们正处于一场伟大的内战之中，这场内战考验着这个国家是否能够.....

[ɔːr] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][soʊ] [kən'siːvd] [ænd; ənd][soʊ] ['dedɪkeɪtɪd] , [kæn; kən] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] .

or	any	nation	so	conceived	and	so	dedicated	,	can	long	endure	.
或者	任何	国家	所以	构思	和	所以	投入的	,	能	长的	忍受	.

任何如此构想和如此奉献的国家，都能长久存在。

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

We	meet	to	dedicate	a	portion	of	it	as	a	final	resting	-	place	of	those
我们	见面	到	奉献	一个	部分	的	它	作为	一个	最终的	休息	-	地方	的	那些

[huː] [hɪr] [geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

who	here	gave	their	lives	that	the	nation	might	live	.
WHO	这里	给予	他们的	生活	那	这	国家	可能	居住	.

我们聚集于此，将这里的一部分辟为那些为国家存亡而在此献出生命的烈士的最终安息之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] .

It	is	altogether	fitting	and	proper	that	we	should	do	this	.
它	是	共	配件	和	恰当的	那	我们	应该	做	这	.

我们这样做完全合情合理。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sens] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ['dedɪkeɪt] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ['kɑːnsɪkreɪt] , [wiː; wi]

But	,	in	a	larger	sense	,	we	cannot	dedicate	,	we	cannot	consecrate	,	we
但	,	在	一个	更大的	感觉	,	我们	不能	奉献	,	我们	不能	供奉	,	我们

['kænɑːt] ['hæloʊ] [ðɪs] [graʊnd] .

cannot	hallow	this	ground	.
不能	神圣的	这	地面	.

但从更广义的角度来看，我们无法奉献、无法祝圣、无法使这片土地神圣化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [breɪv] [men] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [huː] ['strʌgld] [hɪr] ,

The	brave	men	,	living	and	dead	,	who	struggled	here	,
这	勇敢的	男人	,	活的	和	死的	,	WHO	挣扎	这里	,

这里曾为之奋斗的勇敢的人们，无论生死。

[hæv; həv]['kənsə,kreitid][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔːr] [dɪ'trækt] .

have	consecrated	it	far	above	our	power	to	add	or	detract	.
有	已祝圣的	它	远的	多于	我们的	力量	到	添加	或者	减损	.

它已被赋予了远超我们增减能力的神圣意义。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [nɔːr] [lɔːŋ] [rɪ'membər] , [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [hɪr] ,

The	world	will	take	little	note	,	nor	long	remember	,	what	we	say	here	,
这	世界	将要	拿	小的	笔记	,	也不	长的	记住	,	什么	我们	说	这里	,

世人不会太在意，也不会长久记住我们在这里所说的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [hɪr] .

but	it	can	never	forget	what	they	did	here	.
但	它	能	绝不	忘记	什么	他们	做过	这里	.

但他们永远不会忘记他们在这里所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

It	is	for	us	,	the	living	,
它	是	为了	我们	,	这	活的	,

它是为了我们这些活着的人而存在的。

['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr][soʊ]

rather	to	be	dedicated	here	to	the	unfinished	work	that	they	have	thus	far	so
相当	到	是	投入的	这里	到	这	未完成	工作	那	他们	有	因此	远的	所以

['noʊbli] ['kærid] [ɑːn] .

nobly	carried	on	.
高贵地	携带	在	.

而是应该致力于他们迄今为止如此高尚地开展的未竟事业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

It	is	rather	for	us	to	be	dedicated	here	to	the	great	task	remaining	before
它	是	相当	为了	我们	到	是	投入的	这里	到	这	伟大的	任务	其余的	前

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

我们更应该在此全身心投入到摆在我们面前的伟大任务中：

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɑːnɚd] [ded] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn'kriːst] [dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər]

that	from	these	honoured	dead	we	take	increased	devotion	for	the	cause	for
那	从	这些	荣幸	死的	我们	拿	增加	虔诚	为了	这	原因	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hɪr] [geɪv] [ðə; ði] [læst] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

which	they	here	gave	the	last	full	measure	of	devotion	;
哪个	他们	这里	给予	这	最后的	满的	措施	的	虔诚	;

从这些光荣的逝者身上，我们更加虔诚地奉献给他们为之献出最后一切的事业；

[ðæt] [wiː; wi] [hɪr] ['haɪli] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] ;

that	we	here	highly	resolve	that	these	dead	shall	not	have	died	in	vain	;
那	我们	这里	高度	解决	那	这些	死的	将	不是	有	死亡	在	徒劳	;

我们在此郑重下定决心，这些逝者绝不能白白牺牲；

[ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] , ['ʌndər] [gɑːd] , [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv] ['friːdəm] ,

that	this	nation	shall	,	under	God	,	have	a	new	birth	of	freedom	,
那	这	国家	将	,	在下面	上帝	,	有	一个	新的	出生	的	自由	,

愿这个国家在上帝的庇佑下获得自由的新生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	that	the	government	of	the	people	,	by	the	people	,	and	for	the
和	那	这	政府	的	这	人们	,	经过	这	人们	,	和	为了	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

民有、民治、民享的政府

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

shall	not	perish	from	the	earth	.
将	不是	沦	从	这	地球	.

必不从地上灭绝。

" [ɪn] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] ,

"	In	words	like	these	,
"	在	字	喜欢	这些	,

“用这样的话语，

['lɪŋkən] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz]

Lincoln	inspired	the	people	of	the	North	to	see	the	greatness	of	the	cause
林肯	灵感	这	人们	的	这	北	到	看	这	伟大	的	这	原因

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ;

for	which	they	were	fighting	;
为了	哪个	他们	是	斗争	;

林肯激励北方人民认识到他们为之奋斗的事业的伟大意义；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [friː] [men] ,

they	were	fighting	for	liberty	,	for	a	free	government	of	free	men	,
他们	是	斗争	为了	自由	,	为了	一个	自由的	政府	的	自由的	男人	,

他们为自由而战，为建立一个由自由人组成的自由政府而战。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [əˈmerɪkə] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	a	United	America	that	might	be	to	the	world	a	pattern	of	such	a
为了	一个	团结的	美国	那	可能	是	到	这	世界	一个	图案	的	这样的	一个

[friː] ['gʌvərnmənt] .

free	government	.
自由的	政府	.

对于一个统一的美国来说，这或许可以成为世界自由政府的典范。

[ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌn] , [ɪf] [əˈmerɪkə] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [haʊs] [dɪˈvaɪdɪd][fɔːr; fər]['evər] [əˈgenst] [ɪtˈself] ,

If	the	South	won	,	if	America	were	a	house	divided	for	ever	against	itself	,
如果	这	南	韩元	,	如果	美国	是	一个	房子	分割	为了	曾经	反对	本身	,

如果南方赢了，如果美国从此成为一个永远分裂、内斗不断的国家，

[wʌn] [hæf] [wʊd] [hæv; həv] ['sleɪvəri] ; [ɪf]

one	half	would	have	slavery	;	if
一	一半	会	有	奴隶制	;	如果

一半人将实行奴隶制；如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌn] , [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [hoʊl] [əˈgen] , ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði]

the	North	won	,	and	America	were	a	whole	again	,	slavery	was	gone	;	the
这	北	韩元	,	和	美国	是	一个	所有的	再次	,	奴隶制	曾是	已消失	;	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Declaration	of	Independence	,
宣言	的	独立	,

北方取得了胜利，美国再次统一，奴隶制被废除；《独立宣言》发表。

[prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]['iːkwəl] [raɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ,

proclaiming	the	equal	rights	of	all	men	to	life	and	liberty	,
宣告	这	平等的	权利	的	全部	男人	到	生活	和	自由	,

宣告人人享有平等的生命权和自由权，

[wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['fʊli] ['riəlaizd] .

would	be	for	the	first	time	fully	realised	.
会	是	为了	这	第一的	时间	完全	意识到	.

这将是首次得到全面实现。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

And	encouragement	came	at	last	.
和	鼓励	来了	在	最后的	.

最终，鼓励来了。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ɑːn] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] ,

On	the	Fourth	of	July	,	on	Independence	Day	,
在	这	第四	的	七月	,	在	独立	天	,

7月4日，也就是独立日那天，

[grænt] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] ['lɪŋkən] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['vɪksbɜ-g] .

Grant	telegraphed	to	Lincoln	the	news	of	the	capture	of	Vicksburg	.
授予	电报	到	林肯	这	消息	的	这	捕获	的	维克斯堡	.

格兰特用电报将攻克维克斯堡的消息告诉了林肯。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [grænt] [hæd; həd] [dɪ'fi:tɪd] ['pɛmbɝtən] , [ðə; ði] [kən'fedərət] ['dʒen(ə)rəl]

In	the	beginning	of	May	Grant	had	defeated	Pemberton	,	the	Confederate	general
在	这	开始	的	可能	授予	有	战败	彭伯顿	,	这	南方邦联	一般的

,

,

,

五月初，格兰特击败了南方邦联将军彭伯顿。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑ:rmi] .

and	shut	him	up	in	the	town	with	his	great	army	.
和	关闭	他	向上	在	这	镇	和	他的	伟大的	军队	.

把他和他的大军一起关在城里。

['æftər] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'sɔ:lt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [meɪ] , [hi:; hi] [sæt] [daʊn] ['peɪʃntli] [bɪ'fɔ:r]

After	an	unsuccessful	assault	in	the	end	of	May	,	he	sat	down	patiently	before
后	一个	不成功	突击	在	这	结尾	的	可能	,	他	卫星	向下	耐心	前

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

五月底的一次进攻失败后，他耐心地坐在镇上，

[prɪ'perd] [tu:; tə] [wer] [aʊt] [ɪts] [rɪ'zɪstəns] .

prepared	to	wear	out	its	resistance	.
准备	到	穿	出去	它是	反抗	.

准备耗尽其抵抗力。

['æftər] [greɪt] ['sʌfərɪŋz] , [ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] ['gærɪsn] [sə'rendərd] ;

After	great	sufferings	,	the	famishing	garrison	surrendered	;
后	伟大的	苦难	,	这	饥饿	驻军	投降	;

饱受苦难之后，饥饿的守军投降了；

['pɛmbɝtən] [ænd; ənd] - , - [men] , [hu:m] [ðə; ði] [saʊθ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ɪl] [sper] , [wɜ:r; wər]

Pemberton	and	30	,	000	men	,	whom	the	South	could	but	ill	spare	,	were
彭伯顿	和	-	,	-	男人	,	谁	这	南	可以	但	患病的	空闲的	,	是

['prizənəz] [ʌv; əv] [wɔ:r] .

prisoners	of	war	.
囚犯	的	战争	.

彭伯顿和南方勉强能抽调的 3 万名士兵成了战俘。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['vɪktɝz] [hændz] .

Hundreds	of	cannon	and	thousands	of	muskets	fell	into	the	victor's	hands	.
数百	的	大炮	和	数千	的	滑膛枪	跌倒	进入	这	胜利者的	双手	.

数百门大炮和数千支火枪落入胜利者手中。

['vɪksbɝg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

Vicksburg	was	a	position	of	importance	,	the	key	to	the	Mississippi	.
维克斯堡	曾是	一个	位置	的	重要性	,	这	钥匙	到	这	密西西比州	.

维克斯堡是一个重要的战略要地，是通往密西西比河的钥匙。

['lɪŋkən] [kʊd; kəd] [naʊ] [seɪ] , " [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] [ə'gen] [goʊz] [ʌn'vekst] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .

Lincoln	could	now	say	,	"	The	Father	of	Waters	again	goes	unvexed	to	the	sea	.
林肯	可以	现在	说	,	"	这	父亲	的	沃特斯	再次	去	不恼怒	到	这	海	.

林肯现在可以说："众水之父再次平静地奔向大海。"

" [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['oʊvər] [ði:z] [tu:] ['viktəriz] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

"	The	joy	in	the	North	over	these	two	victories	was	intense	.
"	这	喜悦	在	这	北	超过	这些	二	胜利	曾是	激烈的	.

"北方对这两场胜利感到无比喜悦。"

[ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['spɪrɪts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪz] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [θɪŋz] [went]

The	drooping	spirits	began	to	rise	again	;	and	as	things	went
这	下垂	烈酒	开始	到	上升	再次	;	和	作为	事物	去

低落的情绪开始回升；事情就这样发展下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['betər] , [men] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd]
better , men turned with new confidence to the patient man whose courage had
更好的 , 男人 转向 和 新的 信心 到 这 病人 男人 谁 勇气 有
['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
never failed him .
绝不 失败的 他 .

人们更加信任那位耐心、勇气从未动摇过的人。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['spɪrɪt][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [set] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
With renewed spirit the North set itself to the great task before it .
和 更新 精神 这 北 放 本身 到 这 伟大的 任务 前 它 .

北方重振旗鼓，迎接摆在眼前的艰巨任务。

['lɪŋkən] [naʊ] [hæd; həd] [men] [huː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] .
Lincoln now had men who were able to carry out great designs .
林肯 现在 有 男人 WHO 是 有能力的 到 携带 出去 伟大的 设计 .

林肯现在拥有了能够执行伟大计划的人才。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚伯拉罕·林肯的故事(The story of Abraham Lincoln)

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [θɪŋz] [lʊkt] ['hoʊpf(ə)l] .

By	the	end	of	1863	things	looked	hopeful	.
经过	这	结尾	的	-	事物	看起来	充满希望	.

到 1863 年底，情况看起来充满希望。

[ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd][ə; eɪ]['nuːkliəs][ʌv; əv]['vetərənz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l]

The	army	had	a	nucleus	of	veterans	who	had	received	the	best	possible
这	军队	有	一个	核	的	退伍军人	WHO	有	已收到	这	最好的	可能的

['treɪnɪŋ] ,

training	,
训练	,

军队的核心力量是由接受过最好训练的退伍老兵组成。

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [huːz] [pə'ziʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [nɑːt][baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns]

and	a	set	of	generals	whose	positions	had	been	won	not	by	political	influence
和	一个	放	的	将军们	谁	职位	有	到过	韩元	不是	经过	政治的	影响

,

,

,

还有一批将领，他们的职位并非通过政治影响力获得的。

[bʌt; bət][baɪ][hɑːrd][wɜːrk] .

but	by	hard	work	.
但	经过	难的	工作	.

但通过努力工作。

[grænt] , ['ʃəːmən] , [ænd; ənd] ['ʃəridən] [wɜːr; wər][men][ʌv; əv][ə'bɪlətɪ] , [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] ['paʊər] .

Grant	,	Sherman	,	and	Sheridan	were	men	of	ability	,	experience	,	and	power	.
授予	,	谢尔曼	,	和	谢里丹	是	男人	的	能力	,	经验	,	和	力量	.

格兰特、谢尔曼和谢里丹都是有能力、有经验、有权力的人。

['lɪŋkən] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][grænt]

Lincoln	discussing	the	plan	of	campaign	with	General	Grant
林肯	讨论	这	计划	的	活动	和	一般的	授予

林肯与格兰特将军讨论战役计划

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər] - , [drɔːn] [ʌp] , ['ʌndər] ['lɪŋkənz] [əd'vaɪs] , [baɪ][grænt][ænd; ənd]

The	plan	of	campaign	for	1864	,	drawn	up	,	under	Lincoln's	advice	,	by	Grant	and
这	计划	的	活动	为了	-	,	绘制	向上	,	在下面	林肯的	建议	,	经过	授予	和

['ʃəːmən] ,

Sherman	,
谢尔曼	,

1864年的战役计划，是由格兰特和谢尔曼在林肯的建议下制定的。

[wʌz; wəz] ['mæstərli] ; ['kærid] [aʊt] [mæg'nɪfɪsntli] , [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

was	masterly	;	carried	out	magnificently	,	it	led	to	the	complete	triumph	of
曾是	精湛	;	携带	出去	壮丽	,	它	引领	到	这	完全的	胜利	的

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	North	.
这	北	.

堪称大师之作；执行得非常出色，最终取得了北方的彻底胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] ['ɜːrliər] [plænz] .

It	was	the	complete	development	of	Lincoln's	earlier	plans	.
它	曾是	这	完全的	发展	的	林肯的	早些时候	计划	.

这是林肯早期计划的全面发展。

[grænt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [liː] [ɪn][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] [draɪv]
Grant , with the army of the west , was to face Lee in Virginia and drive
授予 , 和 这 军队 的 这 西方 , 曾是 到 脸 李 在 弗吉尼亚州 和 驾驶
[hɪm; ɪm] [saʊθ] ;
him south ;
他 南 ;

格兰特率领西部大军，将在弗吉尼亚州与李将军决战，并将其驱逐到南方；

['faɪnəli] , [tuː; tə] ['kæptʃər] ['rɪtʃmənd] , [ðə; ði] [kən'fedərət] ['hedkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [liː] [tuː; tə]
finally , to capture Richmond , the Confederate headquarters , and force Lee to
最后 , 到 捕获 里士满 , 这 南方邦联 总部 , 和 力量 李 到
[jiːld] .
yield .
屈服 .

最后，攻占南方邦联总部里士满，迫使李将军投降。

[ˈʃəːmən] , [maːtʃɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
Sherman , marching south and east , was to carry the war into the heart of
谢尔曼 , 行军 南 和 东方 , 曾是 到 携带 这 战争 进入 这 心 的
[ðə; ði] [kən'fedərəsi] ;
the Confederacy ;
这 邦联 ;

谢尔曼率军向南向东进军，将战争带入南方邦联的腹地；

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['dʒen(ə)rəl]['dʒɑːnsən] , [pʊʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] .
to follow General Johnson , push him to the sea , and capture him .
到 跟随 一般的 约翰逊 , 推 他 到 这 海 , 和 捕获 他 .

跟踪约翰逊将军，把他逼到海边，然后俘虏他。

“ [wiː; wi] [ɪn'tend] , ” [sed] [ˈʃəːmən] , “ [tuː; tə] [faɪt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒɑːnsən] [tɪl] [hiː; hi][ɪz]
“ We intend , ” said Sherman , “ to fight Joseph Johnson till he is
“ 我们 打算 , ” 说 谢尔曼 , “ 到 斗争 约瑟夫 约翰逊 直到 他 是

“我们打算，”谢尔曼说，“与约瑟夫·约翰逊战斗到底。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

使满意。

” [ðen] [ˈʃəːmən] , [maːtʃɪŋ] [nɔːrθ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] [grænt] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf]
” Then Sherman , marching north , was to co - operate with Grant by cutting off
” 然后 谢尔曼 , 行军 北 , 曾是 到 合作 - 操作 和 授予 经过 切割 离开
['liːz] [rɪ'triːt] .
Lee's retreat .
李氏 撤退 .

“然后，谢尔曼率军北上，与格兰特合作，切断李将军的退路。”

['miːntaɪm] [ˈʃəridən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] ['væli] ,
Meantime Sheridan was to deal with General Early in the Shenandoah valley ,
与此同时 谢里丹 曾是 到 交易 和 一般的 早期的 在 这 谢南多厄 谷 ,
[west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .
west and south of Washington .
西方 和 南 的 华盛顿 .

与此同时，谢里丹将军还要在华盛顿以西和以南的谢南多厄河谷与厄尔利将军交战。

[baɪ] [meɪ] - [grænt] [krɔːst] [ðə; ði][pə'toʊmək][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][waɪld] ['dɪstrɪkt] ,

By	May	1864	Grant	crossed	the	Potomac	and	entered	the	wild	district	,
经过	可能	-	授予	交叉	这	波托马克河	和	进入	这	荒野	区	,

1864年5月，格兰特渡过波托马克河，进入了蛮荒地区。

[fʊl] [ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

full	of	hills	and	woods	and	undergrowth	,	known	as	the	Wilderness	,
满的	的	丘陵	和	树林	和	灌木丛	,	已知	作为	这	荒野	,

这里遍布山丘、树林和灌木丛，被称为荒野。

[wer] [ðə; ði]['juːniən] ['ɑːmiz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] ['meni] [di'fiːts] .

where	the	Union	armies	had	suffered	so	many	defeats	.
在哪里	这	联盟	军队	有	遭受	所以	许多	失败	.

联邦军队曾在这里遭受过多次失败。

[grænt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːrmi] [aʊt] [baɪ][hɑːrd] ['faɪtɪŋ]

Grant	saw	that	the	only	thing	was	to	wear	the	Southern	army	out	by	hard	fighting
授予	锯	那	这	仅有的	事物	曾是	到	穿	这	南方	军队	出去	经过	难的	斗争

;

;
;

格兰特认为唯一的办法就是通过顽强的战斗来消耗南方军队的实力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [hɑːrd][ɔːl] ['sʌmər] .

and	he	fought	hard	all	summer	.
和	他	战斗	难的	全部	夏天	.

整个夏天他都拼尽全力。

[hiː; hi] [lɔːst] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

He	lost	some	thirty	thousand	men	in	the	Wilderness	.
他	丢失的	一些	三十	千	男人	在	这	荒野	.

他在旷野中损失了大约三万名士兵。

[hɪz; ɪz]['pɑːləsi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [soʊ] [kən'tɪnjuəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [ðeɪ] , ['hævɪŋ] [fjuːər] [men] ,

His	policy	was	to	bear	so	continuously	on	the	enemy	that	they	,	having	fewer	men	,
他的	政策	曾是	到	熊	所以	持续	在	这	敌人	那	他们	,	拥有	更少	男人	,

他的策略是持续不断地向敌人施压，使敌人兵力减少，

[ænd; ənd] [les] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'kruːtɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi][wɔːrn] [aʊt] .

and	less	possibility	of	recruiting	,	must	be	worn	out	.
和	较少的	可能性	的	招聘	,	必须	是	磨损	出去	.

招募的可能性更小，必然会感到疲惫。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [grænt] [fɔːrst] [liː] [saʊθ] .

Slowly	,	with	an	immense	loss	of	life	on	both	sides	,	Grant	forced	Lee	south	.
缓慢地	,	和	一个	巨大	损失	的	生活	在	两个都	侧面	,	授予	强制	李	南	.

格兰特缓慢地将李逼向南方，双方都付出了巨大的生命代价。

['ʃəːmən] ['miːntaɪm] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['dʒɔːrdʒə] .

Sherman	meantime	was	fighting	his	way	to	Georgia	.
谢尔曼	与此同时	曾是	斗争	他的	方式	到	乔治亚州	.

与此同时，谢尔曼正向佐治亚州进军。

[hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['grænts] .

His	task	was	as	difficult	as	Grant's	.
他的	任务	曾是	作为	难的	作为	格兰特	.

他的任务和格兰特的任务一样艰巨。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][waɪld] , [ænd; ənd] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] .

The	country	was	wild	,	and	well	adapted	for	concealing	the	enemy	.
这	国家	曾是	荒野	,	和	出色地	改编	为了	隐藏	这	敌人	.

这个国家地处荒野，非常适合藏匿敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

It	was	impossible	for	him	to	communicate	with	the	rest	of	the	army	.
它	曾是	不可能的	为了	他	到	交流	和	这	休息	的	这	军队	.

他根本无法与军队其他成员沟通。

['æftər][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ˌælə'bæmə] , ['ʃəːmən] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] “ [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

After	an	expedition	into	Alabama	,	Sherman	started	on	his	“	March	to	the	Sea	.
后	一个	远征	进入	阿拉巴马州	,	谢尔曼	开始	在	他的	“	行进	到	这	海	.

在对阿拉巴马州进行远征之后，谢尔曼开始了“向大海进军”。

” ['dʒɑːnsən][dɪ'spjuːtɪd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

”	Johnson	disputed	every	inch	of	the	way	.
”	约翰逊	争议	每一个	英寸	的	这	方式	.

约翰逊对每一步都提出了异议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] ['skɜːrmɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃəːmən] [əd'vænst] [step] [baɪ] [step] .

There	was	incessant	skirmishing	,	but	Sherman	advanced	step	by	step	.
那里	曾是	不停歇	小规模冲突	,	但	谢尔曼	先进的	步	经过	步	.

双方冲突不断，但谢尔曼一步步推进。

[waɪl] ['ʃəːmən] [ænd; ənd] [grænt] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['sloʊli] ['werɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	Sherman	and	Grant	were	thus	slowly	wearing	down	the	resistance	of	the
尽管	谢尔曼	和	授予	是	因此	缓慢地	穿着	向下	这	反抗	的	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

谢尔曼和格兰特就这样慢慢地削弱了敌人的抵抗力量。

[ðə; ði] ['juːniənɪst] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['neɪv(ə)l] [sək'ses] .

the	Unionists	were	once	more	encouraged	by	a	brilliant	naval	success	.
这	工会成员	是	一次	更多的	鼓励	经过	一个	杰出的	海军	成功	.

一场辉煌的海战胜利再次鼓舞了联合派人士。

[ɪn] ['ɔːgəst] ['fɛrəgət] [keɪm] [vɪk'tɔːriəs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [faɪt] [ɪn]['moʊbəl] [beɪ] .

In	August	Farragut	came	victorious	out	of	a	terrific	fight	in	Mobile	Bay	.
在	八月	法拉格特	来了	胜利者	出去	的	一个	了不起	斗争	在	移动的	湾	.

8 月，法拉格特在莫比尔湾经过一场激烈的战斗后取得了胜利。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [maɪnz] ,

Entering	the	harbour	in	spite	of	the	line	of	mines	,
进入	这	港口	在	尽管如此	的	这	线	的	矿井	,

尽管布满了水雷，他们还是进入了港口。

[hiː; hi] “ [plʌkt] ['vɪktəri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

he	“	plucked	victory	out	of	the	very	jaws	of	defeat	.
他	“	拨弦	胜利	出去	的	这	非常	下颚	的	击败	.

他“从失败的边缘夺取了胜利”。

” ['ʃəːmən] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'siːdʒɪŋ] [æt'læntə] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæptʃərd] [ɑːn] [sep'tembər] [wʌn] .

”	Sherman	was	now	besieging	Atlanta	,	which	he	captured	on	September	1	.
”	谢尔曼	曾是	现在	围攻	亚特兰大	,	哪个	他	捕获	在	九月	1	.

“谢尔曼当时正在围攻亚特兰大，并于9月1日攻占了该城。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ˈʃəridən] [dɪˈfiːtɪd] [ˈɜːrli] [æt; ət] [ˈwɪntʃɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃenənˈdəuə] [ˈvæli] .

About	the	same	date	Sheridan	defeated	Early	at	Winchester	in	the	Shenandoah	Valley	.
关于	这	相同的	日期	谢里丹	战败	早期的	在	温彻斯特	在	这	谢南多厄	谷	.

大约在同一时间，谢里丹在雪兰多山谷的温彻斯特击败了厄尔利。

[ðiːz] [səkˈsesɪz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ɪˈlekʃ(ə)n] .

These	successes	decided	the	presidential	election	.
这些	成功	决定	这	总统	选举	.

这些胜利决定了总统选举的结果。

[ˈlɪŋkən] [hæd; həd] [bɪn] [juˈnænɪməsli] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈkændɪdət] , “ [nɑːt] , ”

Lincoln	had	been	unanimously	nominated	as	the	Republican	candidate	,	“	not	,	”
林肯	有	到过	一致	提名	作为	这	共和党人	候选人	,	“	不是	,	”

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

林肯被一致提名为共和党候选人，“并非”，正如他所说。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɔːr] [best] [mæn][ɪn] [əˈmerɪkə] ,

“	because	they	have	decided	I	am	the	greatest	or	best	man	in	America	,
“	因为	他们	有	决定	我	是	这	最	或者	最好的	男人	在	美国	,

“因为他们认定我是美国最伟大或最优秀的人，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə][swɑːp] [ˈhɔːrsɪz] [waɪl] [ˈkrɔːsɪŋ]

but	rather	they	have	concluded	that	it	is	not	wise	to	swop	horses	while	crossing
但	相当	他们	有	结束	那	它	是	不是	明智的	到	串换	马匹	尽管	过境

[ə; eɪ] [ˈrɪvər] ,

a	river	,
一个	河	,

但他们最终得出结论，过河时换马是不明智的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈfɜːrðər] [kənˈkluːdid] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt]

and	have	further	concluded	that	I	am	not	so	poor	a	horse	that	they	might	not
和	有	更远	结束	那	我	是	不是	所以	贫穷的	一个	马	那	他们	可能	不是

[meɪk] [ə; eɪ] [bɑːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][swɑːp] .

make	a	botch	of	it	in	trying	to	swop	.
制作	一个	搞砸了	的	它	在	尝试	到	串换	.

他们进一步得出结论，我这匹马还不至于那么差劲，以至于他们试图交换时可能会搞砸。

” [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌdemәˈkrætɪk] [ˈpɑːrti] , [huːz] [meɪn] [ˈprɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Against	him	the	Democratic	party	,	whose	main	principle	was	opposition	to	the
”	反对	他	这	民主	派对	,	谁	主要的	原则	曾是	反对	到	这

[wɔːr] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][eks] - [ˈdʒen(ə)rəl] - , [dɪˈklɛrɪŋ]

war	,	supported	ex	-	General	M'Clellan	,	declaring
战争	,	有	前任	-	一般的	-	,	声明

“反对他的是民主党，该党的主要原则是反对战争，他们支持前将军麦克莱兰，并宣称……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

“ [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .

“	the	war	is	a	failure	.
“	这	战争	是	一个	失败	.

这场战争失败了。

" [ðə; ði] ['deməkræts] [faʊnd] [ðer; ðər] [meɪn] [sə'pɔːrtərz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli]
" The Democrats found their main supporters among those (and they were fairly
" 这 民主党人 成立 他们的 主要的 支持者 之中 那些 (和 他们 是 相当
['nuːmərəs]) [huː] [dɪs'laɪkt] ['lɪŋkənz] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] .
numerous) who disliked Lincoln's Emancipation proclamation .
很多的) WHO 不喜欢 林肯的 解放 公告 .

"民主党的主要支持者来自那些不喜欢林肯《解放奴隶宣言》的人（而且人数相当多）。

['lɪŋkən] [meɪd] [noʊ] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .
Lincoln made no efforts to secure his re - election .
林肯 制成 不 努力 到 安全的 他的 关于 - 选举 .

林肯没有采取任何措施来确保连任。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['prezɪdənt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] : [hɪz; ɪz]['pɑːləsi]
He had been before the nation as President for four years : his policy
他 有 到过 前 这 国家 作为 总统 为了 四 年 : 他的 政策
[wʌz; wəz] [traɪd] ,
was tried ,
曾是 尝试 ,

他担任总统四年，其政策经受住了考验。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [noʊn] .
his opinions known .
他的 意见 已知 .

他的观点众所周知。

['iːv(ə)n] - [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['juːniən] .
Even M'Clellan did not dare to propose to abandon the Union .
甚至 - 做过 不是 敢 到 提出 到 放弃 这 联盟 .

就连麦克莱伦也不敢提议脱离联邦。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [juˈnaɪtɪd] ,
On that point the North was now united ,
在 那 观点 这 北 曾是 现在 团结的 ,

至此，北方统一了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [sep'tembər] [meɪd] ['lɪŋkənz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n]
and that being so the successes of September made Lincoln's re - election
和 那 存在 所以 这 成功 的 九月 制成 林肯的 关于 - 选举
['præktɪkli] ['sɜːrt(ə)n] .
practically certain .
几乎 肯定 .

正因如此，九月取得的成功几乎确保了林肯的连任。

[aʊt] [ʌv; əv] - [ɪ'lektərəl] [voʊts] ['lɪŋkən] [rɪ'siːvd] - ;
Out of 233 electoral votes Lincoln received 212 ;
出去 的 - 选举 投票 林肯 已收到 - ;

在233张选举人票中，林肯获得了212张；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ɪn] ['evri] [friː] [steɪt] [seɪv] [wʌn] .
he had a majority in every free State save one .
他 有 一个 多数 在 每一个 自由的 状态 节省 一 .

除了一个自由邦之外，他在每个自由邦都获得了多数席位。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
The election was a complete triumph for the President .
这 选举 曾是 一个 完全的 胜利 为了 这 总统 .

这次选举对总统来说是一次彻底的胜利。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [fɔːr; fər]

The	noble	words	of	the	address	which	he	delivered	on	taking	up	his	duties	for
这	高贵	字	的	这	地址	哪个	他	发表	在	采取	向上	他的	职责	为了

[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][mɑːrk][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] [ðæt] ['traɪʌmf] .

a	second	time	mark	the	spirit	in	which	he	celebrated	that	triumph	.
一个	第二	时间	标记	这	精神	在	哪个	他	著名	那	胜利	.

他在第二次就职演说中发表的高尚言辞，体现了他庆祝那次胜利的精神。

" [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [tɔːrd] [nʌn] ; [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ɔːl] ;

"	With	malice	toward	none	;	with	charity	for	all	;
"	和	恶意	朝向	没有任何	;	和	慈善机构	为了	全部	;

“不怀恶意，心存善意；

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][gɑːd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪt] ,

with	firmness	in	the	right	as	God	gives	us	to	see	the	right	,
和	硬度	在	这	正确的	作为	上帝	给予	我们	到	看	这	正确的	,

坚定地站在正义的一边，因为上帝让我们能够看到正义。

[let][ˌjuː 'es] [straɪv] [ɑːn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] : [tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['wuːndz] ;

let	us	strive	on	to	finish	the	work	we	are	in	:	to	bind	up	the	nation's	wounds	;
让	我们	努力	在	到	结束	这	工作	我们	是	在	:	到	绑定	向上	这	国家的	伤口	;

让我们继续努力完成我们正在进行的工作：弥合国家的创伤；

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

to	care	for	him	who	shall	have	borne	the	battle	,
到	关心	为了	他	WHO	将	有	出生	这	战斗	,

照顾那些在战场上拼死搏斗的人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] — [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [ə'tʃiːv]

and	for	his	widow	and	his	orphan	—	to	do	all	that	may	achieve
和	为了	他的	寡妇	和	他的	孤儿	—	到	做	全部	那	可能	达到

为了他的遗孀和孤儿——尽一切可能实现的目标

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [piːs] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [neiʃəns]

and	cherish	a	just	and	lasting	peace	among	ourselves	and	with	all	nations	.
和	珍惜	一个	只是	和	持久	和平	之中	我们自己	和	和	全部	国家	.

:	.

并珍惜我们之间以及与所有国家之间公正持久的和平。

" [ɑːn][noʊ'vembər] - ['ʃəːmən] ['mɑːtʃt] [ɑːn][baɪ][æt'læntə] .

"	On	November	16	Sherman	marched	on	by	Atlanta	.
"	在	十一月	-	谢尔曼	行军	在	经过	亚特兰大	.

“11月16日，谢尔曼率军进军亚特兰大。”

[baɪ] [dɪ'sembər] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [sə'vænə] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːm'bɑːrd][ðə; ði] ['sɪti] .

By	December	he	had	reached	Savannah	and	began	to	bombard	the	city	.
经过	十二月	他	有	达到	萨凡纳	和	开始	到	轰击	这	城市	.

到12月，他已抵达萨凡纳，并开始炮轰这座城市。

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈrendərd] [ɑːn] [dɪˈsembər] - , [ænd; ənd] [ˈʃəːmən] [roʊt] [tuː; tə] [ˈlɪŋkən] : “ [aɪ][beg][tuː; tə]

It	surrendered	on	December	21	,	and	Sherman	wrote	to	Lincoln	:	“	I	beg	to
它	投降	在	十二月	-	,	和	谢尔曼	写道	到	林肯	:	“	我	求	到

[ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

present	to	you	,
展示	到	你	,

它于12月21日投降，谢尔曼写信给林肯：“我谨向您呈上，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [gɪft] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [səˈvænə] .

as	a	Christmas	gift	,	the	city	of	Savannah	.
作为	一个	圣诞节	礼物	,	这	城市	的	萨凡纳	.

作为圣诞礼物，萨凡纳市。

” [ˈliːvɪŋ] [səˈvænə] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , - , [ðə; ði][ˈɑːrmi] [ˈmɑːtʃt] , [ˈrævɪdʒɪŋ] , [θruː]

”	Leaving	Savannah	early	in	the	New	Year	,	1865	,	the	army	marched	,	ravaging	,	through
”	离开	萨凡纳	早期的	在	这	新的	年	,	-	,	这	军队	行军	,	蹂躏	,	通过

[saʊθ] [ˌkærəˈlainə] .

South	Carolina	.
南	卡罗莱纳	.

“1865 年新年伊始，军队离开萨凡纳，一路烧杀抢掠地穿过南卡罗来纳州。

[kəˈlʌmbiə] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrlstən] [ˈkæptʃərd] .

Columbia	was	burned	and	Charleston	captured	.
哥伦比亚	曾是	烧伤	和	查尔斯顿	捕获	.

哥伦比亚城被焚毁，查尔斯顿陷落。

[baɪ] [mɑːrtʃ] , [ˈʃəːmən] [wʌz; wəz][ɪn] [nɔːrθ] [ˌkærəˈlainə][ænd; ənd][ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][grænt] .

By	March	,	Sherman	was	in	North	Carolina	and	in	communication	with	Grant	.
经过	行进	,	谢尔曼	曾是	在	北	卡罗莱纳	和	在	沟通	和	授予	.

到三月份，谢尔曼已身在北卡罗来纳州，并与格兰特取得了联系。

[ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [ˈɑːrmi] .

The	net	was	ready	to	be	drawn	round	the	Confederate	army	.
这	网	曾是	准备好	到	是	绘制	圆形的	这	南方邦联	军队	.

包围南方邦联军队的大网已经布好。

[grænt] [ˈmiːntaɪm] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ˈstedəli] [ɑːn] .

Grant	meantime	was	bearing	steadily	on	.
授予	与此同时	曾是	轴承	稳步	在	.

与此同时，格兰特的进展稳步推进。

[ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] [ˈɑːmiz] [wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈprɛzɪdənts]

The	losses	of	the	Union	armies	were	enormous	,	and	made	the	President's
这	损失	的	这	联盟	军队	是	巨大的	,	和	制成	这	总统的

[ˈtendər] [hɑːrt] [bliːd] .

tender	heart	bleed	.
投标	心	流血	.

联邦军队损失惨重，令总统心如刀绞。

[grænt] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] ,

Grant	began	to	be	hampered	by	the	inferior	quality	of	his	troops	,
授予	开始	到	是	受阻	经过	这	下	质量	的	他的	军队	,

格兰特开始受到部队素质低下问题的困扰。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [mʌnθs] [ˈmætərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	during	the	summer	months	matters	seemed	to	be	going	ill	with	the
和	期间	这	夏天	几个月	事情	似乎	到	是	去	患病的	和	这

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

夏季期间，北方的情况似乎不太妙。

[ɪn] [sep'tembər] , [haʊ'evər] , ['ʃəridən] [in'fliktid] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [di'fiːts] [ə'pɑːn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

In	September	,	however	,	Sheridan	inflicted	a	series	of	defeats	upon	Early	in	the
在	九月	,	然而	,	谢里丹	造成的	一个	系列	的	失败	之上	早期的	在	这

[ˌʃenən'dəuə] ['væli] ,

Shenandoah	Valley	,
谢南多厄	谷	,

然而，在9月份，谢里丹在谢南多厄河谷对厄尔利取得了一系列胜利。

[ænd; ənd][ɑːn][ɑːk'toʊbər] - ['væŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm] [dɪ'saɪsɪvli] [æt; ət] ['siːdər] [kriːk] .

and	on	October	18	vanquished	him	decisively	at	Cedar	Creek	.
和	在	十月	-	战败者	他	果断地	在	雪松	溪	.

10 月 18 日，在雪松溪战役中彻底击败了他。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] , ['ʌndər]

The	remaining	Confederate	army	,	under
这	其余的	南方邦联	军队	,	在下面

剩余的南方邦联军队，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[hʊd] , [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] ['næʃvɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

Hood	,	was	defeated	at	Nashville	in	the	West	,
兜帽	,	曾是	战败	在	纳什维尔	在	这	西方	,

胡德在西部的纳什维尔被击败了，

[ænd; ənd] [naʊ] ['liːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

and	now	Lee's	was	the	only	army	in	the	field	.
和	现在	李氏	曾是	这	仅有的	军队	在	这	场地	.

现在，李将军的军队是战场上唯一的军队。

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz] “ [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['faɪər] .

The	Confederacy	was	“	surrounded	by	a	band	of	fire	.
这	邦联	曾是	“	包围	经过	一个	乐队	的	火	.

南方邦联“被烈焰包围”。

” [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ;

”	The	sea	was	in	the	hands	of	the	Union	;
”	这	海	曾是	在	这	双手	的	这	联盟	;

“海洋掌握在联邦手中；

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ʃʌt] [ɔːf] ['eni] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] .

the	Mississippi	shut	off	any	help	from	the	coast	.
这	密西西比州	关闭	离开	任何	帮助	从	这	海岸	.

密西西比河切断了来自沿海地区的所有救援力量。

['ʃəːmən] [hæd; həd] ['hærid] ['dʒɔːrdʒə][ænd; ənd][ˌkærə'lainə] , [dis'trɔiŋ] [ðer; ðər] [sə'plaɪz] ; ['ʃəridən]

Sherman	had	harried	Georgia	and	Carolina	,	destroying	their	supplies	;	Sheridan
谢尔曼	有	疲惫不堪	乔治亚州	和	卡罗莱纳	,	摧毁	他们的	补给品	;	谢里丹

[hæd; həd] ['reɪdɪd] [vər'dʒɪniə] ;

had	raided	Virginia	;
有	突袭	弗吉尼亚州	;

谢尔曼曾骚扰佐治亚州和卡罗来纳州，摧毁了它们的补给；谢里丹曾袭击弗吉尼亚州；

[grænt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] .

Grant	was	at	the	gates	of	Richmond	.
授予	曾是	在	这	大门	的	里士满	.

格兰特兵临里士满城下。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [grænt] [bi'sidʒd]

Through	**the**	**whole**	**summer**	**of**	**1864**	**and**	**the**	**winter**	**of**	**1865**	**Grant**	**besieged**
通过	这	所有的	夏天	的	-	和	这	冬天	的	-	授予	被围困

['rɪtʃmənd] .

Richmond	**.**
里士满	.

1864 年整个夏季和 1865 年整个冬季，格兰特围攻了里士满。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [en'geɪdʒmənts] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːmiz] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ [fiːl] ”

There	**were**	**indecisive**	**engagements**	**,**	**but**	**the**	**armies**	**did**	**no**	**more**	**than**	**“**	**feel**	**”**
那里	是	优柔寡断	订婚	,	但	这	军队	做过	不	更多的	比	“	感觉	”

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	**other**	**.**
每个	其他	.

双方交战不分胜负，但双方军队只是互相“试探”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] , [haʊ'evər] , [grænt] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ə'gen] .

With	**the**	**spring**	**,**	**however**	**,**	**Grant**	**took**	**the**	**offensive**	**again**	**.**
和	这	春天	,	然而	,	授予	采取	这	进攻	再次	.

然而，随着春天的到来，格兰特再次发起进攻。

[ɑːn] [mɑːrtʃ] - ['ʃəridən] [geɪnd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪktəri] [æt; ət] [faɪv] [fɔːks] ,

On	**March**	**31**	**Sheridan**	**gained**	**a**	**brilliant**	**victory**	**at**	**Five**	**Forks**	**,**
在	行进	-	谢里丹	获得	一个	杰出的	胜利	在	五	叉子	,

3月31日，谢里丹在五岔路口取得了辉煌的胜利。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪbld] [grænt][tuː; tə] [breɪk] ['liːz] [laɪnz] .

and	**this**	**enabled**	**Grant**	**to**	**break**	**Lee's**	**lines**	**.**
和	这	已启用	授予	到	休息	李氏	线条	.

这使得格兰特能够突破李的防线。

[ɑːn]['eɪprəl][θriː][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ['floʊtɪd] ['oʊvər] ['rɪtʃmənd] .

On	**April**	**3**	**the**	**Stars**	**and**	**Stripes**	**floated**	**over**	**Richmond**	**.**
在	四月	3	这	星星	和	条纹	漂浮	超过	里士满	.

4月3日，星条旗飘扬在里士满上空。

[ɑːn]['eɪprəl][naɪn] [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [sə'rendərd] [tuː; tə][grænt][æt; ət][ˌæpə'mætəks] .

On	**April**	**9**	**Lee**	**and**	**his**	**army**	**surrendered**	**to**	**Grant**	**at**	**Appomatox**	**.**
在	四月	9	李	和	他的	军队	投降	到	授予	在	阿波马托克斯	.

4月9日，李将军和他的军队在阿波马托克斯向格兰特将军投降。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

The	**war**	**was**	**at**	**an**	**end**	**.**
这	战争	曾是	在	一个	结尾	.

战争结束了。

['lɪŋkən] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['grænts] ['ɑːrmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ;

Lincoln	**had**	**been**	**with**	**Grant's**	**army**	**during**	**the**	**closing**	**days**	**of**	**March**	**;**
林肯	有	到过	和	格兰特	军队	期间	这	结束	天	的	行进	;

三月下旬，林肯曾与格兰特的军队在一起；

[hiː; hi] ['entərd] ['rɪtʃmənd] [ɑːn]['eɪprəl][θriː] .

he	**entered**	**Richmond**	**on**	**April**	**3**	**.**
他	进入	里士满	在	四月	3	.

他于4月3日进入里士满。

['evriwer] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['lɪbəreɪtər] ,

Everywhere	**the**	**negroes**	**saluted**	**him**	**as**	**their**	**liberator**	**,**
到处	这	黑人	敬礼	他	作为	他们的	救星	,

各地的黑人都向他致敬，尊称他为他们的解放者。

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] : “ [meɪ] [diː] [lɔːd] ['brɛs]
kneeling **on** **the** **ground** **before** **him** **and** **clasping** **his** **knees** **:** **“** **May** **de** **Lawd** **bress**
跪着 在 这 地面 前 他 和 紧握 他的 膝盖 : “ 可能 德 老天 布雷斯
[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ,
and **keep** **you** **,**
和 保持 你 ,

她跪在他面前的地上，双手抱膝：“愿上帝保佑你，守护你。”

['mæsə] - - .
Massa **Presidum** **Linkum** **.**
马萨 - - .

Massa Presidu Linkum.

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **110** **]**
” [页 -]

“[第 110 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

“ [oʊ] ['kæptɪn] !
“ **O** **CAPTAIN** **!**
“ 哦 队长 !

“哦，船长！

[maɪ] ['kæptɪn] !
MY **CAPTAIN** **!**
我的 队长 !

我的船长！

” [en]
” **N**
” N

“N

[oʊ][wʌn][hæd; həd] ['sʌfərd] [mɔːr] ['diːpli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
o **one** **had** **suffered** **more** **deeply** **during** **the** **war** **than** **the** **President** **.**
o 一 有 遭受 更多的 深 期间 这 战争 比 这 总统 .

战争期间，没有人比总统遭受的苦难更深。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['nevər] ['fɔːltəd] .
His **purpose** **never** **faltered** **.**
他的 目的 绝不 犹豫不决 .

他的决心从未动摇。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [sək'ses] [siːmd] ['fɑːrðɪst] ['dɪstənt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [stʊd] [fɜːrm] ;
Even **at** **the** **moment** **when** **success** **seemed** **farthest** **distant** **,** **his** **resolve** **stood** **firm** **;**
甚至 在 这 片刻 什么时候 成功 似乎 最远 遥远 , 他的 解决 站立 公司 ;

即使在成功看似最遥远的时候，他的决心也毫不动摇；

[kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ðə; ði]['juːniən][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .
cost **what** **it** **might** **the** **Union** **must** **be** **preserved** **.**
成本 什么 它 可能 这 联盟 必须 是 保存完好 .

无论付出多大的代价，联邦都必须维护。

[wen] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər] [mæn] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [kɔːz] ,
When **almost** **every** **other** **man** **despaired** **of** **the** **Northern** **cause** **,**
什么时候 几乎 每一个 其他 男人 绝望的 的 这 北方 原因 ,

当几乎所有人都对北方事业感到绝望时，

['lɪŋkənz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz]

Lincoln's	invincible	faith	in	the	right	and	justice	of	their	purpose	sustained	his
林肯的	无敌	信仰	在	这	正确的	和	正义	的	他们的	目的	持续	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

林肯对自身目标的正义性和公正性的坚定信念支撑着他的国家。

[tuː; tə] [ə'teɪn] [ðæt] ['pɜːrpəs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] ;

To	attain	that	purpose	thousands	of	lives	had	to	be	sacrificed	;
到	达到	那	目的	数千	的	生活	有	到	是	牺牲	;

为了达到这个目的，成千上万人的生命被牺牲了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] .

but	the	purpose	was	worth	the	loss	of	thousands	of	lives	.
但	这	目的	曾是	值得	这	损失	的	数千	的	生活	.

但为了达到这个目的，付出数千条生命的代价是值得的。

[jet] ['lɪŋkənz] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Yet	Lincoln's	heart	bled	for	every	one	of	them	.
然而	林肯的	心	出血	为了	每一个	一	的	他们	.

然而，林肯对他们每一个人都感到无比痛心。

['lɪŋkən] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ɪn][tɜːrn]

Lincoln	visited	all	the	divisions	of	his	army	in	turn
林肯	到访	全部	这	部门	的	他的	军队	在	转动

林肯依次视察了军队的所有师。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['vɪzɪts][frʌm; frəm] [dɪ'stræktɪd] [rɪ'leɪʃnz] ,

All	day	long	he	received	visits	from	distracted	relations	,
全部	天	长的	他	已收到	访问	从	愣	关系	,

他整天都接待着心不在焉的亲戚们的来访，

['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðer; ðər] [sʌnz] [ɔːr] ['hʌzbəndz]

mothers	and	wives	asking	him	to	pardon	their	sons	or	husbands
母亲们	和	妻子们	问	他	到	赦免	他们的	儿子们	或者	丈夫们

母亲和妻子们请求他赦免她们的儿子或丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɪn] ['prɪzn] [æz; əz] [di'zəːtəz] [ɔːr] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ;

in	prison	as	deserters	or	captured	from	the	enemy	;
在	监狱	作为	逃兵	或者	捕获	从	这	敌人	;

因逃兵罪或被敌军俘虏罪而入狱；

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

asking	for	tidings	of	their	beloved	ones	at	the	front	.
问	为了	消息	的	他们的	心爱	一个	在	这	正面	.

向前方的亲人打听消息。

[hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌndə'maind] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][baɪ]

His	generals	complained	that	he	undermined	the	discipline	of	the	army	by
他的	将军们	抱怨	那	他	被削弱	这	纪律	的	这	军队	经过

['pɑːdənɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ [leg] ” ['keɪsɪz] — ['keɪsɪz] [wer] [men] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr]

pardoning	what	he	called	his	“	leg	”	cases	—	cases	where	men	had	run	away	before
赦免	什么	他	称为	他的	“	腿	”	案例	—	案例	在哪里	男人	有	跑步	离开	前

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

他的将军们抱怨说，他赦免了他所谓的“逃跑”案件——即士兵在敌人面前逃跑的案件——从而破坏了军队的纪律。

“ [ɪf] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] [ˈgɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [per] [ʌv; əv] [legz] ,

“	If	Almighty	God	gives	a	man	a	cowardly	pair	of	legs	,
“ 如果	全能者	上帝	给予	一个	男人	一个	胆小	一对	的	腿	,	

“如果全能的上帝给了一个人一双懦弱的腿，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [help] [ðer; ðər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ˈlɪŋkən] .

how	can	he	help	their	running	away	with	him	?	”	said	Lincoln	.
如何	能	他	帮助	他们的	跑步	离开	和	他	?	”	说	林肯	.

“他怎么能帮助他们带着他逃跑呢？”林肯说。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [skɔt] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlɪŋkən] [juːst] [tuː; tə]

The	story	of	William	Scott	is	a	case	which	shows	the	way	in	which	Lincoln	used	to
这	故事	的	威廉	斯科特	是	一个	案件	哪个	演出	这	方式	在	哪个	林肯	用过的	到

[ækt] .

act	.
行为	.

威廉·斯科特的故事展现了林肯过去的行事方式。

[ˈwɪljəm] [skɔt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [fɑːrm] , [huː] ,

William	Scott	was	a	young	boy	from	a	Northern	farm	,	who	,
威廉	斯科特	曾是	一个	年轻的	男生	从	一个	北方	农场	,	WHO	,

威廉·斯科特是北方农场的一个小男孩，

[ˈæftər] [maːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [wɪˈðaʊt] [sliːp] , [ˈɔːfərd] [tuː; tə][stænd][ɑːn] [gɑːrd] [ˈduːti]

after	marching	for	forty	-	eight	hours	without	sleep	,	offered	to	stand	on	guard	duty
后	行军	为了	四十	-	八	小时	没有	睡觉	,	提供	到	站立	在	警卫	责任

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [ˈkɑːmræd] .

for	a	sick	comrade	.
为了	一个	生病的	同志	.

在连续行军 48 小时未眠后，主动提出替生病的战友站岗。

[wɔːrn] [aʊt] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ,

Worn	out	,	he	fell	asleep	,
磨损	出去	,	他	跌倒	睡着了	,

他筋疲力尽，睡着了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈsliːp] [ɑːn][ˈduːti][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	condemned	to	be	shot	for	being	asleep	on	duty	in	face	of	the
和	曾是	谴责	到	是	射击	为了	存在	睡着了	在	责任	在	脸	的	这

[ˈenəmi] .

enemy	.
敌人	.

他因在面对敌人执勤时睡觉而被判处枪决。

[ˈlɪŋkən] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi][ɪn][tɜːrnz] ,

Lincoln	made	it	his	custom	to	visit	all	the	divisions	of	his	army	in	turns	,
林肯	制成	它	他的	风俗	到	访问	全部	这	部门	的	他的	军队	在	转弯	,

林肯有个习惯，就是轮流巡视他麾下的所有部队。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

and	,	as	it	happened	,
和	,	作为	它	发生	,

而事实正是如此，

[tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɪli] [skɔt]

two	days	before	the	execution	he	was	with	the	division	in	which	Willie	Scott
二	天	前	这	执行	他	曾是	和	这	分配	在	哪个	威利	斯科特

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

行刑前两天，他和威利·斯科特在同一个部门。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	heard	of	the	case	.
和	听到	的	这	案件	.

我听说了这个案子。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	went	to	see	the	boy	,	and	talked	to	him	about	his	home	and	his
他	去	到	看	这	男生	,	和	谈话	到	他	关于	他的	家	和	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他去看望了那个男孩，和他谈起了他的家乡和他的母亲。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [tent] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [lædz] ['ʃəuldəz] ,

As	he	was	leaving	the	prison	tent	he	put	his	hands	on	the	lad's	shoulders	,
作为	他	曾是	离开	这	监狱	帐篷	他	放	他的	双手	在	这	小伙子的	肩膀	,

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

他离开囚帐时，把手放在男孩的肩膀上，说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

“ [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . .

“	My	boy	,	you	are	not	going	to	be	shot	to	-	morrow	.	.	.	.
“	我的	男生	,	你	是	不是	去	到	是	射击	到	-	明天	.	.	.	.

“孩子，你明天不会被枪毙……”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['redʒɪmənt] .

I	am	going	to	trust	you	and	send	you	back	to	your	regiment	.
我	是	去	到	相信	你	和	发送	你	后退	到	你的	团	.

我会信任你，把你送回你的部队。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

But	I	have	been	put	to	a	great	deal	of	trouble	on	your	account	.
但	我	有	到过	放	到	一个	伟大的	交易	的	麻烦	在	你的	帐户	.

但我因为你的缘故，承受了很多麻烦。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] , [wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .

I	have	come	here	from	Washington	,	where	I	had	a	great	deal	to	do	.
我	有	来	这里	从	华盛顿	,	在哪里	我	有	一个	伟大的	交易	到	做	.

我从华盛顿来，我在那里有很多事情要处理。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [bɪl] ?

Now	,	what	I	want	to	know	is	,	how	are	you	going	to	pay	my	bill	?
现在	,	什么	我	想	到	知道	是	,	如何	是	你	去	到	支付	我的	账单	?

现在，我想知道的是，你打算如何支付我的账单?

” ['wɪli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] : [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][help]

”	Willie	did	not	know	what	to	say	:	perhaps	he	could	get	his	friends	to	help
”	威利	做过	不是	知道	什么	到	说	:	也许	他	可以	得到	他的	朋友们	到	帮助

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

威利不知道该说什么：或许他可以请朋友们帮忙。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

he	said	at	last	.
他	说	在	最后的	.

他最后说道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['lɪŋkən] , “ [frendz] ['kænɑ:t] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [peɪ]
“ No , ” said Lincoln , “ friends cannot pay it ; only one man in the world can pay
“ 不 , ” 说 林肯 , “ 朋友们 不能 支付 它 ; 仅有的 一 男人 在 这 世界 能 支付
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“不,”林肯说，“朋友们付不起这笔钱；世界上只有一个人能付得起。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['wɪljəm] [skɔt] .
and that is William Scott .
和 那 是 威廉 斯科特 .

那就是威廉·斯科特。

[ɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:n] ['wɪljəm] [skɔt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['du:ti] , [maɪ] [bɪl] [ɪz] [peɪd] .
If from this day on William Scott does his duty , my bill is paid .
如果 从 这 天 在 威廉 斯科特 做 他的 责任 , 我的 账单 是 有薪酬的 .

如果从今天起威廉·斯科特尽职尽责，我的账就付清了。

” ['wɪljəm] [skɔt] ['nevər] [fər'gɑ:t] [ði:z] [wɜ:rdz] .
” William Scott never forgot these words .
” 威廉 斯科特 绝不 忘了 这些 字 .

“威廉·斯科特从未忘记这些话。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtər] ['bætlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] ,
Just before his death in one of the later battles of the war ,
只是 前 他的 死亡 在 一 的 这 之后 战斗 的 这 战争 ,

就在他在战争后期的一场战役中阵亡前不久，

[hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tu:; tə] [tel] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑ:tn]
he asked his comrades to tell President Lincoln that he had never forgotten
他 问 他的 同志们 到 告诉 总统 林肯 那 他 有 绝不 被遗忘的
[wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] .
what he had said .
什么 他 有 说 .

他请同伴们转告林肯总统，他从未忘记林肯总统说过的话。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
All the time ,
全部 这 时间 ,

一直如此，

['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [θru:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔ:r; fər]
people who did not know the President threw on his shoulders all the blame for
人们 WHO 做过 不是 知道 这 总统 扔 在 他的 肩膀 全部 这 责备 为了
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] .
the long continuance of the war .
这 长的 继续 的 这 战争 .

不了解总统的人把战争长期持续的所有责任都归咎于他一人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] , [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ə'bju:zd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] .
Until the last year of the war , the newspapers abused him continually .
直到 这 最后的 年 的 这 战争 , 这 报纸 受虐 他 持续 .

直到战争的最后一年，报纸都一直在对他进行攻击和诋毁。

[ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['grænts] [læst] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [leɪd] [tu:; tə]
The horrible loss of life in Grant's last campaign was laid to
这 可怕 损失 的 生活 在 格兰特 最后的 活动 曾是 铺设 到

格兰特最后一次战役中惨重的人员伤亡被归咎于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

his	charge	.
他的	收费	.

他的指控。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [help] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] ,

Only	those	who	came	to	the	President	to	ask	his	help	in	their	own	suffering	,
仅有的	那些	WHO	来了	到	这	总统	到	问	他的	帮助	在	他们的	自己的	痛苦	,

只有那些前来向总统寻求帮助，以摆脱自身苦难的人，

[ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] ;

understood	what	his	suffering	was	;
理解	什么	他的	痛苦	曾是	;

他明白了自己的痛苦；

[hiː; hi] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hiː; hi] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [wel]

he	suffered	with	each	of	them	—	he	suffered	with	the	South	as	well
他	遭受	和	每个	的	他们	—	他	遭受	和	这	南	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] .

as	the	North	.
作为	这	北	.

他与他们每个人都一同受苦——他与南方人一同受苦，也与北方人一同受苦。

['æftər] [æn'tiːtəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end] ;

After	Antietam	,	he	had	said	,	“	I	shall	not	live	to	see	the	end	;
后	安提坦	,	他	有	说	,	“	我	将	不是	居住	到	看	这	结尾	;

安提耶坦战役之后，他曾说过：“我恐怕看不到结局了；

[ðɪs] [wɔːr][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

this	war	is	killing	me	.
这	战争	是	杀	我	.

这场战争快把我逼疯了。

” [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [hæd; həd] [bent] ['iːv(ə)n]

”	The	crushing	burden	he	had	borne	so	long	and	patiently	had	bent	even
”	这	压碎	负担	他	有	出生	所以	长的	和	耐心	有	弯曲	甚至

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['ʃəuldəz] .

his	strong	shoulders	.
他的	强的	肩膀	.

“他长期以来一直默默承受着沉重的负担，这甚至压弯了他强壮的肩膀。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [veɪn] .

But	it	had	not	been	borne	in	vain	.
但	它	有	不是	到过	出生	在	徒劳	.

但这并非徒劳。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wen] [ɔːl] [ə'merɪkə] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ]

The	time	seemed	at	last	to	have	come	when	all	America	would	understand	how
这	时间	似乎	在	最后的	到	有	来	什么时候全部		美国	会	理解	如何

[mʌtʃ] [ðeɪ] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

much	they	owed	to	the	patient	endurance	of	the	President	.
很多	他们	欠款	到	这	病人	耐力	的	这	总统	.

似乎终于到了全美人民都明白他们多么感激总统的耐心和坚持的时刻了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

And	there	was	work	still	to	be	done	which	needed	all	his	wisdom	.
和	那里	曾是	工作	仍然	到	是	完毕	哪个	需要	全部	他的	智慧	.

还有一些工作需要他发挥全部智慧才能完成。

[ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .

The	South	was	conquered	.
这	南	曾是	征服	.

南方被征服了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] .

It	had	to	be	made	one	with	the	North	.
它	有	到	是	制成	一	和	这	北	.

它必须与北方融为一体。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kəːbd] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	pride	of	the	conquerors	had	to	be	curbed	,	the	bitterness	of	the
这	自豪	的	这	征服者	有	到	是	路边	,	这	苦味	的	这

['kɔŋkəd] ['sɔfənd] .

conquered	softened	.
征服	软化	.

征服者的骄傲必须被遏制，被征服者的怨恨必须被抚平。

['lɪŋkən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Lincoln	returned	from	Richmond	to	Washington	,
林肯	返回	从	里士满	到	华盛顿	,

林肯从里士满返回华盛顿，

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'zɑːlv] “ [tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['wuːndz] ” [æz; əz][hiː; hi] ,

in	his	heart	the	profound	resolve	“	to	bind	up	the	nation's	wounds	”	as	he	,
在	他的	心	这	深刻的	解决	“	到	绑定	向上	这	国家的	伤口	”	作为	他	,

[ænd; ənd]['oʊnli][hiː; hi] ,

and	only	he	,
和	仅有的	他	,

他心中怀着坚定的决心，“要弥合国家的创伤”，因为只有他，也只有他，能够做到这一点。

[kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

could	do	it	.
可以	做	它	.

可以做到。

['eɪprəl] - [wʌz; wəz] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] [ʌv; əv] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

April	14	was	Good	Friday	,	and	a	day	of	deep	thankfulness	in	the	North	.
四月	-	曾是	好的	星期五	,	和	一个	天	的	深的	感恩	在	这	北	.

4月14日是耶稣受难日，也是北方充满感恩之日。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪŋkən] [held] [ə; eɪ]['kæbɪnət] ['miːtɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl][grænt][wʌz; wəz]

In	the	morning	Lincoln	held	a	Cabinet	meeting	,	at	which	General	Grant	was
在	这	早晨	林肯	握住	一个	内阁	会议	,	在	哪个	一般的	授予	曾是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

上午，林肯召开内阁会议，格兰特将军也出席了会议。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [hoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [hævz] ,

question	of	reconstruction	,	of	making	one	whole	out	of	the	divided	halves	,
问题	的	重建	,	的	制作	一	所有的	出去	的	这	分割	一半	,

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] .

was	discussed	.
曾是	讨论	.

会上讨论了重建问题，即如何将分裂的两半重新组合成一个整体。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,

Some	of	the	Cabinet	were	anxious	to	wreak	vengeance	on	the	South	,
一些	的	这	内阁	是	焦虑的	到	破坏	复仇	在	这	南	,

内阁中有些人急于对南方进行报复。

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

to	execute	the	leaders	of	the	rebellion	.
到	执行	这	领导人	的	这	叛乱	.

处决叛乱领导人。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪŋkənz] [vjuː] .

Such	was	not	Lincoln's	view	.
这样的	曾是	不是	林肯的	看法	.

林肯并不这么认为。

“ [ɪ'nʌf] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaist] .

“	Enough	lives	have	been	sacrificed	.
“	足够的	生活	有	到过	牺牲	.

“已经牺牲了太多生命。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zentmənts] [ɪf] [wiː; wi][ɪk'spekt] ['hɑːrməni] [ænd; ənd]['juːniən] .

We	must	extinguish	our	resentments	if	we	expect	harmony	and	union	.
我们	必须	熄灭	我们的	怨恨	如果	我们	预计	和谐	和	联盟	.

如果我们希望实现和谐与团结，就必须消除彼此间的怨恨。

” [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['peɪtriətɪzəm][kʊd; kəd] [stɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['enəmi] ,

”	His	noble	patriotism	could	still	say	to	the	South	,	“	We	are	not	enemies	,
”	他的	高贵	爱国主义	可以	仍然	说	到	这	南	,	“	我们	是	不是	敌人	,

[bʌt; bət] [frendz] .

but	friends	.
但	朋友们	.

“他高尚的爱国情怀仍然可以对南方说：‘我们不是敌人，而是朋友。’”

” [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

”	His	life	was	now	even	more	precious	to	the	South	than	to	the	North	.
”	他的	生活	曾是	现在	甚至	更多的	宝贵的	到	这	南	比	到	这	北	.

“他的生命对南方来说比对北方来说更加宝贵。”

['æftər][ðə; ði]['kæbɪnət] ['miːtɪŋ] , ['lɪŋkən] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɑːbərt] ,

After	the	Cabinet	meeting	,	Lincoln	spent	some	time	in	talking	with	his	son	Robert	,
后	这	内阁	会议	,	林肯	花费	一些	时间	在	说	和	他的	儿子	罗伯特	,

内阁会议结束后，林肯花了一些时间和他的儿子罗伯特交谈。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][grænt] , ['ʌndər] [huːm] [hiː; hi]

who	had	returned	from	the	field	with	General	Grant	,	under	whom	he
WHO	有	返回	从	这	场地	和	一般的	授予	,	在下面	谁	他

[hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

had	served	as	a	captain	.
有	服务	作为	一个	队长	.

他曾跟随格兰特将军从战场归来，担任格兰特将军麾下的上尉。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] .

In	the	afternoon	he	went	for	a	drive	with	Mrs	.	Lincoln	.
在	这	下午	他	去	为了	一个	驾驶	和	太太	.	林肯	.

下午，他和林肯夫人一起开车兜风。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] :

His	mood	was	calm	and	happy	:
他的	情绪	曾是	冷静的	和	快乐的	:

他心情平静而愉快：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər][fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][kʊd; kəd][lʊk]['fɔːrwərd] ['piːsfəli] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	first	time	for	four	years	he	could	look	forward	peacefully	to	the
为了	这	第一的	时间	为了	四	年	他	可以	看	向前	和平地	到	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

四年来，他第一次可以平静地展望未来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['tæsks] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	to	the	great	tasks	still	before	him	.
和	到	这	伟大的	任务	仍然	前	他	.

以及摆在他面前的伟大任务。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [frendz] :

In	the	evening	he	went	to	the	theatre	with	his	wife	and	two	young	friends	:
在	这	晚上	他	去	到	这	剧院	和	他的	妻子	和	二	年轻的	朋友们	:

晚上，他和妻子以及两个年轻的朋友一起去了剧院：

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] “ ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] .

the	play	was	“	Our	American	Cousin	.
这	玩	曾是	“	我们的	美国人	表哥	.

这部剧是《我们的美国表兄》。

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː]

”	The	President	was	fond	of	the	theatre	—	it	was	one	of	his	few
”	这	总统	曾是	喜爱	的	这	剧院	—	它	曾是	一	的	他的	很少

[ˌrekri'eiʃnz] :

recreations	:
娱乐	:

“总统很喜欢戏剧——这是他为数不多的娱乐活动之一：

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt]

his	appearance	on	this	night
他的	外貌	在	这	夜晚

他今晚的亮相

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['serəmoʊni] ; ['ðerfɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [wen]

was	something	of	a	public	ceremony	;	therefore	,	although	he	was	tired	when
曾是	某物	的	一个	民众	仪式	;	所以	,	虽然	他	曾是	疲劳的	什么时候

['iːvnɪŋ] [keɪm] ,

evening	came	,
晚上	来了	,

这算得上是一场公开的仪式；因此，尽管到了晚上他已经很累了，

[hiː; hi] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

he	went	because	he	knew	that	many	people	would	be	disappointed	if	he	did
他	去	因为	他	知道	那	许多	人们	会	是	失望的	如果	他	做过

[nɑːt] .

not	.
不是	.

他去是因为他知道如果他不去，很多人会失望。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

The	President	had	a	box	to	the	left	of	the	stage	.
这	总统	有	一个	盒子	到	这	左边	的	这	阶段	.

总统的包厢在舞台左侧。

['sʌd(ə)nli] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ækt] , [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Suddenly	**,**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**last**	**act**	**,**	**a**	**man**	**appeared**	**at**	**the**	**back**	**of**
突然	,	关于	这	中间	的	这	最后的	行为	,	一个	男人	出现	在	这	后退	的

[ðə; ði] [bɑːks] ,

the	**box**	**,**
这	盒子	,

突然，在最后一幕进行到一半的时候，一个男人出现在包厢后面。

[ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

a	**knife**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**a**	**pistol**	**in**	**the**	**other**	**,**
一个	刀	在	一	手	和	一个	手枪	在	这	其他	,

一手拿着刀，一手拿着手枪。

[pʊt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hed] [ænd; ənd] ['faɪərd] ; [ðen] ['wuːndɪŋ] ['meɪdʒər] ['ræθˌboʊn]

put	**the**	**pistol**	**to**	**the**	**President's**	**head**	**and**	**fired**	**;**	**then**	**wounding**	**Major**	**Rathbone**
放	这	手枪	到	这	总统的	头	和	被解雇	;	然后	受伤	主要的	拉思伯恩

,

,

,

他将手枪抵在总统的头上开枪，随后击伤了拉思伯恩少校。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

the	**only**	**other**	**man**	**in**	**the**	**box**	**,**	**with**	**his**	**knife**	**,**	**he**	**vaulted**	**on**	**to**	**the**	**stage**	**.**
这	仅有的	其他	男人	在	这	盒子	,	和	他的	刀	,	他	拱形	在	到	这	阶段	.

包厢里唯一的另一个人，拿着刀，跳上了舞台。

[æz; əz] [hiː; hi] [lept] [hɪz; ɪz] [spɜːr] [kɔːt] [ðə; ði] [flæg] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ,

As	**he**	**leapt**	**his**	**spur**	**caught**	**the**	**flag**	**hanging**	**from**	**the**	**box**	**and**	**he**	**fell**	**,**
作为	他	跳跃	他的	刺	捕捉	这	旗帜	绞刑	从	这	盒子	和	他	跌倒	,

他跃起时，马刺勾住了挂在箱子上的旗帜，然后摔倒了。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] .

breaking	**his**	**leg**	**.**
打破	他的	腿	.

他摔断了腿。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [roʊz] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , “ [sɪk]

Nevertheless	**he**	**rose**	**instantly**	**,**	**and**	**brandishing**	**his**	**knife**	**and**	**crying**	**,**	**“**	**Sic**
尽管如此	他	玫瑰	即刻	,	和	挥舞	他的	刀	和	哭泣	,	“	原文如此

['sempər] ['tɪrənɪs] ! ” — “ [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [əˈvendʒd] !

semper	**tyrannis**	**!**	**”**	**—**	**“**	**The**	**South**	**is**	**avenged**	**!**
永远	暴君	!	”	—	“	这	南	是	复仇	!

然而，他立刻站了起来，挥舞着刀，喊道：“Sic semper tyrannis!”——“南方复仇了！”

” [fled] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

”	**fled**	**across**	**the**	**stage**	**and**	**out**	**of**	**sight**	**.**
”	逃亡	穿过	这	阶段	和	出去	的	视线	.

“飞快地穿过舞台，消失在人们的视线中。”

[ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .

The	**horrified**	**audience**	**was**	**thunderstruck**	**.**
这	惊恐万分	观众	曾是	雷击	.

惊恐的观众们目瞪口呆。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] : [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**President**	**lay**	**quite**	**still**	**:**	**the**	**bullet**	**had**	**passed**	**right**	**through**	**his**	**head**	**.**
这	总统	躺	相当	仍然	:	这	子弹	有	通过了	正确的	通过	他的	头	.

总统一动不动地躺着：子弹直接穿过了他的头部。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['mɔːrt(ə)l] .

The	**wound**	**was**	**mortal**	**.**
这	伤口	曾是	凡人	.

伤势致命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs]

He	was	carried	to	a	house	across	the	street	,	where	he	lay	,	quite	unconscious
他	曾是	携带	到	一个	房子	穿过	这	街道	,	在哪里	他	躺	,	相当	无意识

, [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

,	till	the	morning	,
,	直到	这	早晨	,

他被抬到街对面的一户人家，在那里昏迷不醒，一直躺到第二天早上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

surrounded	by	his	friends	,	their	faces	as	pale	and	haggard	as	his	own	.
包围	经过	他的	朋友们	,	他们的	面孔	作为	苍白	和	枯槁	作为	他的	自己的	.

他被朋友们簇拥着，他们的脸色和他一样苍白憔悴。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] , “ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [piːs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn] [fitʃər] .

About	seven	,	“	a	look	of	unspeakable	peace	came	upon	his	worn	features	.
关于	七	,	“	一个	看	的	无法形容	和平	来了	之上	他的	磨损	特征	.

大约七点，“他饱经风霜的脸上浮现出一种难以言喻的平静神情。

” ['stæntən; 'stɑː-] , [ðə; ði][wɔːr] ['sekrəteri] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

”	Stanton	,	the	War	Secretary	,	rose	from	his
”	斯坦顿	,	这	战争	秘书	,	玫瑰	从	他的

“战争部长斯坦顿从他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

knees	by	his	side	,	saying	,	“	Now	he	belongs	to	the	ages	.
膝盖	经过	他的	边	,	说	,	“	现在	他	属于	到	这	年龄	.

他双膝跪地，说道：“他现在属于时代了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ['sɑːroʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ;

”	There	was	profound	sorrow	through	the	whole	of	America	;
”	那里	曾是	深刻的	悲哀	通过	这	所有的	的	美国	;

“整个美国都沉浸在深深的悲痛之中；

['sɑːroʊ] [ðæt] [tʃekt] [ɔːl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

sorrow	that	checked	all	rejoicings	over	the	victory	of	the	North	.
悲哀	那	已检查	全部	欢庆	超过	这	胜利	的	这	北	.

悲伤冲淡了北方胜利的所有喜悦。

[ðʌs] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , ['lɪŋkənz] [deθ] [helpt] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd]

Thus	,	indirectly	,	Lincoln's	death	helped	the	reconciliation	between	North	and
因此	,	间接	,	林肯的	死亡	帮助	这	和解	之间	北	和

[saʊθ] ,

South	,
南	,

因此，林肯之死间接地促进了南北和解。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

though	nothing	could	counterbalance	the	loss	of	his	wise	guidance	.
尽管	没有什么	可以	抗衡	这	损失	的	他的	明智的	指导	.

然而，任何事都无法弥补失去他英明指导的损失。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [blæk] : ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] [ɪn'hæbɪtənts] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər]

Washington	was	shrouded	in	black	:	even	the	poorest	inhabitants	showing	their
华盛顿	曾是	被遮蔽的	在	黑色的	:	甚至	这	最贫困	居民	显示	他们的

['sɑːroʊ] [ɪn][ðer; ðər] [dres] .

sorrow	in	their	dress	.
悲哀	在	他们的	裙子	.

华盛顿笼罩在一片黑色之中：就连最贫穷的居民也用衣着表达他们的悲伤。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] , [ˌɪlə'nɔɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['berid] ;

The	body	was	taken	to	Springfield	,	Illinois	,	to	be	buried	;
这	身体	曾是	已采取	到	斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	,	到	是	埋葬	;

遗体被运往伊利诺伊州斯普林菲尔德安葬;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and	all	the	towns	on	the	way	showed	their	deep	mourning	and	respect	.
和	全部	这	城镇	在	这	方式	显示	他们的	深的	丧	和	尊重	.

沿途所有城镇都表达了深深的哀悼和敬意。

[naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [naʊ] , [dɪd] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ðeɪ]

Now	,	and	not	till	now	,	did	Americans	begin	to	understand	what	a	man	they
现在	,	和	不是	直到	现在	,	做过	美国人	开始	到	理解	什么	一个	男人	他们

[hæd; həd][lɔːst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

直到现在，美国人才开始明白他们失去了一位多么了不起的人。

“ [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] ,

“	He	knew	to	bide	his	time	,
“	他	知道	到	比德	他的	时间	,

他懂得耐心等待时机，

[ænd; ənd][kæn; kən][hɪz; ɪz] [feɪm] [ə'baɪd] ,

And	can	his	fame	abide	,
和	能	他的	名声	遵守	,

他的名声能否流传下去?

[stɪl] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [sə'blaɪm]

Still	patient	in	his	simple	faith	sublime
仍然	病人	在	他的	简单的	信仰	升华

他依然保持着单纯而崇高的信仰，耐心不渝。

[tɪl] [ðə; ði] [waɪz] ['jɪrz] [dɪ'saɪd] .

Till	the	wise	years	decide	.
直到	这	明智的	年	决定	.

直到岁月给出答案。

[greɪt] ['kæptɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd] [drʌmz]

Great	captains	with	their	guns	and	drums
伟大的	队长	和	他们的	枪支	和	鼓

伟大的船长们，带着他们的枪炮和战鼓

[dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] ,

Disturb	our	judgment	for	the	hour	,
打扰	我们的	判断	为了	这	小时	,

暂时扰乱我们的判断，

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['saɪləns] [kʌmz] :

But	at	last	silence	comes	:
但	在	最后的	沉默	来	:

但最终，一切都归于沉寂:

[ðiːz] [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['taʊər] ,

These	all	are	gone	,	and	,	standing	like	a	tower	,
这些	全部	是	已消失	,	和	,	常设	喜欢	一个	塔	,

这些都消失了，只剩下像塔一样耸立着的一座塔。

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [feɪm] ,

Our	children	shall	behold	his	fame	,
我们的	孩子们	将	看哪	他的	名声	,

我们的子孙后代将瞻仰他的荣光，

[ðə; ði]['kaındli] , ['ɜ:rnıst] , [breıv] , [fɑ:r] - ['si:ıŋ] [mæn] ,

The	kindly	,	earnest	,	brave	,	far	-	seeing	man	,
这	亲切地	,	认真	,	勇敢的	,	远的	-	看到	男人	,

这位善良、真诚、勇敢、有远见的人

[sə'geıʃəs] , ['peıʃ(ə)nt] , ['dredıŋ] [preız] , [nɑ:t] [bleım] ,

Sagacious	,	patient	,	dreading	praise	,	not	blame	,
明智	,	病人	,	恐惧	称赞	,	不是	责备	,

睿智、耐心，害怕赞扬而非责备。

[nu:] [bɜ:rθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [sɔıl] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'merıkən] .

New	birth	of	our	new	soil	,	the	first	American	.
新的	出生	的	我们的	新的	土壤	,	这	第一的	美国人	.

我们新土地的新生，第一个美国人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	117	]
"	[	页	-	]

"[第 117 页]

[soʊ][dʒeımz] ['rʌsl] ['loʊəl] [roʊt] [ʌv; əv] ['lıŋkən] [wen] [ðə; ði][ˌselə'breıʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌındı'pendəns] [deı]

So	James	Russell	Lowell	wrote	of	Lincoln	when	the	celebration	of	Independence	Day
所以	詹姆斯	罗素	洛厄尔	写道	的	林肯	什么时候	这	庆典	的	独立	天

[ın][ðə; ði] [jır] [ʌv; əv][hız; ız] [deθ] [ri'vaivd][ðə; ði]['vıvıd] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] .

in	the	year	of	his	death	revived	the	vivid	sense	of	loss	.
在	这	年	的	他的	死亡	复活	这	生动	感觉	的	损失	.

因此，詹姆斯·罗素·洛厄尔在林肯逝世那年的独立日庆祝活动中，唤起了人们对林肯的强烈哀悼之情，并写下了关于林肯的文章。

[ðə; ði] ['pæsıdʒ] [ʌv; əv] ['jırz] [hæv; həv]['oʊnli] [meıd] ['klırər] [haʊ] [greıt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

The	passage	of	years	have	only	made	clearer	how	great	he	was	.
这	通道	的	年	有	仅有的	制成	更清晰	如何	伟大的	他	曾是	.

岁月的流逝只会更加清楚地表明他有多么伟大。

['pɜ:rfıktli] ['sımp(ə)l] , ['pɜ:rfıktli] [sın'sır] , [hi:; hi] [θɔ:t] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hım'self] [æn; ən][aı'di:əl] ,

Perfectly	simple	,	perfectly	sincere	,	he	thought	out	for	himself	an	ideal	,
完美	简单的	,	完美	真诚	,	他	想法	出去	为了	他自己	一个	理想的	,

他构思了一个极其简单、极其真诚的理想，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hız; ız] [laıf] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hız; ız] [streŋθ] [ın] [pər'sʊ] [ˌaı 'ti:] .

and	spent	the	whole	of	his	life	and	all	his	strength	in	pursuing	it	.
和	花费	这	所有的	的	他的	生活	和	全部	他的	力量	在	追求	它	.

他毕生致力于追求这个目标，倾注了全部心血和力量。

[hi:; hi] [lʌvd] [ə'merıkə] , [nɑ:t][bı'kəz, bı'kɔ:z][ˌaı 'ti:][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

He	loved	America	,	not	because	it	was	powerful	and	strong	,
他	喜爱	美国	,	不是	因为	它	曾是	强大的	和	强的	,

他热爱美国，并非因为美国强大有力。

[bʌt; bət][bı'kəz, bı'kɔ:z][ˌaı 'ti:][hæd; həd] [bın] [beıst] [ɑ:n][ə; eı] [greıt] [aı'di:ə] — [ðə; ði][aı'di:ə][ʌv; əv] ['lıbərti] :

but	because	it	had	been	based	on	a	great	idea	—	the	idea	of	liberty	:
但	因为	它	有	到过	基于	在	一个	伟大的	主意	—	这	主意	的	自由	:

但因为它建立在一个伟大的理念之上——自由的理念：

[hız; ız][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ə'merıkə] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['ri:əlaız] [ðæt] [aı'di:ə] .

his	work	for	America	was	to	realise	that	idea	.
他的	工作	为了	美国	曾是	到	意识到	那	主意	.

他为美国所做的工作就是实现这个理念。

[hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hız; ız] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [sək'ses] :

He	never	thought	of	his	own	personal	success	:
他	绝不	想法	的	他的	自己的	个人的	成功	:

他从未考虑过自己的个人成功：

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

he	wanted	to	be	President	because	he	saw	a	great	work	to	be	done
他	通缉	到	是	总统	因为	他	锯	一个	伟大的	工作	到	是	完毕

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	believed	that	he	could	do	it	.
和	相信	那	他	可以	做	它	.

他想当总统，因为他看到了一项伟大的事业需要完成，并且相信自己能够做到。

[hiː; hi] ['nevər] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] : [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪsts] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪərli] ['sɪmp(ə)l] .

He	never	became	rich	:	his	own	tastes	remained	entirely	simple	.
他	绝不	成为	富有的	:	他的	自己的	口味	剩余	完全	简单的	.

他从未变得富有：他的品味始终非常简单。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tɑːp] - [hæt][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	was	said	to	have	worn	the	same	top	-	hat	all	his	life	.
他	曾是	说	到	有	磨损	这	相同的	顶部	-	帽子	全部	他的	生活	.

据说他一生都戴着同一顶高顶礼帽。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪrəns] .

The	first	thing	that	struck	any	one	about	Lincoln	was	his	extraordinary	appearance	.
这	第一的	事物	那	击	任何	一	关于	林肯	曾是	他的	非凡的	外貌	.

林肯给人的第一印象就是他非凡的外表。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [taɪ] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ʌn'taɪd] ,

He	always	dressed	in	black	,	with	a	big	black	tie	,	very	often	untied	,
他	总是	穿着	在	黑色的	,	和	一个	大的	黑色的	领带	,	非常	经常	解开	,

他总是身着黑色服装，系着一条宽大的黑色领带，而且经常敞开着。

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [pleɪs] :

or	in	the	wrong	place	:
或者	在	这	错误的	地方	:

或者放错了地方：

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][fɪt][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

his	clothes	looked	as	if	they	had	been	made	to	fit	some	one	else	,
他的	衣服	看起来	作为	如果	他们	有	到过	制成	到	合身	一些	一	别的	,

他的衣服看起来像是为别人量身定做的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nuː] .

and	had	never	been	new	.
和	有	绝不	到过	新的	.

而且从来就不是新的。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] ; [soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

His	feet	were	enormous	;	so	were	his
他的	脚	是	巨大的	;	所以	是	他的

他的脚很大；他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hændz] , ['kʌvərd] [ɑːn] [steɪt] [ə'keiʒənz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] .

hands	,	covered	on	state	occasions	with	white	kid	gloves	.
双手	,	涵盖	在	状态	场合	和	白色的	孩子	手套	.

在国事场合，双手会戴上白色羊皮手套。

[ɪn][koʊld] ['weðər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [ʃɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvərkoʊt] .

In	cold	weather	he	used	to	wear	a	large	grey	shawl	instead	of	an	overcoat	.
在	寒冷的	天气	他	用过的	到	穿	一个	大的	灰色的	披肩	反而	的	一个	大衣	.

天气寒冷时，他常常披着一条灰色的大披肩，而不是穿大衣。

[wʌn] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['prezɪdənt] , [sʌm; səm] [frendz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['lɪŋkən]

One	day	,	before	he	was	made	President	,	some	friends	were	discussing	Lincoln
一	天	,	前	他	曾是	制成	总统	,	一些	朋友们	是	讨论	林肯

[ænd; ənd] ['dʌgləs] ,

and	Douglas	,
和	道格拉斯	,

有一天，在他当选总统之前，几个朋友正在讨论林肯和道格拉斯。

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər] [haɪts] .

and	comparing	their	heights	.
和	比较	他们的	高度	.

并比较他们的身高。

[wen] ['lɪŋkən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

When	Lincoln	came	into	the	room	some	one	asked	him	,
什么时候	林肯	来了	进入	这	房间	一些	一	问	他	,

林肯走进房间时，有人问他：

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɔːt] [ə; eɪ]['mænz] [legz] [tuː; tə][biː; bi] ? ”

“	How	long	ought	a	man's	legs	to	be	?	”
“	如何	长的	应该	一个	男人的	腿	到	是	?	”

“男人的腿应该有多长？”

“ [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ” [sed] ['lɪŋkən] ['kuːlli] .

“	Long	enough	to	reach	from	his	body	to	the	ground	,	”	said	Lincoln	coolly	.
“	长的	足够的	到	抵达	从	他的	身体	到	这	地面	,	”	说	林肯	冷静地	.

“足够长，能从他的身体一直延伸到地面，”林肯冷静地说。

['lɪŋkən] [maɪt] [lʊk] [ʌn'kuːθ] [ɔːr]['iːv(ə)n] [groʊ'tesk] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [wiːk] :

Lincoln	might	look	uncouth	or	even	grotesque	,	but	he	did	not	look	weak	:
林肯	可能	看	粗野	或者	甚至	怪诞	,	但	他	做过	不是	看	虚弱的	:

林肯的外表或许粗鲁甚至怪诞，但他并不显得软弱：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

he	was	the	most	striking	figure	wherever	he	went	.
他	曾是	这	最多	引人注目	数字	无论	他	去	.

他无论走到哪里，都是最引人注目的人物。

[noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] , [noʊ][wʌn] [huː] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

No	one	who	saw	him	often	,	no	one	who	went	to	him	in	trouble	,
不	一	WHO	锯	他	经常	,	不	一	WHO	去	到	他	在	麻烦	,

没有一个经常见到他的人，也没有一个遇到麻烦去找他的人

[ɔːr][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [θɔːt] [lɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

or	to	ask	his	advice	,	thought	long	of	his	appearance	.
或者	到	问	他的	建议	,	想法	长的	的	他的	外貌	.

或者向他征求意见，仔细观察他的外貌。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [felt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [sæd] [aɪz] , [θɔːt] [ʌv; əv]

Those	who	had	once	felt	the	sympathy	of	his	wonderful	,	sad	eyes	,	thought	of
那些	WHO	有	一次	毛毡	这	同情	的	他的	精彩的	,	伤心	眼睛	,	想法	的

[ðæt] ['oʊnli] .

that	only	.
那	仅有的	.

那些曾经感受过他那双美丽而忧郁的眼睛所蕴含的同情的人，心中只剩下那份记忆。

[ðoʊz] [huː] ['riːəli] [nuː] [hɪm; ɪm] , [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər]

Those	who	really	knew	him	,	knew	him	to	be	the	best	man	they	had	ever
那些	WHO	真的	知道	他	,	知道	他	到	是	这	最好的	男人	他们	有	曾经

[met] .

met	.
遇见	.

真正了解他的人，都知道他是他们见过的最好的人。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [prə'faʊndli] [sæd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['bɔɪstərəsli] [geɪ] .

Lincoln	**was**	**often**	**profoundly**	**sad**	**,**	**and**	**then**	**suddenly**	**boisterously**	**gay**	**.**
林肯	曾是	经常	深刻地	伤心	,	和	然后	突然	喧闹地	同性恋	.

林肯常常非常悲伤，然后又突然变得非常快乐。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] [ɪ'mensli] :

He	**enjoyed**	**a**	**joke**	**or**	**a**	**funny**	**story**	**immensely**	**:**
他	享受	一个	开玩笑	或者	一个	有趣的	故事	非常	:

他非常喜欢笑话或有趣的故事：

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [ʃɑːk] ['θɔːtləs] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['telɪŋ] [sʌm; səm]['kɑːmɪk] ['stɔːri] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ]

he	**often**	**used**	**to**	**shock**	**thoughtless**	**people**	**by**	**telling**	**some**	**comic**	**story**	**on**	**what**	**they**
他	经常	用过的	到	震惊	轻率	人们	经过	讲述	一些	漫画	故事	在	什么	他们

他经常会讲一些关于他们生活的滑稽故事，以此来震惊那些不经思考的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[θɔːt] [æn; ən] [ʌn'suːtəbl] [ə'keɪʒn] ;

thought	**an**	**unsuitable**	**occasion**	**;**
想法	一个	不合适	场合	;

认为时机不合适；

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ˌdɪsə'pruːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [fɔːrst] [tuː; tə] [læf] .

but	**he**	**told**	**it**	**so**	**well**	**that**	**however**	**much**	**they**	**might**	**disapprove**	**they**	**were**	**generally**	**forced**	**to**	**laugh**	**.**
但	他	讲述	它	所以	出色地	那	然而	很多	他们	可能	不赞成	他们	是	一般来说	强制	到	笑	.

但他讲得太好了，以至于无论他们多么不赞同，通常都会忍不住笑出来。

['ɔːlweɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['driːmər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri] .

Always	**rather**	**a**	**dreamer**	**,**	**he**	**was**	**fond**	**of**	**poetry**	**.**
总是	相当	一个	梦想家	,	他	曾是	喜爱	的	诗	.

他一直是个爱做梦的人，喜欢诗歌。

[hiː; hi] [nuː] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [baɪ] [hɑːrt] , [ɪ'speʃəli] ['hæmlət] , [mək'beθ] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

He	**knew**	**long**	**passages**	**of**	**Shakespeare**	**by**	**heart**	**,**	**especially**	**Hamlet**	**,**	**Macbeth**	**,**	**and**	**Richard**	**III**	**.**
他	知道	长的	段落	的	莎士比亚	经过	心	,	尤其	村庄	,	麦克白	,	和	理查德	三、	.

他能背诵莎士比亚的许多段落，尤其是《哈姆雷特》、《麦克白》和《理查三世》。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ; [ʌv; əv] [bɜːrn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] .

The	**Bible**	**he**	**had**	**known**	**from**	**his**	**childhood**	**;**	**of**	**Burns**	**he**	**was**	**very**	**fond**	**.**
这	圣经	他	有	已知	从	他的	童年	;	的	烧伤	他	曾是	非常	喜爱	.

他从小就熟悉《圣经》；他非常喜欢伯恩斯。

['lɪŋkənz] [raɪz] [tuː; tə] ['paʊər] , [æz; əz] ['iːv(ə)n] [soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv]

Lincoln's	rise	to	power	,	as	even	so	short	an	account	as	this	will	have
林肯的	上升	到	力量	,	作为	甚至	所以	短的	一个	帐户	作为	这	将要	有

[ʃoʊn] [juː; jʊ] ,

shown	you	,
所示	你	,

即使像这样简短的叙述也足以向你展示林肯的崛起之路。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['eni] [æd'væntɪdʒɪz] [æt; ət] [stɑːrt] .

was	not	due	to	any	extraordinary	good	fortune	or	any	advantages	at	start	.
曾是	不是	到期的	到	任何	非凡的	好的	财富	或者	任何	优势	在	开始	.

这并非源于任何非凡的好运或任何开局优势。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ; [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	taught	himself	all	that	he	knew	;	he	made	himself	what	he	was	.
他	教授	他自己	全部	那	他	知道	;	他	制成	他自己	什么	他	曾是	.

他自学成才，成就了今天的自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [greɪt] .

It	was	his	character	more	than	anything	else	that	made	him	great	.
它	曾是	他的	特点	更多的	比	任何事物	别的	那	制成	他	伟大的	.

他之所以伟大，最重要的不是其他因素，而是他的人格魅力。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['strʌglz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [self] - [rɪ'laɪəns] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

His	early	struggles	had	taught	him	that	self	-	reliance	which	enabled	him	to
他的	早期的	斗争	有	教授	他	那	自己	-	依赖	哪个	已启用	他	到

[ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [raɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

persevere	in	a	course	which	he	thought	right	in	spite	of	opposition	,
坚持不懈	在	一个	课程	哪个	他	想法	正确的	在	尽管如此	的	反对	,

早年的奋斗经历教会了他自立自强，这使他能够在面对反对的情况下坚持自己认为正确的道路。

[dɪs'lɔɪəlti] , [ænd; ənd] [ə'bjuːs] ; [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sloʊ]

disloyalty	,	and	abuse	;	they	taught	him	the	toleration	which	made	him	slow
不忠	,	和	虐待	;	他们	教授	他	这	容忍	哪个	制成	他	慢的

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] ,

to	judge	others	,
到	法官	其他的	,

背叛和虐待；它们教会了他宽容，使他很少评判他人。

['dʒenərəs] [tuː; tə] [preɪz] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] [æpt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [preɪz]

generous	to	praise	them	,	little	apt	to	expect	them	to	understand	or	praise
慷慨的	到	称赞	他们	,	小的	易于	到	预计	他们	到	理解	或者	称赞

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他慷慨地赞扬他们，却不太愿意期望他们理解或赞扬他。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] .

He	stood	alone	.
他	站立	独自的	.

他孤身一人。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz]

Not	till	he	had	gone	did	his	people	realise
不是	直到	他	有	已消失	做过	他的	人们	意识到

直到他离开后，他的人民才意识到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ɪn][hɪm; ɪm] .

how	much	he	had	given	them	;	how	much	they	had	lost	in	him	.
如何	很多	他	有	给定	他们	;	如何	很多	他们	有	丢失的	在	他	.

他曾给予他们多少；他们在他身上失去了多少。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][moʊst] ['praɪsləs] [gɪft][ə; eɪ]['peɪtrɪət][kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

He	gave	them	,	indeed	,	the	most	priceless	gift	a	patriot	can	give	his	country
他	给予	他们	,	的确	,	这	最多	无价	礼物	一个	爱国者	能	给	他的	国家

— [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ,

—	the	example	of	sincere	,
—	这	例子	的	真诚	,

他确实给了他们一位爱国者能给予国家最珍贵的礼物——真诚的榜样。

[dɪ'voʊtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːrvɪs] .

devoted	,	and	unselfish	service	.
奉献	,	和	无私	服务	.

忠诚无私的服务。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbərə] & ['lʌndən]

Edinburgh	&	London
爱丁堡	&	伦敦

爱丁堡和伦敦

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌɪlə'streɪʃəns] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

Illustrations	occurring	in	the	middle	of	a	paragraph	have	been	moved	to	avoid
插图	发生	在	这	中间	的	一个	段落	有	到过	已搬	到	避免

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [floʊ] .

interrupting	the	paragraph	flow	.
打断	这	段落	流动	.

段落中间的插图已被移至其他位置，以免打断段落的流畅性。

[ɑːn][peɪdʒ] - , “ [jes] , ” [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [jes] , - [tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə]['stændərd]

On	page	65	,	“	yes	,	”	has	been	changed	to	'	yes	,	'	to	conform	to	standard
在	页	-	,	“	是的	,	”	有	到过	已更改	到	-	是的	,	-	到	符合	到	标准

['juːsɪdʒ] .

usage	.
用法	.

第 65 页中的“yes, ”已更改为“yes, ”，以符合标准用法。

[ɔːl] ['ʌðər] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [left][æz; əz] ['taɪpset]

All	other	variant	spellings	,	punctuation	and	hyphenation	have	been	left	as	typeset
全部	其他	变体	拼写	,	标点	和	连字符	有	到过	左边	作为	排版

.

:
.

所有其他拼写变体、标点符号和连字符均保留原样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神